

méthode quotidienne

ASSIMIL

le serbo-croate sans peine

par

BORJANKA JOLIĆ

Diplômée de l'Université de Belgrade

et

ROGER LUDWIG

Diplômé de l'Institut National des Langues
et Civilisations orientales

illustrations de Robert Gring

ASSIMIL

B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

© ASSIMIL 1972

ISBN : 2-7005-0024-5

Méthodes

ASSiMiL[®]

Volumes reliés, abondamment illustrés
et enregistrés sur cassettes ou compact discs

"Sans Peine"

Allemand
Américain sans peine
Anglais
Arabe sans peine (tome1)
Arabe sans peine (tome2)
Arménien sans peine
Brésilien sans peine
Bulgare sans peine
Chinois sans peine (tome1)
Chinois sans peine (tome2)
Écriture chinoise
Coréen sans peine
Danois sans peine
Espagnol
Espéranto sans peine
Finnois sans peine
Nouveau grec sans peine
Grec ancien
Hébreu sans peine (tome1)
Hébreu sans peine (tome2)
Hindi sans peine
Hongrois sans peine
Indonésien sans peine
Italien
Japonais sans peine (tome1)
Japonais sans peine (tome2)
Japonais : l'écriture kanji
Latin sans peine
Nouveau néerlandais sans peine
Norvégien sans peine
Persan
Polonais
Nouveau portugais sans peine
Roumain sans peine
Nouveau russe sans peine
Serbo-croate sans peine
Suédois sans peine (tome1)
Suédois sans peine (tome2)
Swahili sans peine
Tamoul sans peine
Tchèque sans peine

Introduction au thaï
Le turc sans peine
Le vietnamien sans peine

"Perfectionnement"

Perfectionnement allemand
Perfectionnement anglais
Perfectionnement espagnol
Perfectionnement italien
La pratique du néerlandais

"Langues régionales"

L'alsacien sans peine
Le basque unifié (initiation)
Le corse sans peine
Le créole sans peine
L'initiation au breton sans peine
Le breton sans peine (tome1)
Le breton sans peine (tome2)
L'occitan sans peine

"Affaires"

Le nouvel anglais des affaires
L'espagnol des affaires

"Civilisations"

Apprenez l'Amérique ! (Langue et civilisation)

Assimil "Plus"

L'anglais par l'humour

"Bilingues" (1 livre + cassettes)

Pour mieux connaître l'arabe

"Loisirs"

La guitare sans peine (cours en 2 cassettes et 24 fiches)
Le solfège sans peine (cours en 3 cassettes et un livret)

"Expressions idiomatiques"

Plus anglais que ça...
Plus espagnol que ça...

Comment apprendre le

SERBO-CROATE

sans peine

Il vous est arrivé parfois de chanter une mélodie que vous aviez en mémoire, sans pouvoir vous rappeler comment et à quel moment elle s'y était gravée. Vous l'aviez peut-être écoutée souvent à la radio, alors que vous étiez occupé ailleurs, ceci sans même vous en rendre compte, et voilà que maintenant elle revient et ne veut plus partir.

De la même manière, quand vous étiez enfant, les mots de votre langue maternelle, prononcés un grand nombre de fois par votre entourage, se sont inconsciemment gravés dans votre mémoire, si bien qu'aujourd'hui, vous parlez sans aucun mal.

C'est là le principe de la méthode « ASSiMiL » : en lisant ou en écoutant un texte une vingtaine de minutes par jour, en répétant deux ou trois fois chaque phrase, l'une après l'autre, vous allez, petit à petit et presque sans vous en rendre compte, apprendre une langue étrangère.

La méthode « ASSiMiL » est la plus naturelle, elle consiste à **comprendre** d'abord et à **parler** ensuite. Il vous suffit de lire le texte serbo-croate de chaque leçon, en le comparant au texte français situé en regard, de lire soigneusement les notes terminant la leçon et de relire chaque phrase à haute voix, si possible en écoutant un disque ou une cassette et de la répéter sans regarder le livre.

Pendant les cinquante premières leçons se place la période d'**assimilation passive** : vous comprenez ce que vous lisez et entendez; après, tout en continuant à voir une leçon par jour, vous reprendrez dès le début à la même cadence mais **activement**, c'est-à-dire en traduisant le français en serbo-croate. Et vous y arriverez facilement ce qui vous mènera à la conversation courante.

Pour obtenir ce résultat, une chose est essentielle : vous devez absolument **étudier régulièrement** chaque jour.

Si vous le désirez, vous pouvez voir plusieurs leçons par jour, mais séparément et toujours en étudiant régulièrement.

Introduction

Les cruelles épreuves que subit actuellement l'ex-ou presque Yougoslavie nous obligent à modifier l'introduction de cet ouvrage.

Comment appeler dans la situation présente cette langue que vous vous préparez à étudier? Serbo-croate? Croato-serbe? Serbe? Croate? Yougoslave? Que le lecteur s'inspire des expressions qu'utilisent les peuples de ces régions pour éviter l'emploi du mot « Yougoslavie ».

Si nous voulons acheter une grammaire de cette langue dans une librairie de Belgrade, il nous faudra demander une grammaire de la langue serbo-croate, il en sera de même au Monténégro. A Zagreb il nous faudra demander une grammaire de la langue croato-serbe. En Bosnie-Herzégovine les deux expressions sont équivalentes, car les Bosniaques ne constituent pas une ethnie, il sont soit Serbes, soit Croates, soit Musulmans. Comment s'exprime le premier venu? Cela dépend de son sentiment ethnique, un Serbe et un Monténégrin diront qu'ils parlent serbe, un Croate dira qu'il parle croate et il est certain qu'ils continueront à s'exprimer ainsi, même en cas de séparation totale des peuples de ces régions. Une expression fréquemment employée est « naš jezik » : « notre langue », elle évite bien des confusions.

Quel nom officiel aura cette langue en cas de dissolution du pays? Il est impossible de le prévoir, appelons-la encore serbo-croate.

Environ vingt millions de personnes parlent serbo-croate comme langue maternelle, sans tenir compte des importantes minorités vivant dans les pays voisins de ces régions et des émigrants établis aux U.S.A., en Allemagne, en Turquie — musulmans originaires de la Bosnie-Herzégovine —, ou encore en Australie. Cette

langue est parlée dans les républiques de Serbie, de Croatie, de Bosnie-Herzégovine et du Monténégro. La Slovénie et la Macédoine ont leurs langues respectives, mais jusqu'à maintenant le serbo-croate y était enseigné comme langue obligatoire dans les écoles. Et il est fort probable qu'il continuera à y être enseigné, car c'est une langue indispensable à la communication entre les diverses ethnies du pays.

Le serbe et le croate ne sont pas deux langues différentes comme certains pourraient le croire, mais bien deux variantes d'une même langue, variantes qui depuis le XIX^e siècle n'ont cessé de se rapprocher grâce aux efforts conjugués de savants et amis tels que Vuk Karadžić (Serbe), Ljudevit Gaj (Croate), ou Jernej Kopitar (Slovène), pour ne citer que les principaux. Que reste-t-il aujourd'hui de ce désir d'unification des peuples et des variantes, et cette amitié? Le français aussi a ses variantes, la variante wallonne, vaudoise ou même haïtienne, d'autres langues aussi comme le portugais et d'autres encore.

Il est impossible d'analyser dans cette introduction, qui se voudrait brève, les différences entre ces variantes serbe, croate ou bosniaque ou monténégrine, elles portent sur la phonétique, le lexique et la syntaxe. Cet ouvrage cite par ailleurs des textes de plusieurs régions du pays, ce qui est un moyen de se familiariser avec les différents parlers. Un nouvel ouvrage analysant encore mieux ces différences paraîtra dès que les douloureux événements que nous connaissons auront cessé.

En ce qui concerne les écritures, l'alphabet latin avec quelques signes diacritiques (č, ć, đ, š, ž, dž) est en général utilisé par les ethnies de confession catholique, et également par un pourcentage indéterminé de musulmans, c'est-à-dire en Croatie, dans l'ouest de la Bosnie-Herzégovine et dans l'extrême nord de la Voï-

vodine. Nous l'utiliserons dans la première moitié de cet ouvrage. L'alphabet cyrillique est en général utilisé par les ethnies de confession orthodoxe et par un nombre indéterminé de musulmans, c'est-à-dire en Serbie, au Monténégro et dans l'est de la Bosnie. Nous l'utiliserons dans la seconde moitié de cet ouvrage. De toute façon les deux écritures étaient enseignées dès l'école primaire dans toutes les républiques du pays, ceci avant les événements. Qu'en est-il maintenant? Il est impossible de le savoir... Devra-t-on citer des phénomènes d'« îlots » graphiques comme l'est la ville de Knin, en pleine Croatie, et où toutes les inscriptions sont en écriture cyrillique? Devra-t-on rappeler au lecteur que les musulmans utilisaient jusqu'en 1945 l'écriture arabe, adaptée aux besoins phonétiques de leur langue slave, et qu'il existait jusqu'alors des livres scolaires slaves imprimés en lettres arabes?

Quels que soient l'écriture utilisée et son nom, cette langue que le lecteur se prépare à étudier est une, et les efforts accomplis par Vuk Karadžić, Ljudevit Gaj et Jernej Kopitar sont ineffaçables.

La syntaxe de cette langue la fait ressembler au grec ancien, avec beaucoup de déclinaisons et d'exceptions aux règles. Elle possède également bon nombre de préfixes, de suffixes et de prépositions, son système verbal est également très riche et très subtil. C'est une langue qui engage celui qui l'apprend, la parle, la lit ou l'écrit à penser, à réfléchir. Par conséquent son étude ne peut être qu'enrichissante, même si l'on n'a pas l'occasion de la parler. Que ces apparentes difficultés n'inquiètent pas le lecteur, elles seront vite effacées par la simplicité et le naturel de la méthode ASSIMIL, qui est bien connue depuis plus de soixante ans.

Notons encore que la connaissance de cette langue facilite énormément l'étude des autres langues slaves,

surtout de celles du sud, et que l'on trouvera d'importantes minorités qui la parlent dans les pays voisins de l'ex-Yougoslavie.

Vous devez également savoir que le serbo-croate est une langue à tons, c'est-à-dire que l'accent tonique peut être montant ou descendant tout en étant court ou long. Il peut se trouver sur n'importe quelle syllabe sauf sur la dernière.

Nous n'aborderons le problème des tons qu'après la cinquantième leçon, afin que vous puissiez avant tout, vous familiariser avec la langue. En attendant, respectez bien la place de l'accent tonique (indiqué par une lettre en gras), c'est très important en serbo-croate.

Pour vous habituer aux signes diacritiques et à la prononciation, nous vous donnons une liste de mots serbo-croates identiques au français.

SERBO-CROATE PRONONCIATION FRANÇAIS

ček (1)	tchék	chèque
centar (2)	tsé'ntar	centre
Turčin	tourtchi'n	Turc
garnizon	garnizo'n	garnison

Toutes les lettres se prononcent en serbo-croate. Prononcez fortement les consonnes et respectez bien l'accent tonique, prononcez plus fort la syllabe en gras, c'est très important.

(1) Č se prononce comme TCH français dans *tchèque*.

(2) C se prononce comme TS français dans *tsigane*. Le R est roulé franchement, comme en russe.

SERBO-CROATE PRONONCIATION FRANÇAIS

Ciganin	tsigani'n	<i>Tsigane</i>
ambasada	a'mbassada	<i>ambassade</i>
Čerkez	tchékéz	<i>Tchékeresse</i>
abažur (3)	abajour	<i>abat-jour</i>
Beograd	béograd'	<i>Belgrade</i>
garaža	garaža	<i>garage</i>
ruža	rouja	<i>rose</i>
Snežana	snéjana	<i>Snéjana</i> (prénom)
Žirafa	jirafa	<i>girafe</i>
Dunav	dounav	<i>Danube</i>
Ćirilo (4)	t'iriLo	<i>Cyrille</i>

(3) Ž se prononce comme le J français. Attention l'accent tonique se trouve sur le a du milieu.

(4) Ć est un T mouillé comme en français dans *tien* nous le figurerons par « t' ». L est toujours dur comme en anglais dans *bell*, il faut appuyer fortement la langue sur le palais, plus en arrière que pour un l français. Nous figurerons ce son par un « L » majuscule.

SERBO-CROATE	PRONONCIATION	FRANÇAIS
Petrović	Pétrovitʃ	<i>Pétrovitch</i> (n. de famille)
žongler	jo'nglér	<i>jongleur</i>
kafa	kafa	<i>café</i>
džez (5)	djéz	<i>jazz</i>
hotel (6)	Hotél	<i>hôtel</i>
Jugoslavija (7)	YoungosLaviya	<i>Yougoslavie</i>
lekcija	Lektsiya	<i>leçon</i>
džungla	djou'ngla	<i>jungle</i>
heroj	Héroj	<i>héros</i>
žargon	jargo'n	<i>jargon</i>

(5) **DŽ** est une seule lettre, il a le son de **DJ** français.

(6) **H** ressemble au **H** aspiré de l'allemand dans haben, mais en plus doux, on le produit en chassant l'air du fond de la gorge, mais sans râcler. Nous le figurerons par un « H » majuscule.

(7) **J** a toujours un son mouillé comme le **ILL** de *billet* en français. Nous le transcrivons par un « y ».

SERBO-CROATE	PRONONCIATION	FRANÇAIS
papir	papir	<i>papier</i>
ideja	idéja	<i>idée</i>
industrija	i'ndoustriya	<i>industrie</i>
šofer (8)	chofér	<i>chauffeur</i>
Hristos	Hrisstoss	<i>Christ</i>
taksi	taxi	<i>taxi</i>
škola	chkola	<i>école</i>
pošta	pochta	<i>poste</i>
Hrvatska (9)	Heur'vat'ska	<i>Croatie</i>
Srbija (9)	seur'biya	<i>Serbie</i>

(8) **Š** se prononce comme **CH** français dans chat.

(9) **Attention**, un **R** entre deux consonnes devient voyelle et peut prendre l'accent tonique comme c'est le cas ici. Avant ce **R** on entend un **eu** à peine perceptible. Prononcez ces mots en deux fois : Heur-vatska, seur-biya. Les mots à **R** voyelle sont nombreux en serbo-croate.

SERBO-CROATE PRONONCIATION FRANÇAIS

ćevapčić tʲévaptchitʲ tchévaptchitch
(spécialité
yougoslave)

Ljubljana (10) lʲoublʲana Ljubljana

ljiljan lʲilʲa'n lis

inženjer (11) i'njényer ingénieur

pasoš passoch passeport

Đorđe (12) dʲordʲé Georges

politika politika politique

(10) Lj est une seule lettre et un seul son, c'est un **L** mouillé qu'on obtient en plaçant la pointe de la langue à la racine des incisives inférieures. On trouve à peu près ce son en français dans *lieu*.

(11) On trouve à peu près ce son en français dans *indigné*. Nous transcrivons **Nj** par « ny ».

(12) Đ est un **D** mouillé comme en français dans *dieu*. Nous le figurerons par « dʲ ».

Lekcija broj Jedan (1)

PRONONCIATION : Léktiya broj yéda'n.
FRANÇAIS : Leçon numéro un.

1 Ja učim srpskohrvatski.

PR. : Ya outchim se^urp'skoHe^urva^t'ski.
FR. : J'apprends (le) serbo-croate.

2 On uči ruski.

PR. : On outchi rousski.
FR. : Il apprend (le) russe.

3 Vi učite francuski.

PR. : Vi outchité fraⁿ'tsousski.
FR. : Vous apprenez (le) français.

4 Šta vi učite ?

PR. : Čhta vi outchité ?
FR. : Qu'est-ce que [quoi] vous apprenez ?

5 Ja učim engleski.

PR. : Ya outchim eⁿgLéski.
FR. : J'apprends (l')anglais.

6 Šta ona uči ?

PR. : Čhta ona outchi ?
FR. : Qu'est-ce qu'[quoi] elle apprend ?

7 Ona ništa ne uči.

PR. : Ona ništa né outchi.
FR. : Elle n'apprend rien [elle rien n'apprend].

8 Ja ne učim ruski, učim srpskohrvatski.

PR. : Ya né outchim rousski, outchim se^urp'skoHe^ur-
vatski.
FR. : Je n'apprends (pas le) russe, (j')apprends (le)
serbo-croate.

9 On ne uči francuski, uči engleski.

PR. : O'n né outchi fraⁿ'tsousski, outchi eⁿgLéski.
FR. : Il n'apprend (pas le) français, (il) apprend
(l')anglais.

2 dva, dve

10 Ja ništa ne učim.

PR. : Ya ništa né outchim.

FR. : Je n'apprends rien [je rien n'apprends].

11 Ja učim, on, ona uči, vi učite. Šta, ništa.

PR. : Ya outchim, o'n, ona outchi, vi outchité.

Chta, ništa.

FR. : J'apprends, il, elle apprend, vous apprenez.

Quoi, rien.

12 Ja ne učim, on, ona ne uči, vi ne učite.

PR. : Ya né outchim, o'n, ona né outchi, vi né outchité.

FR. : Je n'apprends (pas), il, elle n'apprend (pas), vous n'apprenez (pas).



Rien de spécial ni de difficile dans cette leçon, l'orthographe est très simple, le serbo-croate s'écrit comme il se prononce, que peut-on demander de plus ? N'oubliez pas de prononcer plus fort les lettres accentuées (en gras) c'est très important. Relisez plusieurs fois cette leçon pour bien la comprendre avant de passer à la suivante.

Les parenthèses () dans le texte français indiquent les mots qui ne sont pas dans le texte serbo-croate, les crochets [], les tournures spéciales du serbo-croate.

Lekcija broj dva (2)

PR. : L'éktsiya broy dva.

FR. : Leçon numéro deux.

1 Grad je lep.

PR. : Grad yé Lépo.

FR. : (La) ville est belle.

2 Ruža je lepa.

PR. : rouja yé Lépa.

FR. : (La) rose est belle.

3 More je lepo.

PR. : Moré yé Lépo.

FR. : (La) mer est belle.

4 Šta je ovo ?

PR. : Chta yé ovo ?

FR. : Qu'est-ce que ceci [quoi est ceci] ?

5 Ovo je grad.

PR. : Ovo yé grad.

FR. : Ceci est (la) ville.

6 Šta je to ?

PR. : Chta yé to ?

FR. : Qu'est-ce que cela [quoi est cela] ?

7 To je ruža.

PR. : To yé rouja.

FR. : C'est (la) rose [cela est rose].

8 Šta je ono ?

PR. : Chta yé ono ?

FR. : Qu'est-ce que cela là-bas [quoi est cela là-bas] ?

9 Ono je more.

PR. : Ono yé moré.

FR. : C'est (la) mer [cela là-bas est mer].

10 Ovo, to, ono, šta.

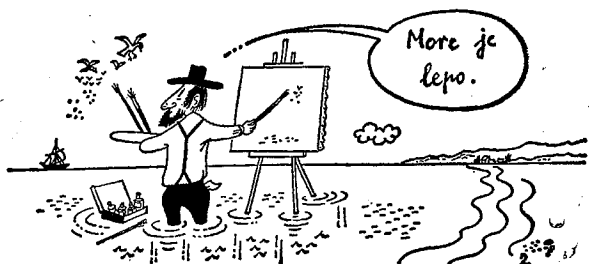
PR. : Ovo, to, ono, čhta.

FR. : Ceci, cela, cela là-bas, quoi.

11 Lep, lepa, lepo.

PR. : LéP, Lépa, Lépo (attention à « L » dur, v. note 4, page IX).

FR. : Beau, belle, « lepo » (neutre) se traduit en français par beau ou belle suivant les cas.



Vous avez pu constater que la langue serbo-croate a trois genres : le masculin, le féminin et le neutre, et qu'elle n'a pas d'articles. Ne vous en préoccupez pas pour l'instant, contentez-vous de comprendre et de répéter.

Maintenant, répétez chaque phrase à haute voix après l'avoir lue, et ceci sans regarder le texte. De cette manière le texte va se graver inconsciemment dans votre mémoire. Vous pourrez ensuite passer à la troisième leçon mais nous vous conseillons de relire ou d'écouter encore une fois la première leçon (si vous avez un enregistrement).

Lekcija broj tri. (3)

PR. : Léktsiya broj tri.

1 Vi još ne govorite srpskohrvatski ?

PR. : Vi yoch né govorité se^{urp}'skoHe^{ur}'vatski ?

FR. : Vous ne parlez (pas) encore [encore ne parlez] serbo-croate ?

2 Ne, ovo je moja treća lekcija.

PR. : Né, ovo yé moya tré^{va} Lektsiya.

FR. : Non, c'est [ceci est] ma troisième leçon.

3 Vi ste Francuz ?

PR. : Vi sté fra^{'ntsou}z ?

FR. : Vous êtes Français ?

4 Da, ja sam Francuz, ali još ne govorim srpskohrvatski.

PR. : Da, ya, sam fra^{'ntsou}z aLi yoch né govorim se^{urp}'skoHe^{ur}'vatski.

FR. : Oui, je suis Français, mais (je) ne parle (pas) encore [encore ne parle] serbo-croate.

5 Onda vi govorite francuski ?

PR. : O^{'nda} vi govorité fra^{'ntsou}sski ?

FR. : Alors vous parlez français ?

6 Da, ja govorim francuski,

PR. : Da, ya govorim fra^{'ntsou}sski,

FR. : Oui, je parle français,

7 ali moja majka dobro govori srpskohrvatski,

PR. : aLi moya mayka dobro govori s^eurp'skoH^eur'-
vatski,

FR. : mais ma mère parle bien [bien parle] serbo-
croate,

8 ona uvek uči.

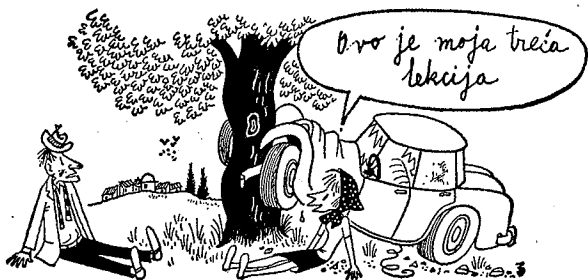
PR. : ona **ouvék** outchi.

FR. : elle apprend toujours [toujours apprend].

9 Ja govorim, on, ona, govori, vi govorite.

PR. : Ya govori'm, o'n ona govori, vi govorité.

FR. : Je parle, il, elle parle, vous parlez.



10 Ja ne govorim, on, ona ne govori, vi ne govorite.

PR. : Ya né govori'm, o'n ona né govori, vi né
govorité.

FR. : Je ne parle (pas), il, elle, ne parle (pas), vous
ne parlez (pas).

11 Ja sam, on, ona je, vi ste. Uvek.

PR. : Ya sam, o'n, ona yé, vi sté. **ouvék**.

FR. : Je suis, il, elle est, vous êtes. Toujours.

12 Ali. Još. Moja majka. Da, ne. Onda.

PR. : Ali, yoch. moya mayka. da. né. o'nda.

FR. : Mais. Encore. Ma mère. Oui, non. Alors.



EXERCICE. — (*l'exercice ne comportant pas de mots nouveaux, nous n'en donnons pas la prononciation figurée*) :

1 Ona dobro govori srpskohrvatski.

Elle parle bien [bien parle] serbo-croate.

2 On još ne govori dobro.

Il ne parle (pas) encore bien [il encore bien ne parle].

3 Moja majka je lepa.

Ma mère est belle.

4 Ja uvek učim.

J'apprends toujours [toujours apprends].

5 Vi dobro govorite francuski.

Vous parlez bien français [vous bien parlez français].

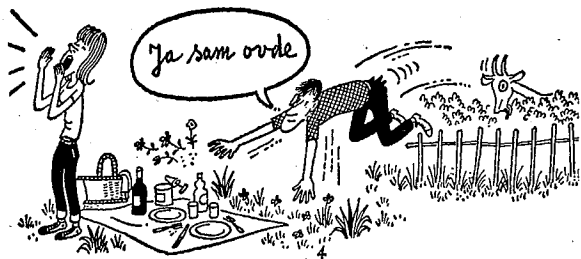
Relisez bien ces trois premières leçons avant de passer à la suivante ou écoutez-les encore une fois si vous avez un enregistrement, car n'oubliez pas que votre succès dépend de la répétition.

A partir de la page suivante vous trouverez la forme définitive de nos leçons :

Le texte serbo-croate suivi de la prononciation figurée sur la page de gauche, le texte français sur la page de droite, suivi des notes explicatives auxquelles renvoient les chiffres entre parenthèses.

Lekcija broj četiri (4)

- 1 Vi uvek radite ?
- 2 Da, svaki čovek radi.
- 3 Vi tako mislite ali grešite (1),
- 4 vaš brat ne radi i vaša sestra ne radi (2).
- 5 Ja uvek radim ali ne učim (3) ništa.
- 6 Ko zna gde je vaš brat ?
- 7 Ja znam gde je on, ovde je (4).
- 8 On ništa ne radi (5) i ništa ne uči.
- 9 Ja znam, on, ona zna, vi znate; ja ne znam, on, ona ne zna, vi ne znate (6).
- 10 Svaki; tako; gde; ovde; i.
- 11 Vaš brat, vaša sestra. Ništa.



PRONONCIATION. — Léktsiya broj četiri (beaucoup de gens disent également tchétri, mais c'est beaucoup moins correct). — 1 Vi ouvék radité ? — 2 Da ssvaki tchovék radi. — 3 Vi tako misLité aLi gréchéité. — 4 vach brat' né radi i vacha séstra né radi. — 5 Ya ouvék radi'm aLi né ouchim. — 6 ko znagdé yé vach brat' ? — 7 Ya znam gdé yé o'n, ovdé yé. — 8 O'n nichta né radi i nista né, ouchi. — 9 Ya znam o'n ona zna vi znaté. Ya néznam o'n ona nézna vi néznaté. — 10 ssvaki, tako, gdé, ovdé, i. — 11 vach brat' vacha séstra, nichta.

Leçon n° 4

- 1 Vous travaillez toujours [toujours travaillez] ?
- 2 Oui, chaque homme travaille.
- 3 (C'est ce que) vous pensez [vous ainsi pensez] mais vous (vous) trompez [mais fautez],
- 4 Votre frère ne travaille (pas) et votre sœur ne travaille (pas).
- 5 Je travaille toujours [toujours travaille] mais (je) n'apprends rien.
- 6 Qui sait où est votre frère ?
- 7 Je sais où il est [est il], (il) est ici [ici est].
- 8 Il ne fait rien [rien ne fait] et n'apprend rien [rien n'apprend].
- 9 Je sais, il, elle sait, vous savez; je ne sais (pas), il, elle ne sait (pas), vous ne savez (pas).
- 10 Chaque; ainsi; où; ici; et.
- 11 Votre frère, votre sœur. Rien.



NOTES. — (1) Grešite : littéralement (*vous*) fautes, ne soyez pas surpris par l'absence de pronom personnel, la terminaison en **TE** suffit pour voir qu'il s'agit de la 2^e personne du pluriel.

(2) Vaš : *votre* (masc.) vaša : *votre* (fém.).

(3) Učim : même remarque que pour grešite, ici la terminaison en **M** indique qu'il s'agit de la 1^{re} personne du singulier.

(4) Ovde je : *ici est*, l'ordre des mots est parfois différent en serbo-croate mais vous vous y habituerez sans vous en rendre compte.

(5) Radi se traduit soit par *travaille* soit par *fait*, suivant le contexte.

(6) Remarquez que dans ne znam l'accent tonique se trouve sur « ne », vous devez prononcer le **NE** plus fort.

EXERCICE. — 1 Vi ne radite uvek. — 2 Ja ne mislim. — 3 Ko zna gde je moja majka ? — 4 Svaki čovek misli. — 5 Moj brat uči ruski. — 6 Ja sam ovde. — 7 Šta mislite ? — Ništa.



Beaucoup de mots vous sont inconnus dans cette leçon, mais ne vous inquiétez pas, dans quelques jours ils vous paraîtront tout à fait habituels; l'ordre des mots vous choque peut-être un peu ? c'est également une

Lekcija broj pet (5)

IZGUBLJEN SAM

- 1 Izvinite, vi govorite francuski ?
- 2 Ne, nažalost, zašto pitate ?
- 3 Eto, ja sam Francuz, izgubljen sam ovde (1),
- 4 i ne govorim dobro srpskohrvatski.
- 5 Šta želite ? (2)
- 6 Molim (2), gde je ovde hotel ?
- 7 Hotel je tamo desno (3) ali još daleko.
- 8 Gde je ovde restoran ?
- 9 Restoran je odmah levo (3).
- 10 A ! Razumem, hvala. Doviđenja.

IZGOVOR (prononciation). — Izgoublyé'n sam. — 1 Izvinité vi govorité fra'ntsousski ? — 2 Né najaLost, zachtó pitaté ? — 3 éto ya sam fra'ntsouz, izgoublyé'n sam ovdé, — 4 i né govorim dobro s'erp'skoH'ev'vat'ski. — 5 Chta jéLité ? — 6 molim, gdé yé ovdé HotéL ? — 7 HotéL yé tamo déssno aLi yoch daLéko. — 8 gdé yé ovdé réstoran ? — 9 réstoran yé odmah Lévo. — 10 A razoumém, Hvala, dovid'ényá. —

EXERCICE. — 1 Vous ne travaillez (pas) toujours. — 2 Je ne pense pas. — 3 Qui sait où est ma mère ? — 4 Chaque homme pense. — 5 Mon frère apprend (le) russe. — 6 Je suis ici. — 7 Que [quoi] pensez-vous ? — Rien.



question d'habitude. Tout ce que nous vous demandons c'est de comprendre et de répéter. Il serait bon de revoir les leçons passées avant de passer à la suivante.

(Je) suis perdu [perdu suis]

- 1 Excusez (moi), vous parlez français ?
- 2 Non, malheureusement, pourquoi demandez-vous ?
- 3 Voilà, je suis Français, (je) suis perdu ici [perdu suis ici].
- 4 et (je) ne parle (pas) bien serbo-croate.
- 5 Que désirez-vous [quoi désirez] ?
- 6 S'il vous plaît [(je) prie], où est l'hôtel ici [où est ici hôtel] ?
- 7 (L')hôtel est là-bas (à) droite mais encore loin.
- 8 Où est (le) restaurant ici [où est ici restaurant] ?
- 9 (Le) restaurant est tout de suite (à) gauche.
- 10 Ah, (je) comprends, merci. Au revoir.



NOTES. — (1) Izgubljen sam: *perdu suis*, ces inversions sont courantes mais à force d'en voir vous allez vous habituer et vous ne les remarquerez même plus.

(2) Želite : (*vous*) *désirez*, pas besoin de pronom personnel la terminaison en **TE** suffit, c'est la même chose pour *molim*, le **M** indique qu'il s'agit de la 1^{re} personne du singulier.

(3) Levo, desno : (*à*) *droite*, (*à*) *gauche*, pas besoin de préposition.

11 Ja želim, on, ona želi, vi želite. Doviđenja. Eto.

12 Ja pitam, on, ona pita, vi pitate. Odmah.

13 Izgubljen sam. Desno. Levo. Nažalost. Hvala.

11 Ya jéLi'm o'n ona jéLi vi jéLité. dovid'ényá. — 12 Ya pita'm, o'n ona pita vi pitaté. Odmah. — 13 izgoub'ljén sam déssno. Lévo. NajaLost'. HvaLa.



VEŽBA pron. véjba) (*exercice*). — 1 Izvinite, šta je ovo? — 2 Nažalost ne znam. — 3 Grad je još daleko. — 4 More je tamo desno. — 5 Ja ništa ne želim. — 6 Ne razumem dobro srpskohrvatski.



Pas de difficultés notables dans cette leçon. Relisez-la bien et si vous en avez le temps, relisez, ou écoutez encore une fois si vous avez les disques, les leçons passées. Cette première semaine d'étude est très simple mais elle est la base de tout notre livre, il ne faut pas perdre le contact.

Lekcija broj šest (6)

VI VEĆ RAZUMETE.

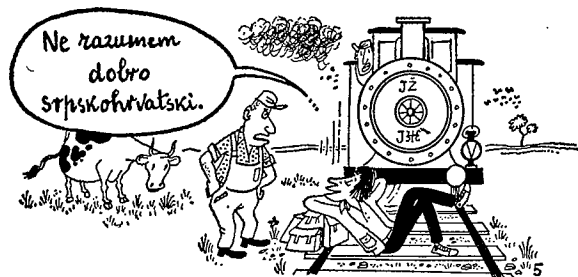
- 1 Danas je već vaša šesta lekcija.
- 2 Kako izgleda (1) srpskohrvatski jezik?
- 3 Verovatno interesantan, prijatan i lep.
- 4 Da, tako je, srpskohrvatski jezik je vrlo lep, (2)
- 5 samo izgovor je težak.

IZGOVOR. — vi vét' razoumété. — 1 danass yé vét' vacha chésta Léktiya. — 2 kako izgLéda s'ur'p'skoH'ur'vatski yézík? — 3 vérovatno i'ntéréss'nta'n priyata'n i Lép. — 4 Da tako yé s'ur'p'skoH'ur'vatski yézík yé v'ur'Lo Lép. — 5 samo... téjak.

11 Je désire, il, elle désire, vous désirez. Au revoir. Voilà.

12 Je demande, il, elle demande, vous demandez. Tout de suite.

13 (Je) suis perdu [perdu suis]. (à) droite. (à) gauche. Malheureusement. Merci.



EXERCICE. — 1 Excusez-(moi) qu'est-ce que ceci [quoi est ceci]? — 2 Malheureusement, je ne sais pas. — 3 (La) ville est encore loin. — 4 (La) mer est là-bas (à) droite. — 5 Je ne désire rien [rien ne désire]. — 6 (Je) ne comprends (pas) bien (le) serbo-croate.

Vous comprenez déjà [déjà comprenez]

- 1 Aujourd'hui (c')est déjà votre sixième leçon.
- 2 Comment (vous) paraît [semble] (la) langue serbo-croate [s.-c. langue]?
- 3 Vraisemblablement intéressante, agréable et belle.
- 4 Oui, (c'est) cela [ainsi est] (la) langue serbo-croate [s.-c. langue] est très belle,
- 5 seulement (la) prononciation est difficile.



NOTES. — (1) Izgleda : *semble, paraît, a l'air*, ex. Kako izgleda London : litt. à quoi ressemble Londres?

(2) Vrlo : deux difficultés, « R » voyelle et « L » dur, prononcez bien v'ur'Lo.

- 6 Težak, zasto ? Svaki Jugosloven govori srpskohrvatski.
- 7 Da, ali svaki Jugosloven dugo uči, ja ne,
- 8 šesta lekcija, to je još početak.
- 9 Ali ipak, već razumete, dobro je.
- 10 Ja razumem, on, ona razume, vi razumete. Danas. Već.

11 Ja izgledam, on, ona izgleda, vi izgledate. Kako izgleda... ?

12 Dugo. Ipak. Vrlo. Samo. Verovatno.

PESMA (3)

Tamo daleko,
 Daleko kraj mora, (4)
 Tamo je selo moje, (5) } bis
 Tamo je ljubav moja. (6)

— 6 téjak zachtó ? ssvaki yougosLové'n... — 7 Da ali ssvaki yougosLové'n dougo outchi ya né, — 8 chésta Lektsiya to yé yoch potchétač. — 9 ALI ipak vét' razoumété dobro yé. — 10 Ya razoumém o'n ona razoumé vi razoumété. Danass vét'. — 11 Ya izgLédam, o'n ona izgLéda, vi izgLédaté. Kako izgLéda ? — 12 Dougo. Ipak. V'ro. Samo. V'rovatno. Péssma. Tamo daLéko... kraj' mora... séLo moyé... l'oubav' moja.



Une chanson remplace aujourd'hui l'exercice, la musique aide à retenir les paroles. Cette chanson populaire est serbe, et date de la première guerre mondiale. Elle est très connue dans toute la Yougoslavie. Les enregistrements comportent un fragment de chanson populaire de chaque région.

- 6 Difficile, pourquoi ? Chaque Yougoslave parle serbo-croate.
- 7 Oui mais chaque Yougoslave apprend (de longue date) [longtemps apprend], pas moi [je non],
- 8 (la) sixième leçon, c'est encore (un) commencement.
- 9 Mais pourtant (vous) comprenez déjà [déjà comprenez]. (C'est) bien [bien est].
- 10 Je comprends, il, elle comprend, vous comprenez. Aujourd'hui. Déjà.
- 11 Je parais [semble] il, elle paraît vous paraissez. A quoi ressemble [comment paraît].
- 12 Longtemps. Pourtant. Très. Seulement. Vraisemblablement.

CHANSON

Loin là-bas [là-bas loin],
 Loin près (de la) mer,
 Là-bas est mon village [village mon], } bis
 Là-bas est mon amour [amour mon]. }

Tamo daleko,
 Daleko kraj mora,
 Tamo je selo moje,
 Tamo je ljubav moja.



(3) Pesma : *chanson* et aussi *poème*.

(4) Avez-vous reconnu dans *mora* le mot *more* ? Alors c'est très bien et nous vous expliquerons bientôt le pourquoi de ce changement.

(5) *Moje* : neutre de *moj* car *selo* (*village*) est du neutre en serbo-croate; nous avons : *moj* (masc.), *moja* (fém.) et *moje* (neu).

(6) *Ljubav* est malheureusement du féminin en serbo-croate d'où *moja ljubav* : *mon amour*.

Lekcija broj sedam (7)

RÉVISION ET NOTES

Nous voici au terme de notre première semaine d'étude, un recensement de nos connaissances et de nos problèmes s'impose.

Tout d'abord, que savons-nous ?

Nous savons comprendre et répéter de petites phrases utiles à une conversation courante, nous disons bien **comprendre** et **répéter**. C'est l'essentiel.

Pourtant la **prononciation** nous crée certains problèmes, certains mots ont l'air rébarbatifs car ils ne sont composés que de consonnes ou presque. « Srpskohrvatski » est un mot particulièrement rébarbatif, mais vous pouvez l'abrégier en « srpski » (*serbe*) si vous vous trouvez en compagnie de Serbes, ou en « hrvatski » (*croate*) si vous vous trouvez en compagnie de Croates. Mais l'appellation « jugoslovenski » (*yougoslové'nski*) (*yougoslave*) est à éviter pour tout ce qui concerne la langue. En effet, la Yougoslavie est un ensemble de peuples frères qui parlent des langues de la même famille (serbe, croate, slovène et macédonien) mais assez différentes les unes des autres. On peut dire « jugoslovenska industrija » (*l'industrie yougoslave*) mais en aucun cas on ne peut dire « jugoslovenski jezik » (*la langue yougoslave*) qui ne veut rien dire du tout. Ne vous inquiétez pas si vous n'arrivez pas encore à prononcer ce terrible « srpskohrvatski » cela viendra avec l'habitude de la langue et consolez-vous en pensant que les petits Yougoslaves ont eux-mêmes des difficultés lorsqu'ils apprennent à parler, pour prononcer des mots composés d'un grand nombre de consonnes.

Le problème des tons ne pose aucun problème si vous avez les disques. Il est régi par un assez grand

nombre de règles et il n'est pas question d'en parler pour l'instant. Jusqu'à la cinquantième leçon contentez-vous de lire comme vous l'indique la prononciation figurée. Après nous vous expliquerons, car nous ne pouvons, pour l'instant compliquer votre étude en vous disant que votre voix doit monter ou descendre en prononçant telle ou telle syllabe.



L'ordre des mots : Il ne nous est pas encore possible de vous donner de règle pour l'instant, contentez-vous de lire et de comprendre les textes, d'ici une à deux semaines vous inverserez vous-même sans vous en rendre compte.

Les genres : Sachons qu'il y en a trois, le masculin, le féminin et le neutre. Ils ne sont pas toujours distribués comme en français mais vous vous y ferez très vite car les règles sont extrêmement simples. Nous avons eu l'occasion de voir . lep, lepa, lepo : *beau, belle, beau* (neu.), moj, moja, moje : *mon, ma, mon* (neu.), mais là encore nous ne pouvons vous donner de règle pour l'instant. Sachez toutefois que le genre d'un nom ou d'un adjectif se reconnaît à sa terminaison.

Les verbes : Ils ne causent en principe aucune difficulté et peuvent se passer de pronom personnel, la désinence suffisant à indiquer la personne qui parle.

Nous avons rencontré :

PRÉSENT

Ja učim : j'apprends; on, ona uči : il, elle apprend; vi učite : vous apprenez.

Ja govorim : je parle; on, ona govori : il, elle parle; vi govorite : vous parlez.

Ja mislim : je pense; on, ona misli : il, elle pense; vi mislite : vous pensez.

Nous avons rencontré également :

Ja pitam : je demande; on, ona pita : il, elle demande; vi pitate : vous demandez.

Ja izgledam : je semble, je parais ou j'ai l'air; on, ona izgleda : il, elle a l'air; vi izgledate : vous avez l'air.

Lekcija broj osam (8)

UMORAN SAM

- 1 — Dobar dan, kako ste ? (1)
- 2 — Dobro (2) sam, hvala, a (3) kako ste vi ? (1)
- 3 — Ja nisam (4) dobro, danas sam malo umoran.
- 4 — A zašto niste dobro ?
- 5 — Zato što mnogo radim.

IZGOVOR. — *oumora'n sam.* — 1 *dobar da'n, kako sté ?* — 2 *dobro sam Hvala a... ?* — 3 *niissam dobro, danass... maLo oumora'n.* — 4 *a zachtó niisté...* — 5 *zato chto mnogo...* —

Le verbe être est irrégulier : ja sam : je suis; on, ona je : il, elle est; vi ste : vous êtes. Nous n'avons pas vu sa forme négative qui est également irrégulière.

L'article : Le, la, les, un, une, des, n'existent pas en serbo-croate, on s'y habitue très bien; čovek peut signifier l'homme ou un homme, c'est le sens général de la phrase qui vous aidera à ne pas vous tromper.

Après cette mise au point nous pouvons aller de l'avant, cette leçon n'étant en somme qu'un recensement de nos connaissances, toutefois nous vous conseillons de relire, ou d'écouter encore une fois si vous avez les disques, les six premières leçons. Et laissez-vous guider, tout ira bien.

Ovo je još početak ali već razumete...

(Je) suis fatigué [fatigué suis]

- 1 — Bonjour, comment (allez-vous) [comment êtes] ?
- 2 — (Je vais) bien [bien suis], merci, et (vous) comment (allez-vous) [êtes-vous] ?
- 3 — Je ne suis (pas) bien, aujourd'hui je suis (un) peu fatigué.
- 4 — Et pourquoi n'êtes-(vous pas) bien ?
- 5 — Parce que (je) travaille beaucoup [beaucoup travaille].



NOTES. — (1) Kako ste : littéralement *comment êtes*, kako ste vi ? aurait voulu dire : *comment êtes-vous, vous même*, ce que nous trouvons à la phrase 2; l'emploi du pronom personnel renforce la personne qui parle.

(2) Dobro : *bien*, ou neutre de *dobar* : *bon* (masc.). La question des genres va bientôt se clarifier.

(3) A : *et*, mais avec une nuance de contradiction un peu comme *par contre*; « a » ne peut servir à énumérer comme « i ».

(4) Le verbe être construit sa forme négative autrement : ja nisam, on, ona nije, vi niste (en un mot).

20 dvadeset

6 — Razumem vas (5), ali zašto mnogo radite,

7 život nije samo rad !

8 — Stvarno, ali znate, ne radim svaki dan;

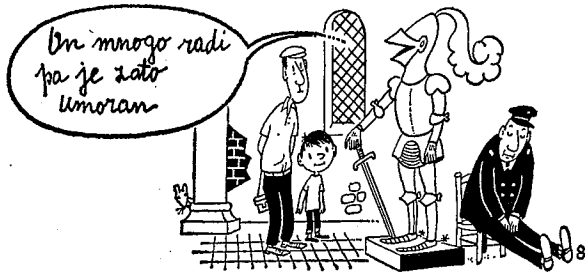
9 moj rad je dosta težak pa sam zato umoran.

10 Ja nisam, on, ona nije, vi niste. (6).

11 Dobar dan. Kako ste ? Zašto, zato što. Pa.

12 Malo, dosta, mnogo. Razumem vas. Zato.

6 razoumém vass... zachtó m'nogo... — 7 život' niyé samo rad. — 8 stvarno ali znaté... — 9 moý rad'... dosta téjak pa... zato oumor'a'n. — 10 ...niissam, o'n ona niyé, vi niisté. — 11 dobar da'n. kako sté. zachtó. zato chtó. — 12 MaLo dosta m'nogo, razoumém vass. zato.



VEŽBA. — 1 Ja nisam umoran ali ne radim mnogo. — 2 Vi niste danas ovdje ? — 3 Ne, nisam. — 4 Srpskohrvatski jezik nije težak, ali učim svaki dan. — 5 Život je težak. — 6 Vi niste Jugosloven, vi ste Francuz. — 7 On mnogo radi pa je zato umoran.

dvadeset jedan, jedna, jedno 21

6 — (Je) vous comprends [comprends vous], mais pourquoi travaillez-(vous) beaucoup [beaucoup travaillez],

7 (la) vie n'est (pas) (que) [seulement] (du) travail !

8 — (C'est vrai, mais (vous) savez, (je) ne travaille (pas) chaque jour;

9 mon travail est assez dur [difficile] et (c'est) pour cela (que je) suis fatigué [et alors suis pour cela fatigué].

10 Je ne suis (pas), il, elle n'est (pas), vous n'êtes (pas).

11 Bonjour. Comment (allez-vous) [êtes] ? Pourquoi, parce que. Et puis (ou alors).

12 Peu. Assez. Beaucoup. (Je) vous comprends [comprends vous]. Pour cela.



(5) Vas : accusatif ou cas du complément d'objet direct de vi ; nous entamons les déclinaisons du serbo-croate, ex. : vi razumete : vous comprenez, ja vas razumem : je vous comprends.

(6) Si vous n'avez pas les disques, nous vous signalons que la première syllabe de ce verbe négatif est longue, et ceci d'une manière particulièrement sensible. Dites bien « niissam » avec un « i » long.



EXERCICE. — 1 Je ne suis pas fatigué mais (je) ne travaille (pas) beaucoup. — 2 Vous n'êtes pas ici aujourd'hui ? [n'êtes aujourd'hui ici]. — 3 Non [je ne suis]. — 4 (La) langue serbo-croate n'est (pas) difficile mais (j')apprends chaque jour. — 5 (La) vie est difficile. — 6 Vous n'êtes (pas) Yougoslave, vous êtes Français. — 7 Il travaille beaucoup et c'est pour cela qu'il est fatigué.

PISMO ZA VAS

- 1 — Izgleda neko kuca na vrata (1).
- 2 — Da, stvarno, ko je to ?
- 3 — Poštar, pismo za vas (2)!
- 4 — Ali ja ne čekam pismo.
- 5 — Vi ste gospodin Ivan Kostić (3) ?
- 6 Da, da. — Onda je pismo za vas.
- 7 Gospođa Kostić ima takođe pismo.
- 8 Ja čekam, on, ona čeka, vi čekate.
- 9 Ko je to ? Za vas. Neko. Gospodin, gospođa.
- 10 Ja kucam na vrata. Ja imam, on, ona ima, vi imate.

IZGOVOR. — pismo za vass. — 1 izgleda néko koutsa na vrata. — 2 ...stvarno ko yé to ? — 3 Pochtar, pissmo za vass. — 4 aLi ya né tchékam pissmo. — 5 vi sté gospodi'n Iva'n Kostit'v ? — 6 ...o'nda yé pissmo za vass. — 7 Gospod'va Kostit'v ima takođe'v pissmo. — 8 ya tchékam o'n ona tchéka vi tchékaté. — 9 ko yé to ? za vass néko gospodi'n gospod'va. — 10 Ya koutsam na vrata ya imam o'n ona ima vi imaté.



- VEŽBA. — 1 Ovo je pismo za vas. — 2 Vi ste poštar. — 3 Ja takođe čekam pismo. — 4 Ko kuca na vrata ? — 5 On svaki dan čeka pismo. — 6 Šta čekate ? — Ništa ne čekam. — 7 Poštar je dobar čovek. — 8 Ovo je lekcija za vas.

(Une) lettre pour vous

- 1 — (On dirait que) [semble] quelqu'un frappe (à la) [sur] porte.
- 2 — Oui, (c'est) vrai, qui est-ce ?
- 3 — (Le) facteur, (une) lettre pour vous !
- 4 — Mais je n'attends (pas de) lettre.
- 5 — Vous êtes monsieur Ivan Kostitch ?
- 6 — Oui, oui. — Alors (la) lettre est pour vous [alors est lettre pour vous].
- 7 Madame Kostitch a (une) lettre aussi [aussi lettre].
- 8 J'attends, il, elle attend, vous attendez.
- 9 Qui est-ce ? Pour vous. Quelqu'un. Monsieur, madame.
- 10 Je frappe (à la) porte [sur porte]. J'ai, il, elle a, vous avez.



NOTES. — (1) Na vrata : *sur porte*, beaucoup d'expressions paraissent être en petit nègre mais elles n'en sont pas moins compréhensibles.

(2) Za vas : *pour vous*, la préposition « za » (pour) régit l'accusatif, donc, za vas ; ovo je za vas : *ceci est pour vous*.

(3) La majorité des noms de famille serbes se termine par « ic ». Dans la transcription officielle française le « tch » transmet bien imparfaitement le « Č » (t^v). En Croatie on trouve aussi des noms de famille en « ic », mais plus rarement.



- EXERCICE. — 1 C'est [ceci est] une lettre pour vous. — 2 Vous êtes (le) facteur. — 3 J'attends aussi (une) lettre [je aussi attends lettre]. — 4 Qui frappe (à la) porte [sur porte] ? — 5 Il attend une lettre chaque jour [il chaque jour attend lettre]. — 6 Qu'attendez-(vous) ? — (je) n'attends rien [rien n'attends]. — 7 (Le) facteur est (un) brave [bon] homme. — 8 Ceci est (une) leçon pour vous.



Rien de vraiment spécial dans cette leçon. Vous voyez que le serbo-croate n'est pas si difficile. **Kako je izgovor ?** Nous espérons qu'elle n'est pas trop težak. Si vous revoyez les premières leçons elles devraient vous paraître très faciles, n'est-ce pas un beau résultat en moins de deux semaines pour une langue qui a la réputation d'être difficile ?

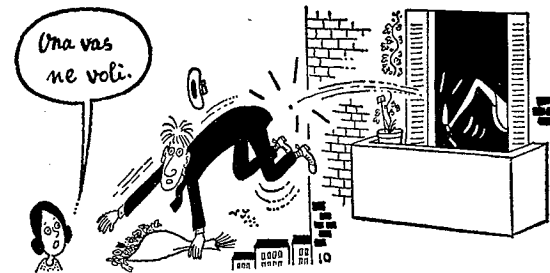
Lekcija broj deset (10)**DANAS SAM SLOBODAN**

- 1 — Šta radite večeras (1) ?
- 2 — Ništa naročito. Zašto ?
- 3 — Zato što sam danas slobodan (2),
- 4 i večeras ima (3) ovdje dobar film (2).
- 5 — Kakav (4) film ? To je francuski film, vrlo lep (2).
- 6 — Ja više volim pozorište.
- 7 — Šteta jer film je vrlo dobar.
- 8 — Ja vas vrlo dobro razumen, ali ja samo volim pozorište.
- 9 — Dobro, onda idem sam.
- 10 Ja volim, on, ona voli, vi volite.
- 11 Ja idem, on, ona ide, vi idete.
- 12 Ja više volim. Večeras, naročito.
- 13 Ja vas razumem. Šteta. Ima.

IZGOVOR. — Danass sam sLoboda'n. — 1 ...vétché rass ? — 2 ...narotchito... — 3 zatochto... sLoboda'n. — 4 vétché rass... fiLm. — 5 kakav... v'eurLo... — 6 ...viché voLim pozorichté. — 7 chtéta yér... v'eurLo... — 8 Ya vass v'eurLo... voLim samo pozorichté. — 9 o'nda idém... — 10 ...voLim... voLi... voLité. — 11 ...idém... idé... idété. — 12 viché voLim. vétché rass, narotchito. — 13 Ya vass razoumém chtéta ima.

Aujourd'hui (je) suis libre

- 1 — Que faites-(vous) ce soir ?
- 2 — Rien (de) spécial. Pourquoi ?
- 3 — Parce que (je) suis libre aujourd'hui [aujourd'hui libre],
- 4 et ce soir il y a ici (un) bon film.
- 5 — Quel film ? C'est (un) film français [français film] (il est) très beau.
- 6 — Moi (j')aime mieux (le) théâtre [moi plus aime théâtre].
- 7 — (C'est) dommage car (le) film est [est film] très bon.
- 8 — Je vous comprends très bien [t.b. comprends], mais je (n')aime (que le) théâtre [mais aime seulement théâtre].
- 9 — Bien, alors (j'y) vais seul.
- 10 J'aime, il, elle aime, vous aimez.
- 11 Je vais, il, elle va, vous allez.
- 12 J'aime mieux [plus]. Ce soir, spécialement (ou particulièrement).
- 13 Je vous comprends [comprends vous]. Dommage. Il y a.



- NOTES.** — (1) Večeras : *ce soir*, s'écrit en un seul mot.
 (2) Ja sam slobodan: *je suis libre*; slobodan est du masculin parce qu'il est terminé par une consonne. Dobar film : (*un bon film*, film est du masculin puisqu'il est terminé par une consonne. Il en est de même pour dobar et lep.
 (3) Ima : 3^e personne du singulier du présent de *avoir* signifie également *il y a*.
 (4) Kakav : *quelle sorte, quel*.

VEŽBA. — 1 On je večeras slobodan. — 2 Ona voli pozorište. — 3 Ovo nije francuski film. — 4 Poštar ima pismo za vas. — 5 Ona vas ne voli. — 6 Ona dosta dobro govori srpskohrvatski. — 7 Večeras sam naročito umoran.



Petit à petit la question des genres va se clarifier, ne cherchez pas à l'approfondir, laissez fonctionner la compréhension que tout homme possède. Et vous la possédez, la preuve, vous avez bien appris votre langue maternelle sans vous soucier du genre des noms, c'est

Lekcija broj jedanaest (11)

- 1 Ovaj čovek je visok (1) a ova žena nije visoka (2).
2 Ovo dete (3) takođe nije visoko (4).



IZGOVOR. — 1 Ovaj tchovék... vissok... jéna... vissoka. — 2 déte takod'é... vissoko.

EXERCICE. — 1 Il est libre ce soir [ce soir libre]. — 2 Elle aime (le) théâtre. — 3 Ce n'est (pas un) film français. — 4 (Le) facteur a (une) lettre pour vous. — 5 Elle ne vous aime (pas) [elle vous n'aime]. — 6 Elle parle assez bien [assez bien parle] serbo-croate. — 7 Ce soir (je) suis particulièrement fatigué.



venu tout seul. Alors, ne cherchez pas à approfondir cela ne ferait que vous embrouiller. Patience tout arrivera. Pour l'instant comprenez et répétez, c'est tout ce que nous vous demandons.

Leçon n° 11

- 1 Cet homme-(ci) est grand [haut] et cette femme-(ci) n'est (pas) grande [haute].
2 Cet enfant-(ci) (*neu.*) n'est pas grand [haut] (*neu.*) non plus [cet enfant aussi n'est (pas) grand].



NOTES. — (1) Visok : *haut*, les Français disent : *cet homme est grand*, les Yougoslaves disent : *cet homme est haut*. Visok est du genre masculin car il est terminé par une consonne, tout comme čovek qui est également terminé par une consonne, retenons qu'un nom ou un adjectif terminé par une consonne est du masculin, sauf exception. Ovaj : *ce, cet...ci*, pronom démonstratif masculin singulier; ovaj čovek : *cet homme (ci)*, ovaj film : *ce film (ci)*.

(2) Visoka : *haute*, notons que le « a » est la terminaison du féminin aussi bien pour les adjectifs que pour les noms, sauf exception bien entendu. Žena est également du féminin à cause de sa terminaison en « a ». Ova est le féminin de ovaj, ova žena : *cette femme-(ci)*.

(3) Dete : la terminaison en « e » ou en « o » indique le neutre, lepo dete : (*un*) *bel enfant*. Ovo est le neutre de ovaj, ovo dete : *cet enfant-(ci)*.

(4) Visoko : neutre de visok, puisque terminé par un « o ». Takođe : *aussi*, takođe ne : *non plus*.

- 3 Ovaj hotel je vrlo lep i njegova (5) plaža je lepa.
 4 Onaj (6) Englez je visok,
 5 a njegova žena nije visoka ali je lepa.
 6 Taj grad je veliki (7). Ta plaža je velika.
 7 Ta ruža je lepa.
 8 To dete nije visoko ali je lepo.
 9 Srpskohrvatski jezik ima tri roda (8) :
 10 muški, ženski i srednji rod (9).
 11 Ovaj, ova, ovo. Onaj. Visok, visoka, visoko.
 12 Taj, ta, to. Veliki, velika, veliko.

— 3 ...v^{our}Lo Lép... nyégova pLaja...
 — 4 onaj é'ngLéz... — 5 Nyégova jéna... — 6 Taj... véLiki,
 ta... véLika. — 8 ...dété... — 9 s^{our}p'skoH^{our}' vat'ski yézik...
 tri roda. — 10 mouchki jénski srédnyi rod. — 11 ovaj ova
 ovo, onaj. — 12 Taj ta to.



VEŽBA. — 1 Moja majka nije visoka. — 2 Moj brat nije visok. — 3 Ja sam visok (a). — 4 Ovo je moje dete. — 5 Pariz je veliki grad. — 6 Beograd je takođe veliki grad. — 7 Jadransko (jadra'nsko) more je lepo. — 8 Ovaj grad nije lep. — 9 Ova žena je vrlo lepa.



Cette leçon est apparemment touffue mais ne vous laissez pas effrayer par la question des genres, il n'y a pas de quoi. Dites-vous bien que c'est moins compliqué qu'en français. Relisez bien les notes sans chercher à apprendre par cœur. La pratique fera le reste.

- 3 Cet hôtel-(ci) est très beau (*masc.*) et sa plage est belle (*fém.*).
 4 Cet Anglais (là-bas) est grand [haut] (*masc.*),
 5 et sa femme n'est (pas) grande [haute] (*fém.*) mais (elle) est belle (*fém.*).
 6 Cette ville-(là) est grande (*masc.*). Cette plage-(là) est grande (*fém.*).
 7 Cette rose-(là) est belle (*fém.*).
 8 Cet enfant-(là) n'est (pas) grand [haut] (*neu.*) mais (il) est beau (*neu.*).
 9 (La) langue serbo-croate [s.c. langue] (*masc.*) à trois genres (*masc. plur.*) :
 10 (le) masculin, (le) féminin et (le) neutre [masc., fém. et neu. genre].
 11 Cet...ci, Cette...ci, Cet...ci (*neu.*). Cet...là-bas (*masc.*). Haut, haute, haut (*neu.*).
 12 Cet...là, cette...là, cet...là (*neu.*). Grand, grande, grand (*neu.*).



(5) Njegov, njegova, njegovo : *son, sa, son* (*neu.*) quand le possesseur est du genre masculin. Constatez les terminaisons : consonne (*masc. sing.*), « a » (*fém. sing.*), « o » (*neu. sing.*).

(6) Onaj : *cet...là-bas* (*masc. sing.*).

(7) Grad : *ville* est du masculin (terminé par une consonne). Veliki : la terminaison « i » peut également indiquer le masculin.

(8) Rod : *le genre, tri roda* : *trois genres*, il s'agit là d'une anticipation car nous ne connaissons pas encore le pluriel

(9) Muški, ženski, srednji : encore des adjectifs terminés par un « i » comme veliki. Remarquez la ressemblance entre žena : *femme* et ženski : *féminin*.

REMARQUE. — Ne confondez pas ovo : *cet... ci* (*neu.*) et ovo : *ceci*. Ex. : Ovo dete je lepo : *cet enfant est beau*; ovo je moje dete : *c'est mon enfant*.



EXERCICE. — 1 Ma mère n'est (pas) grande [haute]. — 2 Mon frère n'est pas grand. — 3 Je suis grand(e). — 4 C'(ceci)est mon enfant. — 5 Paris est (une) grande ville (*masc.*). — 6 Belgrade est aussi (une) grande ville (*masc.*). — 7 (La) mer Adriatique est belle (*neut.*) [Adriatique mer]. — 8 Cette ville n'est (pas) belle (*masc.*). — 9 Cette femme est très belle (*fém.*).

Lekcija broj dvanaest (12)

KO JE OVAJ ČOVEK ?

- 1 — Ko je ovaj čovek ?
- 2 — Zašto to pitate ?
- 3 — Zato što ne znam ko je on.
- 4 — Ne znam, prvi put ga vidim (1).
- 5 — Priča se (2) da (3) nije odavde (4).
- 6 — On mi izgleda (5) stranac jer ne govori dobro srpskohrvatski.
- 7 — Mislim da (3) je oženjen, da ima jedno dete, i da nije dugo ovde;
- 8 on je inženjer. Pozdravlja me (6) uvek kad ga vidim.
- 9 Ništa više ne znam.



- 10 Prvi put. Priča se. Ja vidim, on, ona vidi, vi vidite.
- 11 Nije odavde. On mi izgleda. Mislim da...

IZGOVOR. — 1 Ko yé... — 3 Ko yé o'n. — 4 P^eu'vi pout ga vidim. — 5 Pritchá sé ...odavde. — 6 ...stranats yér... — 7 ...ojényén... yédno... — 8 ...pozdravl'á... kad ga vidim. — 9 níchta viché... — 10 p^eu'vi pout'.

Qui est cet homme ?

- 1 — Qui est cet homme (*masc.*) ?
- 2 — Pourquoi demandez-(vous) cela [cela demandez] ?
- 3 — Parce que je ne sais (pas) qui est-ce [qui est-il].
- 4 — Je ne sais (pas), (c'est la) première fois (*masc.*) (que je) le vois.
- 5 — On raconte [raconte se] qu'(il) n'est (pas) d'ici.
- 6 — Il me [à moi] paraît (être) étranger (*masc.*) car il ne parle (pas) bien serbo-croate.
- 7 — (Je) pense qu'(il) est marié (*masc.*), qu'(il) a un enfant (*neu.*) et qu'(il) n'est (pas) ici (depuis) longtemps [longtemps ici].
- 8 Il est ingénieur (*masc.*). (Il) me salue (salue me) toujours quand (je) le vois.
- 9 (Je) ne sais rien (de) plus [rien plus ne sais].
- 10 Première fois (*masc.*). On raconte [raconte se]. Je vois, il, elle voit, vous voyez.
- 11 (Il, elle) n'est (pas) d'ici. Il me [à moi] paraît. (Je) pense que...



NOTES. — (1) Ga : cas accusatif ou complément d'objet dir. de on; On ga vidi : *il le voit*. Nous avons déjà vu ja vas razumem : *je vous comprends*.

(2) Priča se : (mot à mot) *raconte se = on raconte*; le pronom, se, remplace le « on » français. Misli se : *on pense*.

(3) Da : *que*, introduit ici une autre proposition. Mislim da sam umoran : (*je*) *pense que (je) suis fatigué*.

(4) Ovde : *ici*, odavde : *d'ici*; vidi se more odavde : *on voit la mer d'ici*.

(5) Mi : datif de ja c'est-à-dire *à moi*; on mi priča da... : *il me raconte [à moi] que...* Le datif est le cas du complément d'attribution.

(6) Me : accusatif de ja; vi me razumete : *vous me comprenez*. On me vidi *il me voit*.

- 12 Pozdravlja me, pozdravlja ga, pozdravlja vas.
13 Ja pozdravljam, on, ona pozdravlja, vi pozdravljate.



VEŽBA. — 1 Ovaj čovek je moj brat. — 2 Danas mi ne izgledate dobro. — 3 Ja nisam odavde, ja sam stranac. — 4 Izvinite, ja vas ne razumem. — 5 Pozdravljam vas svaki put kad vas vidim. — 6 Vi ništa više ne znate. — 7 Ovaj inženjer nije oženjen.



Pour que vous puissiez, sans vous en rendre compte, vous familiariser avec les genres, nous les indiquerons à côté de chaque nom et de chaque adjectif, ceci pendant une semaine environ (le temps de vous y habituer). Ces indications se trouveront dans le texte français.

Lekcija broj trinaest (13)

SRPSKOHrvatSKI NIJE TEŽAK

- 1 — Koliko dugo učite srpskohrvatski ?
- 2 — Učim već trinaest dana (1) i danas je moja trinaesta lekcija.
- 3 — Dobro je što (2) već razumete šta govorim i (3) šta pitam.
- 4 — Sad razumem samo ako govorite polako, ako govorite brzo onda ništa ne razumem.

IZGOVOR. — s^{er}-p^{sk}H^{er}-v^{at}'ski vam niyé téjak. — 1 koLiko dougo... — 4 ako... poLako... b^{er}'zo.

- 12 (Il, elle) me salue, (il, elle) le salue, (il, elle) vous salue.
13 Je salue, il elle salue, vous saluez.



EXERCICE. — 1 Cet homme (*masc.*) est mon frère (*masc.*). — 2 Vous ne me semblez pas bien aujourd'hui [aujourd'hui ne à moi semblez bien]. — 3 Je ne suis pas d'ici, je suis étranger. 4 Excusez-(moi), je ne vous comprends pas. — 5 (Je) vous salue [salue vous] chaque fois (*masc.*) (que) [quand] (je) vous vois. — 6 Vous ne savez rien (de) plus [vous rien plus ne savez]. — 7 Cet ingénieur (*masc.*) n'est (pas) marié (*masc.*).



Nous nous enfonçons petit à petit dans les déclinaisons, ce n'est pas encore très difficile. Ne vous tracassez pas pour le genre des noms et des adjectifs, contentez-vous de constater et de comprendre, le temps fera le reste. Avant de passer à la leçon suivante nous vous conseillons de relire encore une fois la leçon n° 11.

(Le) serbo-croate n'est (pas) difficile

- 1 — Depuis combien de temps apprenez-vous le serbo-croate [combien longtemps apprenez serbo-croate] ?
- 2 — (J')apprends déjà (depuis) treize jours et aujourd'hui (c')est ma treizième leçon (*fém.*).
- 3 — C'est bien [bien est] que déjà (vous) compreniez [comprenez] (ce) que [quoi] (je) dis [parle] et (ce) que je demande [quoi demande].
- 4 — Maintenant (je) (ne comprends que) [comprends seulement] si (vous) parlez lentement, si (vous) parlez vite [alors] (je) ne comprends rien [rien ne comprends].



NOTES. — (1) Dan : (*le*) jour (*masc.*), trinaest dana : *treize jours*, il s'agit encore d'une anticipation car nous ne connaissons pas le pluriel.

(2) Što : *que*, pronom relatif.

(3) Govorim : (*je*) parle mais aussi (*je*) dis.

34 trideset četiri

5 — Izvinite što (2) pitam još ovo, srpskohrvatski vam (4) nije težak?

6 — Nije mi težak, učim ga svaki dan; samo izgovor nije lak!

7 — Zato vam je potrebno učiti (5) maio ali svaki dan,

8 čitati i ponavljati.

9 — Znam, tako radim. Zato razumem ovo što govorite.

10 Ja pitam, on, ona pita, vi pitate, pitati. Brzo. Polako.

11 Ja ponavljam, on, ona ponavlja, vi ponavljate, ponavljati.

12 Ja čitam, on, ona čita, vi čitate, čitati. Ovo je potrebno.

13 Onda. Težak. Lak.

6 ...Lak. — 7 potrebno outchiti maLo... — 8 tchitati i ponavljati. — 10 pitati b'ur'zo poLako. — 11 ...ponavljam... ponavlja... ponavljate. — 12 ...tchitam... tchita... tchitate ovo je potrebno. — 13 Onda težak Lak.

PESMA

Tamo daleko (kraj)

Tamò daleko
Gde cveta limun žut,
Tamo je srpskoj vojsci } bis
Jedini bio put.

IZGOVOR. — Tsvéta limou'n jout'. ...s'urp'skoj' vojstsi ...yé dini bio put'.

trideset pet 35

5 — Excusez-(moi) (si) [que] (je) demande encore ceci, (le) s.-c. ne ne vous est (pas) difficile [s.-c. à vous pas difficile] (masc.) ?

6 — (Il) ne m'est (pas) difficile (masc.) [n'est à moi difficile], (je) l'apprends chaque jour (masc.); seulement (la) prononciation (masc.) n'est (pas) facile (masc.)!

7 C'est pourquoi il vous est nécessaire [pour ce à vous nécess.] (d')apprendre peu mais chaque jour (masc.),

8 (de) lire et (de) répéter.

9 — (Je) sais, (c'est) comme cela que je fais [ainsi fais] c'est pourquoi (je) comprends (ce) que (vous) dites [quoi dites].

10 Je demande, il, elle demande vous demandez, demander. Vite. Lentement.

11 Je répète, il, elle répète, vous répétez, répéter.

12 Je lis, il, elle lit, vous lisez, lire. Ceci est nécessaire.

13 Alors. Difficile. Facile.



(4) Vam : à vous, datif ou complément d'attribution de Vi. Vi pričate : vous racontez, ja vam pričam : je vous (à vous) raconte.

(5) Učiti : apprendre, c'est notre premier contact avec l'infinifit des verbes. (V. leç. 14, § 3.)



CHANSON

Loin là-bas
(fin)

Loin là-bas

Où fleurit (le) citronnier jaune.

Là-bas [est] (pour l')armée serbe [serbe armée] } bis
(C')était (l')unique chemin (masc.) [unique été chemin]. }

TRINAESTA (13-a) LEKCIJA

VEŽBA. — 1 Izgovor vam nije težak, zato brzo učite. — 2 Nije potrebno to raditi. — 3 Ona ga uvek pozdravlja kad ga vidi. — 4 Zašto ne učite svaki dan? — zato što sam umoran. — 5 Svaki dan čitam i ponavljam. — 6 Kako vam izgleda izgovor? — 7 Ne izgleda mi lak ali nije mnogo težak.



Lekcija broj četrnaest (14)

RÉVISION ET NOTES

Dans cette deuxième semaine d'étude nous avons commencé à découvrir que le serbo-croate avait des déclinaisons. Toutefois nous voulons vous éviter le plus longtemps possible les règles de grammaire. Nos notes sont plus des explications destinées à vous faire comprendre le mécanisme de fonctionnement de la langue que des règles de grammaire. N'oubliez pas que vous parliez couramment votre langue maternelle avant même de connaître sa grammaire.

EXERCICE. — 1 (La) prononciation (*masc.*) ne vous est (pas) difficile (*masc.*) c'est pourquoi vous apprenez vite. — 2 (Il) n'est (pas) nécessaire (de) faire ceci. — 3 Elle le salue toujours quand (elle) le voit. — 4 Pourquoi n'apprenez-(vous) pas chaque jour? — Parce que (je) suis fatigué (*masc.*). — 5 Chaque jour (*masc.*) (je) lis et (je) répète. — 6 Comment vous paraît (la) prononciation (*masc.*)? — 7 (Elle) ne me paraît (pas) facile (*masc.*) mais (elle) n'est (pas) (très) [beaucoup] difficile (*masc.*).



La chanson est malheureusement remplie de déclinaisons et d'expressions qui vous sont totalement inconnues. Pour l'instant comprenez-là mot à mot. Les chansons populaires yougoslaves ne sont pas très faciles et même dans une chanson enfantine on se heurte dès la première phrase aux déclinaisons. Vous pouvez toujours chanter cette chanson en attendant de la comprendre grammaticalement car elle est très belle. La compréhension totale sera l'affaire de trois semaines environ.

1. L'ordre des mots dans la phrase. — Vous avez pu remarquer que la langue serbo-croate n'est pas aussi rigide que le français, l'ordre des mots est beaucoup plus souple et ne gêne nullement la compréhension, si l'on vous dit umoran sam : (*je*) suis fatigué [*fatigué suis*] vous le comprenez sans aucune difficulté.

Nous voulons vous laisser vous habituer naturellement aux tournures du serbo-croate.

2. Les genres. — Pour les noms, c'est très simple : les noms terminés par une consonne sont du genre masculin. Exemples : abadžur (*abat-jour*), brat (*frère*), grad (*ville*), gospodin (*monsieur*), dan (*jour*), život (*vie*), jezik

(*langue*), etc. Il y a tout de même quelques exceptions que vous allez découvrir petit à petit. Les noms terminés par un A sont du féminin. Exemples : škola (*école*), žena (*femme*), ruža (*rose*), majka (*mère*), industrija (*industrie*), etc. Il y a quelques exceptions, ljubav (*l'amour*) (leç. n° 6) est du féminin bien qu'il soit terminé par une consonne, mais ces exceptions ne vous causeront aucune difficulté. La terminaison E ou O indique le neutre : dete (*enfant*), more (*mer*), pismo (*lettre*), selo (*village*), etc. Les exceptions sont très rares.

DONC RETENONS CECI :

Terminaison :

Consonne. . . . = Masculin.
A. = Féminin.
E ou O. = Neutre.

Pour les adjectifs c'est pratiquement la même chose :

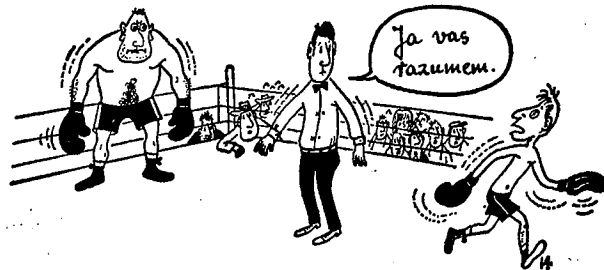
Terminaison :

Consonne ou I. = Masculin : dobar, veliki, lep.
A. = Féminin : dobra, velika, lepa.
E ou O. = Neutre : dobro, veliko, lepo.

Entre dobar et dobra, dobro, le A entre B et R disparaît, c'est un peu déroutant pour l'instant mais vous comprendrez bientôt le mécanisme. Pour l'instant retenir les terminaisons, c'est tout ce que nous vous demandons.

3. Les verbes. — Il nous est encore impossible de vous donner des règles précises. Remarquer que, en général, nous disons bien en général, la première personne du singulier du présent se termine par un M, la troisième du singulier par une voyelle et la deuxième du pluriel par TE. D'autre part, en ajoutant à la troisième personne du singulier du présent le suffixe TI,

on obtient en principe l'infinitif. Exemples : On zna : *il sait*; znati : *savoir*; ja znam : *je sais*; vi znate : *vous savez*. Mais c'est là un principe général qui n'est pas valable pour tous les verbes, et que par conséquent il ne faut pas appliquer point par point. Nous voulons vous faciliter la compréhension du mécanisme sans vous accabler de règles, un point c'est tout.



4. Les déclinaisons. — C'est le gros morceau, nous avons commencé à les entamer avec les pronoms personnels. Revoyons-les :

Le NOMINATIF est le cas du sujet, de celui qui fait l'action : Ja (nom.) pričam : *je raconte*; on (nom.) ide : *il va*; vi (nom.) razumete : *vous comprenez*.

L'ACCUSATIF est le cas du complément d'objet direct : Ja vas (acc.) razumem : *je vous comprends*; ja ga (acc.) vidim : *je le vois*; on me (acc.) pozdravlja : *il me salue*.

Nous avons vu également le DATIF ou cas du complément d'attribution : on mi (dat.) čita pismo : *il me (à moi) lit (la) lettre*. Ja vam (dat.) pričam nešto : *je vous (à vous) raconte quelque chose*. Srprkohrvatski vam (dat.) je težak : *(le) serbo-croate vous (à vous) est difficile*. Il nous manque encore le datif et l'accusatif de ona (*elle*)

et le datif de *on* (*il*) mais laissons venir les choses d'elles mêmes.

Il y aurait encore beaucoup à dire sur ces quatorze leçons, mais trop de détails vous nuiraient, *to je još početak, potrebno vam je samo čitati i razumeti.*

Lekcija broj petnaest (15)

VAŽAN SASTANAK

- 1 — Molim te (1) da ovaj rad završiš (2) danas.
- 2 — Dobro, u koliko sati ideš (2) ?
- 3 — Mislim da idem odavde u osam sati,
- 4 jer imam voz u devet sati.
- 5 — Da li (3) je kofer već gotov ?
- 6 — Da, gotov je. — Nosiš (2) li (3) kišobran ?

IZGOVOR. — Vaja'n sasstanak. — 1 ...té... zavér'chich danass. — 2 ...ou koLiko saati idéch. — 4 Yér imam voz ou dévét saati. — 5 DaLi... kofér vétý gotov. — 6 ...nosich Li kihobra'n ? —

N'oubliez pas que pour réussir, il vous faut lire le texte des leçons et des exercices à haute voix et répéter chaque phrase aussitôt après l'avoir lue, sans regarder le livre. Ne faites pas de grammaire, laissez agir vos facultés de compréhension et vous verrez, tout ira bien.

(Un) rendez-vous important (important rendez-vous) (masc.)

- 1 — (Je) te prie [prie te :] (de) terminer ce travail (*masc.*) aujourd'hui. [que ce travail termine aujourd'hui].
- 2 — Bien, (à quelle) [dans combien] heure (*masc. plur.*) pars-(tu) [vas] ?
- 3 (Je) pense partir [que vais] d'ici à huit heures,
- 4 car (j')ai (un) train (*masc.*) à neuf heures.
- 5 — Est-ce (que la) valise (*masc.*) est déjà prête (*masc.*) [oui ? valise déjà prête] ?
- 6 — Oui, (elle) est prête [prête est]. Prends [portes]-(tu) (le) parapluie (*masc.*) ?



NOTES. — (1) Te : accusatif ou complément d'objet direct de *Ti* (*tu*). Le tutoiement est assez fréquent en serbo-croate.

(2) Š est la désinence de la deuxième personne du singulier du présent, vous allez vous en rendre compte au cours de cette leçon.

(3) Li est une particule interrogative, un peu comme un ? sonore. ex. : govórite li engleski ? *parlez-(vous) anglais ?* Da li, expression toute faite : *oui ? = est-ce que ?*

42 četrdeset dva, dve

7 — Da, nosim ga. Vreme je danas promenljivo.

8 Sutra imam važan sastanak u Beogradu (4).

9 — Imaš li negde predsedanje ?

10 — Da, imam predsedanje u Nišu (4).

11 Molim te, molim vas. U koliko sati ?

12 Ja završim, ti završiš, on, ona završi, vi završite, završiti.

13 Ja imam, ti imaš, on, ona ima, vi imate, imati.

14 Da li ? Imaš li ? Nosiš li ? Beograd; u Beogradu.

7 vrémé proménljivo. — 8 sutra vaja'n ...ou béogradou. — 9 imach Li négdé présédanyé ? — 10 ...présédanyé ou nichou. — 11 ...ou koLiko saati ? — 12 ...zavérchih... zavérchich... zavérchi zavérchité, zavérchiti. — 13 ...imam... imach... ima... imaté... imati.



VEŽBA. — 1 U koliko sati vam je voz za Beograd ? — 2 Mislim da je u devet sati. — 3 Vreme danas nije lepo. — 4 Imate li kišobran ? Imam. — 5 Da li je vaš sastanak važan ? — Da, važan je. — 6 Kad završim ovaj rad, idem. — 7 Kad idete ? — sutra. — 8 Ja radim u Beogradu. — 9 Ti si umoran. — 10 Ti nisi u Beogradu.



Ne vous laissez pas effrayer par les déclinaisons. Comprenez, répétez et surtout, lisez bien les notes, ne vous inquiétez pas pour le reste.

7 Oui, (je) le prends [porte le]. (Le) temps (*neu.*) est variable (*neu.*) aujourd'hui [auj. var.].

8 Demain (j')ai (un) important rendez-vous (*masc.*) à Belgrade.

9 — As-(tu) (un) changement (*neu.*) quelque part [q.q. part changement] ?

10 — Oui, (j')ai (un) changement (*neu.*) à Nich.

11 (Je) te prie [prie te], (je) vous prie. A quelle heure [ds. comb.] ?

12 Je termine, tu termines, il, elle termine, vous terminez, terminer.

13 J'ai, tu as, il, elle a, vous avez, avoir.

14 Est-ce que ? As-tu ? Prends-tu [portes-tu] ? Belgrade; à Belgrade.



(4) Beograd: *Belgrade*; u Beogradu: à (*dans*) *Belgrade*; nous faisons la connaissance du locatif masculin ou cas indiquant le lieu où quelque chose se passe. La préposition U (*à, dans*) régit le locatif. Nous avons de même u Nišu: à (*dans*) *Nich*.



EXERCICE. — 1 A quelle heure est votre (*à vous*) train (*masc.*) pour Belgrade ? — 2 (Je) pense qu'(il) est à neuf heures. — 3 (Le) temps (*neu.*) aujourd'hui n'est (*pas*) beau (*neu.*). — 4 Avez-(vous) (un) parapluie (*masc.*) ? — Oui [j'ai]. — 5 Est-ce que votre rendez-vous est important ? — Oui, (il) est important (*masc.*) [important est]. — 6 Quand (je) termine est travail, (je) pars [vais]. — 7 Quand partez [allez]-(vous) ? — Demain. — 8 Je travaille à [*dans*] Belgrade. — 9 Tu es fatigué (*masc.*). — 10 Tu n'es pas à Belgrade.

Lekcija broj šesnaest (16)

ŠTA ŽELITE ?

- 1 — Dobro veče. Dajte mi, molim vas jelovnik.
- 2 — Evo odmah, izvolite.
- 3 Šta želite ?
- 4 — Dajte mi prvo (1) jednu šljivovicu (2) i
- 5 jednu bečku šniclu (2).
- 6 Zatim, dajte mi jedno pivo (3) i jednu kafu (4).
- 7 — Koje (5) pivo želite ?
- 8 — Svejedno mi je.
- 9 — Onda « Jagodinsko » pivo. Želite li još nešto (6) ?
- 10 — Ništa više, hvala.



- 11 Dobro veče. Dajte mi jednu šljivovicu. Nešto.
- 12 Zatim. Želite li još nešto ? Svejedno mi je.

IZGOVOR. — Čhta jeLité ? — 1 ...vétché. daýté mi... yeLovnik. — 2 ...izvoLité. — 3 ...jeLité ? — 4 Daýté mi p^{er}'vo yédnou chl'ivovitsou. — 5 yédnou bétkhou chnitsLou. — 6 ...yédno pivo. yédnou kafou. — 7 koyé ...jeLité ? — 8 své-yédno miyé. — 9 ...yagodi'nsko... yoch néchto ? — 10 nichta viché HvaLa.

Que désirez-(vous) ?

- 1 — Bonsoir (*neu.*). Donnez-moi je vous prie (la) carte [menu] (*masc.*).
- 2 — Voici tout de suite, (je vous en prie) [daignez].
- 3 Que désirez-(vous) ?
- 4 — Donnez-moi d'abord [premièrement] une chlivovits (*fém. acc.*) et
- 5 une escalope viennoise (*fém. acc.*) [viennoise escalope].
- 6 Ensuite, donnez-moi une bière (*neu.*) et un café (*fém. acc.*).
- 7 — Quelle bière désirez-(vous) ?
- 8 — Cela m'est égal [égal à moi est].
- 9 — Alors (de la) bière « Jagodinsko » (*marque*). Désirez-(vous) encore quelque chose ?
- 10 — Plus rien [rien plus], merci.
- 11 Bonsoir. Donnez-moi une chlivovits. Quelque chose.
- 12 Ensuite. Désirez-(vous) encore quelque chose ? Cela m'est égal [égal à moi est].



NOTES. — (1) Prvo : neutre de prvi : (*le*) premier, mais également l'adverbe *premièrement* car la terminaison du neutre (O ou E) est également celle des adverbess. Veče : (*le*) soir (*neu.*).

(2) Jednu šljivovicu : *une chlivovits*; nous faisons connaissance de l'accusatif féminin. Au nominatif : jedna šljivovica. Šljivovica est une eau-de-vie de prunes. Il en est de même pour bečka šnicla, *l'escalope viennoise*, qui devient à l'accusatif bečku šniclu. En somme la terminaison U indique l'accusatif féminin, nous vous rappelons que l'accusatif est le cas du complément d'objet direct. Beč : *Vienne*.

(3) Jedno pivo : *une bière*, est du neutre (terminaison O ou E). Les noms neutres ne changent pas à l'accusatif, quelle chance !

(4) Au nominatif nous aurions jedna kafa (*fém.*) mais il faut dire : Dajte mi jednu kafu : *donnez-moi un café* (*acc.*).

(5) Koje : *quel, lequel* est du neutre (terminaison E) et de plus il se rapporte à pivo qui est également du neutre.

(6) Nešto : *quelque chose* s'oppose à ništa : *rien*.

VEŽBA. — 1 Želite li jednu šljivovicu? — 2 Ne, hvala, ja ne volim šljivovicu, više volim kafu. — 3 Moj kofer je vrlo težak. — 4 Ova šljivovica nije dobra. — 5 Dajte mi ovaj kofer, molim vas. — 6 Je li Beograd daleko odavde? — 7 Da, dosta. — 8 Ja ništa više ne želim.



Cette leçon est apparemment touffue, mais ne vous laissez pas impressionner. Elle est malgré les déclinaisons et les mots inconnus très facile à comprendre.

Quand on demande quelque chose à quelqu'un, il est

Lekcija broj sedamnaest (17)

DA LI ZNATE ?

- 1 — Izvinite, znate li gde ima dobar hotel u gradu (1)?
- 2 — Imate ovde jedan vrlo dobar hotel, hotel « Balkan ».
- 3 — Dobro, a pošto (2) je soba tamo?
- 4 — Evo, samo da vidim...
- 5 Soba staje tri hiljade (3) dinara za jednu noć (4). Da li vam odgovara?

IZGOVOR. — Da Li znaté? — 1 ...Znaté Li... HotéL ou gradou? — 2 ...v'eu'Lo ...baLka'n. — 3 ...poçhto... soba. — 4 samo da vidim. — 5 stayé tri Hil'jadé... not'... odgovara? —

EXERCICE. — 1 Désirez-(vous) une chlivovits (*acc. fém.*)? — 2 Non, merci, je n'aime (pas la) chlivovits, (je) préfère [plus aime] (le) café (*acc. fém.*). — 3 Ma valise (*masc.*) est très lourde (*masc.*). — 4 Cette chlivovits (*fém.*) n'est (pas) bonne (*fém.*). — 5 Donnez-moi cette valise je vous prie. — 6 Belgrade est-(il) [est Belgrade] loin d'ici? — 7 Oui, assez. — 8 Je ne désire plus rien [je rien plus ne désire].



d'usage de dire molim vas et la personne, en vous tendant ce que vous lui avez demandé, vous dit izvolite (daignez), cela correspond à notre « s'il vous plaît... je vous en prie ». A votre hvala on répondra souvent molim, qui correspond alors à notre « il n'y a pas de quoi ».

Est-ce que (vous) savez? (oui? savez)

- 1 — Excusez-(moi), savez-(vous) où il y a un (bon) hôtel (*masc.*) dans (la) ville (*loc. masc.*)?
- 2 — Vous avez ici un très bon hôtel, (l')hôtel « Balkan ».
- 3 — Bien, et combien y coûte la chambre [et combien? est chambre là-bas] (*fém.*)?
- 4 — Voici, (je) vais voir [seulement que vois]...
- 5 (La) chambre coûte trois mille dinars pour une nuit. Est-ce que (cela) vous convient?



NOTES. — (1) U gradu : dans (la) ville, locatif masculin comme u Beogradu, u Nišu.

(2) Pošto : à combien, expression populaire toute faite que l'on emploie seulement pour les prix. Dans les autres cas combien se dit koliko (v. leç. 13).

(3) A propos lisez-vous les nombres qui se trouvent en haut de chaque page? Dinar : (le) dinar, pour le pluriel attendons encore.

(4) Nominatif singulier : jedna noć, noć est encore un de ces noms féminins terminés par une consonne, comme ljubav. N'oublions pas que la préposition ZA régit l'accusatif.

- 6 — Odlično, samo molim vas, dajte mi adresu (5) jer ne znam gde je taj hotel.
- 7 — Imam kartu (6) da vam dam, izvolite. Znaete li gde je ova ulica ?
- 8 — Ne znam. — Onda da vam objasnim (7) ?
- 9 — Ne treba (8), imam dobar plan. Hvala na obaveštenju (9).

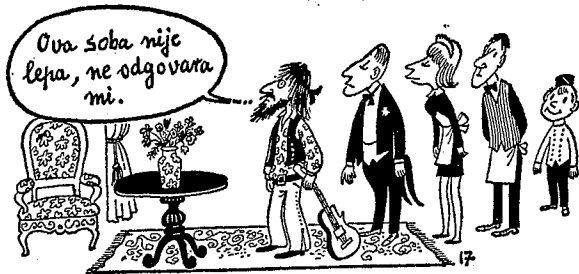
10 Znaete li ? Pošto je ? Odlično.

11 Ovo staje... Da vam objasnim ? Obaveštenje.

12 Ne treba. Treba da mi objasnite. Objasniti.

13 Ja objasnim, ti objasniš, on, ona objasni, vi objasnite.

6 odLično... adrěssou... — 7 ...kartou ...ouLišta ? — 8 ...obyasnim. — 9 né trěba... pLa'n. HvaLa na obavěchtényou. — 10 ... pochto yé. OdLično. — 11 da vam obyasnim ? obavěchtényé. — 12 trěba da mi obyasnité... — 13 Ya obyasnim, ti obyasnich...



VEŽBA. — 1 Ova soba nije lepa, ne odgovara mi. — 2 Šta vam treba ? — Ništa mi ne treba. — 3 Moj kofer je u hotelu. — 4 Koliko staje (pošto je) soba za jednu noć ? — 5 Treba da mi objasnite gde je ova ulica jer ne znam. — 6 Ova ulica nije daleko odavde.

6 — (C'est) parfait, seulement donnez-moi (l')adresse (acc. fém.) s'il vous plaît [prie vous] car je ne sais (pas) où est cet hôtel.

7 — (J')ai (une) carte (acc. fém.) (à) vous donner [que à vous donne], je vous en prie [daignez]. Savez-vous où est cette rue (fém.) ?

8 — (Je) ne sais (pas). — Alors (voulez-vous) que (je) vous explique ?

9 — (Ce) n'est (pas) nécessaire, (j')ai (un) bon plan (masc.). Merci (du) [sur] renseignement (loc. neu.).

10 Savez-(vous) ? Combien est-ce ? Parfait.

11 Ceci coûte... (Voulez-vous) que je vous explique ? Renseignement (neu.).

12 Il ne faut pas [non nécessaire]. Il faut que vous m'expliquiez [nécessaire que à moi expliquez]. Expliquer.

13 J'explique, tu expliques, il, elle explique, vous expliquez.



(5) Nom. : adresa (fém.) acc. adresu comme šnica, šniclu.

(6) Encore la même chose, karta : nom. kartu : acc.

(7) Da vam objasnim : que je vous explique, ss. entendu faut-il ou voulez-vous.

(8) Treba, verbe impersonnel, il faut, dans le sens de « il est nécessaire » ; treba mi ovo : nécessaire à moi ceci = j'ai besoin de ceci, il me faut ceci.

(9) Obaveštenju : locatif de obaveštenje, neutre puisque terminé par un E. La préposition NA (sur) régit le locatif tout comme U.



EXERCICE. — 1 Cette chambre n'est (pas) belle (fém.), (elle) ne me convient (pas). — 2 De quoi avez-vous besoin ? — Je n'ai besoin de rien. — 3 Ma valise (masc.) est à [dans] (l')hôtel (loc. masc.). — 4 Combien coûte (la) chambre (fém.) pour une nuit ? — 5 Il faut que vous m'expliquiez [expliquez] où est cette rue (fém.) car je ne (le) sais (pas). — 6 Cette rue n'est (pas) loin d'ici.

Que les notes ne vous effrayent pas, ce sont simplement des poteaux indicateurs destinés à vous montrer le chemin. Si vous vous sentez en difficulté relisez donc deux ou trois leçons de la semaine passée et vous verrez

Lekcija broj osamnaest (18)

JEDAN DOBAR RESTORAN

- 1 Ivan pita Branku (1) :
- 2 — Želiš li da ideš negde da večeraš (2) ili da večeraš ovde ?
- 3 — Ja više volim da večeram u restoranu (3),
- 4 danas sam umorna i ne želim da kuvam.
- 5 — Razumem, umorna si; onda znaš li gde ima dobar restoran ?
- 6 — Znam ovde blizu jedan dobar restoran, gde nije skupo.
- 7 — Eh da, to je dobra ideja, znam ga. Odličan je taj restoran.
- 8 Čist je i miran. Tamo je muzika odlična.
- 9 Ja idem, ti ideš, on, ona ide, vi idete, ici (4).

IZGOVOR. — yéda'n dobar réstorá'n. — 1 Iva'n... Bra'nkou. — 2 ...idéč négde da vétchérach ili... vétchérach. — 3 ...vétchéram ou réstoranou... — 4 ...oumorna... kouvam. — 5 ...oumorna si... — 6 ...blizou... niyé skupo... — 7 éH... odLitcha'n yé taý... — 8 Tehist... mira'n mouzika odLitchna. — 9 Ya idém... idéch... idé... idété it'vi.

qu'elles vous sembleront faciles. Ne cherchez pas à approfondir quoi que ce soit, bornez-vous à reconnaître les mots sous leur déguisement. Laissez-vous guider, to je još početak...

Un bon restaurant

- 1 Ivan demande (à) Branka :
- 2 — Désires-(tu) aller quelque part [que vas q.q.p.] diner [que dines] ou diner [que dines] ici ?
- 3 — Je préfère [plus aime] diner [que dine] au restaurant (*loc. masc.*),
- 4 aujourd'hui (je) suis fatiguée (*fém.*) et (je) ne veux [désire] (pas) faire la cuisine [que cuis].
- 5 — (Je) comprends, (tu) es fatiguée (*fém.*); alors sais-(tu) où il y a (un) bon restaurant (*masc.*) ?
- 6 (Je) connais [sais] à côté d'ici [ici à côté] un bon restaurant où (ce) n'est (pas) cher.
- 7 — Eh oui, c'est une bonne idée (*fém.*), (je) le connais [sais le]. Ce restaurant est parfait [parfait est ce restaurant].
- 8 (Il) est propre et tranquille (*masc.*) [propre est et tranquille]. (La) musique y est parfaite (*fém.*) [Là-bas est musique].
- 9 Je vais, tu vas, il, elle va vous allez, aller.



NOTES. — (1) Branka : prénom féminin très courant. Branku en est l'accusatif car le verbe pitati régit l'accusatif.

(2) Là où en français on mettrait un infinitif, les Yougoslaves mettent une proposition subordonnée. Bien sûr, on peut dire : želiš li da večerati ? mais il est plus courant de dire : želiš li da večeraš : [désires-tu que tu dines] désires-tu diner.

(3) Restoranu : locatif de restoran. Nous avons déjà vu : u Beogradu, u Nišu.

(4) Remarquez l'irrégularité entre l'infinitif ici qui n'est pas en TI et la conjugaison de ce verbe.

52 pedeset dva, dve

10 Odličan restoran, odlična muzika, odlično (5) obaveštenje.

11 Umoran čovek, umorna žena, umorno dete.

12 Čist, čista, čisto; miran, mirna, mirno. Blizu.

— 10 ...odLit-
chno obavéchtényé. — 11 Oumora'n tchovék oumorna jéna
oumorno dété. — 12 tchist tchista tchisto mira'n mirna mirno.
blizou.



VEŽBA. — 1 Volim da govorim srpskohrvatski. —
2 Ovaj hotel nije skup. — 3 Hrana je skupa danas.
— 4 Pivo je skupo. — 5 Srpska muzika je vrlo lepa. —
6 Koje pivo želite? — 7 Branka je lepa žena. — 8 Ivan
je lep čovek. — 9 Vaša ideja nije dobra. — 10 Ova
soba nije čista. — 11 Ti nisi umorna.

Lekcija broj devetnaest (19)

ŠETNJA

1 — Svetlana, šta radiš danas?

2 — Idem da se šetam (1). Vreme je danas vrlo
lepo.

IZGOVOR. — chétnya. — 1 SvétLana... — 2 ...sé chétam...
vour'Lo Lépo.

pedeset tri 53

10 (Un) restaurant parfait, (une) musique parfaite, (une)
information (neu.) parfaite.

11 (Un) homme fatigué, (une) femme fatiguée, (un) enfant
fatigué (neu.).

12 Propre (masc.), propre (fém.), propre (neu.); tranquille
(masc.), tranquille (fém.), tranquille (neu.). A côté ou
proche.

(5) Odličan, odlična, odlično : *parfait excellent*. Remar-
quez la disparition du A entre č et n. Il en est de même
pour umoran, umorna, umorno, dobar, dobra, dobro, c'est
peut-être déroutant mais c'est plus simple que vous ne le
pensez, attendons encore...

EXERCICE. — 1 J'aime parler [que parle] serbo-croate. —
2 Cet hôtel n'est pas cher (masc.). — 3 La nourriture est chère
(fém.) aujourd'hui. — 4 La bière est chère (neu.). — 5 (La)
musique serbe est très belle. — 6 Quelle bière désirez-vous?
— 7 Branka est (une) jolie [belle] femme. — 8 Ivan est (un)
bel homme. — 9 Votre idée n'est pas bonne. — 10 Cette
chambre n'est pas propre. — 11 Tu n'es pas fatiguée (fém.).

Cette leçon ne devrait vous causer aucune difficulté,
elle ne contient aucune déclinaison inconnue. Avez-vous
reconnu dans le verbe večerati la parenté avec le mot
veče : (le) soir? Alors vous voyez que ce n'est pas si
difficile.

Promenade

1 — Svetlana, que fais-tu aujourd'hui?

2 — (Je) vais me promener [que se promène]. (Le) temps
(neu.) est très beau (neu.) aujourd'hui [temps est auj.
tr. beau].

NOTES. — (1) Idem da se šetam : mot à mot, (je) vais
que (je) se promène=je vais me promener. Nous avons
déjà vu (leç. 18) želim da večeram : je désire dîner. Les
verbes réfléchis se conjuguent avec le pronom réfléchi se qui
est invariable dans la conjugaison.

DEVETNAESTA (19-a) LEKCIJA

54 pedeset četiri

- 3 — Da, danas ne pada kiša kao juče (2).
4 — Ja volim sneg.
5 — Ja ne volim zimu (3) jer mi je uvek hladno,
6 volim leto i proleće.
7 — Jesen je takođe lepa (4).
8 Svako doba je lepo (5).
9 — Da li mogu i ja (6) da idem da se šetam ?
10 — Da, to je odlična ideja, tako mogu.
11 da vežbam srpskohrvatski.



- 12 Šetam se, šetaš se, šeta, se, šetate se. Šetati se (7).
13 Šta radiš ? Pada kiša. Hladan čovek, hladna zima, hladno leto.
14 Hladno mi je. Ja mogu, ti možeš, on, ona može, vi možete. Moći (8).

3 ...pada kiša kao juče. — 4 ...sneg. —
5 ...zimou... Hladno. — 6 Léto i proLéto. — 7 Yéssén... —
8 ssvako doba... — 9 DaLi mogu i ja... da se chétam ? —
10 tako mogu da véjbam... — 12 ...chétach sé... chétati sé. —
13 ...pada kiša. HLada'n tchovék HLadna... HLadno Léto. —
14 HLadno mi yé... mogou... moyéch... moyé... mojeté... motvi.

pedeset pet 55

- 3 — Oui, aujourd'hui (il) ne pleut [tombe pluie] (pas) comme hier.
4 — J'aime (la) neige (masc.).
5 — Je n'aime (pas) (l')hiver (fém.) car j'ai toujours froid [à moi est toujours froid (neu.)],
6 (j')aime (l')été et (le) printemps (neu.).
7 — (L')automne est beau aussi [automne (fém.) est aussi beau (fém.)].
8 Chaque (neu.) saison (neu.) est belle (neu.).
9 — Est-ce que je peux aussi [peux et je] aller me promener [que vais que me promène] ?
10 — Oui, c'est une excellente idée, ainsi (je) peux
11 pratiquer [que pratique] (le) serbo-croate.
12 (Je) me promène [promène se], (tu) te promènes, il, elle se promène, (vous) vous promenez. Se promener.
13 Que fais-(tu) ? Il pleut [tombe pluie]. (Un) homme froid (masc.) (un) hiver froid (fém.), (un) été froid (neu.).
14 J'ai froid [froid à moi est]. Je peux, tu peux, il, elle peut, vous pouvez. Pouvoir.



(2) Pada kiša : tombe pluie = il pleut.

(3) Zimu : accusatif de zima : (l')hiver, remarquez la terminaison en U et n'y pensez plus.

(4) Lepa jesen : jesen est encore un de ces noms féminins terminés par une consonne, mais son genre est trahi par l'adjectif lepa qui est terminé par un A.

(5) Lepo doba : doba (la saison) est exceptionnellement du neutre, mais rassurez-vous, il n'y a que trois noms neutres terminés par un A.

(6) I ja : et je = moi aussi.

(7) Idem da se šetam, mais il faut dire šetam se, remarquez l'inversion quand il n'y a rien avant le verbe réfléchi.

(8) Moći : pouvoir, mogu : je peux, c'est un verbe irrégulier.

54 pedeset četiri

- 3 — Da, danas ne pada kiša kao juče (2).
4 — Ja volim sneg.
5 — Ja ne volim zimu (3) jer mi je uvek hladno,
6 volim leto i proleće.
7 — Jesen je takođe lepa (4).
8 Svako doba je lepo (5).
9 — Da li mogu i ja (6) da idem da se šetam ?
10 — Da, to je odlična ideja, tako mogu.
11 da vežbam srpskohrvatski.



- 12 Šetam se, šetaš se, šeta, se, šetate se. Šetati se (7).
13 Šta radiš ? Pada kiša. Hladan čovek, hladna zima, hladno leto.
14 Hladno mi je. Ja mogu, ti možeš, on, ona može, vi možete. Moći (8).

3 ...pada kiša kao youtché. — 4 ...snég. —
5 ...zimou... Hladno. — 6 Léto i proLétyé. — 7 Yéssén... —
8 ssvako doba... — 9 DaLi mogou i ya... da sé chétam ? —
10 tako mogu da véjbam... — 12 ...chétach sé... chétati sé. —
13 ...pada kiša. HLada'n tchovék HLadna... HLadno Léto. —
14 HLadno mi yé... mogou... moyéchn... moyé... moyéti... mot'vi.

pedeset pet 55

- 3 — Oui, aujourd'hui (il) ne pleut [tombe pluie] (pas) comme hier.
4 — J'aime (la) neige (*masc.*).
5 — Je n'aime (pas) (l')hiver (*fém.*) car j'ai toujours froid [à moi est toujours froid (*neu.*)],
6 (j')aime (l')été et (le) printemps (*neu.*).
7 — (L')automne est beau aussi [automne (*fém.*) est aussi beau (*fém.*)].
8 Chaque (*neu.*) saison (*neu.*) est belle (*neu.*).
9 — Est-ce que je peux aussi [peux et je] aller me promener [que vais que me promène] ?
10 — Oui, c'est une excellente idée, ainsi (je) peux
11 pratiquer [que pratique] (le) serbo-croate.
12 (Je) me promène [promène se], (tu) te promènes, il, elle se promène, (vous) vous promenez. Se promener.
13 Que fais-(tu) ? Il pleut [tombe pluie]. (Un) homme froid (*masc.*) (un) hiver froid (*fém.*), (un) été froid (*neu.*).
14 J'ai froid [froid à moi est]. Je peux, tu peux, il, elle peut, vous pouvez. Pouvoir.



- (2) Pada kiša : tombe pluie = il pleut.
(3) Zimu : accusatif de zima : (l')hiver, remarquez la terminaison en U et n'y pensez plus.
(4) Lepa jesen : jesen est encore un de ces noms féminins terminés par une consonne, mais son genre est trahi par l'adjectif lepa qui est terminé par un A.
(5) Lepo doba : doba (*la saison*) est exceptionnellement du neutre, mais rassurez-vous, il n'y a que trois noms neutres terminés par un A.
(6) I ja : et je = moi aussi.
(7) Idem da se šetam, mais il faut dire šetam se, remarquez l'inversion quand il n'y a rien avant le verbe réfléchi.
(8) Moći : pouvoir, mogu : je peux, c'est un verbe irrégulier.

DEVETNAESTA (19-a) LEKCIJA

VEŽBA. — 1 Ja ne volim sneg ali volim kišu. — 2 Volite li da se šetate? — 3 Da li vam nije hladno? — 4 Hladno je kad pada sneg. — 5 Da li vežbate srpskohrvatski svaki dan? — 6 Ne mogu danas da se šetam. — 7 Ova žena je umorna. — 8 Možete li da idete sutra? — Da, mogu.



Encore des exceptions dans les genres!... Jesen est du féminin et doba est du neutre. Pourtant il est impossible de s'y tromper, les adjectifs qui accompagnent ces deux noms dévoilent leur genre : lepa jesen, lepo doba.

Lekcija broj dvadeset (20)

MALI SRPSKI GRAD

- 1 Ovaj grad je mali ali vrlo lep.
- 2 Opština, crkva, škola, pošta,
- 3 skoro svaka kuća je mala, bela i
- 4 ima crveni krov.
- 5 Takav je svaki mali grad u Srbiji (1).
- 6 — Koje je ovo drvo?
- 7 — Ovo je lipa, njen (2) cvet je lep,
- 8 a ono drvo je bagrem (3).
- 9 Tamo desno je mala reka, vidite li most?
- 10 — Da, a gde je železnička stanica?
- 11 — Treba da pređete most i stanica je odmah levo.

IZGOVOR. — Mali s^{eu}r'pski grad'. — 1 opchtina ts^{eu}r'kva... pochta. — 3 ...kout'ya béLa. — 4 ts^{eu}r'vénì... — 5 ...ou s^{eu}r'biyi. — 6 ...d^{eu}r'vo? — 7 ...Lipa nyé'n tsvét... — 8 ...bagrém. — 10 ...jéLéznitchka stanitsa? — 11 ...prédvété.

EXERCICE. — 1 Je n'aime (pas) (la) neige (*masc.*) mais (j')aime (la) pluie (*acc. fém.*). — 2 Aimez-(vous) vous promener [aimez que se promenez]? — 3 N'avez-vous pas froid [est-ce que à vous n'est froid]? — 4 (Il) fait froid [froid est] quand (il) neige [tombe neige]. — 5 Est-ce que vous pratiquez (le) serbo-croate chaque jour? — 6 (Je) ne peux (pas) me promener aujourd'hui [ne peux aujourd'hui que se promène]. — 7 Cette femme est fatiguée. — 8 Pouvez-vous partir [que allez] demain? — Oui, (je) peux.



Avez-vous remarqué la ressemblance entre vežbati : exercer et vežba que vous voyez svaki dan?

Deux expressions utiles : Pada kiša : il pleut. Pada sneg : il neige.

(Une) petite ville serbe (serbe ville) (neu.)

- 1 Cette ville est petite (*masc.*) mais très belle (*masc.*).
- 2 (La) mairie, (l')église, (l')école, (la) poste (*fém.*),
- 3 presque chaque maison (*fém.*) est petite, blanche et
- 4 a' (un) toit rouge (*masc.*).
- 5 Ainsi [tel] est chaque petite ville en Serbie (*loc. fém.*).
- 6 — Quel est cet arbre (*neu.*)?
- 7 — C'est (un) tilleul (*fém.*), sa (*masc.*) fleur est belle (*masc.*),
- 8 et cet arbre là-bas est (un) acacia (*masc.*).
- 9 Là-bas à droite il y a [est] petite rivière (*fém.*), voyez (-vous) (le) pont (*masc.*)?
- 10 — Oui, et où est (la) gare [ferroviaire gare (*fém.*)]?
- 11 — Il faut traverser [nécessaire que traversez] (le) pont et (la) gare est tout de suite (à) gauche.



NOTES. — (1) Srbija : (la) Serbie, u Srbiji : en Serbie. Voici le locatif féminin.

(2) Njen, njena, njeno : son, sa, son (neu.) quand le possesseur est du féminin sinon on dit njegov (a, o) (v. leç. 11).

(3) Lipa (*fém.*) : le tilleul et bagrem (*masc.*) : l'acacia, deux arbres que l'on rencontre très souvent en Serbie.

- 12 Mali grad, mala reka, malo drvo.
 13 Svaki grad, svaka kuća, svako drvo.
 14 Predem, predeš, prede, predete. Preći (4).
 15 Srbija, u Srbiji. Opština, u opštini. Pošta, u pošti.

— 14 ...préd'éch...
 préd'été prétyi. — 15 s^{eur}'biya, ou s^{eur}'biyi.

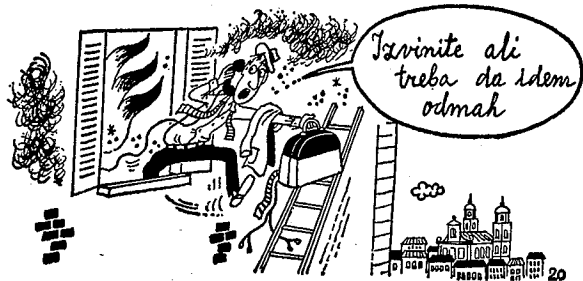


PESMA

Ribarčeta san

Al' se nebo osmehiva
 Al' se reka plavi (5)
 A ribarče u snu sniva } bis
 Jasno k'o na javi (6).

IZGOVOR. — Ribarčeta sa'n. AL sé réka osméHiva... sé nébo pLavi a ribarché ou snou sniva yasno ko na yavi.



VEŽBA. — 1 Svaki mali grad je lep u Srbiji. — 2 Šta vam treba? — Ništa mi naročito ne treba. — 3 Takav je život. — 4 Ovaj čovek radi u opštini. — 5 Ja sam skoro svaki dan umoran a ne znam zašto. — 6 Izvinite ali treba da idem odmah. — 7 Pošta danas ne radi.

- 12 Petite ville (masc.), petite rivière (fém.), petit arbre (neu.).
 13 Chaque ville (masc.), chaque maison (fém.), chaque arbre (neu.).
 14 (Je) traverse, (tu) traverses, (il, elle) traverse, (vous) traversez. Traverser.
 15 (La) Serbie, en Serbie. (La) mairie, à [dans] (la) mairie. (La) poste, à [dans] (la) poste.



(4) Remarquez l'irrégularité : préci, predem.

(5) Plaviti se : paraître bleu; les chansons populaires yougoslaves ne sont pas faciles à comprendre pour des débutants. Comprenez-les mot à mot pour l'instant et revoyez-les dans trois semaines, elles seront alors plus faciles.

(6) San : (le) sommeil ou (le) rêve, u snu : dans le sommeil. Java : (la) réalité, na javi : dans [sur] la réalité. K'o : kao : comme.



CHANSON

(Le) rêve du petit pêcheur [du pet. pêcheur rêve]

Que la rivière sourit [se rivière sourit]
 Que le ciel est bleu [Que se ciel apparaît bleu]
 Et le petit pêcheur rêve dans son sommeil [dans som. rêve]
 Clairement comme dans [sur] (la) réalité.



EXERCICE. — 1 Chaque petite ville est belle (masc.) en Serbie. — 2 De quoi avez-vous besoin? — Je n'ai besoin de rien de particulier [rien à moi particulier ne nécessaire]. — 3 Ainsi est la vie. — 4 Cette homme travaille à [dans] (la) mairie. — 5 Je suis fatigué presque chaque jour et je ne sais pas pourquoi. — 6 Excusez-moi mais je dois partir tout de suite [nécessaire que vais tout de suite]. — 7 (La) poste ne marche pas aujourd'hui [poste aujourd'hui ne travaille].



Cette chanson est de Branko Radičević, grand poète romantique yougoslave. Vous la trouverez difficile mais ne vous en inquiétez pas vous la comprendrez totalement d'ici trois semaines. Cette chanson est très connue, surtout par les écoliers.

Lekcija broj dvadeset jedan (21)

RÉVISION ET NOTES

Nous voici déjà à la fin de notre troisième semaine d'étude. **Kako vam izgleda srpskohrvatski jezik?** Nous espérons ne pas vous avoir demandé de trop gros efforts jusqu'ici.

Aujourd'hui encore, nous voulons vous éviter le plus possible les explications grammaticales, nous voulons laisser fonctionner votre compréhension naturelle le plus longtemps possible. **Mais** cela ne saurait durer, un jour ou l'autre nous devons bien vous présenter des tableaux de conjugaisons et de déclinaisons. Seulement ce jour-là, vous serez habitué dans une certaine mesure à un certain nombre de constructions particulières à la langue si bien que vous n'aurez pas de difficultés.

N'oubliez pas que notre méthode est faite pour apprendre « sans peine » et que vous n'avez rien à apprendre par cœur. Il vous faut seulement lire assez souvent et comprendre, rien de plus, l'habitude fera le reste.

1. **Ti**: tu (accusatif ou complément d'objet direct: TE). Ex.: **Ja TE vidim**: je te vois. **Š** est la désinence de la 2^e personne du singulier. Ex.: **Ti govoriš**: tu parles; **ti znaš**: tu sais; **ti pitaš**: tu demandes; **ti razumeš**: tu comprends. Pour le verbe être, affirmatif et négatif, il en est autrement. Ex.: **Ti si Francuz**: tu es Français; **ti nisi Jugosloven**: tu n'es pas Yougoslave. Le tutoiement est assez employé en Yougoslavie.

2. Avez-vous bien compris l'emploi de la particule interrogative **LI**? **LI** n'est en somme qu'un point d'in-

terrogation sonore, revoyons son emploi: **Da li?**: *est-ce que?* **Da li govorite srpskohrvatski?**: *Est-ce que vous parlez serbo-croate?* **Da li je ovde gospodin Kostić?**: *Est-ce que monsieur Kostitch est ici?* **Je li on**: *Est-ce lui [il]?* **Gde li je moj brat?**: *Où est (donc) mon frère?* Bref, **LI** renforce l'interrogation.

3. La conjonction **DA**: *que*, s'emploie pour introduire une proposition subordonnée. **Molim te da ovo završiš**: *je te prie de terminer ceci*, mot à mot: *prie te que ceci termines*. **Imam kartu da vam dam**: *J'ai (une) carte à vous donner [ai carte que à vous donne]*. D'autre part, il est assez rare que deux verbes se suivent en serbo-croate, les Yougoslaves ne disent pas « je désire dîner », mais « je désire que je dîne ». Ex.: **Želim da večeram**: *je désire dîner [désire que dîne]*. **Volim da govorim francuski**: *j'aime parler français [aime que parle français]*. Toutefois sachez que les Croates préfèrent dire: **Želim večerati** et **volim govoriti francuski**, mais nous n'en sommes pas encore là, nous reviendrons sur ces petits détails qui font que le serbe et le croate sont différents.

4. **O** ou **E** est la terminaison du neutre mais également celle des adverbes. **Prvo** signifie aussi bien *le premier que premièrement*, **dobro**: *bon ou bien*, **lepo**: *beau ou bellement*. **Hvala lepo**: *merci bien [bellement]*.

5. **TREBATI**: être nécessaire, falloir, devoir est presque toujours impersonnel, il n'apparaît pratiquement que sous la forme **TREBA**: *il faut, il est nécessaire*. Revoyons-en quelques emplois: **Treba da večeram**: *il faut que je dîne, je dois dîner*. **Treba da idem**: *je dois partir [que (je) vais]*. **Treba mi ovo**: *j'ai besoin de ceci [nécessaire à moi ceci]*.

Pour les verbes réfléchis, on met **SE** après le verbe, c'est tout. **Šetam se**: *je me promène*; **šetam se**: *tu te promènes*, etc. Mais, si l'on emploie le pronom person-

nel, il y a obligatoirement inversion. Ex. : *Ja se šetam : je me promène.*



6. Les déclinaisons. — C'est le point le plus délicat de notre étude, revoyons celles que nous avons rencontrées dans la semaine :

Le LOCATIF ou le cas indiquant l'emplacement, le lieu où quelque chose se passe. *Beograd : Belgrade; u Beogradu : à [dans] Belgrade. Grad : la ville (masc.); u gradu : dans (la) ville.* C'est la terminaison U qui le caractérise au masculin ainsi que les prépositions qui le précèdent : U et NA (*dans* et *sur*). D'autres prépositions régissent le locatif mais laissons-les venir naturellement.

Lekcija broj dvadeset dva (22)

PR/JEM

- 1 Neko zvoni, otvaram vrata (1).
- 2 — Zdravo Svetlana, drago mi je da te vidim.

IZGOVOR. — Priyém. — 1 zvoni otvaram... — 2 Zdravo svétLana drago mi yé...

Nous avons rencontré également le LOCATIF FÉMININ : *Srbija : (la) Serbie; u Srbiji : en Serbie. Opština : (la) mairie, u opštini : à [dans] (la) mairie, etc.* Le locatif est caractérisé au féminin par la terminaison I.

Nous avons encore rencontré l'ACCUSATIF FÉMININ (cas du complément d'objet direct). *Adresa : (l')adresse (nom.); dajte mi adresu : donnez-moi (l')adresse. Jedna kafa : un café; dajte mi jednu kafu : donnez-moi un café, etc.* C'est également la terminaison en U qui caractérise l'accusatif féminin. Nous avons pu remarquer qu'au neutre il n'y avait à l'accusatif aucun changement : *jedno pivo : une bière; želim jedno pivo : je désire une bière.*

Mais il nous manque encore des cas et des exemples, il faut attendre et laisser les choses venir d'elles-mêmes. Pour l'instant ce ne sont que des bribes de déclinaisons, attendez-vous à plus compliqué, mais tout se passera bien si vous suivez nos conseils. Relisez de temps à autre, si vous en avez le loisir, les leçons passées et vous verrez bien que le serbo-croate n'est pas si difficile.

Bien des choses seraient encore à remarquer dans cette troisième semaine d'étude, mais ne soyons pas trop minutieux pour l'instant.

Réception (masc.)

- 1 Quelqu'un sonne, (j')ouvre (la) porte.
- 2 — Salut Svetlana, (je) suis content(e) de te voir [cher à moi est que te vois].



NOTES. — (1) *Otvaram vrata : (j')ouvre (la) porte* (acc.), attendons pour les explications quant à la terminaison.

64 šezdeset četiri

- 3 Ti nisi sama? — Ne, ovde je i (2) moj muž.
 4 — Izvolite unutra, sedite!
 5 — Ko ovde puši? Imam « Nišku Moravu » i « Nišku Drinu » (3), izaberite!
 6 — Imaš li « Sarajevsku Moravu »? — Nažalost, nemam (4).
 7 — Da skuvam (5) kafu? — Da, to je odlična ideja.
 8 — Tvoj muž je iz Maribora (6), da li i on voli tursku kafu?
 9 — Kako da ne!
 10 Mi vrlo retko pijemo (7) čaj.



- 11 — Volete li muziku?
 12 — Da, mnogo volimo muziku, narodnu, klasičnu i džez.
 13 — Ko želi voćni sok?

— 3 ...mouj. — 4 ...ounoutra sédité. — 5 ...pouchi nichkou moravou nichkou drinou izaberité. — 6 ...sarayévskou moravou?... némam. — 7 ... skuvam... — 8 ... iz Maribora... tourskou... — 10 ...rétko piyémo tcháj. — 11 ...mousikou? — 12 ...narodnou kllassitchnou i djéz. — 13 ...voćni sok.

- 3 — Tu n'es (pas) seule? — Non, mon mari aussi est ici [ici est et mon mari].
 4 Veuillez entrer [daignez à l'intérieur], asseyez-(vous) !
 5 — Qui fume ici? (J')ai (des) « Moravas de Nich » et (des) « Drinas de Nich », choisissez !
 6 — As-(tu) (des) « Moravas de Sarajevo »? — Malheureusement (je) n'(en) ai (pas).
 7 — (Faut-il) que je fasse [cuise] (du) café? — Oui, c'est une excellente idée.
 8 Ton mari est de Maribor, aime-t-il (le) café turc lui aussi [est-ce que et il aime turc café]?
 9 — Mais bien sûr !
 10 Nous buvons très rarement du thé [nous très rarement buvons thé].
 11 — Aimez-vous (la) musique?
 12 — Oui, (nous) aimons beaucoup la musique [beaucoup aimons musique]; (la) populaire, (la) classique et (le) jazz [pop. clas. et J.].
 13 — Qui veut [désire] (un) jus de fruit [fruitier jus]?



(2) « i » : et remplace très souvent takođe; i`moj muž : mon mari aussi.

(3) Morava et Drina : deux rivières yougoslaves qui donnent leurs noms à certaines marques de cigarettes. Niški, a, o (adj.) : de Nich.

(4) Nemam :(je) n'ai (pas), est une irrégularité dans la forme négative.

(5) Nous avons déjà vu kuvati : cuire, faire la cuisine; skuvati veut dire la même chose, mais il y a entre ces deux verbes une différence grammaticale que nous ne pouvons vous expliquer encore.

(6) Voici un nouveau cas de déclinaison : le génitif ou cas du complément de nom. Maribor : Maribor, iz Maribora : de Maribor. La préposition IZ régit le génitif.

(7) Voici la première personne du pluriel MI : nous. Elle est caractérisée par la terminaison MO, govorimo : (nous) parlons, znamo : (nous) savons, etc.

- 14 — Ja ! A moj muž više voli rakiju (8).
 15 Otvaram vrata. Zdravo !
 16 Drago mi je. Sedite. Izaberite. Kako da ne !
 17 Ja nemam, ti nemaš, on, ona, nema, mi nemamo,
 vi nemate.

— 14 ...rakijou.

VEŽBA. — 1 Ja ovde ništa nemam. — 2 Moj brat ne voli čaj. — 3 Ja ne pušim a i moj muž ne puši. — 4 Dajte mi « Nišku Drinu ». — 5 Nemamo nažalost. — 6 Želite li još nešto ? — 7 Dajte mi jedan voćni sok. — 8 Ovaj čovek ne puši. — 9 Koliko staje jedan voćni sok ? — 10 Voćni sok nije skup.

KAKO DA NE [comment que non] : *mais bien sûr, et comment !* est une expression très employée en Yougoslavie, vous aurez souvent l'occasion de l'entendre. Narodna muzika : (la) *musique populaire*, est très appréciée en Yougoslavie. Vous pouvez en entendre dans presque tous les cafés qui possèdent leur orchestre. Si vous demandez aux musiciens de vous interpréter une chanson de votre choix, il est d'usage de leur donner un pourboire. Vous pouvez, bien sûr, leur demander de vous chanter les chansons de votre manuel car elles sont toutes très connues. D'autre part, si vous aimez la musique populaire sachez que toutes les stations de radio yougoslaves en diffusent plusieurs heures par jour.

Lekcija broj dvadeset tri (23)

SUSRET

- 1 — Dobro jutro (1) Radmila, kako si ?
 2 — Hvala na pitanju (2), dobro sam,

IZVOVOR. — Soussrét'. — 1 youtro radmiLa... — 2 ...na pitanyou...

- 14 — Moi [je] ! Et mon mari préfère l'eau-de-vie.
 15 (J')ouvre (la) porte. Salut !
 16 Je suis content [cher à moi]. Asseyez-(vous). Choisissez. Bien sûr !
 17 Je n'ai (pas), tu n'as (pas), il, elle n'a (pas), nous n'avons (pas), vous n'avez (pas).

(8) Rakija : (l')eau-de-vie; rakiju : acc. fém. Nous avons dans ce texte une série de noms féminins à l'accusatif : niška Drina, niška Morava, sarajevska Morava, klasična muzika, narodna muzika, leur terminaison en U indique qu'ils sont à l'accusatif.

EXERCICE. — 1 Je n'ai rien ici. — 2 Mon frère n'aime (pas) (le) thé. — 3 Je ne fume pas et mon mari non plus. — 4 Donnez-moi des « Drinas de Nich » (sing.). — 5 (Nous) n'(en) avons (pas) malheureusement. — 6 Désirez-vous encore quelque chose ? — 7 Donnez-moi un jus de fruit. — 8 Cet homme ne fume pas. — 9 Combien coûte un jus de fruit ? — 10 (Le) jus de fruit n'est pas cher.

Cette leçon vous paraîtra peut-être touffue, mais n'en pensez rien. A part la première personne du pluriel et la forme irrégulière nemam, il n'y a pas de nouveautés grammaticales. Cette conversation est très courante, nous vous conseillons de la relire encore une fois si vous ne l'avez pas bien comprise.

Rencontre

- 1 — Bonjour [matin] Radmila, comment vas-tu [es] ?
 2 — Merci (de) [sur] (la) question, je vais bien [bien suis],

NOTES. — (1) Jutro : (le) matin (neu). Dobro jutro : « bon matin », comme en anglais "good morning".
 (2) Pitanje : (la) question. Locatif avec Na. A rapprocher de pitati : demander, questionner.

- 3 ali se žurim, idem na posao (3).
 4 — A gde ti sad radiš ?
 5 — U kancelariji, u nekoj (4) ulici kod Slavije (5).
 6 Ja sam već mesec dana tamo, ali izvini
 7 moram (6) da idem da ne zakasnim.



- 8 Kako si ? Hvala na pitanju. Pitanje.
 9 Idem na posao. Kancelarija. Radim u kancelariji.
 10 Neka ulica. U nekoj ulici.
 11 Slavija. Kod Slavije. Moram da idem.

(Nastavalja se.)

— 3 ...se žurim idem na posao. — 5 Ou ka'nt-séLariyi ou nékoj ouLitsi kod' sLaviyé. — 6 ...mésséts dana... — 7 moram... zakasnim. — 9 Ka'nt-séLariya radim ou ka'nt-sé-Lariyi. — 10 néka ouLitsa... nastavlja sé.



VEŽBA. — 1 Sutra moram da idem na posao. — 2 Da li vam je posao daleko odavde ? — 3 Da dosta ali ne žurim se. — 4 Koliko dugo radite tamo ? — 5 Već mesec dana. — 6 Ako radite ne treba da zakasnite. — 7 Vaš posao je vrlo interesantan. — 8 Vi niste uvek u kancelariji. — 9 Ako si umoran ne moraš da radiš.

- 3 mai (je me) [se] dépêche, (je) vais (au) [sur] travail.
 4 — Et où travailles-tu maintenant [et où toi maintenant trav.] ?
 5 — Dans (un) bureau, dans (une) rue près (de) (la) [chez] « Slavija »,
 6 J'y suis déjà depuis (un) mois [je suis déjà mois jours là-bas], mais excuse-(moi)
 7 (je) dois partir [que vais] pour ne pas être en retard [que ne retarde].

- 8 Comment (vas-tu) [es] ? Merci (de) (la) [sur] question. Question (neu.).
 9 (Je) vais au [sur] travail. (Le) bureau. (Je) travaille au bureau.
 10 (Une) [certaine] rue. Dans une [certaine] rue.
 11 Slavija. A côté de [chez] (la) Slavija. (Je) dois partir.
 (A suivre [continue se].)



(3) Posao le travail, l'emploi, est du masculin comme tous les noms terminés en AO, ne nous demandez pas encore pour-quoi.

(4) Neki, a, o : *quelconque, certain*, dans ce texte neka remplace un peu notre article indéfini. Pour la terminaison en « oj » attendons encore. Kancelarija : (le) bureau, u kancelariji (loc.) : au bureau, dans le bureau. A rapprocher de notre mot chancellerie.

(5) Slavije : il s'agit ici du génitif féminin; nominatif : Slavija qui est une grande place de Belgrade.

(6) Moram : (je) suis obligé. Treba : (il est) nécessaire.



EXERCICE. — 1 Demain je dois aller au travail. — 2 Est-ce que votre travail est loin d'ici ? — 3 Oui, assez mais je ne me presse pas. — 4 Depuis combien de temps y travaillez-vous [combien longtemps travaillez là-bas] ? — 5 (Un) mois [jours] déjà. — 6 Si vous travaillez il ne faut pas être en retard. — 7 Votre travail est très intéressant. — 8 Vous n'êtes pas toujours au bureau. — 9 Si tu es fatigué tu n'es pas obligé de travailler.

Nous entrons de plus en plus dans les déclinaisons, nous avançons dans le brouillard car nous ne retenons pas toutes les terminaisons, tout s'éclaircira. Efforcez-vous de reconnaître les mots sous leur déguisement, c'est l'essentiel, le reste n'est qu'une question d'habitude.

Lekcija broj dvadeset četiri (24)

SUSRET

(kraj)

- 1 — Idem i ja do Slavije (1) da malo pričamo,
- 2 — Ako želiš, inače izlazim iz kancelarije (2) u dva.
- 3 — Onda da se vidimo u dva, toliko dugo te nisam video (N° 2) (3).
- 4 — I ja te dugo nisam videla (N° 2),
- 5 jer sam radila (N° 2) u Nišu.



IZGOVOR. — 1 ...da malo pričamo. — 2 ...inatché izLazim iz ka'ntséLariyé ou dva. — 3 ...toLiko... niissam vidéo. — 4 ...niissam vidéLa. — 5 ...radiLa ou nichou.

A partir d'aujourd'hui, nous ne noterons plus les genres dans le texte français, nous pensons que vous êtes suffisamment familiarisés avec les terminaisons. Nous ne les indiquerons plus que dans les cas exceptionnels.

Rencontre

(fin).

- 1 — Je vais aussi [vais et moi] jusqu'(à la) Slaviya (pour) que nous discussions un peu [un peu racontons].
- 2 — Si (tu) veux [désire], autrement [sinon] (je) sors du bureau à deux (heures).
- 3 — Alors voyons-nous à deux (heures) [que se voyons à deux], il y a si longtemps que je ne t'ai vu [tellement longtemps te ne suis vu].
- 4 — Moi aussi je ne t'ai pas vu depuis longtemps [et je te long, ne suis vu],
- 5 car je travaillais à Nich [suis travaillée à Nich].



NOTES. — (1) Do : *jusque*, est suivi du génitif comme kod et iz. Do reke; *jusqu'à la rivière*.

(2) Kancelarije : encore un génitif féminin.

(3) La note précédée d'un « N° » vous envoie consulter le paragraphe indiqué dans la prochaine leçon de **Révision et notes**. La conjugaison du passé ne cause aucune difficulté.

72 sedamdeset dva, dve

6 — Evo, tu mi je kancelarija.

7 — Onda da te čekam tu u dva ?

8 — Da, baš ovde na izlazu (4). Doviđenja.

9 Videti, ja sam video, ja sam videla, ti si video, ti si videla.

10 Raditi, ja sam radio, ja sam radila, ti si radio, ti si radila, on je radio, ona je radila.

tchékam tou. — 8! ...bach... na izlazu. doviđenja. — 7 ...da té
9 vidéti ya sam vidéo ya sam vidéLa... — 10 ...ya sam radio
ya sam radiLa... o'n yé radio ona yé radiLa.



VEŽBA. — 1 *Žašto se toliko žurite ?* — 2 *Da ne zakasnim, imam voz u sedam sati.* — 3 *Zašto vas juče nisam video ?* — 4 *Zato što sam radio.* — 5 *Ovaj čovek je čekao to pismo mesec dana.* — 6 *Nisi morala da ideš iz kancelarije.* — 7 *Mi mnogo volimo jugoslovensku narodnu muziku.* — 8 *Toliko brzo govorite da vas nisam razumeo.*



Encore des déclinaisons, toujours des déclinaisons, mais ne vous laissez pas impressionner, dans une dizaine de jours tout s'éclaircira. Laissez-vous porter, suivez bien nos conseils sans chercher à approfondir quoi que ce soit. Treba samo da čitate i da razumete, ništa više.

sedamdeset tri 73

6 — Voici, mon bureau est là [là est à moi bureau].

7 — Alors je t'attends là à 2h [que t'attends à deux] ?

8 — Oui, juste ici à [sur] (la) sortie. Au revoir.

9 Voir, j'ai vu (*sujet masc.*), j'ai vu (*suj. fém.*), tu as vu (*suj. masc.*); tu as vu (*suj. fém.*).

10 Travailler, j'ai travaillé ou je travaillais (*suj. masc.*) j'ai travaillé ou je travaillais (*suj. fém.*), tu as travaillé ou tu travaillais (*suj. masc.*), tu as travaillé ou tu travaillais (*suj. fém.*), il a travaillé ou il travaillait (*suj. masc.*), elle a travaillé ou elle travaillait (*suj. fém.*).



(4) Izlaz : (la) sortie. Na izlazu (loc.) : à [sur] (la) sortie.
A rapprocher de izlaziti : sortir.



EXERCICE. — 1 *Pourquoi vous dépêchez-vous tant ?* — 2 *Pour ne pas être en retard [que je ne retarde], j'ai (un) train à sept heures.* — 3 *Pourquoi ne vous ai-je pas vu hier [pourquoi vous hier ne suis vu] ?* — 4 *Parce que (je) travaillais.* — 5 *Cet homme a [est] attendu cette lettre (un) mois [jours].* — 6 *Tu n'étais pas obligée de sortir [que vas] du bureau.* — 7 *Nous aimons beaucoup la musique populaire yougoslave.* — 8 *Vous parlez si vite que je ne vous ai pas compris.*



Le passé composé serbo-croate remplace aussi bien l'imparfait français que le passé composé. Vous avez pu remarquer qu'il se conjugait avec l'auxiliaire être et que le verbe au passé s'accordait en genre avec le sujet.

RETONS AUJOURD'HUI QUELQUES EXPRESSIONS :

U dva : à deux (*heures*), le mot heures n'est pas obligatoire.
— Mesec dana : [mois jours] *un mois*, est une expression toute faite.

DVADESET ČETVRTA (24-a) LEKCIJA

Lekcija broj dvadeset pet (25)

PRELAZ JUGOSLOVENSKE GRANICE (1)

- 1 — Dobar dan, pasoše (2) molim vas !
- 2 Voz je sad u Sežani (3). To je prva jugoslovenska železnička stanica.
- 3 — Izvolite ! Milicioner lista pasoše (2).
- 4 — Vaše dete nema pasoša (4) ?
- 5 — Ne, naš sin Patris je na mom (5) pasošu.
- 6 Tako porodica Diamel iz Pariza — gospodin Žerar Diamel, gospođa Fransoaz Diamel i njihov sin Patris (6) — ulazi u Jugoslaviju (7).
- 7 Zatim dolazi carinik : Imate li šta da prijavite ?
- 8 — Imamo fotoapararat i mali radioapararat. — Ništa više ?



IZGOVOR. — Prélaz yougoslové'nské granicé. — 1 ...pasoché... — 2 voz... séjani... — 3 ...militsionér Lista... — 4 Vaché... passocha ? — 5 ...nach si'n patrice... na mom... — 6 ...poroditsa diamél... gérad... tra'nsoaz... nyihov ouLazi... yougoslavijou. — 7 ...doLazi tsarinik... priyavité ?

(Le) passage (de la) frontière yougoslave
(youg. frontière)

- 1 — Bonjour, (les) passeports s'il vous plaît !
- 2 (Le) train est maintenant à Séjana. C'est (la) première [ferroviaire] gare yougoslave.
- 3 — Tenez [daignez] ! (Le) policier feuillette (les) passeports.
- 4 — Votre enfant n'a (pas) (de) passeport ?
- 5 — Non, notre fils Patrice est sur mon passeport.
- 6 (C'est) ainsi (que) (la) famille Duhamel de Paris — monsieur Gérard Duhamel, madame Françoise Duhamel et leur fils Patrice — entre en Yougoslavie.
- 7 Ensuite vient (un) douanier : Avez-vous quelque chose [quoi] à déclarer ?
- 8 — Nous avons un appareil de photo et un petit appareil de radio. — Rien d'autre [plus] ?



BELESKE (béLéchké) (Notes). — (1) Jugoslovenska granica : (la) frontière yougoslave; jugoslovenske granice : (de la) frontière yougoslave, génitif, ou complément de nom.

(2) Pasoš : (le) passeport; pasoše : (les) passeports (acc. plur.), c'est une anticipation.

(3) Au nominatif : Sežana, Sežani en est le... c'est bien cela, le locatif.

(4) Pasoša : génitif de pasoš; nema et tout autre négation introduit le génitif. Imam pasoš : j'ai (un) passeport, nemam pasoša : je n'ai pas de passeport.

(5) Mom : locatif de moj.

(6) En Serbo-croate les noms étrangers perdent leur orthographe d'origine mais conservent leur prononciation (approchée) d'origine. Ex. : Diamel : Duhamel, Žerar : Gérard, Bodler : Baudelaire, Šekspir : Shakespeare, etc.

(7) Là, nous vous devons des explications, U n'est pas suivi du locatif (Jugoslaviji) mais de l'accusatif (Jugoslaviju) car il y a idée de mouvement. Nous avons de même idemo u Srbiju : Nous allons en Serbie (acc.), mais ja sam u Srbiji : je suis en Serbie (loc.).

9 — Ništa više. — Onda u redu. Kuda putujete (8) ?

10 — U Srbiju (7), a zatim u Dalmaciju (7).

11 — Želim vam srećan put !

12 Ja putujem, ti putuješ, on, ona putuje, mi putujemo, vi putujete, putovati (9).

13 U redu. Srećan put. Ja ulazim u Jugoslaviju, ja sam u Jugoslaviji.

14 Srbija. Mi putujemo u Srbiju, ja sam u Srbiji.

(Nastavlja se.)

— 9 ...ou rédu kouda poutouyéte ? — 10 ...daLmatsiyou. — 11 srét'a'n pout'.



VEŽBA. — 1 Ne znam gde mi je pasoš. — 2 Pasoš je u mom koferu. — 3 Moja porodica je u Parizu. — 4 Danas idemo u Pariz. — 5 Njihov sin ide u Jugoslaviju. — 6 Dubrovnik je u Jugoslaviji. — 7 Nemam šta da prijavim. — 8 Ovaj radioaparata ne radi dobro. — 9 Dalmacija je vrlo lepa. — 10 Imam odličan fotoaparata.



Nous avançons toujours dans le brouillard, les notes sont de plus en plus nombreuses. Ce ne sont pas des épouvantails, mais des poteaux indicateurs. Vous n'avez pas à retenir les terminaisons des différents cas de déclinaisons, elles s'imprèneront petit à petit si vous répétez chaque phrase aussitôt après l'avoir lue ou écoutée ceci sans regarder le livre.

9 — Rien d'autre. — Alors d'accord [en ordre]. Où allez-[voyagez]-vous ?

10 — En Serbie, et ensuite en Dalmatie.

11 — (Je) vous souhaite (un) bon [heureux] voyage !

12 Je voyage, tu voyages, il, elle voyage, nous voyageons, vous voyagez, voyager.

13 D'accord [en ordre]. Bon [heureux] voyage. J'entre en Yougoslavie, je suis en Yougoslavie.

14 (La) Serbie. Nous allons en Serbie [voyageons], je suis en Serbie.

(A suivre [continue se].)



(8) Gde ste : où êtes-(vous), kuda idete : où allez-(vous). Où, avec idée de mouvement, se dit kuda, comme en allemand wo et wohin.

(9) Putovati, putujem n'est pas un verbe irrégulier mais un verbe d'un groupe que nous n'avons pas encore vu. Attendez encore.



EXERCICE. — 1 Je ne sais pas où est mon passeport [à moi]. — 2 (Le) passeport est dans ma valise. — 3 Ma famille est à Paris. — 4 Aujourd'hui nous allons à Paris. — 5 Leur fils va en Yougoslavie. — 6 Dubrovnik est en Yougoslavie. — 7 Je n'ai rien à déclarer. — 8 Cet appareil de radio ne marche [travaille] pas bien. — 9 (La) Dalmatie est très belle. — 10 J'ai (un) excellent appareil de photo.



Si vous avez bien suivi nos conseils, votre tête doit être pleine de phrases serbo-croates qui reviennent inconsciemment comme un refrain à la mode. Alors vous êtes sur la bonne voie, nous sortirons bientôt de cette période difficile.

Lekcija broj dvadeset šest (26)

PRELAZ JUGOSLOVENSKE GRANICE

(nastavak)

- 1 Voz je još u Sežani, treba da se završi carinski pregled.
- 2 Gospođa Diamel ne zna šta da radi jer voz ide tek kroz (1) jedan sat.
- 3 Počinje da čita neki časopis, koji je kupila u Parizu pre odlaska (2),
- 4 ali ne može da čita. Gospodin Diamel puši cigaretu (3),
- 5 a njihov sin Patris gleda kroz prozor.
- 6 Samo gospodin Diamel zna nešto srpskohrvatski,
- 7 ali ovde ništa ne razume jer je sve napisano na slovenačkom (4).
- 8 Žerar Diamel misli : čudna je ta Jugoslavija,
- 9 koju (5) još ne poznajem, pet naroda, tri jezika,
- 10 tri religije, dva pisma (6), latinica i ćirilica,



IZGOVOR. — ...10 réligiyé (même devant i et e, G garde toujours le même son que dans guerre). Nous vous croyons suffisamment familiarisés avec la prononciation. Nous ne l'indiquerons plus que dans les mots difficiles.

(Le) passage (de la) frontière yougoslave
(suite)

- 1 (Le) train est encore à Séjana, il faut terminer [nécessaire que se termine] le contrôle de la douane [douanier contrôle].
- 2 Mme Duhamel ne sait que faire [quoi que fait] car (le) train (ne) part que dans [à travers] une heure.
- 3 (Elle) commence à lire [qu'elle lit] (une) [quelque] revue, qu'(elle) a achetée à Paris avant (le) départ,
- 4 mais (elle) ne peut (pas) lire [qu'elle lit]. Monsieur D. fume (une) cigarette,
- 5 et leur fils Patrice regarde par [à travers] la fenêtre.
- 6 Il n'y a que M. D. qui sache un peu de serbo-croate [seulement M. D. sait qu.qu. ch. s.-c.],
- 7 mais ici il ne comprend rien car tout est [est tout] écrit en [sur] slovène.
- 8 G. D. pense : elle est étrange cette Yougoslavie [étr. est c. You.],
- 9 que je ne connais pas encore [encore ne conn.], cinq peuples, trois langues,
- 10 trois religions, deux écritures, (la) latine et (la) cyrillique.



BELEŠKE. — (1) Tek : *seulement*, mais avec une notion temporelle. On tek sad počinje : *il commence seulement maintenant*. Sinon on dit samo; imam samo jednu cigaretu : *je n'ai qu'une cigarette*.

(2) Pre : *avant*, commandé le génitif. Odlazak : *le départ*, pre odlaska : *avant (le) départ*. A disparaît et z devient s, c'est déroutant mais la lumière va bientôt se faire.

(3) Nominatif...? cigareta, bien entendu...

(4) Slovenački : *(le) slovène*, na slovenačkom : *en [sur] slovène*. Pour la terminaison en OM du locatif il faut patienter encore une dizaine de jours.

(5) Nominatif : *koja (laquelle, que)* pronom relatif.

(6) Nous avons là toute une série de mots au pluriel. Il n'est pas question de l'étudier avant que vous n'ayez compris le fonctionnement des déclinaisons. Voici toutefois ces mots au singulier : narod (*peuple*), jezik (*langue*), religija (*religion*), pismo (*lettre* ou *écriture*).

80 osamdeset

11 kako da se snalazim ?

12 Kupim, kupiš, kupi, kupimo, kupite. Kupiti.

13 Odlazak, pre odlaska. Slovenački jezik, na slovenačkom jeziku.

(Nastavlja se.)



VEŽBA. — 1 Voz ide u Sežanu. — 2 Voz je u Sežani. — 3 Ne znam šta da radim. — 4 Poštar dolazi tek u devet sati. — 5 Počinjem da razumem srpskohrvatski. — 6 Ovaj časopis je vrlo interesantan. — 7 Ovaj gospodin mnogo puši. — 8 Imam pismo napisano na engleskom. — 9 Idemo kroz jedan sat. — 10 Ovo dete je moj sin. — 11 Čudan je ovaj čovek. — 12 Šta gledate kroz prozor ?



Nous nous enfonçons de plus en plus dans les déclinaisons, tout en entrant de plus en plus en Yougoslavie. Encore un peu de patience et nous recenserons toutes ces nouveautés. Nous voulons pour l'instant vous en montrer le principe de fonctionnement.

Kako se snalazite na srpskohrvatskom jeziku ?

Lekcija broj dvadeset sedam (27)

PRELAZ JUGOSLOVENSKE GRANICE

(nastavak)

1 Voz polazi (1). Mrak počinje da pada (2).

2 — Treba da večeramo, vrlo sam gladna

osamdeset jedan, jedna, jedno 81

11 comment me débrouiller [que se débrouille] ?

12 (J')achète, (tu) achètes, (il, elle) achète, (nous) achetons, (vous) achetez. Acheter.

13 (Le) départ, avant (le) départ. (La) langue slovène, en [sur] langue slovène.

(A suivre.)



EXERCICE. — 1 (Le) train va à Séjana. — 2 (Le) train est à Séjana. — 3 (Je) ne sais que faire. — 4 (Le) facteur ne vient qu'à neuf heures. — 5 Je commence à comprendre [que comprends] (le) serbo-croate. — 6 Cette revue est très intéressante. — 7 Ce monsieur fume beaucoup. — 8 J'ai une lettre écrite en anglais. — 9 (Nous) partons [allons] dans [à travers] une heure. — 10 Cet enfant est mon fils. — 11 Cet homme est étrange. — 12 Que regardez-(vous) par [à travers] (la) fenêtre ?



RETENONS AUJOURD'HUI :

Kako da se snalazim ? comment me débrouiller ? — Idem kroz jedan sat : je pars dans une heure. — Gledam kroz prozor : je regarde par la fenêtre.

(Le) passage (de la) frontière yougoslave

(suite)

1 (Le) train démarre. (La) nuit [obscurité] commence (à) [que] tomber.

2 — Nous devons dîner, j'ai très faim [très suis affamée]



BELEŠKE. — (1) Voz ide : (le) train roule [va] ; voz polazi : (le) train démarre ou s'ébranle.

(2) Počinje da : commence à [que], počinjem da govorim srpskohrvatski : je commence à parler s.c.

DVADESET SEDMA (27-a) LEKCIJA

82 osamdeset dva, dve

3 reče gospođa Diamel (3).

4 Ona izvadi iz torbe (4)

5 hleb, kobasicu, sir i voće (5).

6 Gospodin Diamel koji nije gladan čita jedan roman.

7 Patris jede brzo jer je mnogo gladan,

8 kao i (6) njegova majka.

9 — Prijatno, reče gospodin Diamel.

10 Gladan sam, nisam gladan. Gladna sam. Ovo dete je gladno.

11 Jedem, jedeš, jede, jedemo, jedete.

(Nastavlja se.)



PESMA

Oj devojko, dušo moja (7),

Šta govori majka tvoja?

Hoće l' (8) tebe meni (9) dati?

Hoće l' mene (9) zetom zvati (10)?

3 dit madame D.

4 Elle sort [tire] d'(un) sac

5 (du) pain, (de la) saucisse, (du) fromage et (des fruits) fruit.

6 M. D. qui n'a pas faim [n'est pas aff.] lit un roman.

7 Patrice mange vite car il a très faim [est beaucoup affamé],

8 comme sa mère [comme et sa mère].

9 — Bon appétit [agréable], dit M. D.

10 J'ai faim [affamé suis], je n'ai pas faim. J'ai faim (*sujet fém.*). Cet enfant a faim (*suj. neu.*).

11 (Je) mange, (tu) manges, (il, elle) mange, (nous) mangeons, (vous) mangez.

(A suivre.)

CHANSON

O fille, mon âme [âme mon],

Que dit [parle] ta mère [mère ta] ?

Veut-(elle) te donner à moi [te à moi donner] ?

Veut-(elle) m'appeler gendre [moi gendre appeler] ?



(3) Reče : (*il, elle*) dit (passé simple); il s'agit bien sûr d'une anticipation.

(4) Torba : (*le*) sac, iz torbe : du sac (gén.).

(5) Voće (neu); (*les*) fruits est toujours au singulier. Vous souvenez-vous de voćni sok? Kobasica : (*la*) saucisse.

(6) i : *et*, sert à renforcer certaines expressions : i ja : ja *takode* = *moi aussi*. On voli voće kao i ja : *il aime les fruits tout comme moi*.

(7) Devojka : *fille*. Devojko ! : *fille* ! Il s'agit là du cas *vocatif*. De même duša : *âme*, et dušo ! : *âme* ! Attendons de voir d'autres exemples de *vocatif* avant de passer aux explications.

(8) Hoće l' : *hoće li* : *veut-il, veut-elle*.

(9) Tebe : *te*, accusatif de *ti*; meni : *mi*, datif de *ja*. De même nous avons mene : *me*, accusatif de *ja*. Il s'agit là d'une forme longue des pronoms compléments, forme que nous verrons bien plus tard.

(10) Zet : *le gendre* ou *le beau-frère*. La terminaison OM est celle de notre dernier cas de déclinaison : *l'instrumental*, dont nous vous expliquerons bientôt l'emploi. Zvati : *appeler*.

VEŽBA. — 1 Molim vas, u koliko sati polazi voz za Zagreb? — 2 U devet sati. — 3 Šta reče ovaj čovek? — 4 Mi jedemo svaki dan u restoranu. — 5 Imate vrlo lepu torbu. — 6 Moram da jedem brzo jer imam mnogo da radim. — 7 Šta treba da izvadim iz torbe? — 8 Samo hleb i sir, ništa više. — 9 Idem da kupim voće. — 10 Ja još ne znam ćirilicu, samo znam latinicu.



Tous les mots qui composent nos leçons sont extrêmement courants. De plus ils vous seront indispensables

Lekcija broj dvadeset osam (28)

PONAVLJANJE I BELEŠKE

(Révision et notes)

Un mois d'étude vient de passer, da li je srpskohrvatski težak jezik? mislimo da nije si toutefois vous avez suivi nos conseils.

Les déclinaisons vous tracassent peut-être?...

Alors nous allons nous en occuper...

1. Les déclinaisons. — Le **NOMINATIF** est le cas du sujet, de celui qui fait l'action: Voz (nom. masc.) polazi: (*le*) train part; žena (nom. fém.) radi: (*la*) femme travaille; dete (nom. neu.) govori: (*l'*)enfant parle.

Le **GÉNITIF** est le cas du complément de nom. Exemples: Izlaz voza: (*la*) sortie du train; prelaz granice: (*le*) passage de la frontière. Au neutre, nous n'avons pas encore rencontré de génitif mais il est identique au

EXERCICE. — 1 S'il vous plaît, à quelle [combien] heure[es] part le train pour Zagreb? — 2 A neuf heures. — 3 Qu'a dit cet homme (*ou* que dit, *pass. simple*)? — 4 Nous mangeons chaque jour au restaurant. — 5 Vous avez un très beau sac. — 6 Je dois manger vite car j'ai beaucoup à faire. — 7 Que dois-je sortir du sac? — 8 (*Le*) pain et (*le*) fromage seulement, rien d'autre [plus]. — 9 Je vais acheter [*que* j'achète] des fruits. — 10 Je ne sais pas encore (*l'écriture*) cyrillique, je sais seulement (*l'écriture*) latine.



lors de vos séjours en Yougoslavie. Evidemment vous n'avez pas là tous les détails d'un passage de frontière ou d'un voyage en train mais nous y reviendrons...

génitif masculin c'est-à-dire terminé par un A. Certaines prépositions exigent le génitif: iz: *de*, pre: *avant*, kod: *chez*, près *de*, do: *jusque*. Exemples: vi ste iz Pariza: *vous êtes de Paris*; treba da idem pre mraka: *je dois partir avant l'obscurité*. Idem kod Radmile: *je vais chez Radmila*. Ovaj voz ide do Beograda: *ce train va jusqu'à Belgrade*. Constatons que le génitif est caractérisé par la terminaison A au masculin et au neutre, et par la terminaison E au féminin.

Le **DATIF** est le cas du complément d'attribution. Nous ne l'avons rencontré que dans les pronoms personnels (V. leç. 21). Pour ce qui est des noms, sachez que le datif est aux trois genres identique au locatif.

Le **ACCUSATIF** est le cas du complément d'objet direct. Pour les noms neutres, il n'y a jamais de changement, le nom reste tel qu'il est au nominatif. Au masculin, il n'y a pratiquement pas de changement non plus sauf dans quelques cas que vous verrez bientôt. C'est la terminaison U qui caractérise l'accusatif féminin. Passons aux exemples: Čitam ovaj roman (acc.): (*je*) lis ce roman, (pas de changement). Ne volim ovo pivo (acc.): (*je*) n'aime (pas) cette bière (pas de changement non

plus). Pijem káfu : (*je bois (le) café*). Ici le A du nominatif se change en U (*káfa, káfu*). Certaines prépositions, lorsqu'elles expriment un mouvement, régissent l'accusatif; nous avons rencontré : idem u Jugoslaviju : (*je vais en Yougoslavie*..

Le LOCATIF indique le lieu où quelque chose se passe, il est toujours précédé d'une préposition. Ces prépositions sont : U (*dans, à, en*), et NA (*sur*). Il y en a d'autres mais ne soyons pas trop pressés. Exemples : U Zágrebu : *à Zagreb*. U kući : *dans la maison*. Na koferu : *sur la valise*. Na torbi : *sur le sac*. Le locatif est terminé par un U au masculin et au neutre et par un I au féminin.



Maintenant il nous manque encore deux cas que nous avons entrevus dans notre dernière chanson : le VOCATIF et l'INSTRUMENTAL, mais leur venue ne saurait tarder. Il nous manque également les déclinaisons des adjectifs dont nous avons vu des bribes et certains cas de pronoms personnels, mais patience, dès que vous aurez complètement saisi le principe des déclinaisons, ce qui ne saurait tarder, vous n'aurez plus de problèmes, tout arrivera.

2. Le passé composé serbo-croate remplace tantôt notre imparfait, tantôt notre passé composé, on se sert

du verbe être au présent comme auxiliaire. Sa formation est très simple : pour la plupart des verbes dont l'infinitif est en TI (la majorité), on retire le TI pour le remplacer au singulier par O (masc.), LA (fém.), LO (neu.), car, au passé composé, les verbes s'accordent en genre et en nombre avec leur sujet. Pour le pluriel nous verrons plus tard...

Voici quelques exemples qui vont vous montrer le fonctionnement du passé composé :

AU MASCULIN : ja sam učio, ti si učio, on je učio (*j'ai appris, tu as appris, il a appris*), n'oublions pas que le sujet est du masculin.

AU FÉMININ : ja sam učila, ti si učila, ona je učila (*j'ai appris, tu as appris, elle a appris*), n'oublions pas que le sujet est du féminin.

AU NEUTRE : dete je učilo (*l'enfant a appris*), évidemment le sujet ne peut être que du genre neutre.

Une chose est à retenir : si l'on n'emploie pas de pronom personnel l'inversion est obligatoire : ja sam radio : *j'ai travaillé*, mais il faut dire « radio sam ». Pour la forme négative du passé on emploie la forme négative de l'auxiliaire; ex. : pitao sam (*j'ai demandé*), nisam pitao (*je n'ai pas demandé*). Remarquez qu'il n'y a pas d'inversion à la forme négative.

3. Les verbes. — Nous ne sommes pas encore mûrs pour les étudier en détail car ils sont divisés en de nombreux groupes. Toutefois rassurez-vous, ils vous causeront moins de difficultés que les verbes français. De plus, les verbes irréguliers sont assez rares en serbo-croate. En attendant de nous attaquer aux verbes nous pouvons vous dire que le groupe auquel appartient un verbe, donc la manière dont il se conjugue, est déterminé en partie par la terminaison de son radical (infinitif

sans TI). Nous ne pouvons vous en dire plus pour l'instant, il faut attendre la « deuxième vague ». D'ailleurs les verbes n'ont pas dû vous causer de difficultés jusqu'à maintenant et nous pouvons vous assurer qu'ils ne vous en causeront pas beaucoup.

4. — Des disparitions de A dans les adjectifs et dans certains noms ont pu vous troubler : nous avons vu *dobar, dobra, dobro, umoran, umorna, umorno, odličan, odlična, odlično*, etc., et également *odlazak, pre odlaska*.

Lekcija broj dvadeset devet (29)

PUTOVANJE KROZ JUGOSLAVIJU (1)

(*nastavak*)

1 Kasno je sad.

2 U kupeu (2) još niko ne spava sem Patrice (3).



3 Ima još u kupeu jedan stari Nemac.

4 i jedan Srbin, trgovački putnik (4).

C'est troublant mais c'est très simple, ce A n'existe dans les adjectifs qu'au nominatif masculin singulier, il disparaît aux autres cas ainsi qu'au féminin et au neutre. Pour les noms, ce A n'existe, au masculin, qu'au nominatif singulier et au génitif pluriel.

Après cette mise au point nous vous conseillons de bien relire cette leçon car elle est très importante. Il nous reste encore bien des détails inexpliqués mais il est encore trop tôt...

Da li razumete sve do sad...? Onda je sve u redu.

(Un) voyage à travers (la) Yougoslavie

(*suite*)

1 (Il) est tard maintenant [tard est maintenant].

2 Dans (le) compartiment personne ne dort encore [encore personne ne dort] sauf Patrice.

3 Dans le compartiment il y a encore (un) vieil Allemand.

4 et un Serbe, représentant [commercial voyageur].



BELEŠKE. — (1) *Kroz* : à travers, réclame l'accusatif.

(2) *Kupe* : le compartiment, est un mot français. U kupeu : dans le compartiment (loc.)

(3) *Sem* : sauf, réclame le génitif, comme si l'on disait « sauf de ».

(4) *Putnik* : le voyageur, *putovanje* : le voyage, *putovati* : voyager; encore des mots de la même famille.

90 devedeset

- 5 Gospodin Diamel ne sme da se obrati trgovačkom putniku (5)
- 6 zato što ne govori dobro srpskohrvatski.
- 7 On ponudi cigaretu svom (N^o 1) saputniku (6).
- 8 — Ala je jak francuski duvan! reče trgovački putnik.
- 9 — Ne mogu da uporedim, jer još nisam pušio jugoslovenske cigarete (7).
- 10 — Onda izvolite.
- 11 — To je moje prvo putovanje kroz Jugoslaviju. Žalim što tako loše govorim.
- 12 — Nije tako loše, vi se već dobro snalazite.

(Nastavlja se.)



VEŽBA. — 1 Nije kasno, tek je osam sati. — 2 Moj saputnik već spava. — 3 Ovaj čovek reče da je trgovački putnik. — 4 Zašto ne volite jugoslovenski duvan? — 5 Zato što nije jak. — 6 Žalim što ne govorim francuski. — 7 Kako se snalazite na srpskohrvatskom jeziku? — 8 Dosta dobro razumem ali treba još da učim. — 9 Ovaj čovek loše govori ruski. — 10 On mi je ponudio cigaretu.



Cette leçon est assez courte mais le nombre de mots inconnus qui s'y trouvent est assez grand. Ne vous laissez pas impressionner, dans quelques jours nous sortirons de ce brouillard qui nous entoure et tout ira beaucoup mieux.

devedeset jedan, jedna, jedno 91

- 5 M. D. n'ose (pas) s'adresser [qu'(il) s'adresse] au représentant
- 6 parce qu'il ne parle pas bien serbo-croate.
- 7 Il offre (une) cigarette à son (*dat.*) compagnon de voyage.
- 8 — Qu'il est fort (le) tabac français [fr. tabac] ! dit (le) représentant.
- 9 — Je ne peux (pas) comparer [que compare], je n'ai pas encore fumé (les) cigarettes yougoslaves.
- 10 — Alors tenez [daignez].
- 11 — C'est mon premier voyage à travers (la) Yougoslavie. (Je) regrette de parler si mal [que ainsi mal parle].
- 12 — Ce n'est pas si mal, vous vous débrouillez déjà bien [vous se déjà bien débrouillez].

(A suivre.)



(5) Putniku : *au voyageur*, nous faisons la connaissance du datif des noms, heureusement le datif a, aux trois genres, les mêmes terminaisons que le locatif. Pour le OM de *trgovačkom*, il s'agit du datif des adjectifs, mais attendons encore quelques jours.

(6) Saputnik : (*le*) *compagnon de voyage*, saputniku : *au compagnon de voyage* (datif).

(7) Jugoslovenska cigareta : (*la*) *cigarette yougoslave*. Nous allons bientôt voir les pluriels.



EXERCICE. — 1 Il n'est pas tard, il n'est que huit heures. — 2 Mon compagnon de voyage dort déjà. — 3 Cet homme a dit qu'il était [est] représentant. — 4 Pourquoi n'aimez-vous pas le tabac yougoslave? — 5 Parce qu'il n'est pas fort. — 6 Je regrette de ne parler français [que ne parle]. — 7 Comment vous débrouillez-vous en serbo-croate [langue]? — 8 Je comprends assez bien mais j'ai encore besoin d'apprendre. — 9 Cet homme parle mal (le) russe. — 10 Il m'a offert une cigarette.



RETENONS AUJOURD'HUI :

Kasno je : il est tard. — Nije tako loše : ce n'est pas si mal.

DEVADESET DEVETA (29-a) LEKCIJA

PUTOVANJE KROZ JUGOSLAVIJU

(kraj)

- 1 — Možda (1), ali ne mogu da kažem sve što želim,
- 2 ne znam dovoljno reči (2) i govorim polako kao što vidite.
- 3 Trgovački putnik predlaže da idu iz kupea (3).
- 4 Razgovor se nastavlja u hodniku (4).
- 5 — Niste navikli da govorite, reče trgovački putnik,
- 6 ali ja vas ipak vrlo dobro razumem.



- 7 Zaboravili smo (5) da se upoznamo (6), ja sam Milan Stevanović iz Kruševca (7).
- 8 — A ja sam Ž.D. iz Pariza, srećan sam da se upoznamo.
- 9 — Šta ste po zanimanju (8) ?
- 10 — Ja sam lekar.
- 11 — A ja sam trgovački putnik, putujem po Jugoslaviji (8).
- 12 Posle razgovora (9), trgovački putnik i lekar idu da spavaju (3).

(Un) voyage à travers (la) Yougoslavie

(fin)

- 1 — Peut-être, mais je ne peux (pas) dire [que dis] tout (ce) que je veux [désire],
- 2 Je ne connais [sais] pas suffisamment (de) mots et je parle lentement comme vous (le) voyez [comme que voyez].
- 3 (Le) représentant propose de sortir [que vont] du compartiment.
- 4 (La) conversation [se] continue dans (le) couloir.
- 5 — Vous n'êtes pas habitué à parler [que parlez], dit (le) représentant,
- 6 mais pourtant je vous [je vous pourtant] comprends très bien.
- 7 Nous avons oublié de [que] faire connaissance, je suis Milan Stévanovitch de Krouchévats.
- 8 — Et moi, (je) suis G. D. de Paris, heureux de faire votre connaissance.
- 9 — Quelle est votre profession [quoi êtes par profession] ?
- 10 — Je suis médecin.
- 11 — Et moi, (je) suis représentant, je voyage à travers [par] la Y.
- 12 Après la conversation, le représentant et le médecin vont dormir [qu'ils dorment].



BELEŠKE. — (1) *Možda* : *peut-être*, y reconnaissez-vous la racine « *mož* » de *može* : *il, elle peut* ?

(2) *Reč* : *le mot*, est un de ces mots féminins terminés par une consonne. Ne cherchez pas encore à analyser sa terminaison.

(3) *Idu* : *ils vont*, *spavaju* : *ils dorment*. Voici la troisième personne du pluriel, attendons d'en voir d'autres exemples pour tirer des règles.

(4) *Hodnik* : *le couloir*, u *hodniku* (loc.) : *dans le couloir*.

(5) Au pluriel, le masculin du passé est caractérisé par la désinence LI, voyez le passé à la leçon 35.

(6) *Upoznati se* : *faire connaissance*, est pronominal, y

reconnaissez-vous la racine znati : *savoir* ?

(7) *Kruševac* : ville de Serbie. Le A n'existe qu'au nominatif (V. leç. 28, N° 4).

(8) *Po* : *par*, demande le locatif comme U et NA.

(9) *Posle* : *après*, demande le génitif.

94 devedeset četiri

13 Spavam, spavaš, spava, spavamo, spavate, spavaju. Spavati.

14 Navikao sam, navikli ste, Zaboravio sam, zaboravili ste.

15 Idem, ideš, ide, idemo, idete, idu. Ići.



VEŽBA. — 1 Imam nešto važno da vam kažem. — 2 Nemaš šta da vam kažem. — 3 Loše govorim srpskohrvatski zato što nisam navikao da govorim. — 4 Nisam baš srećan da te vidim. — 5 Ovaj razgovor nije interesantan. — 6 On se svaki dan šeta po Beogradu. — 7 Ja sam sve zaboravio. — 8 Idem u hodnik. — 9 Ja sam u hodniku. — 10 Posle leta dolazi jesen.



A partir de cette leçon, vous allez commencer à vous rendre compte de la parenté qui existe entre certains mots, et petit à petit saisir le mécanisme de la formation

Lekcija broj trideset jedan (31)

HUMOR

Razgovor

1 — Vi ste hulja!

2 — Ja? Zašto?

3 — Juče sam vas video, vi ste se sa mojom ženom (1) vozili (2) u automobilu.

devedeset pet 95

13 (Je) dors, (tu) dors, (il) (elle) dort, (nous) dormons, (vous) dormez, (ils, elles) dorment. Dormir.

14 (Je) suis habitué, (vous) êtes habitué. J'ai oublié, (vous) avez oublié.

15 (Je) vais, (tu) vas, (il, elle) va, (nous) allons, (vous) allez, (ils, elles) vont. Aller.



EXERCICE. — 1 (J')ai quelque chose (d')important à [que] vous dire [dis]. — 2 (Je) n'ai rien à vous dire. — 3 (Je) parle mal (le) serbo-croate parce que je ne suis pas habitué à parler. — 4 (Je) ne suis pas particulièrement [juste] heureux de te voir. — 5 Cette conversation n'est pas intéressante. — 6 Il se promène chaque jour dans [par] Belgrade. — 7 J'ai tout oublié. — 8 (Je) vais dans (le) couloir. — 9 Je suis dans (le) couloir. — 10 Après l'été vient l'automne.



EXPRESSIONS UTILES :

Da se upoznamo : faisons connaissance. — Šta ste po zanimanju : quelle est votre profession. Zanimanje : (la) profession.



des mots. Nous avons vu : možda (peut être) et može (il peut), govoriti (parler) et razgovor (conversation). Il y en a bien d'autres encore...

HUMOUR

Conversation

1 — Vous êtes (un) vaurien !

2 — Moi ? Pourquoi ?

3 — Hier je vous ai vu, vous vous promeniez en automobile avec ma femme [vous êtes se avec ma femme conduit en automobile].



BELEŠKE. — (1) Moja žena : ma femme, sa mojom ženom : avec ma femme, voici notre dernier cas de déclinaison, l'instrumental qui exprime l'accompagnement ou le moyen.

(2) Voziti : conduire (une voiture), voziti se u automobilu : se promener en automobile.

- 4 — To je laž (3) !
 5 — Kako ? Laž ? Ali ja sam vas video !
 6 — Da, ali to nije bilo (4) juče nego (5) prekjuče.

Poliglôt

- 7 Ponosna majka : Znaće, moj sin govori engleski
 8 kao profesor, italijanski kao da mu (6) je to
 maternji jezik,
 9 a španski kao Španac.
 10 — Govori li i esperanto ?
 11 Kako da ne, kao rođeni esperantista !



VEŽBA. — 1 Vaš brat je hulja, ništa ne radi ! — 2 Ja mu pričam nešto. — 3 Zaboravio sam nešto u automobilu. — 4 Milan ide u London sa mojom sestrom. — 5 Zašto je ovaj čovek toliko ponosan ? — 6 Moj brat govori srpskohrvatski kao rođeni Jugosloven. — 7 Ovo dete je bilo na ulici. — 8 Moj maternji jezik je francuski.

Encore un peu de patience, à partir de la leçon 35 le problème des déclinaisons sera résolu, il ne restera plus que celui des verbes que nous attaquerons petit à petit.

- 4 — C'est un mensonge !
 5 — Comment ? Un mensonge ? Mais je vous ai vu !
 6 — Oui, mais ce n'était pas [ce n'est été] hier, mais avant-hier.

(Un) polyglotte

- 7 (Une) mère fière : (Vous) savez, mon fils parle anglais
 8 comme (un) professeur, (l')italien comme si c'était sa
 langue maternelle [comme que à lui est cela langue
 maternelle],
 9 et (l')espagnol comme (un) Espagnol.
 10 — Parle-t-il (l')espéranto (aussi) [et l'espéranto] ?
 11 Et comment, comme (s'il était) né espérantiste !

(3) Laž : (*le*) *mensonge* est du féminin malgré la terminaison en consonne.

(4) Bilo : passé neutre du verbe être. Nous avons : ja sam bio : *j'ai été* (masc.), ona je bila : *elle a été* (fém.) et ono je bilo : *il a été* (neu.) (voir la leçon 35 pour le passé).

(5) Nego : *mais*, avec idée de contradiction comme *sondern* en allemand. To nije moja sestra nego moja majka : *ce n'est pas ma sœur mais ma mère.*

(6) Mu : à lui, datif de on et de ono ; ja mu čitam pismo : *je lui (à lui) lis (la) lettre.*

EXERCICE. — 1 Votre frère est (un) vaurien, il ne fait rien ! — 2 Je lui raconte quelque chose. — 3 (J')ai oublié quelque chose dans (l')automobile (*masc.*). — 4 Milan (*prén.*) va à Londres avec ma sœur. — 5 Pourquoi cet homme est-il si (tellement) fier ? — 6 Mon frère parle serbo-croate comme (s'il était) né Yougoslave. — 7 Cet enfant était dans [sur] (la) rue. — 8 Ma langue maternelle est (le) français.

Vous êtes-vous demandé quel pourrait être le masculin de *ponosna* ? — *ponosni* ? Non, c'est impossible à prononcer ! Alors... *ponosan*, tout simplement. Vous voyez que vous comprenez la disparition du A des adjectifs au féminin et au neutre !

FIXONS DANS NOTRE MÉMOIRE :

To je laž : *c'est un mensonge.*

Lekcija broj trideset dva (32)

MALO GEOGRAFIJE

- 1 Možda ne znate još tačno gde je Jugoslavija,
- 2 zato, danas učimo malo geografije.
- 3 Jugoslavija se nalazi na zapadu Balkanskog (1) poluostrva.
- 4 Graniči se na zapadu sa Italijom (2),
- 5 na severu sa Austrijom (2) i Mađarskom (2),
- 6 na istoku sa Rumunijom (2) i Bugarskom (2),
- 7 a na jugu sa Grčkom (2) i Albanijom (2).



- 8 Jadransko more se nalazi na zapadu Jugoslavije.
- 9 Jugoslavija je sastavljena od (3) šest republika :
- 10 Srbija, Hrvatska, Slovenija, Makedonija, Crna Gora i Bosna i Hercegovina.
- 11 Glavni grad Jugoslavije je Beograd.

(Un) peu (de) géographie (gén.)

- 1 Peut-être ne savez (vous pas) encore exactement où est (la) Yougoslavie,
- 2 c'est pourquoi [pour ce] aujourd'hui (nous) apprenons (un) peu (de) géographie.
- 3 (La) Yougoslavie se trouve (à l') [sur] ouest (de la) péninsule Balkanique [Balkanique péninsule].
- 4 (Elle) est limitée à l'ouest par l'Italie [limite se sur ouest avec Italie] (*instr.*),
- 5 au nord (par) [avec] (l') Autriche et (la) Hongrie,
- 6 à (l') est (par) [avec] (la) Roumanie et (la) Bulgarie,
- 7 et au sud (par) [avec] (la) Grèce et (l') Albanie.
- 8 (La) mer Adriatique [Adriatique mer] se trouve (à) [sur] (l') ouest (de la) Yougoslavie.
- 9 (La) Yougoslavie est composée de six républiques :
- 10 (La) Serbie, (la) Croatie, (la) Slovénie, (la) Macédoine, (le) Monténégro [Noire Montagne] et (la) Bosnie [et] Herzégovine.
- 11 (La) capitale [principale ville] (de la) Yougoslavie est Belgrade.



BELEŠKE. — (1) Balkansko poluostrvo (osteur'vo) (neu.) : (la) péninsule Balkanique. Balkanskog poluostrva : de la péninsule Balkanique (gén.). Remarquez la terminaison en OG pour l'adjectif au génitif.

(2) Voici une série de noms à l'instrumental (complément d'accompagnement ou de moyen) remarquable par sa terminaison en OM. Voici maintenant ces mêmes noms au nominatif : Italija, Austrija, Mađarska, Rumunija, Bugarska, Grčka : (geur'tchka), Albanija.

(3) Od : de, commande le génitif tout comme iz. Ces deux prépositions se traduisent par de en français, mais il existe entre elles des différences que nous découvrirons petit à petit. Republika : (la) république (nom.), od šest republika : de six républiques (gén. plur.).

12 I svaka republika ima svoj (4) glavni grad :

13 Zagreb u Hrvatskoj (5), Ljubljana u Sloveniji, Skoplje u Makedoniji, Titograd u Crnoj Gori (5) Sarajevo u Bosni i Hercegovini, i Beograd u Srbiji.



VEŽBA. — 1 Da li znate gde se nalazi Jugoslavija ? — 2 Kako da ne, svaki čovek verovatno zna da se Jugoslavija nalazi na zapadu Balkanskog poluostrva. 3 Tačno je, a da vas pitam još ovo : Koji je glavni grad Jugoslavije ? — 4 Beograd. — Dobro je, vidim da niste zaboravili lekciju. — 5 Mađarska se graniči na jugu sa Jugoslavijom. — 6 Francuska se graniči na severu sa Belgijom.



Nous n'avons pas là une véritable leçon de géographie. Nous voyons les choses d'une manière générale d'abord et les détails viendront au cours de la « deuxième vague ». De toute façon il y a dans cette leçon un vocabulaire très utile.

Lekcija broj trideset tri (33)

PEPELJUGA

- 1 — Zdravo Nada (1), šta tu nosiš u torbi ? Jao, pa to je mačka !
- 2 — Da, baš sam je (2) sad dobila od mog suseda (3),

12 Chaque république a également [et chaque république a] sa capitale :

13 Zagreb en Croatie, Ljubljana en Slovénie, Skoplyé en Macédoine, Titograd au Monténégro Sarajevo en Bosnie-Herzégovine et Belgrade en Serbie.



(4) Svoj : pronom possessif qui est mis pour le sujet du verbe ima. Voir leçon 35, n° 1 pour le rôle de svoj.

(5) Les noms terminés en KA ont leur locatif et leur datif en OJ ; ex. : Mađarska : (la) Hongrie, u Mađarskoj : en Hongrie. Il est de même pour les adjectifs féminins qui ont leur datif et leur locatif en OJ. Crna Gora : (la) Noire Montagne = (le) Monténégro ; u Crnoj Gori : au Monténégro. Remarquez la terminaison en OJ de l'adjectif crna.



EXERCICE. — 1 Est-ce que (vous) savez où se trouve (la) Yougoslavie ? — 2 Bien sur, tout [chaque] homme sait vraisemblablement que (la) Yougoslavie se trouve [que se Yougoslavie trouve] au sud-est de (la) péninsule Balkanique. — 3 C'est exact, et (je vais vous demander) [que je vous demande] encore ceci : Quelle est (la) capitale (de la) Yougoslavie ? — 4 Belgrade. — C'est bien, (je) vois que vous n'avez (pas) oublié (la) leçon. — 5 (La) Hongrie est limitée au sud (par) [avec] (la) Yougoslavie. — 6 (La) France est limitée au nord (par) [avec] (la) Belgique.

Cendrillon

- 1 — Salut Nada, que portes (tu) dans (ton) sac [quoi là portes dans sac] ? Oh, mais c'est (un) chat !
- 2 — Oui, je l'ai justement reçu maintenant de mon voisin [justement suis la maintenant reçue de mon voisin].



BELEŠKE. — (1) Nada : prénom féminin ; « Nado » en est le *vocatif* ou cas exprimant qu'on appelle quelqu'un ou quelque chose.

(2) Je : acc. de ona (elle) mis pour mačka qui est du féminin. Ja je vidim : je la (elle) vois.

(3) Mog : génitif de moj. Moj sused : mon voisin, od mog suseda : de mon voisin.

3 pa je nosim kući (4).

4 — Ala je lepa !

5 — Da, vrlo je lepa. Izgleda da je to angorska mačka.

6 — Stvarno, ima dugačke sive dlake. Kako se zove ?

7 — Ne znam, još joj (5) nisam izabrala ime.

8 — Zašto je (2) ne zoveš Pepeljuga, to joj (5) baš odgovara.



9 — Da, baš joj (5) odgovara, imaš pravo Verice (6).

10 — Nado, idem sa tobom do tvoje kuće (7).

11 — Dođi ako hoćeš danas sam slobodna.

3 et (je) le porte chez moi [maison].

4 — Qu'il est beau !

5 — Oui, (il) est très beau [très est belle]. On dirait que c'est un chat angora.

6 — (C'est) vrai, (il) a (des) longs poils gris [gris poils] (*acc., plur.*). Comment s'appelle(-t-il) ?

7 — (Je) ne sais (pas), (je) ne lui ai (pas) encore choisi (de) nom [encore à elle ne suis choisi nom].

8 — Pourquoi ne l'appelles-tu (pas) « Cendrillon », cela lui convient tout à fait.

9 — Oui, (cela) lui convient tout à fait [précisément], tu as raison Verica.

10 — Nada, je vais avec toi jusqu'à ta maison.

11 — Viens si tu veux, je suis libre aujourd'hui.



(4) Kući : datif ou locatif de kuća, mais ici il s'agit d'une sorte d'adverbe de lieu avec idée de mouvement qui veut dire *chez moi* ou *à la maison*. Idem kući : *je vais chez moi* (ou *à la maison*).

(5) Joj : à elle, datif de ona. Ja joj kažem da sam Nemač : *Je lui (à elle) dis que je suis Allemand*.

(6) Au nominatif Verica, diminutif du prénom Vera ; si vous appelez quelqu'un qui s'appelle Verica, il faut lui dire « Verice ! ». Quant au vocatif en E patientez encore deux jours.

(7) Sa tobom : avec toi (instrumental de TI). La préposition SA commande, et c'est bien normal, l'instrumental puisqu'elle veut dire avec, et qu'elle exprime le moyen ou l'accompagnement.

VEŽBA. — 1 Nada nosi mačku u torbi. — 2 Kako si Nado? — 3 Nisam kupio ovaj automobil, to je automobil mog suseda. — 4 Prvo idem kući pa posle idem na posao. — 5 Moja mačka ima dugačak rep. — 6 Ne mogu da idem sa tobom u grad, idem sam. — 7 Kako se zoveš? — Zovem se Verica. — 8 Kako si Verice? — 9 Vi ništa niste izabrali? — 10 Ona se šeta sa mojom ženom.



Nous souffrons les dernières difficultés des déclinaisons. Nous connaissons maintenant tous les cas. Il ne nous reste plus qu'à les recenser et à nous y habituer.

Lekcija broj trideset četiri (34)

KOD ČASOVNIČARA

- 1 — Dobar dan Gospodine (1), možete li da mi popravite sat?
- 2 — Za kad vam treba?
- 3 — Za sutra ako je moguće.
- 4 — Dajte mi ga, molim vas, da vidim šta mu je. (Časovničar otvara sat.)
- 5 — Vidim, feder je polomljen. Ako imam drugi (2) isti, onda mogu da vam ga zamenim odmah,
- 6 inače dodite sutra.
- 7 — Koliko staje zamena federa?
- 8 — Hiljadu dinara.
- 9 — Dobro, u redu, onda sutra. Doviđenja.

EXERCICE. — 1 Nada porte (un) chat dans (son) sac. — 2 Comment vas-tu Nada (*voc.*)? — 3 Je n'ai pas acheté cette automobile, c'est l'automobile de mon voisin. — 4 (Je) vais d'abord chez moi et après (je) vais au travail. — 5 Mon chat a (une) longue queue. — 6 Je ne peux pas aller avec toi en ville, (j'y) vais seul. — 7 Comment t'appelles-tu? — (Je) m'appelle Verica. — 8 Comment vas-tu Verica (*voc.*)? — 9 Vous n'avez rien choisi? — 10 Elle se promène avec ma femme.



Nosim nešto u torbi : *je porte quelque chose dans (mon) sac.* Pas besoin de pronom possessif en serbo-croate, on sait que torba appartient au sujet du verbe.

EPINGLONS AUJOURD'HUI :

Dodi : *viens.* — Kako se zoveš? : *comment vous appelez-vous?* — Idem kući : *(je) vais à la maison (ou chez moi).*

Chez (l')horloger

- 1 — Bonjour Monsieur (*voc.*), pouvez-vous me réparer (ma) montre?
- 2 — Pour quand (la voulez-vous) [à vous nécessaire]?
- 3 — Pour demain si (c'est) possible.
- 4 — Donnez-la moi (le), je vous prie, que je voie [vois] qu'est-ce qu'elle a [quoi à lui est]. (L'horloger ouvre la montre.)
- 5 — (Je) vois, (le) ressort est cassé. Si j'ai (le) même [autre même], alors (je) peux vous le changer [que à vous le change] tout de suite,
- 6 sinon venez demain.
- 7 — Combien coûte le changement du ressort?
- 8 — Mille dinars.
- 9 — Bon, d'accord, alors demain. Au revoir.



BELEŠKE. — (1) Gospodin : *Monsieur*, mais si vous appelez un monsieur, il faut dire « Gospodine », vocatif de gospodin. Sat : *l'heure*, mais aussi *la montre*.

(2) Drugi, druga, drugo : *le, la deuxième*, mais également *l'autre*.

VEŽBA. — 1 Gospodine! Zaboravili ste torbu. — 2 Časovničar treba da mi popravi sat. — 3 Da li je to moguće? — 4 Ovaj časovničar mi nije dobro popravio sat. — 5 Šta mu je? — 6 Imam isti sat kao vi. — 7 Da li možete da mi zamenite ovaj sat? — 8 Kad ste ga kupili? — 9 Juče, kod vas. — 10 Onda mogu da vam ga zamenim.



Vous avez pu vous rendre compte que cette leçon est très simple. Elle contient très peu de mots nouveaux tout en enfermant des expressions dont vous aurez sûrement besoin.

Ako ne razumete nešto iz gramatike (*nom.*: gramatika), sutra je lekcija « Ponavljanje i beleške » koja je tu zato, da vam se objasni ono što niste razumeli.

Lekcija broj trideset pet (35)

PONAVLJANJE I BELEŠKE

1. — Svoj, svoja, svoje, que nous avons vu dans les leçons 29 et 32, est un pronom possessif d'un emploi assez spécial: il indique que le possesseur est le sujet de la proposition. Quelques exemples vous feront mieux comprendre sa fonction: **Ja** imam svoj pasoš: *j'ai mon passeport*. **Ti** imaš svoj pasoš: *tu as ton passeport*. **On** ima svoj pasoš: *il a son passeport* et ainsi de suite pour toutes les personnes.

Mais il faut dire: **Moj** pasoš je u torbi: *mon passe-*

EXERCICE. — 1 Monsieur! Vous avez oublié (votre) sac. — 2 L'horloger doit me réparer ma montre [que à moi répare montre]. — 3 Est-ce possible? — 4 Cet horloger ne m'a pas [à moi n'a (pas) bien] réparé (ma) montre. — 5 Qu'avez-vous [quoi à vous est]? Qu'a-t-il [quoi à lui est]? — 6 J'ai la même montre (que) [comme] vous. — 7 Pouvez-vous me changer cette montre? — 8 Où l'avez-vous achetée? — 9 Hier, chez vous. — 10 Alors je peux vous la changer.



EXPRESSIONS UTILES :

Nije moguće!: *Ce n'est pas possible!* — Šta mu je?: *Qu'est-ce qu'il a [Quoi à lui est]?* — Gospodine!: *Monsieur!* (vocatif).

port est dans le sac. Tvoj pasoš je u hotelu: ton passeport est à l'hôtel, etc.

Si vous n'avez pas encore compris l'emploi de *svoj*, *svoja*, *svoje* après ces explications, ne vous inquiétez pas, la pratique fera le reste. *Svom* est le datif de *svoj*: On nudi cigaretu *svom* saputniku: *il offre une cigarette à son compagnon de voyage.*

2. **Le passé des verbes.** — Nous en avons déjà vu le singulier la semaine dernière. Pour le pluriel, c'est très simple, on ajoute au radical du verbe (infinitif sans **TI**): **LI**, pour le masculin, **LE**, pour le féminin, **LA**, pour le neutre. **Mi smo razumeli**: *nous avons compris* (ce sont des hommes qui parlent); **mi smo pričale**:

nous avons discuté (ce sont des femmes qui parlent), etc. Pour ce qui est des verbes, le moment de les approfondir n'est pas encore arrivé. Nous avons vu des bribes de la troisième personne du pluriel : idu (*ils* ou *elles vont*), spavaju (*ils* ou *elles dorment*), mais la terminaison U ou JU n'est pas une généralité. Surtout n'expérimentez pas les bribes de théorie que nous vous donnons avec certains verbes sur d'autres verbes, cela risquerait de vous mener à l'échec. Ces bribes ne sont là que pour vous aider à comprendre le fonctionnement de la grammaire. To je tek trideset peta lekcija, soyons patients, quand vous étiez enfants, vous faisiez des fautes en parlant mais on vous reprenait et petit à petit, sans vous en rendre compte, vous vous êtes mis à parler correctement. Si vous avez suivi nos conseils jusqu'ici, ce livre vous fera suivre le même chemin.



3. Les déclinaisons. — Revoyons-les dans l'ordre donné par les grammaires :

Le **NOMINATIF** est le cas du sujet : Putnik (masc.) čeka voz, (*le*) voyageur attend (*le*) train. Škola (fém.) je daleko, (*l'*)école est loin. Dete (neu.) uči, (*l'*)enfant apprend.

Le **GÉNITIF** est le cas du complément de nom : To je kofer ovog putnika (masc.) : *c'est la valise de ce voyageur.* Muž ove žene (fém.) je dobar čovek : *le mari de*

cette femme est un brave homme. On je iz ovog sela (neu.), *il est de ce village.* Le génitif est, comme vous le voyez, caractérisé par la terminaison A au masculin et au neutre et par la terminaison E au féminin. Certaines prépositions régissent le génitif. Ja sam iz Pariza : *je suis de Paris.* Dobio sam pismo od mog brata : *j'ai reçu (une) lettre de mon frère.* Nous reviendrons sur les différences entre iz et od.

Le **DATIF** est le cas du complément d'attribution : Nudim čoveku (masc.) cigaretu : (*j'*)offre (*une*) cigarette à l'homme. On čita ženi (fém.) pismo : (*il*) lit (*la*) lettre à la femme. Nous n'avons pas encore rencontré le datif au neutre, mais la terminaison est la même que pour le masculin. Retenons que le datif est caractérisé par la terminaison U au masculin et au neutre et par la terminaison I au féminin.

L'**ACCUSATIF** est le cas du complément d'objet direct : Vidim voz (masc.) : (*je*) vois (*le*) train (pas de changement). Vidim ženu (fém.) : (*je*) vois (*la*) femme. Čekam svoje dete (neu.) : (*j'*)attends mon enfant (pas de changement). Toutefois sachez que les noms d'êtres vivants ont au masculin singulier, l'accusatif semblable au génitif. Exemples : Čovek, inženjer, etc., ont leur accusatif en A. Vidim čoveka : (*je*) vois (*l'*)homme. Retenons que les terminaisons de l'accusatif sont U pour le féminin et sans changement pour le masculin et le neutre, sauf s'il s'agit d'un être vivant au masculin, la terminaison est alors A comme au génitif. Certaines prépositions régissent l'accusatif : Za. To je za moju ženu : *c'est pour ma femme.* Les prépositions U (*dans*) et NA (*sur*) lorsqu'elles expriment une idée de mouvement demandent également l'accusatif. Idem u opštinu : (*je*) vais à la mairie.

Le **VOCATIF** est le cas qui sert à appeler quelqu'un ou quelque chose : Gospodine ! : *Monsieur !* Ženo ! : *Femme !* Verice ! : *Veritsa !* Pour les noms féminins terminés par un A au nominatif et qui ont seulement deux syllabes le vocatif est en O. Pour les noms fémi-

nins de plus deux syllabes terminés par un A au nominatif, il est en E. Au masculin il est en E.

Mais attention, certains noms ne changent pas au vocatif comme les noms neutres, d'autre part, il existe encore d'autres terminaisons que nous verrons ultérieurement.

L'INSTRUMENTAL est le cas du complément d'accompagnement ou de moyen : Avec la préposition Sa, il exprime l'accompagnement : Radim sa bratom mog suseda : (je) travaille avec (le) frère (de) mon voisin. Ja sam vas video sa mojom ženom : je vous ai vu avec ma femme. Nous n'avons pas encore rencontré l'instrumental au neutre, mais il est caractérisé aux trois genres par la terminaison OM, sauf quelques exceptions que nous verrons plus tard.

Lekcija broj trideset šest (36)

VRLO JEDNOSTAVNO

- 1 — Izvinite, koliko je sati ?
- 2 — Sad je sedam sati i deset minuta (1).



- 3 — Izvinite, ali mislim da vaš sat kasni (2),

Le LOCATIF est le cas du complément de lieu : U gradu : dans (la) ville. U selu : dans (le) village. Na torbi : sur (le) sac. Il est régi par les prépositions U et Na et par d'autres que nous verrons plus tard. N'oublions pas que U et Na lorsqu'elles expriment une idée de mouvement demandent l'accusatif. Les noms féminins terminés en KA font leur locatif et leur datif en OJ dans la plupart des cas : U Francuskoj, u Mađarskoj, u Grčkoj (en France, en Hongrie, en Grèce), etc.

Cela nous fait en tout sept cas parmi lesquels nous en connaissons cinq, mais il n'est pas mauvais de répéter plusieurs fois la même chose. Il nous manque encore le pluriel ainsi que les déclinaisons des pronoms et des adjectifs, mais cela viendra très vite.

Très simple

- 1 — Excusez-(moi), quelle heure est-il [combien est heures] ?
- 2 — (Il) est maintenant [maintenant est] sept heures et dix minutes.
- 3 — Excusez-(moi), mais (je) pense que votre montre retarde,



BELEŠKE. — (1) Minut (la) minute. Deset minuta : 10 minutes (gén. plur.), ne cherchons pas encore pourquoi. On aurait pu dire également sad je sedam i deset, il n'est pas nécessaire de préciser s'il s'agit d'heures ou de minutes comme en français.

(2) Nous avons déjà vu zakasniti : être en retard, retarder, kasniti veut dire la même chose mais avec une différence grammaticale que nous ne pouvons pas encore vous expliquer.

- 4 vidim na onom (3) satu da je tačno sedam i četvrt.
 5 — Stvarno, moj sat možda kasni jer sam juče zaboravio da ga navijem.
 6 Sad je već sedam i dvadeset, a kroz deset minuta biće (4) sedam i po.
 8 Deset minuta posle sedam i po biće dvadeset do osam.
 9 Pet minuta posle dvadeset do osam, biće petnaest do osam ili sedam i tri četvrt.
 10 Kad je podne u Beogradu ili u Parizu, već je trinaest sati u Bukureštu ili u Sofiji (5).
 11 U ponoć ljudi spavaju.
 12 Da li ste razumeli kako se meri vreme na srpskohrvatskom jeziku ?
 13 Kako da nisam razumeo kad je toliko jednostavno !



VEŽBA. — 1 Moj sat nije tačan, kasni deset minuta svaki dan. — 2 Sad je tačno šest sati, moram da idem na posao. — 3 Koliko je sati ? — Sad je pet do sedam. — 4 Kroz dva sata, biće ponoć. — 5 Čekam još pet minuta pa idem. — 6 Već je podne, idem da jedem. — 7 Voz za Pariz polazi iz Beograda u devetnaest sati.

DOPUNSKA VEŽBA (*Nous ajouterons désormais à chaque leçon un petit exercice supplémentaire destiné à vous familiariser avec les déclinaisons*). — 1 Moj sat je tačan. — 2 Vreme se meri satom (*instr.*). — 3 Vidim na ovom satu (*loc.*) da je sedam. — 4 Bukurešt je glavni grad Rumunije. — 5 Vi ste iz Bukurešta (*gén.*). — 6 Mi smo u Bukureštu (*loc.*).



QUELQUES EXPRESSIONS UTILES :

Kako da nisam razumeo ! : *Comment n'aurais-je pas compris !* — Vaš sat kasni : *votre montre retarde.*

- 4 (Je) vois à [sur] cette horloge là-bas qu'il est exactement sept (heures) et quart.
 5 (C'est) vrai, ma montre retarde peut-être [peut-être retarde] car hier j'ai
 6 oublié de la [le] remonter [car je suis oublié].
 7 Maintenant (il) est déjà sept (heures) [et] vingt, et dans [à travers] dix minutes (il) sera sept (heures) et demie.
 8 Dix minutes après sept (heures) et demie (il) sera huit heures moins vingt [vingt jusqu'à huit].
 9 Cinq minutes après huit heures moins vingt (il) sera huit (heures) moins le quart [quinze jusqu'à huit] ou sept (heures) trois quarts.
 10 Quand (il) est midi à Belgrade ou à Paris, il est déjà treize heures à Bucarest ou à Sofia.
 11 A [dans] minuit (les) gens dorment.
 12 Avez-vous compris comment (on) [se] mesure (le) temps en serbo-croate ?
 13 Comment n'aurais-je pas compris [comment que ne suis compris] quand (c')est si simple !



(3) Onom : locatif de onaj : *celui... là-bas*. Na onom : *sur celui... là-bas*. Sat ne veut pas seulement dire l'heure ou la montre, mais aussi l'horloge.

(4) Biće : (*il*) *sera*, c'est bien sur une anticipation car nous ne connaissons pas encore le futur.

(5) Au nominatif : Bukurešt, Sofija.



EXERCICE. — 1 Ma montre n'est (pas) juste, (elle) retarde (de) dix minutes chaque jour. — 2 Maintenant (il) est exactement six heures, je dois aller au travail. — 3 Quelle heure est-il ? — (Il) est maintenant sept heures moins cinq [cinq jusqu'à sept]. — 4 Dans [à travers] deux heures (il) sera minuit. — 5 (J')attends encore cinq minutes et (je) pars [vais]. — 6 (Il) est déjà midi, je vais manger. — 7 (Le) train pour Paris part de Belgrade à dix-neuf heures.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Ma montre est juste [exacte]. — 2 (Le) temps se mesure (avec) une montre. — 3 (Je) vois qu'il est sept (heures) à [sur] cette montre. — 4 Bucarest est (la) capitale (de la) Roumanie. — 5 Vous êtes de Bucarest. — 6 Nous sommes à Bucarest.

Cette leçon est assez simple mais relisez-la bien car elle contient des expressions très utiles. Toutefois vous n'êtes pas obligé de retenir tous les mots nouveaux de chaque leçon car vous les retrouverez dans les leçons à venir. Et n'oubliez pas qu'il vous reste la « deuxième vague » qui résoudra tous vos problèmes.

Lekcija broj trideset sedam (37)

PORODICA

- 1 Dragan Džadžić je po zanimanju mehaničar.
- 2 Živi u Despotovcu (1) u Srbiji.
- 3 Oženjen je i ima dve ćerke i dva sina (2).
- 4 Njegova žena je krojačica.
- 5 Jedna ćerka se zove Dragana a druga Ljiljana.
- 6 Jedan sin se zove Aleksandar a drugi Đorđe.
- 7 Otac, Dragan Džadžić ide u radionicu svaki dan u sedam sati.
- 8 Majka, Danica Džadžić radi kod kuće jer mora da se bavi sa decom (3).
- 9 Dragana je još mala, ima dve godine (4).

A partir d'aujourd'hui nous ne mettrons plus de notes pour les noms déclinés au singulier, nous continuerons, bien sûr, à noter les exceptions aux règles des déclinaisons ainsi que les déclinaisons des adjectifs, des pronoms et des noms au pluriel.

(Une) famille

- 1 Dragan Djadjitch est mécanicien de profession [par profession].
- 2 (Il) habite [vit] à Despotovats en Serbie.
- 3 (Il) est marié et a deux filles et deux fils (*gén. sing.*).
- 4 Sa femme est couturière.
- 5 Une fille s'appelle Dragana et l'autre Ljiljana.
- 6 Un fils s'appelle Alexandre et l'autre Georges.
- 7 (Le) père, Dragan Djadjitch va à (l')atelier (*acc.*) chaque jour à sept heures.
- 8 (La) mère, Danitsa Djadjitch travaille à (la) maison [chez maison] car (elle) doit s'occuper (des) [avec] enfants.
- 9 Dragana est encore petite, (elle) a deux ans (*gén. sing.*).



BELEŠKE. — (1) Avez-vous deviné que le nominatif était Despotovac ? Nous vous rappelons que le A n'existe qu'au nominatif singulier et au génitif pluriel des noms masculins.

(2) Sin, ćerka : (*le*) fils, (*la*) fille. Dve ćerke : deux filles, dva sina : deux fils, après les noms de nombre, on emploie le génitif singulier jusqu'à 4 ; après 4, on emploie le génitif pluriel. N'y pensez plus car nous y reviendrons.

(3) Dete : (*l'*)enfant, deca : (*les*) enfants, sa decom : avec les enfants, il s'agit là d'un pluriel irrégulier.

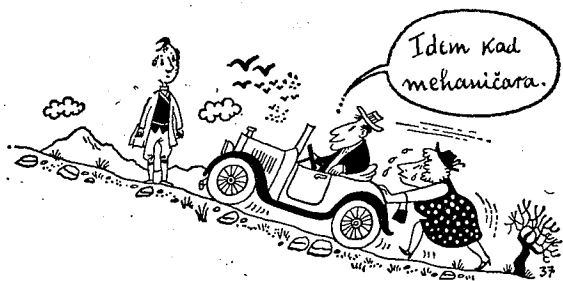
(4) Jedna godina : un an, dve godine : deux ans, génitif singulier (v. note 2).

10 Ljiljana ide u osnovnu školu a Aleksandar u gimnaziju,

11 u junu polaže maturu.

12 Đorđe je već student, studira filozofiju u Ljubljani.

13 Za vreme leta, oni (5) uvek idu zajedno na more.



VEŽBA. — 1 Treba da idem kod mehaničara da mi popravi automobil. — 2 Gde živite? — Živim u Zagrebu. — 3 Moja ćerka ide još u gimnaziju. — 4 Ova krojačica dobro radi. — 5 Moj sin se zove Aleksandar a moja ćerka se zove Verica. — 6 Idem u radionicu. Radim u radionici. — 7 Dobra majka se uvek bavi sa decom. — 8 Šta studirate? — Ja studiram francuski jezik. — 9 Kad vaša ćerka polaže maturu? — U junu.

DOPUNSKA VEŽBA. — 1 Ja sam mehaničar. — 2 Idem kod mehaničara (*gén.*). — 3 Vidim mehaničara (*acc. des êtres vivants*). — 4 Radim sa mehaničarom (*instr.*). — 5 Govorim mehaničaru (*dat.*). — 6 Moja ćerka je krojačica. — 7 To je torba moje ćerke (*gén.*). — 8 Putujem sa svojom ćerkom (*instr.*).

10 Ljiljana va à l'école primaire [primaire école] (*acc.*) et Alexandre au lycée,

11 en juin (il) passe (son) baccalauréat.

12 Georges est déjà étudiant, (il) étudie (la) philosophie à Ljubljana.

13 (L')été [pour temps de (l')été], ils vont toujours ensemble à [sur] (la) mer.



(5) Oni (masc.), one (fém.), ona (neu.) : *ils, elles, ils*, que nous n'avions pas encore vu.



EXERCICE. — 1 (Je) dois aller chez (le) mécanicien (pour) qu'(il) me répare (mon) automobile. — 2 Où vivez-vous? — Je vis à Zagreb. — 3 Ma fille va encore au lycée. — 4 Cette couturière travaille bien. — 5 Mon fils s'appelle Alexandre et ma fille s'appelle Veritsa. — 6 (Je) vais à (l')atelier (*acc. mov.*). (Je) travaille à (l')atelier (*loc.*). — 7 (Une) bonne mère s'occupe toujours (de ses) [avec] enfants. — 8 Qu'étudiez-vous? — J'étudie (la) langue française. — 9 Quand votre fille passe-t-elle (son) bac? — En juin.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Je suis mécanicien. — 2 (Je) vais chez (le) mécanicien. — 3 (Je) vois (le) mécanicien. — 4 (Je) travaille avec (le) mécanicien. — 5 (Je) parle (au) mécanicien. — 6 Ma fille est couturière. — 7 C'est (le) sac (de) ma fille. — 8 (Je) voyage avec ma fille.



ENCORE QUELQUES EXPRESSIONS UTILES :

Živim u Parizu : (*j'habite*) vis à Paris. — Za vreme leta : l'été [pour temps de (l')été]. — Bavim se sa decom : (*je*) m'occupe des enfants [occupe se avec enfants].



Avant de vous « lâcher dans la nature » avec vos déclinaisons, nous jugeons utile de vous donner ici tous les noms de la leçon au nominatif singulier, ce qui vous permettra de vous orienter un peu mieux :

Zanimanje, mehaničar, Despotovac, Srbija, ćerka, sin, radionica, kuća, dete, godina, osnovna škola, gimnazija, jun, matura, filozofija, Ljubljana, leto.

Da li je sad sve dobro ?

Lekcija broj trideset osam (38)

SEDMICA IMA SEDAM DANA

- 1 — Hoćete li da naučimo (1) dane (2) sedmice?
- 2 — Hoću (3) jer ih (4) još ne znam.
- 3 — Onda da vam kažem, sedmica ima sedam dana.
- 4 — To je sasvim logično kad se zove sedmica.
- 5 — Dobro ali ne prekidajte me kad treba da vam nešto objasnim.
- 6 Dakle, danas je ponedjeljak, ljudi ponovo idu na posao.
- 7 — U redu, razumeo sam.



- 8 — Sutra je utorak, drugi dan sedmice,
- 9 a prekosutra biće sreda, dan koji se tako zove zato što je u sredini sedmice.
- 10 — Sasvim razumljivo i logično.
- 11 — Posle srede (5) dolazi četvrtak, četvrti dan sedmice.
- 12 Onda imamo još petak koji je peti dan sedmice,

(La) semaine à sept jours

- 1 — Voulez-(vous) que (nous) apprenions [apprenons] (les) jours (de la) semaine ?
- 2 — (Je) veux (bien) car (je) ne les sais (pas) encore [car les encore ne sais].
- 3 — Alors (je) vais vous dire [que à vous dis], (la) semaine a sept jours (*gén. plur.*).
- 4 — C'est tout à fait logique (si) [quand] (elle) s'appelle « sedmica ».
- 5 — Bon mais ne m'interrompez (pas) quand je dois vous expliquer quelque chose.
- 6 Donc, aujourd'hui (c')est lundi, (les) gens retournent [de nouveau vont] au travail.
- 7 — D'accord, j'ai compris.
- 8 — Demain (c')est mardi, deuxième jour (de la) semaine,
- 9 et après demain (ce) sera mercredi, jour ainsi appelé [qui s'appelle ainsi] parce qu'il est au milieu de la semaine.
- 10 — (C'est) tout à fait compréhensible et logique.
- 11 — Après mercredi vient jeudi, quatrième jour de la semaine.
- 12 Ensuite [alors] (nous) avons encore vendredi qui est (le) cinquième jour de la semaine,



BELEŠKE. — (1) Naučiti et učiti : *apprendre*. Ces deux verbes font la paire comme *kuvati, skuvati* et *kasniti* et *zakasniti*. Attendons d'avoir un certain nombre de paires à notre disposition avant de passer aux explications.

(2) Dan : (*le*) *jour*, dane : acc. plur., attendons encore...

(3) Hoću : *je veux*, est un verbe irrégulier, la première personne n'est pas terminée par un M.

(4) Ih : acc. de *oni, one, ona*. Ja ih vidim : *je les vois*.

(5) Sreda : *mercredi*; posle srede : *après mercredi*. Posle demande le génitif.

120 sto dvadeset

13 subotu, koja se tako zove po jevrejskom prazniku (6),

14 i najzad nedelju, dan odmora.

15 Hoćete li da ih ponovite ?

16 — Hoću (3) : Ponedeljak, utorak, sreda, četvrtak, petak, subota i nedelja.



VEŽBA. — 1 Hoću da idem u pozorište. — 2 Da li znate dane sedmice ? — Znam ih. — 3 Ovo nije logično. — 4 Srpskohrvatski jezik mi je sad sasvim razumljiv, ali ne smem još da govorim. — 5 Molim vas, ne prekidajte me kad govorim. — 6 U ponedeljak, moram da idem u grad da nešto kupim. — 7 U nedelju hoću da idem da se šetam sa svojom ženom.

DOPUNSKA VEŽBA. — 1 *Encore une fois nous vous donnons tous les noms de la leçon au nominatif singulier pour vous faciliter la tâche : Dan, sedmica, sredina, jevrejski praznik, odmor.* — 2 Dan je dugačak. — 3 Učimo dane (*acc. plur.*). — 4 Ponedeljak je prvi dan sedmice. — 5 Od ponedeljka (*gén.*) do srede (*gén.*) ne radim.



RETENONS :

Sasvim : *tout à fait.* — Ne prekidajte me : *ne m'interrompez pas.* — Da vam kažem : *je vais vous dire [que à vous dis].*

Avez-vous remarqué que les noms des jours avaient des genres différents ? Ponedeljak, utorak, četvrtak et petak sont du masculin, alors que sreda, subota et nedelja sont du féminin.

sto dvadeset jedan, jedna, jedno 121

13 samedi, qu'on appelle ainsi [qui s'appelle ainsi] d'après la fête juive,

14 et enfin dimanche, jour (de) repos.

15 Voulez-vous les répéter ?

16 — (Je) veux (bien) : lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi et dimanche.



(6) Jevrejski praznik : (*la*) fête juive. Po jevrejskom prazniku : *d'après (la) fête juive.* Po (*par, d'après*) réclame le locatif. Nous avons déjà vu : putujem po Jugoslaviji : (*je*) *voyage par la Yougoslavie.* Le locatif des adjectifs se termine par OM au masculin singulier.



EXERCICE. — 1 Je veux aller au théâtre. — 2 Savez-vous les jours (de la) semaine ? — (Je) les sais. — 3 Ce n'est (pas) logique. — 4 (*La*) langue serbo-croate m'est maintenant tout à fait compréhensible, mais je n'ose (pas) encore parler. — 5 (*Je*) vous prie, ne m'interrompez (pas) quand (*je*) parle. — 6 [*Dans*] lundi (*acc.*) (*je*) dois aller à la ville (pour) [*que* (*j'*)achète] acheter quelque chose. — 7 [*Dans*] dimanche (*acc. après* U *pour les noms des jours*) (*je*) veux aller me promener avec ma femme.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Jour, semaine, milieu, fête juive, repos. — 2 (*Le*) jour est long. — 3 (*Nous*) apprenons (*les*) jours. — 4 Lundi est (*le*) premier jour (*de la*) semaine. — 5 De lundi à mercredi (*je*) ne travaille (*pas*).



Nous en avons terminé avec le problème des déclinaisons, dans les grandes lignes du moins, les exercices supplémentaires sont là pour vous les faire pratiquer.

Encore une fois pourtant nous vous redisons que vous n'avez rien à apprendre par cœur mais seulement à lire, à comprendre et à répéter. La deuxième vague qui commencera à partir de la 56^e leçon résoudra tous vos problèmes. Alors nous vous demanderons d'être actifs. En attendant, laissez-vous porter.

Lekcija broj trideset devet (39)

NA PIJACI

- 1 Svetlana i Nadica su (1) na pijaci.
- 2 Prodavac voća i povrća (2) kaže :
- 3 — Izvolite gospođo (3), kruške,
- 4 jabuke, dunje, šljive (4), izaberite !



- 5 — Neću (5) voće, hoću povrće. Šta imate ?
- 6 — Eto : krompir, paprike, paradajz (6) !
- 7 — Pošto su paprike ?
- 8 — Pet dinara komad.
- 9 — Onda, dajte mi deset komada (7).

(Au) [sur] marché

- 1 Svetlana et Naditsa sont (au) [sur] marché.
- 2 (Le) vendeur (de) fruits (*sing.*) et (de) légumes (*sing.*) dit :
- 3 — (Tenez) [daignez] Madame, poires,
- 4 pommes, coings, prunes, choisissez !
- 5 — (Je) ne veux (pas de) fruits (*sing.*), (je) veux (des) légumes (*sing.*). Qu'avez-(vous) ?
- 6 — Voilà : pommes de terre (*sing.*), piments, tomates (*sing.*) !
- 7 — A combien sont (les) piments ?
- 8 — Cinq dinars pièce.
- 9 — Alors donnez m'(en) dix [pièces] (*gén. plur.*).



BELEŠKE. — (1) Su : *sont*. Oni, one, ona su : *ils, elles, ils (neu.) sont*.

(2) Voće et povrće (*fruits et légumes*) sont toujours au singulier bien qu'ils expriment une quantité. Nous trouverons en serbo-croate beaucoup de noms qui, tout en étant au singulier expriment une quantité. Prodavac voća i povrća (*gén.*) : (*le*) *vendeur de fruits et de légumes*.

(3) Gospođo : vocatif de gospođa.

(4) Toute cette série de fruits est du féminin, ici ces mots sont au nominatif pluriel, remarquez la terminaison en E.

(5) Nous connaissons ja sam, nisam ; imam, nemam, voici maintenant hoću, neću : *je veux, je ne veux pas*. La forme négative de ce verbe est en un mot, HO, de hoću, disparaît pour être remplacé par NE.

(6) Krompir et paradajz sont au nominatif singulier alors que paprike est au nominatif pluriel, c'est ainsi.

(7) Komad : (*le*) *morceau, (la) pièce*. On emploie le mot komad avec tous les objets de petite taille qui peuvent se vendre à l'unité, comme en allemand *Stück*. Deset komada : *dix morceaux, dix pièces (gén. plur.)*.

124 sto dvadeset četiri

10 — Želite li krompir, paradajz ili nešto drugo ?

11 — Hvala, ne treba mi ništa više...

12 Dajte mi, ipak, još jedan kilogram jabuka i pola kilograma (8) šljiva.

13 Sad ništa više neću, hoćeš li ti Nadice nešto ?

14 — Ja neću (5) danas ništa da kupim.



VEŽBA. — 1 Gde su Svetlana i Nadica ? — 2 One su na pijaci. — 3 Ja takođe idem na pijacu, treba da kupim voće. — 4 Pošto su dunje ? — Sto dinara kilogram. — 5 Zašto nećete kruške ? — 6 Zato što ih ne volim. — 7 Više volim dunje. — 8 Gde je prodavac, hoću da kupim nešto.

DOPUNSKA VEŽBA. — 1 *Encore une fois nous jugeons utile de vous donner tous les noms déclinés de la leçon au nominatif singulier* : Pijaca, povrće, gospođa, kruška, jabuka, dunja, šljiva, paprika, dinar. — 2 Prodavac radi. — 3 To je za prodavca (*acc. être vivant*). — 4 Dajte prodavcu (*dat.*) deset dinara. — 5 Nadica je moja sestra. — 6 Dobio sam pismo od Nadice (*gén.*). — 7 Dajte voće Nadici (*dat.*). — 8 Dođi Nadice (*voc*) ! — 9 Idemo na pijacu sa Nadicom (*instr.*).



Ne vous inquiétez pas si vous mélangez les différents cas de déclinaisons au pluriel, certains sont identiques. Notre prochaine leçon Ponavljanje i Beleške vous

sto dvadeset pet 125

10 — Désirez-(vous) (des) pommes de terre (*sing.*), (des) tomates (*sing.*) ou quelque chose (d')autre ?

11 — Merci, je n'ai plus besoin de rien...

12 Donnez-moi (quand même) [pourtant] un kilogramme de pommes (*gén. plur.*) et un demi-kilo (*gén.*) de prunes (*gén. plur.*).

13 Maintenant je ne veux plus rien. Veux-tu quelque chose Naditsa (*voc.*) ?

14 — Je ne veux rien acheter aujourd'hui.



(8) Kilogram : (*le kilo*) ; pola kilograma (*gén.*) : (*le demi kilo*).



EXERCICE. — 1 Où sont Svetlana et Naditsa ? — 2 Elles sont au marché. — 3 Je vais au marché aussi, je dois acheter des fruits. — 4 A combien sont les coings ? Cent dinars le kilo. — 5 Pourquoi ne voulez-(vous) (pas de) poires (*acc. plur.*) ? — 6 Parce que (je) ne les aime (pas). — 7 (Je) préfère [plus aime] (les) coings. — 8 Où est le vendeur, (je) veux acheter quelque chose.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Marché, légume(s), madame, poire, pomme, coing, prune, piment, dinar. — 2 (Le) vendeur travaille. — 3 Ceci est pour (le) vendeur. — 4 Donnez dix dinars au vendeur. — 5 Naditsa est ma sœur. — 6 (J')ai reçu (une) lettre de Naditsa. — 7 Donnez (les) fruits à Naditsa. — 8 Viens Naditsa ! — 9 (Nous) allons au marché avec Naditsa.



RETENONS QUELQUES EXPRESSIONS :

Neću : je ne veux pas. — Ništa više neću : Je ne veux plus rien. — Gde je prodavac ? : Où est (le) vendeur ?



libérera de vos soucis. Dans moins de vingt leçons commencera la « deuxième vague » et vous verrez alors que le serbo-croate n'est pas si difficile qu'il en a l'air.

TRIDESET DEVETA (39-a) LEKCIJA

Lekcija broj četrdeset (40)

MESECI

- 1 Prošli put smo naučili imena (1) dana,
- 2 danas treba da naučimo imena meseci (2).
- 3 To je sasvim jednostavno
- 4 pošto (3) su imena meseci skoro ista na svim jezicima (4).



- 5 Imamo, dakle : januar, februar, mart, april, maj, juni,
- 6 juli (5), avgust, septembar, oktobar, novembar i decembar.
- 7 Kao što vidite, nije teško (6) zapamtiti ih.

(Les) mois

- 1 (La) fois dernière [passée] nous avons appris (les) noms (des) jours,
- 2 aujourd'hui nous devons apprendre (les) noms (des) mois.
- 3 C'est tout à fait simple
- 4 puisque (les) noms (des) mois sont [sont noms mois] presque (les) mêmes (dans) [sur] toutes (les) langues.
- 5 (Nous) avons donc : janvier, février, mars, avril, mai, juin,
- 6 juillet, août, septembre, octobre, novembre et décembre.
- 7 comme (vous le) [que] voyez, (il) n'est (pas) difficile (de) les retenir [retenir les].



BELEŠKE. — (1) Certains noms neutres prennent un N ou un T lorsqu'ils sont déclinés. Ce N ou ce T se trouvent entre le radical du nom et la désinence casuelle. Ce sont les noms de 2^e classe. Ex. : dete, deteta, detetu, detetom. Ime; imena, imenu, imenom, etc. Ici, imena est l'accusatif pluriel de ime; attendons encore pour de plus amples explications...

(2) Meseci (accent tonique sur la 2^e syllabe) : génitif pluriel de mesec. Meseci (accent ton. sur la 1^{re} syll.) : nominatif plur. de mesec. La terminaison en I du génitif plur. est assez exceptionnelle.

(3) Pošto : à combien, mais aussi puisque.

(4) Jezik : (la) langue. Jezicima en est le locatif plur.; au contact de i, K devient C, nous allons y revenir. Svim : loc. plur. de svi : tous.

(5) Juni, juli : juin, juillet, on dit aussi « jun, jul ».

(6) Nous avons déjà vu težak : difficile. Au féminin et au neutre le A disparaît et Ž + K = ŠK. Voir leç. N° 42 par. 2.

- 8 Obično, proleće traje od dvadeset prvog (6) marta do dvadesetog juna,
- 9 leto od dvadeset prvog juna do dvadesetog septembra,
- 10 jesen od dvadeset prvog septembra do dvadesetog decembra,
- 11 a zima od dvadeset prvog decembra do dvadesetog marta.
- 12 Jedna godina ima dvanaest meseci.



VEŽBA. — 1 Šta smo danas naučili? — 2 Naučili smo imena meseci. — 3 Da li je bilo teško? — 4 Ne, bilo je sasvim jednostavno. — 5 Ja sam zapamtio imena meseci. — 6 Koliko meseci traje leto? — 7 Leto traje tri meseca. — 8 U avgustu obično ne radim. — 9 U avgustu idem u Dubrovnik.

DOPUNSKA VEŽBA. — 1 *Voici les noms de la leçon au nominatif*: Ime, dan, mesec. — 2 Jedan mesec, dva meseca, pet meseci. — 3 Jedno ime, dva imena. — 4 Danas je petnaesti septembar. — 5 Od petnaestog septembra idem na more. 6 Na francuskom jeziku. — 7 Na svim jezicima.



Nous confondons encore les déclinaisons des noms au pluriel ainsi que les déclinaisons des adjectifs, si vous

- 8 Habituellement, (le) printemps (va) [dure] du 21 [21°] mars au 20 juin [20°],
- 9 (l')été du 21 [21°] juin au 20 [20°] septembre,
- 10 (l')automne du 21 [21°] septembre au 20 [20°] décembre,
- 11 et (l')hiver du 21 [21°] décembre au 20 [20°] mars.
- 12 Une année à douze mois.



(6) Dvadeset prvi : *vingt-et-unième*; od dvadeset prvog : (à partir) *du vingt-et-unième*. Le gén. masculin, singulier des adjectifs se termine souvent par OG.



EXERCICE. — 1 Qu'avons-(nous) appris aujourd'hui? — 2 (Nous) avons appris (les) noms des mois. — 3 Était-ce difficile? — 4 Non, c'était tout à fait simple. — 5 J'ai retenu (les) noms des mois. — 6 Combien de mois dure l'été? — 7 (L')été dure trois mois (*gén. sing.*). — 8 En août habituellement (je) ne travaille (pas). — 9 En août, (je) vais à Dubrovnik.

EXERCICE SUPPLEMENTAIRE. — 1 Nom, jour, mois. — 2 Un mois, deux mois, cinq mois. — 3 Un nom, deux noms. — 4 Aujourd'hui (c')est (le) (quinze) [quinzième] septembre. — 5 (A partir) du quinze [quinzième] septembre (je) vais (à la) [sur] mer. — 6 (En) [sur] langue française. — 7 (Dans) [sur] toutes (les) langues.



DEUX EXPRESSIONS UTILES :

Prošli put : (La) dernière fois, (la) fois passée. — Kao što vidite : *comme vous (le) voyez.*



êtes impatientes vous pouvez déjà consulter la leçon n° 42.

Lekcija broj četrdeset jedan (41)

NETAČNO PITANJE (1)

- 1 Jedan đak se igrao (2) ispred velike kuće (3).
- 2 Dolazi poštar i upita ga (4):
- 3 — Mali da li ti je mama kod kuće?
- 4 — Da, odgovori dečak i nastavi da se igra.
- 5 Poštar dugo zvoni na kapiji,
- 6 ali niko ne otvara.



- 7 — Hej, mali nevaljalče, zašto si me slagao (5)
- 8 da ti je mama kod kuće? upita ga poštar?
- 9 Nisam slagao, to nije moja kuća.

Question inexacte

- 1 Un écolier [se] jouait devant (une) grande maison.
- 2 (Le) facteur vient et (lui) [le] demande :
- 3 — Petit est-ce que ta mère est [à toi est mère] (à la) [chez] maison ?
- 4 — Oui, répond (le) garçon et (il) continue à jouer.
- 5 (Le) facteur sonne longtemps (à la) [sur] porte,
- 6 mais personne n'ouvre.
- 7 — Eh, petit coquin, pourquoi m'as-tu menti
- 8 (en disant) que ta maman (était) [est] à (la) maison ? (lui) [le] demande (le) facteur.
- 9 (Je) n'ai (pas) menti, ce n'est (pas) ma maison.



BELEŠKE. — (1) Tačan : *exact*, netačan : *inexact*. Pitati : *demander, questionner, pitanje* : (la) *question*.

(2) Igrati se : *Jouer* [se], la 3^e personne du singulier du passé d'un verbe réfléchi est souvent conjuguée sans auxiliaire; on se igrao : *il jouait*. Quand ce verbe est transitif, il n'est pas (bien sûr) réfléchi; ja igram fudbal : *je joue (au) foot-ball*.

(3) Velika kuća : (la ou une) *grande maison*, ispred velike kuće : *devant (une ou la) grande maison*, génitif après ispred. Remarquez que le génitif des adjectifs est terminé par un E au féminin singulier.

(4) Pitati et upitati : encore une « paire » de verbes de même signification, attendons encore pour l'explication de ce mystère.

(5) Nevaljalac : *coquin, vaurien*. Nevaljalče : vocatif, le A disparaît et C + E = CE, demain nous passerons aux explications de ces phénomènes de phonétique. Slagati : *mentir*, est toujours suivi de l'accusatif. On vas je slagao da mu je mama kod kuće : *il vous a menti que sa mère est à la maison*, ici toute la proposition subordonnée « que sa mère est à la maison » est complément de « on vas je slagao », c'est pourquoi dans le texte français nous avons ajouté « en disant ». Kapija : *la porte cochère*.

PESMA (iz Bosne)

Bosa Mara Bosnu pregazila (6)
 Bosnu pregazila,
 Hej bosa Mara }
 Bosnu pregazila. } bis



VEŽBA. — 1 Hej, mali, zašto se igraš kad treba da učiš? — 2 Igram se još malo pa posle idem da učim. — 3 Zašto nisi nastavio da se igraš? — 4 Zato što je trebalo da idem da učim. — 5 Ja sam ispred kuće. — 6 Zašto niste odgovorili kad sam vas pitao da li vam je brat kod kuće? — 7 Zašto ne otvarate kapiju kad neko zvoni? — 8 Zato što neću. — 9 Zvonim već pola sata a niko ne otvara. — 10 Zašto ste me slagali. — 11 Ova žena me nikad nije slagala.



Trouvez-vous les chansons populaires yougoslaves plus simples maintenant? Alors vous pouvez sans crainte revenir sur les cinq précédentes et vous verrez qu'elles n'étaient pas si difficiles qu'elles en avaient l'air.

Lekcija broj četrdeset dva (42)

PONA VLJANJE I BELEŠKE

Un mois et demi d'étude vient de passer, avez-vous l'impression que le serbo-croate est une musique dont vous ne pouvez vous débarrasser? Alors, vous êtes sur la bonne voie, laissez-vous guider sans chercher à aller plus vite. Voyons plutôt les problèmes qui nous tracassent :

CHANSON (de Bosnie)

Pieds nus Mara a passé (la) Bosna à gué
 A passé (la) Bosnie à gué,
 Eh, pieds nus Mara }
 A passé (la) Bosna à gué. } bis



(6) Bos, bosa, boso : *pieds nus*. Pregaziti : *passer à gué*. Bosna : (la) *Bosnie* et aussi la rivière Bosna.



EXERCICE. — 1 Eh petit, pourquoi joues-tu quand tu dois apprendre? — 2 (Je) joue encore (un) peu et après (je) vais apprendre. — 3 Pourquoi n'as-(tu) (pas) continué à jouer? — 4 Parce qu'il fallait que j'aie appris. — 5 Je suis devant (la) maison. — 6 Pourquoi n'avez-(vous) (pas) répondu quand (je) vous ai demandé (si) [est-ce que] votre frère (était) [est] à (la) maison? — 7 Pourquoi n'ouvrez-vous pas la porte quand quelqu'un sonne? — 8 Parce que (je) ne veux (pas). — 9 Cela fait une demi-heure que je sonne [sonne déjà une demi-heure] et personne n'ouvre. — 10 Pourquoi m'avez-vous menti? — 11 Cette femme ne m'a jamais menti.

1. Les déclinaisons. — Nous les connaissons dans les grandes lignes au singulier, nous connaissons également quelques cas de déclinaisons d'adjectifs et de pronoms personnels. Mais cela ne peut satisfaire votre curiosité et vos besoins. Pour ce faire, voici quelques explications :

Après les noms de nombre dva, tri, četiri, on emploie le génitif singulier : Dva minuta : *deux minutes*, dve žene : *deux femmes*, dva sela : *deux villages*, c'est comme si on disait « *deux (de) minutes* ». A partir de pet on emploie le génitif pluriel : pet minuta, pet žena, pet sela. Nous remarquons que les désinences du géni-

tif masculin et neutre sont les mêmes au singulier qu'au pluriel.

En ce qui concerne les désinences du pluriel des substantifs et les désinences des adjectifs, nous ne pouvons encore vous renvoyer à l'appendice grammatical qui est rédigé en écriture cyrillique, et de toute façon il est encore trop tôt. Soyez patient car à partir de la 49^e leçon (dans une semaine) nous passerons à l'écriture cyrillique. En attendant ne vous posez pas trop de questions et lisez attentivement les notes, c'est bien suffisant pour l'instant car nous en sommes toujours à la phase passive de notre étude. Le plus important est de comprendre les textes que vous lisez et de répéter chaque phrase aussitôt après l'avoir lue ou écoutée.

Pour les adjectifs, ils s'accordent comme vous avez pu vous en rendre compte en genre, en nombre et en cas avec le nom qu'ils qualifient.

Les déclinaisons des pronoms sont encore un petit mystère, contentons-nous pour l'instant de ce que nous savons, et laissons venir les choses comme elles se présentent...



Prodavac



Prodavci

2. — Le A mobile apparaît dans les noms masculins au nominatif singulier et au génitif pluriel seulement. Ex. : prodavac : (le) vendeur, prodavaca (gén. plu.) :

des vendeurs. A tous les autres cas ce A est inexistant : prodavca (gén. sing.), prodavcu (dat.), prodavci (nom. plur.). Nous ne parlerons pas encore du A mobile dans les noms féminins faute d'exemple. Pour les adjectifs, le A mobile n'existe qu'au nominatif masculin singulier de la forme brève ou indéterminée : dobar, dobra, dobro. Ces explications sont encore incomplètes, mais pour l'instant elles sont suffisantes, laissons venir...

Certaines consonnes comme K sont sujettes à la palatalisation au contact de I, ce qui veut dire qu'au contact de I, K devient C. Ex. : jezik : (la) langue, jezici (nom. plur.) : (les) langues, čerka : (la) fille, čerci : à (la) fille, etc. D'autres consonnes sont sujettes à la palatalisation au contact de i ou d'autres voyelles mais pour l'instant contentons-nous de ce que nous avons rencontré et attendons. Pour ce qui est de la phonétique nous avons également trouvé težak, teška, teško, c'est là un phénomène d'assimilation de consonnes très fréquent en serbo-croate, d'ailleurs essayez de prononcer ŽK et vous verrez que c'est impossible à moins de marquer un temps d'arrêt entre Ž et K. Au contact d'une consonne sourde Ž devient Š. Ces deux lois de phonétique que nous avons énoncées ne sont que deux parmi d'autres que nous verrons petit à petit. Laissez-vous guider avec patience et confiance et vous verrez que tout ira bien.

3. Les verbes. — Ils sont encore un mystère, ils vont par groupe de deux, nous avons vu kuvati, skuvati, učiti, naučiti, etc. Pour l'instant constatons ce problème sans chercher à l'attaquer.

Pour ce qui est de la conjugaison des verbes, il est également trop tôt pour passer à l'appendice grammatical. Contentez-vous pour quelques jours encore de ce que vous savez et laissez-vous porter avec confiance, vous êtes sur la bonne voie...

Un verbe auxiliaire (nous verrons bientôt pourquoi) à connaître : hoću, neću (je veux, je ne veux pas. Hoću,

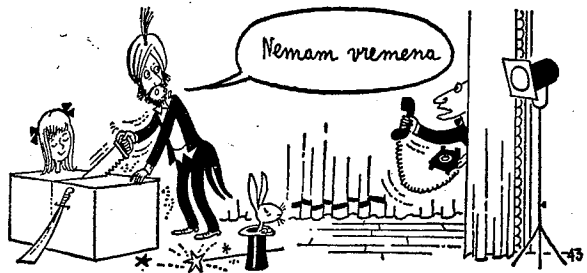
hoćeš, hoće, hoćemo, hoćete, hoće : *je veux, tu veux,*
etc.; et nećeš, neće, nećemo, nećete, neće : *je ne*
veux pas, tu ne veux pas, etc.

4. — Nous avons évoqué dans notre préface l'existence de plusieurs parlars serbo-croates. Notre livre a été jusqu'à maintenant écrit en serbe tel qu'il est parlé et écrit en Serbie. Ce parler est compris dans toute la Yougoslavie car c'est la langue officielle. De même si vous parlez avec un Croate, un Monténégrin ou un Dalmate, soyez sans crainte, ils vous comprendront.

Lekcija broj četrdeset tri (43)

BUDUĆE VREME

- 1 Danas učimo buduće vreme,
- 2 jer nam je ono sad neophodno.



- 3 Vrlo je jednostavno, u principu,
- 4 posle osnove glagola (infinitiv bez (1) « TI »),
- 5 treba da dodate (2) sledeće nastavke :
- 6 ću, ćeš, će, ćemo, ćete, će (3) (N° 1).

Pourtant ces parlars sont différents du parler serbe par la prononciation de certaines lettres et également par certains mots qui, tout en désignant la même chose, se disent différemment suivant qu'on est en Serbie, en Croatie ou au Monténégro. Au cours de la deuxième vague nous aurons quelques leçons qui seront écrites en parler croate ou dalmate ou monténégrin, ceci afin que vous puissiez vous rendre compte de ces petites différences qui, soyez tranquilles n'ont rien de difficile.

Nous vous conseillons de relire cette leçon avant de passer à la suivante.

(Le) Futur [futur temps].

- 1 Aujourd'hui (nous) apprenons (le) futur [temps],
- 2 car il nous [à nous (*dat.*)] est maintenant indispensable.
- 3 (Il) est très simple [très est simple], en principe,
- 4 après (le) radical (*gén.*) (du) verbe (infinitif sans « TI »),
- 5 (vous) devez ajouter (les) désinences suivantes [suivantes désinences] :
- 6 ću, ćeš, će, ćemo, ćete, će.



BELEŠKE. — (1) Posle : *après* et bez : *sans* régissent tous les deux le génitif, comme si on disait « après de » et « sans de » ; posle *ove* lekcije značete buduće vreme : *après cette leçon vous saurez (le) futur*; učiti bez profesora : *apprendre sans professeur*. « TI » est indéclinable. Glagol : *le verbe*.

(2) Dati : *donner*; dodati : *ajouter*.

(3) Nastavak : *la désinence, la terminaison, la suite*. Vous souvenez-vous de « nastavlja se » : *à suivre ?* Nastavci (nom. plur.) : *les désinences*. Les désinences du futur sont tout simplement la forme élidée du verbe vouloir. Pour plus de détails sur le futur, voir leçon 49, par. 1.

- 7 Nije uvek tako jer ima izuzetaka (4).
- 8 Naučićete izuzetke vežbanjem (5)
- 9 i videćete da buduće vreme nije teško.
- 10 Na primer, buduće vreme glagola **znati** je :
- 11 Znaću, znaćeš, znaće, znaćemo, znaćete, znaće.
- 12 Kao što vidite, menjanje glagola nije teško.



VEŽBA. — 1 Srpskohrvatska gramatika je dosta teška, ali ako učite svaki dan videćete da nije. — 2 Ako hoćete da govorite srpskohrvatski, neophodno vam je da znate izuzetke. — 3 Izuzeci nisu teški. — 4 Danas smo naučili nastavke budućeg vremena. — 5 Koji su nastavci budućeg vremena? — 6 Vežbanje je neophodno. — 7 Kad idete za London? — 8 Ne znam, videću, možda sutra.

DOPUNSKA VEŽBA. — 1 Treba da učim menjanje glagola. — 2 Danas nemam vremena da idem u pozorište. — 3 Ne znam gde je železnička stanica. — 4 Pitaću ovog čoveka, možda zna. — 5 Učićete četrdeset četvrtu lekciju.



EXPRESSIONS UTILES :

U principu : *en principe*. — Nemam vremena : *je n'ai pas le temps*. Na primer : *par exemple*.

- 7 (Il n'en) est (pas toujours ainsi car il y a (des) exceptions (*gén. plur.*).
- 8 (Vous) apprendrez (les) exceptions (par la) pratique (*instr.*)
- 9 et (vous) verrez que (le) futur [temps] n'est (pas) difficile.
- 10 Par exemple, le futur [temps] (du) verbe *Znati* est :
- 11 Znaću, znaćeš, znaće, znaćemo, znaćete, znaće.
- 12 Comme (vous le) [quoi] voyez, (la) conjugaison [changement] (des) verbes (*gén. plu.*) n'est (pas) difficile.



(4) Izuzetak : *l'exception*; izuzeci (nom. plur.) : *les exceptions* (palatalisation comme pour *nastavak*); bez izuzetka (*gén. sing.*) : *sans exception*; bez izuzetaka (*gén. plur.*) : *sans exceptions*. Ima izuzetaka : *il y a des exceptions*.

(5) Vežba : *l'exercice*; vežbanje : *la pratique*. Vežbanjem : *par la pratique*; l'instrumental sans la préposition SA exprime le moyen; avec la préposition SA il exprime l'accompagnement : Idem sa bratom u Skoplje : *je vais avec (mon) frère à Skoplje*.



EXERCICE. — 1 (La) grammaire serbo-croate est assez difficile, mais si (vous) apprenez (tous) (les) [chaque] jour vous verrez qu'elle ne (l')est (pas). — 2 Si vous voulez parler serbo-croate, (il) vous est indispensable de connaître les exceptions. — 3 (Les) exceptions ne sont (pas) difficiles. — 4 Aujourd'hui nous avons appris les désinences du futur. — 5 Quelles sont (les) désinences du futur? — 6 (La) pratique est indispensable. — 7 Quand partez-[allez]-vous pour Londres? — 8 (Je) ne sais (pas), (je) verrai, peut-être demain.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 (Je) dois apprendre (la) conjugaison (des) verbes. — 2 Aujourd'hui (je) n'ai pas le temps d'aller au théâtre. — 3 (Je) ne sais (pas) où est (la) [ferroviaire] gare. — 4 (Je) demanderai (à) cet homme, peut-être sait-il. — 5 Vous apprendrez (la) 44^e leçon.

Les verbes *učiti* et *naučiti* sont employés à maintes reprises dans cette leçon. Tous les deux veulent dire apprendre, mais malheureusement, il est encore trop tôt pour demander des explications; vous les comprenez... Alors ne cherchez pas plus loin pour l'instant.

Lekcija broj četrdeset četiri (44)

U POŠTI

- 1 Kad hoćete da pošaljete pismo, paket ili novac, idete u poštu.
- 2 U svakoj (1) pošti ima više šaltera (2).



- 3 Ponekad mora da se čeka red ispred šaltera (3).
- 4 Jedan šalter je za prodaju maraka (4) i međunarodnih kupona (4),
- 5 jedan za uputnice i preporučene pošiljke (5),
- 6 jedan za pakete, hitna pisma i avionska pisma (6).
- 7 Na ulazu se nalaze poštanski sandučići.
- 8 Za preporučena pisma, povratnice i telegrame (7)

A la poste [dans poste].

- 1 Quand (vous) voulez envoyer (une) lettre, un paquet ou (de l')argent, (vous) allez à (la) poste.
- 2 Dans chaque (loc.) poste il y a plusieurs guichets (gén. plur.).
- 3 Parfois on doit faire la queue [doit que se attend ordre] devant (les) guichets (gén. plur.).
- 4 Un guichet est pour (la) vente (des) timbres (gén. plur.) et (des) coupons-réponse [internationaux coupons] (gén. plur.).
- 5 un pour (les) mandats (acc. plur.) et (les) envois recommandés [recommandés envois] (acc. plur.),
- 6 un pour (les) paquets (acc. plur.) (les) lettres exprès [exprès lettres] (acc. plur.) et (les) lettres (par) avion [avioniennes].
- 7 (A) [sur] (l')entrée se trouvent (les) boîtes à lettres (nom. plur.).
- 8 Pour (les) lettres recommandées (acc. plur.), (les) accusés de réception (acc. plur.) et (les) télégrammes (acc. plur.)



BELEŠKE. — (1) Svaka : *chaque* (fém.), *chacune*; u svakoj kući (loc.) : *dans chaque maison*.

(2) Više : *plus, plusieurs*, régit le génitif. Šalter : *le guichet*.

(3) Ispred : *devant*, régit également le génitif; ispred pošte : *devant la poste*.

(4) Marka : *le timbre*, maraka en est le génitif pluriel. Au féminin le A mobile apparaît *uniquement* au génitif pluriel. Remarquez la terminaison des adjectifs au génitif pluriel caractérisée par un H.

(5) Uputnica : *le mandat*; preporučena pošiljka : *l'envoi recommandé*.

(6) Avion : *l'avion*; avionom (instr.) : *par avion*; avionsko pismo : *la lettre par avion*.

(7) Encore une série d'accusatifs pluriels, voici ces mots au nom. sing. : preporučeno pismo : *la lettre recommandée*; povratnica : *l'accusé de réception*; telegram : *le télégramme*.

142 sto četrdeset dva, dve

9 treba da ispunite jedan formular.

10 Za obaveštenja idete na šalter za obaveštenja,

11 a za važne reklamacije idete kod upravnika (8).



VEŽBA. — 1 Molim vas, hoću da pošaljem preporučeno pismo za Francusku. Koliko staje? — 2 Hoćete li da ga pošaljete avionom? — 3 Da. — Onda četiri sto dinara. — 4 Želite li sa povratnicom? — 5 Ne, ne treba. — 6 Dajte mi dva međunarodna kupona. — 7 Za međunarodne kupone treba da idete na šalter broj tri. — 8 Veliki je red na ovom šalteru, ne mogu da čekam. — 9 Dajte mi još, molim vas, jednu marku od pedeset dinara i jednu od sto dinara. — 10 Evo, izvolite. — Hvala.

DOPUNSKA VEŽBA. — 1 Svaka pošta, u svakoj pošti. — 2 Čekamo red ispred šaltera. Prodaja maraka je na šalteru broj tri. — 3 Jedan međunarodni kupon. — 4 Dva međunarodna kupona. — 5 Pet međunarodnih kupona. — 6 Međunarodni kuponi.



Les déclinaisons nous causent encore quelques difficultés, les verbes qui vont « par couple » sont encore un mystère, mais pourtant nous nous faisons inconsciemment aux tournures de la langue.

sto četrdeset tri 143

9 vous devez remplir un formulaire.

10 Pour (les) renseignements (*acc. plur.*) (vous) allez au [sur] guichet (des) [pour] renseignements,

11 et pour les réclamations importantes vous allez chez (le) receveur.



(8) Reklamacija : *la réclamation* est ici à l'acc. plur. Upravnik : *le directeur*, et à la poste : *le receveur*.



EXERCICE. — 1 S'il vous plaît, je veux envoyer une lettre recommandée (en) [pour] la France. Combien (cela) coûte? — 2 Voulez-vous l'envoyer par avion? — 3 Oui. — Alors 400 dinars. — 4 Voulez-vous avec accusé de réception? — 5 Non, ce n'est pas nécessaire. — 6 Donnez-moi deux coupons-réponse. — 7 Pour les coupons-réponse vous devez aller au guichet n° 3. — 8 Il y a une grande queue [grand est ordre] (à) [sur] ce guichet, je ne peux pas attendre. — 9 Donnez-moi encore, je vous prie, un timbre (à) [de] 50 dinars et un (à) [de] 100 dinars. — 10 Voilà, tenez [daignez]. — Merci.

EXERCICE SUPPLEMENTAIRE. — 1 Chaque poste, dans chaque poste. — 2 Nous faisons la queue [attendons ordre] devant le guichet (*gén. sing.*). La vente des timbres est (au) [sur] guichet n° 3. — 3 Un coupon-réponse. — 4 Deux coupons-réponse. — 5 Cinq coupons-réponse. — 6 Les coupons-réponse.



RETENONS :

Čekati red : *faire la queue*.

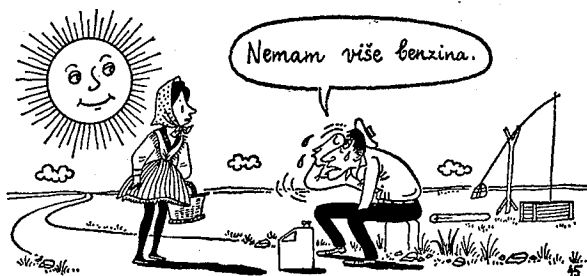


Encore un peu de patience... De toute façon la lumière ne se fera vraiment qu'avec la venue de la « deuxième vague », c'est-à-dire dans une dizaine de jours.

Lekcija broj četrdeset pet (45)

NA PUTU (1)

- 1 Jugoslavija ima dobre asfaltirane puteve (2).
- 2 Možete *sad* da idete kolima (3) od Sežane do Devdnelije,
- 3 od Horgoša do Ulcinja ili od Subotice do Dubrovnika,
- 4 i to odličnim putevima.



- 5 Neki putevi nisu asfaltirani *ali* prolaze kroz vrlo lepe predele (4).
- 6 Benzinske pumpe su *sad* lepo uređene, i na nekim (5)
- 7 možete da zamenite svoj novac.

Sur (la) route.

- 1 (La) Yougoslavie a (de) bonnes routes asphaltées (*acc. plur.*).
- 2 (Vous) pouvez aller maintenant (en) voiture (*inst. plur.*) de Séjana jusqu'à Djévdjéliya (*gén. sing.*),
- 3 de Horgoch jusqu'à Oultsigne ou de Soubotitsa jusqu'à Dubrovnik,
- 4 et ceci (sur) (des) routes parfaites (*instr. plur.*).
- 5 Certaines routes (*nom. plur.*) ne sont (pas) asphaltées mais (elles) passent à travers (de) très beaux paysages (*acc. plur.*).
- 6 (Les) pompes (à essence) [« essenciennes »] (*nom. fém. plur.*) sont maintenant très bien [bellement] aménagées et dans [sur] certaines (*loc. plur.*)
- 7 (vous) pouvez changer votre argent.



BELEŠKE. — (1) Put : la route, le chemin, la fois, le voyage. Dobar put : (une) bonne route; srećan put : bon voyage; prvi put : la première fois.

(2) Dobar asfaltiran put : une bonne route asphaltée; Putevi : les routes (*nom. plur.*) : les noms masculins qui n'ont qu'une syllabe, intercalent souvent OV/EV entre leur radical et leurs désinences du pluriel; grad, gradovi : la ville, les villes. Quant au choix entre OV et EV, attendons encore.

(3) Kola : voiture, est toujours au neutre pluriel; kolima (*instr.*) : en voiture. Idemo do Beograda kolima : nous allons jusqu'à Belgrade en voiture.

(4) Prolaziti : passer; prolaze : (ils, elles) passent, certains verbes ont leur 3^e personne du pluriel du présent en E, attendons encore quelques jours pour consulter l'appendice grammatical. Predeo : le paysage; predele : *acc. plur.*, transformation du O en L, il est encore trop tôt pour vous expliquer pourquoi.

(5) Neke : certaines, est ici au locatif pluriel.

- 8 Na putu treba da pazite na saobraćajne znake i na putokaze (6).
- 9 Na glavnim putevima (7) putokazi su napisani latinicom (8),
- 10 ali u Srbiji su često napisani ćirilicom (8).
- 11 Naučićemo uskoro ćirilicu i videćete da nije teška.
- 12 Ne zaboravite da usporite kad put nije dobar.
- 13 Želimo vam srećan put.



VEŽBA. — 1 Molim vas, gde je put za Prištinu? — 2 Vi ste na dobrom putu za Prištinu, imate još trideset kilometara. — 3 Dobro, ja sam mislio da nisam na dobrom putu pošto ovaj put već deset kilometara nije asfaltiran. — 4 Još pet kilometara pa biće asfalt. — 5 Ima li tu neka benzinska pumpa? — 6 Ovde nema ali pet kilometara odavde, desno od puta, videćete... — 7 Dobro je jer neman više benzina. — 8 Hvala na obaveštenju, doviđenja.

DOPUNSKA VEŽBA. — 1 Ova (pluriel de « ovo ») kola su odlična. — 2 On uvek ide na posao kolima. — 3 Ovaj put je odličan. Ovi putevi su odlični. — 4 Idemo odličnim putevima. — 5 Benzinska pumpa je lepo uređena. — 6 Benzinske pumpe su lepo uređene. — 7 Idemo na benzinsku pumpu. — 8 Mi smo na benzinskoj pumpi. — 9 Na glavnom putu; na glavnim putevima.

- 8 Sur (la) route (vous) devez faire attention [attentionner] (aux) [sur] panneaux de signalisation (*acc. plur.*) et (aux) [sur] poteaux indicateurs (*acc. plur.*).
- 9 Sur (les) routes principales (*loc. plur.*) (les) poteaux indicateurs sont écrits en lettres latines (*instr.*),
- 10 mais en Serbie (ils) sont souvent écrits en lettres cyrilliques (*instr.*).
- 11 (Nous) apprendrons bientôt (l'écriture) cyrillique et (vous) verrez qu'(elle) n'est (pas) difficile.
- 12 (Nous) vous souhaitons [désirons] bon [heureux] voyage.



(6) Saobraćaj : *la circulation*; znak : *le signe*; saobraćajni znak : *le panneau de signalisation*. Putokaz : *le poteau indicateur*.

(7) Glavni put : *la route principale*.

(8) Latinica : *l'écriture* ou *les lettres latines*; ćirilica : *l'écriture* ou *les lettres cyrilliques*. Latinicom (*instr.*) : *en lettres latines*.



EXERCICE. — 1 S'il vous plaît, où est la route pour Prichina? — 2 Vous êtes sur la bonne route pour Prichina, vous avez encore 30 km. — 3 Bon, je pensais que je n'étais pas sur la bonne route puisque cette route n'est pas asphaltée (depuis) [dèjà] 10 km. — 4 Encore 5 km et (ce) sera (de l')asphalte. — 5 Y a-t-il ici [là] une [quelque] pompe à essence? — 6 Il n'y (en) a pas ici mais (à) 5 km d'ici, (à) droite de la route, (vous) verrez... — 7 C'est bien car je n'ai plus d'essence. — 8 Merci (du) [sur] renseignement, au revoir.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Cette voiture est parfaite. — 2 Il va toujours au travail en voiture. — 3 Cette route est parfaite. Ces routes sont parfaites. — 4 Nous allons (sur) [par] des routes parfaites. — 5 La pompe à essence est bien aménagée. — 6 Les pompes à essence sont bien aménagées. — 7 Nous allons à [sur] la pompe à essence. — 8 Nous sommes à [sur] la pompe à essence. — 9 Sur la route principale; sur les routes principales.



N'OUBLIONS PAS :

Gde je benzinska pumpa? : *où est la pompe à essence?* — Da li je to put za Dubrovnik? *est-ce la route pour Dubrovnik?* — Da li je ovaj put asfaltiran? *est-ce que cette route est asphaltée?* — Neman više benzina : *je n'ai plus d'essence*.

Lekcija broj četrdeset šest (46)

U BANCI (1)

- 1 Banka je potrebna putnicima (2)
- 2 koji žele da zamene svoje valute (3).
- 3 Na šalteru gde se menja (4) novac piše « MENJAČNICA ».
- 4 Tu možete da zamenite svoj strani novac
- 5 i svoje putničke čekove (5).



- 6 Narodna Banka Jugoslavije prima zapadne valute,
- 7 franke, funte, marke, lire itd (6).
- 8 Dakle, menjanje novca nije problem,

A (la) banque

- 1 (La) banque est nécessaire (aux) voyageurs (*dat. plur.*)
- 2 qui désirent changer leurs devises (*acc. plur.*).
- 3 (Au) [sur] guichet où l'on change [se change] (l')argent (il) (est) écrit : « Bureau de change » (Menjačnica).
- 4 Là vous pouvez changer votre argent étranger
- 5 et vos chèques de voyage (*acc. plur.*).
- 6 (La) Banque Populaire de Yougoslavie accepte (les) devises occidentales,
- 7 (les) francs, (les) livres, (les) marks, (les) liras (*acc. plur.*), etc.
- 8 Donc, le change de (l')argent n'est (pas un) problème,



BELEŠKE. — (1) Banka, u banci. Palatalisation : K + I = CI.

(2) Putnik : *le voyageur*; putnici : *les voyageurs*; putnica : datif, instrumental et locatif pluriel, aviez-vous remarqué que ces trois cas étaient identiques au pluriel, terminaison en IMA pour le masculin et le neutre et AEMA pour le féminin?... Alors bravo ! Tout finira par se fixer dans votre mémoire.

(3) Nom. singulier, valuta : *la devise*. Zameniti : *changer*; zamene : (*ils, elles*) *changent*.

(4) Zameniti et menjati : *changer*. La différence est dans la durée de l'action. Menjati exprime que l'action se déroule souvent, alors que zameniti ne peut avoir lieu qu'une fois. Exemples : Ova banka menja valute : *cette banque change les devises* (elle le fait tout le temps). Hoću da zamenim svoj novac : *je veux changer mon argent* (je ne le ferai qu'une fois). Sentez-vous la différence ? Non?... ce n'est pas grave, nous verrons des dizaines d'exemples de ce genre.

(5) Putnik : *le voyageur*. Putnički : (adj.) *de voyageur*. Ček, čekovi; les noms monosyllabiques masculins ont en général leur pluriel en OV/EV.

(6) Au nom, singulier : franak, funta, marka, lira. Itd. : i tako dalje : *et ainsi plus loin*, etc.

ČETRDESET ŠESTA (46-a) LEKCIJA

150 sto pedeset

9 možete bez brige (7) da idete u banku.

10 naročito sad pošto već znate da se snalazite na srpskohrvatskom.



VEŽBA. — 1 Molim vas, gde je menjačnica? — 2 Izvolite gospodo, šalter broj pet. — 3 Možete li da mi zamenite sto franaka? — 4 Možemo, dajte mi ih. — 5 Dobićete dvesta pedeset novih dinara. — 6 Dobro, imam još jedan putnički ček od deset dolara. — 7 Jedan dolar je dvanaest dinara i pedeset para. — 8 Za deset dolara dobićete sto dvadeset pet dinara. — 9 plus dvesta pedeset za franke, to vam je trista sedamdeset pet dinara, izvolite.

DOPUNSKA VEŽBA. — 1 Gde je banka? — 2 Mi smo u banci. — 3 Ne idemo u banku. — 4 Mi smo ispred banke. — 5 Zamenila sam ovaj novac u Narodnoj Banci. — 6 Putnik putuje vozom ili automobilom. — 7 Putnici čekaju red ispred šaltera. — 8 Idem do železničke stanice sa ovim putnikom. — 9 Idem do železničke stanice sa putnicima.

Lekcija broj četrdeset sedam (47)

KOLA

1 Ako idete kolima (1) u Jugoslaviju

2 pazite da vam se nešto ne polomi.

sto pedeset jedan, jedna, jedno 151

9 vous pouvez sans crainte [souci] (*gén.*) aller à la banque, 10 particulièrement maintenant puisque vous savez déjà vous débrouiller en [sur] serbo-croate.



(7) Briga : *le souci*. Bez brige : *sans souci* (*gén.* après bez).



EXERCICE. — 1 S.V.P., où est le bureau de change? — 2 Je vous en prie madame, guichet n° 5. — 3 Pouvez-vous me changer 100 F? — 4 (Nous) pouvons, donnez-les moi. — 5 Vous recevrez 250 nouveaux dinars. — 6 Bon, j'ai encore un chèque de voyage de 10 dollars. — 7 Un dollar (vaut) [est] 12 dinars et 50 paras. — 8 Pour 10 dollars vous recevrez 125 dinars, — 9 plus 250 pour les francs, cela vous fait [ça à vous est] 375 dinars, tenez [daignez].

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Où est la banque? — 2 Nous sommes à la banque. — 3 Nous n'allons pas à la banque. — 4 Nous sommes devant la banque. — 5 J'ai changé cet argent à la Banque Populaire. — 6 Un voyageur voyage en train [par] ou en automobile. — 7 Les voyageurs font la queue devant le guichet. — 8 Je vais jusqu'à la gare avec ce voyageur. — 9 Je vais jusqu'à la gare avec les voyageurs.



TOUJOURS UTILE :

Hoćete li da mi zamenite sto franaka? : *voulez-vous me changer 100 francs?* — Molim vas, gde mogu ovde da zamenim novac? : *S.V.P., où puis-je changer de l'argent ici?*

(La) voiture (*nom. plur.*)

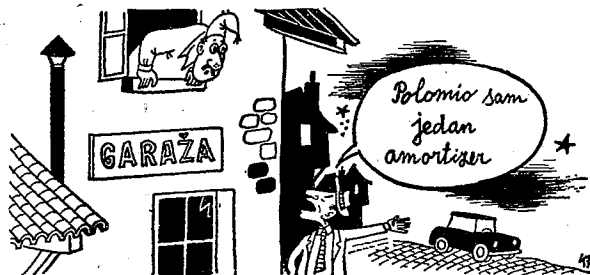
1 Si vous allez en voiture (*instr. plur.*) en Yougoslavie

2 faites attention [attentionnez] à ne rien casser [que à vous se qu. qu. chose ne casse].



BELEŠKE. — (1) Instrumental sans préposition = moyen. Kolima : *en voiture (au moyen d'une voiture)*.

- 3 Zato, vozite polako na neasfaltiranim putevima
- 4 zbog vaših amortizera i vaših guma (2).
- 5 U svakom slučaju možete uvek da nađete delove (3),
- 6 a za gume obratite se vulkanizeru.



- 7 Svakog jutra (4) kad polazite, pogledajte nivo ulja,
- 8 i ne zaboravite da menjate ulje
- 9 na kilometraži koju preporučuje (5) konstruktor.
- 10 Pri menjanju ulja, obično se podmazuju (6) neki delovi :
- 11 Upravljanje, pumpa za vodu, dinamo i pokretač.
- 12 Svakih (4) deset hiljada kilometara, menja se ulje menjača i diferencijala (7).

(Nastavlja se.)

Nous vous croyons suffisamment familiarisés avec l'absence d'article. Nous ne les mettrons plus entre parenthèses dans le texte français.

- 3 Pour ce, conduisez lentement sur les routes (*loc. plur.*) non asphaltées
- 4 à cause de vos amortisseurs (*gén. plur.*) et de vos pneus (*gén. plur.*).
- 5 En tout cas vous pouvez toujours trouver des pièces (*acc. plur.*),
- 6 et pour les pneus adressez-vous [se] à un réparateur.
- 7 Chaque matin (*gén. sing.*) quand vous partez, regardez le niveau d'huile,
- 8 et n'oubliez pas de (faire la vidange) [changer huile]
- 9 au [sur] kilométrage (*loc.*) recommandé par le constructeur [que recom. constr.].
- 10 A l'occasion de la vidange [changement d'huile], habituellement on [se] graisse [ent] certaines pièces :
- 11 La direction, la pompe (à) [pour] eau, la dynamo et le démarreur.
- 12 Tous les 10 000 km [chaque] (*gén. plur.*), (on) change [se] l'huile de la boîte de vitesses et du différentiel.

(A suivre.)

(2) Zbog : à cause de, exige le génitif. To je zbog vas : c'est à cause de vous. Vaših : gén. plur. de vaš, vaša, vaše, vous pourrez bientôt consulter les tableaux de l'appendice grammatical.

(3) Deo (nom. sing.); delovi (nom. plur.) : la pièce, la partie de quelque chose. Changement du O en L, il est encore trop tôt pour vous expliquer pourquoi. Remarquez que ces noms en AO/EO sont souvent du masculin.

(4) Svakog jutra : chaque matin. Le génitif indique ici que l'action est habituelle et qu'elle se produit régulièrement. Nous avons de même : Svakog dana, svake noći, svake subote : chaque jour, chaque nuit, chaque samedi.

(5) Preporučivati : recommander, preporučujem : je recommande. Bientôt vous pourrez consulter les tableaux de conjugaison.

(6) Pri : à l'occasion de, au moment de, à, commande le locatif. Pri ulazu : à l'entrée. Podmazivati : graisser.

(7) Menjač : la boîte de vitesses. Diferencijal : le différentiel.

VEŽBA. — 1 Molim vas, možete li da mi popravite gumu? — 2 Mogu, dajte mi da vidim. — 3 Dobro, mogu to da završim tek kroz jedan sat. — 4 Jer imam nešto drugo da radim. — 5 U redu, mogu da čekam. Imam li vremena da idem da kupim nešto? — 6 Kako da ne, imate jedan sat. — 7 Možete li takođe da pogledate nivo ulja u motoru? — 8 Dodajte ako treba, a ja idem nešto da kupim. — 9 Dobro, dođite kroz jedan sat, biće sve u redu.

DOPUNSKA VEŽBA. — 1 Moja kola su vrlo lepa. — 2 Mi smo u kolima. — 3 Putujemo kolima. — 4 Vozim polako zbog amortizera. — 5 Ovaj čovek nikad ne menja amortizere. — 6 Jedan kilometar, dva kilometra, pet kilometara. — 7 Polomio sam jedan amortizer.

Lekcija broj četrdeset osam (48)

KOLA

(kraj)

- 1 Na velikim nizbrdicama (1) pazite na kočnice,
- 2 bolje je da kočite motorom, zato, pređite (2) u drugu brzinu.
- 3 Pazite takođe na vodu, sipajte vodu svakog jutra u hladnjak (3).
- 4 U gradu pazite na spojku (4),

EXERCICE. — 1 S.V.P., pouvez-vous me réparer (un) pneu? — 2 Je peux, faites-moi voir [donnez-moi que vois]. — 3 Bon, je ne peux terminer cela que dans [à travers] une heure. — 4 car j'ai quelque chose (d')autre à faire. — 5 D'accord, je peux attendre. — Ai-je le temps (gén.) d'aller acheter quelque chose? — 6 Bien sûr, vous avez une heure. — 7 Pouvez-vous aussi regarder le niveau d'huile dans le moteur? — 8 Ajoutez-(en) si c'est nécessaire, et moi, je vais acheter quelque chose. — 9 Bon, venez dans une heure, tout sera au point [en ordre].

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Ma voiture est très belle (nom. neu. plur.). — 2 Nous sommes dans la voiture (loc. plur.). — 3 Nous voyageons en voiture (instr. plur. compl. de moyen). — 4 Je conduis lentement à cause des amortisseurs (gén. plur.). — 5 Cet homme ne change jamais (ses) amortisseurs. — 6 Un kilomètre, 2 kilomètres, 5 kilomètres. — 7 J'ai cassé un amortisseur.



GLANONS AUJOURD'HUI :

Ima li tu vulkanizer? : y a-t-il un réparateur ici? — U svakom slučaju : en tout cas.

La voiture

(fin)

- 1 (Dans) [sur] les grandes descentes (loc. plur.) faites attention à vos freins [attentionnez sur vos freins] (acc. fém. plur.),
- 2 il vaut mieux que vous freiniez au moteur [mieux est que freinez avec moteur], pour cela, passez en 2^e vitesse (acc.).
- 3 Faites attention aussi (à) [sur] l'eau, versez (de l'eau) chaque matin (gén.) dans le radiateur.
- 4 En ville faites attention (à) [sur] l'embrayage (acc.),



BELEŠKE. — (1) Nizbrdica : la descente. Kočnica : le frein.

(2) Preći : passer, est un verbe irrégulier, ne vous en occupez pas encore, il est ici à l'impératif.

(3) Sipati : verser. Sipajte : versez. Hladnjak : le radiateur de voiture (de hladno : froid).

(4) Spojka : l'embrayage.

156 sto pedeset šest

5 na crvenom svetlu (5) pređite na ler (6)

6 da se spojka ne troši uzalud.

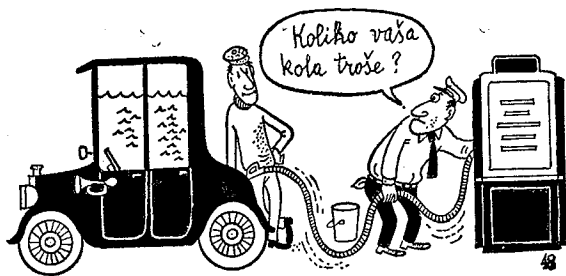
7 Posle ovih (7) saveta daćemo vam neke nepohodne reči :

8 Menjanje ulja; podmazivanje; točak; brisač;

9 karburator; svećica; menjač; volan;

10 malo svetlo; srednje svetlo; veliko svetlo;

11 zadnje svetlo; registracija; žmigavac; paljenje; defekt.



PESMA

Hajde (8) Jano

Kolo da igramo (9),

Hajde Jano, hajde dušo (10) } bis

Kolo da igramo.

sto pedeset sedam 157

5 (au) [sur] feu rouge [rouge lumière] (*loc.*) passez (au) [sur] point mort,

6 pour que l'embrayage ne s'use pas pour rien [que se embrayage n'use en vain].

7 Après ces conseils (*gén. plur.*) nous vous donnerons certains mots indispensables :

8 La vidange; le graissage; la roue; l'essuie-glace;

9 le carburateur; la bougie; la boîte ou le levier de vitesses; le volant;

10 Les veilleuses [petite lumière] (*sing.*); le code [lumière moyenne]; le plein phare [grande lum.];

11 le feu arrière [lumière arrière]; le matricule; le clignotant; l'allumage; la panne.

CHANSON

Allons Yana

Danser le kolo [que kolo dansons]

Allons Yana, allons mon âme

Danser le kolo. } bis



(5) Svetlo : la lumière. Crveno svetlo : le feu rouge.

(6) Ler (mot allemand) : le point mort.

(7) Posle, commande le génitif. Ovih : gén. pluriel de ovaj, ova, ovo.

(8) Hajde : interjection familière : allons.

(9) Jano : voc. de Jana (prénom féminin). Kolo : danse serbe qui se danse en cercle. Igrati : jouer, mais aussi danser.

(10) Duša : l'âme, mot tendre et familier à l'adresse de quelqu'un qu'on aime. Dušo : vocatif. Dušo moja : [âme mon] mon âme.



TOUJOURS UTILE :

Koliko vaša kola troše? : Combien consomme votre voiture? — Vi ne učite uzalud : vous n'apprenez pas en vain.

ČETRDESET OSMA (48-a) LEKCIJA

VEŽBA. — 1 Ne mogu da kočim na ovoj nizbrdici, bolje da pređem u drugu brzinu. — 2 Šta je ovo! Kočnica ne radi! — 3 Nema više vode u hladnjaku. — 4 Ja sam u defektu, ima li ovde mehaničar? — 5 Imate li delove za Pežo? Menjač mi ne radi dobro. — 6 Ne mogu da pređem u treću brzinu. — 7 Zaboravio sam da sipam vodu u hladnjak. — 8 Brisачи mi ne rade. — 9 Gde je prva brzina? — 10 Evo, ovde levo.

Lekcija broj četrdeset devet (49)

PONAVLJANJE I BELEŠKE

Une semaine d'étude vient encore de passer, pleine de nouveautés grammaticales et de mots inconnus que nous n'arrivons pas à retenir. Ne nous laissons pas surmonter, regardons cela de plus près :

1. **Le futur** est en principe très simple. Quand le verbe à conjuguer au futur se trouve en début de phrase, on fait suivre son radical par la forme courte ou enclitique (non accentuée) du verbe auxiliaire **hteti** (*vouloir*); exemples : govorićemo : nous parlerons; spavaćeš : tu dormiras. Mais ATTENTION, les verbes dont l'infinitif est terminé par **ĆI** (1^{re} classe) ici : *aller*; *preći* : traverser, etc., restent entiers au futur et sont séparés de leurs désinences, exemples : *ići ću, ići ćeš : j'irai, tu iras preći ću, preći ćeš : je traverserai, tu traverseras*, etc. Si le verbe au futur n'est pas au début d'une phrase ou s'il est conjugué avec un pronom personnel (lorsqu'on

EXERCICE. — 1 Je ne peux pas freiner dans cette descente (*loc.*), il vaut mieux que je passe [mieux est] en deuxième vitesse. — 2 Qu'est-ce que c'est ! Le frein ne marche [travaille] pas ! — 3 Il n'y a plus d'eau (*gén.*) dans le radiateur. — 4 Je suis en panne, y a-t-il un mécanicien ici ? — 5 Avez-vous (des) pièces (*acc. plur.*) pour Peugeot ? Ma boîte de vitesses [boîte de vitesses à moi] ne marche pas bien. — 6 Je ne peux pas passer en troisième vitesse. — 7 J'ai oublié de verser de l'eau dans le radiateur. — 8 Les essuie-glaces [à moi] ne marchent pas. — 9 Où est la première vitesse ? — 10 Voici, ici à gauche.

veut insister sur la personne), il est conjugué de la manière suivante :

Ja ću ići : j'irai, c'est moi qui irai. Ja ću videti : je verrai.

Ou encore de la manière suivante :

Ja ću da idem : j'irai. Ja ću da vidim : je verrai. Cette dernière forme est plus familière.

Pourtant vous ne savez pas encore tout sur le futur, certains radicaux, à cause de l'assimilation des consonnes ne « supportent » pas le son **Ć** et se transforment. Mais nous n'en sommes pas encore là, n'allons pas trop vite, contentons-nous de ce paragraphe pour aujourd'hui et attendons de nouveaux exemples.

2. **L'impératif** : Nous en avons rencontré beaucoup cette semaine, mais il est encore trop tôt pour vous en expliquer tous les mécanismes. Nous allons tout de même vous en dévoiler un :

Pour les verbes dont la 3^e personne du plur. du présent se termine par **JU** et qui sont assez fréquents, on supprime le **U** pour obtenir la 2^e pers. du sing. de l'impératif.

Exemples : SpavaJU : (*ils ou elles*) *dorment*; spavaj ! : *dors !* spavajmo ! : *dormons !* spavajte ! : *dormez !* PutuJU : (*ils ou elles*) *voyagent*; putuj : *voyage*, putujmo ! : *voyageons !* putujte ! : *voyagez !*

3. L'instrumental sans préposition indique très souvent le moyen : Idem na posao kolima : *je vais au travail (en) [au moyen] voiture*. Njegova kola rade benzinom : *sa voiture marche à l'essence*. Précédé de la préposition SA (*avec*), l'instrumental indique l'accompagnement : Šetam se sa svojom ženom : *je me promène avec ma femme*. Radim sa profesorom : *je travaille avec le professeur*.

Bien que nous soyons assez avancés, cette semaine a été assez difficile à cause d'un certain nombre de mots qui étaient pour nous des inconnus. Ces mots reviendront très souvent et vous verrez qu'ils n'avaient rien d'effrayant. Nous cherchons toujours la pente la plus faible, quitte à faire des détours, pour arriver au sommet, mais parfois nous empruntons des montées un peu plus fortes car il n'y a pas d'autre chemin, puis tout redevient normal. Consolez-vous, nous connaissons maintenant toute la grammaire dans les grandes lignes, la « deuxième vague » nous fera apprendre les petits détails tout en consolidant notre savoir et en éclaircissant les points noirs.

L'ÉCRITURE CYRILLIQUE

1. Nos leçons seront désormais écrites en écriture cyrillique, sauf certains textes en croate. C'est la plus employée en Yougoslavie (voir notre préface pour les

régions où elle est employée), elle est donc indispensable, particulièrement en Serbie. Elle est très tenace et résiste aux influences extérieures; dès que l'on passe de Croatie en Serbie l'écriture change immédiatement. Si deux agglomérations, l'une en Croatie, l'autre en Serbie sont éloignées même d'un seul kilomètre, le changement est complet lorsqu'on passe de l'une à l'autre.



2. Ce que vous trouverez écrit en cyrillique :

Les formulaires bancaires et postaux, les fiches d'hôtel, les journaux, les livres scolaires et presque toutes les publications ainsi que les affiches et les enseignes des magasins. MAIS, dans les grandes villes, les plaques indiquant les noms des rues sont en général dans les deux écritures, ainsi que les enseignes des édifices publics (mairie, tribunal, police, etc.). D'autre part certains journaux sont publiés dans les deux écritures. Sur les routes principales les indications sont en écriture latine, mais sur les routes secondaires, en Serbie, vous les trouverez souvent en écriture cyrillique.

L'écriture cyrillique est plus pratique que la latine, pour un son il n'y a qu'une lettre. Ainsi les lettres de l'alphabet latin LJ, NJ, DŽ sont transcrites par un seul signe : Љ, Њ, Џ.

Il n'est pas nécessaire d'apprendre l'alphabet cyrillique par cœur, regardez-le bien deux ou trois fois et reportez-vous-y quand vous en ressentirez le besoin. Remarquez qu'il n'est pas dans le même ordre que l'alphabet latin (A, B, C, Ć, Č, D, Đ, DŽ, E, F, G, H, I, J, K, L, LJ, M, N, NJ, O, P, R, S, Š, T, U, V, Z, Ž. Ensuite, tournez la page et vous trouverez le texte de la leçon 37 (Porodica) en écriture cyrillique imprimée et manuscrite, avec le texte en écriture latine en regard. Lisez-le jusqu'à ce que vous n'avez plus besoin de comparer au texte original. Nous vous conseillons de recopier vos leçons pendant quelques jours pour vous « faire la main ».

Dès que vous saurez l'écriture cyrillique, vous pourrez enfin vous reporter à l'appendice grammatical pages 399 et suivantes. Il est inutile de chercher à approfondir quoi que ce soit pour l'instant, contentez-vous de consulter les tableaux de déclinaisons des substantifs, des adjectifs et des pronoms, ainsi que les tableaux de conjugaisons. N'hésitez pas à revoir ces tableaux à chaque fois que vous en ressentirez le besoin mais ne les apprenez pas par cœur. De toute façon vous n'assimilerez totalement les déclinaisons que dans le courant de notre « deuxième vague ». D'autre part, ne faites pas attention pour l'instant aux signes „ ^, \, /, - , il s'agit des tons. Nous vous en parlerons dans le courant de la « deuxième vague ».

ALPHABET CYRILLIQUE

LETTRES			VALEUR	LETTRES			VALEUR
imprimées	écrites			imprimées	écrites		
A	a	<i>A a</i>	А	Н	н	<i>Н н</i>	N
Б	б	<i>Б б</i>	В	Ь	ь	<i>Ь ь</i>	NJ
В	в	<i>В в</i>	V	О	о	<i>О о</i>	O
Г	г	<i>Г г</i>	G	П	п	<i>П п</i>	P
Д	д	<i>Д д</i>	D	Р	р	<i>Р р</i>	R
Ђ	ђ	<i>Ђ ђ</i>	Đ	С	с	<i>С с</i>	S
Е	е	<i>Е е</i>	E	Т	т	<i>Т т</i>	T
Ж	ж	<i>Ж ж</i>	Ž	Ђ	ђ	<i>Ђ ђ</i>	Č
З	з	<i>З з</i>	Z	У	у	<i>У у</i>	U
И	и	<i>И и</i>	I	Ф	ф	<i>Ф ф</i>	F
Ј	ј	<i>Ј ј</i>	J	Х	х	<i>Х х</i>	H
К	к	<i>К к</i>	K	Ц	ц	<i>Ц ц</i>	C
Л	л	<i>Л л</i>	L	Ч	ч	<i>Ч ч</i>	Č
Љ	љ	<i>Љ љ</i>	LJ	Џ	џ	<i>Џ џ</i>	DŽ
М	м	<i>М м</i>	M	Ш	ш	<i>Ш ш</i>	Š

PORODICA

Dragan Džadžić je po zanimanju mehaničar. Živi u Despotovcu u Srbiji. Oženjen je i ima dve ćerke i dva sina. Njegova žena je krojačica. Jedna ćerka se zove Dragana a druga Ljiljana. Jedan sin se zove Aleksandar a drugi Đorđe. Otac, Dragan, Džadžić ide u radionicu svaki dan u sedam sati. Majka, Danica Džadžić radi kod kuće jer mora da se bavi sa decom. Dragana je još mala, ima dve godine. Ljiljana ide u osnovnu školu a Aleksandar u gimnaziju, u junu polaže maturu. Đorđe je već student, studira filozofiju u Ljubljani. Za vreme leta, oni uvek idu zajedno na more.

ПОРОДИЦА

Драган Џацић је по занимању механичар. Живи у Деспотовцу у Србији. Ожењен је и има две ћерке и два сина. Његова жена је кројачица. Једна ћерка се зове Драгана а друга Љиљана. Један син се зове Александар а други Ђорђе. Отац, Драган Џацић иде у радионицу сваки дан у седам сати. Мајка, Даница Џацић ради код куће јер мора да се бави са децом. Драгана је још мала, има две године. Љиљана иде у основу школу а Александар у гимназију, у јуну полаже матуру. Ђорђе је већ студент, студира филозофију у Љубљани. За време лета, они увек иду заједно на море.

Породица

Драган Џацић је по занимању механичар. Живи у Деспотовцу у Србији. Ожењен је и има две ћерке и два сина. Његова жена је кројачица. Једна ћерка се зове Драгана а друга Љиљана. Један син се зове Александар а други Ђорђе. Отац, Драган Џацић иде у радионицу сваки дан у седам сати. Мајка, Даница Џацић ради код куће јер мора да се бави са децом. Драгана је још мала, има две године. Љиљана иде у основну школу а Александар у гимназију, у јуну полаже матуру. Ђорђе је већ студент, студира филозофију у Љубљани. За време лета, они иду увек заједно на море.

Лекција број педесет (50).

ГДЕ СМО И ШТА ЗНАМО.

- 1 Ми смо скоро на половини (1) наше књиге.
- 2 Од педесет шесте лекције почиње «друга фаза» нашег учења.



- 3 Дакле, од педесет шесте лекције треба да преводимо
- 4 прве лекције наше књиге са (2) француског на српскохрватски.
- 5 Можда сад осећате да вам је српскохрватски језик
- 6 много интересантнији, ближи и јаснији (3) (№ 1).
- 7 У сваком случају сад познајете углавном целу граматику

Où en sommes-nous et que savons-nous ?
[où sommes et que savons ?]

- 1 Nous sommes presque [sur] à la moitié de notre livre.
- 2 (A partir) de la 56^e leçon commence la deuxième vague [phase] de notre étude.
- 3 Donc, (à partir) de la 56^e leçon nous devons traduire
- 4 les premières leçons (acc. plur.) de notre livre de français en [sur] serbo-croate.
- 5 Peut-être sentez-vous maintenant que, la langue serbo-croate [que à vous est serbo-croate langue] vous est
- 6 beaucoup plus intéressante, plus proche et plus claire.
- 7 De toute façon [en chaque cas] vous connaissez maintenant en gros toute la grammaire [entière grammaire]



БЕЛЕШКЕ. — (1) Половина: *la moitié*. Ви сте на половини пута : *Vous êtes à (sur) la moitié du chemin*.

(2) Са + génitif = provenance de quelque part. Ех. : Преводимо са Француског : *nous traduisons du français, c'est-à-dire à partir du français*. Он је са села : *Il est du village, c'est-à-dire de souche villageoise*. Nous aurons d'autres occasions de voir ca + génitif.

(3) Voici le comparatif de supériorité. Exemple : јасан : *clair*, јаснији : *plus clair*. Pour de plus amples détails, voir lec. 56, par. 1.

- 8 а изузечи су најчешће (4) (№ 1) питање фонетике.
- 9 Навићи ћете се (5) на ћирилицу за неколико дана (6)
- 10 а друга фаза ће повећати ваше разумевање.
- 11 Не заборавите да учите сваки дан
- 12 и имајте стрпљење и поверење (7).
- 13 «Без муке нема науке», као што каже народна пословица.



ВЕЖБА. — 1 Ми смо на половини пута. — 2 Моћи ћемо да преводимо са француског на српскохрватски. — 3 Да ли је тешко преводити са француског на српскохрватски? — 4 Није, али ипак више волимо да преводимо са српскохрватског на француски. — 5 Како се осећате у Југославији? — 6 Врло добро, само што сам мало изгубљен због језика. — 7 Није то ништа, навићи ћете се брзо. — 8 Волите ли народне пословице? — 9 Много их волим, одличне су за разумевање духа народа. — 10 Да ли знате да пишете ћирилицу? — 11 Још не, тек сад почињем.

ДОПУНСКА ВЕЖБА (*Exerçons-nous à reconnaître les différentes classes des verbes de la leçon et à les conjuguer au présent. Verbes réguliers seulement.*) — 1 Починјати (2-а врста): Починјем, почињеш, почиње, почињемо, почињете, почињу. — 2 Преводити (7-а врста): Преводим, преводиш, преводи, преводимо, преводите, преводе. — 3 Осећати (6-а врста): Осећам, осећаш, осећа, осећамо, осећате, осећају. — 4 Познавати (4-а врста, 2-и образац): Познајем, познајеш, познаје, познајемо, познајете, познају.

- 8 et les exceptions sont le plus souvent une question de phonétique.
- 9 (Vous vous) habituerez [se] à [sur] (l'écriture) cyrillique en [pour] quelques jours
- 10 et la deuxième vague élargira votre compréhension.
- 11 N'oubliez pas d'apprendre chaque jour
- 12 et ayez (de la) patience et (de la) confiance.
- 13 Il n'y a pas de science sans souffrance [sans souffrance (gén.) il n'y a science (gén.)] [comme que] dit le proverbe populaire.



(4) Често : *souvent*, најчешће : *le plus souvent*. Voir le superlatif à la leçon 56 par. 1.

(5) Навићи се : *s'habituer* (1^{re} classe). Не могу да се навикнем на овај живот : *je ne peux m'habituer à cette vie*.

(6) Неколико + gén. : *quelques*. Неколико изузетака : *quelques exceptions*.

(7) Стрпљење (*steur'plyényé*) : *la patience*, повеће : *la confiance*.



EXERCICE. — 1 Nous sommes (à) [sur] la moitié du chemin. — 2 Nous pourrions traduire de français en [sur] serbo-croate. — 3 Est-ce difficile (de) traduire de français en serbo-croate ? — 4 Non [n'est], mais pourtant nous préférons [plus aimons] traduire de serbo-croate en français. — 5 Comment vous sentez-vous [se] en Yougoslavie ? — 6 Très bien, seulement [quel] je suis un peu perdu à cause (de la) langue. — 7 Ce n'est rien, vous vous habituerez [se] vite. — 8 Aimez-vous les proverbes populaires ? — 9 Je les aime beaucoup, ils sont excellents pour la compréhension de l'esprit du peuple. — 10 Savez-vous écrire (l'écriture) cyrillique ? — 11 Pas encore, je ne commence que maintenant [seulement maintenant commence].

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Commencer (2^e classe) : je commence, tu commences, il ou elle commence, nous commençons, vous commencez, ils ou elles commencent. — 2 Traduire (7^e classe) : je traduis, tu traduis, il ou elle traduit, nous traduisons, vous traduisez, ils ou elles traduisent. — 3 Sentir (6^e classe) : je sens, tu sens, il ou elle sent, nous sentons, vous sentez, ils ou elles sentent. — 4 Connaître (4^e classe, 2^e forme) : je connais, tu connais, il ou elle connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils ou elles connaissent.

Лекција број педесет један (51).

У ХОТЕЛУ

- 1 — Добро вече. Желео бих (1) (№ 2) да знам да ли имате слободних соба?
- 2 — За колико особа (2)?
- 3 — За две особе.
- 4 — Хоћете ли собу са два кревета (3)?
- 5 — Да, и са купатилом ако је могуће.
- 6 — Имамо једну на трећем спрату. Колико остајете?
- 7 — Само једну ноћ.
- 8 — Онда молим вас испуните ове две пријаве,
- 9 сад ћу да вас водим (4) до собе.
- 10 — Колико стаје соба?
- 11 — Тридесет пет динара по особи, односно (5) три и по хиљаде старих динара.

A [dans] l'hôtel

- 1 — Bonsoir. Je désirerais (*masc.*) savoir si vous avez des chambres libres (*gén. pl.*)?
- 2 — Pour combien de personnes (*gén. pl.*)?
- 3 — Pour deux personnes (*gén. sing.*).
- 4 — Voulez-vous (une) chambre (à) [avec] 2 lits (*gén. sing.*)?
- 5 — Oui, et avec (une) salle de bains (*instr.*) si (c')est possible.
- 6 — Nous (en) avons une (au) [sur] troisième étage. Combien restez-vous ?
- 7 — Seulement une nuit (*acc.*).
- 8 — Alors (veuillez) [prie-vous] remplir ces (*acc. pl.*) 2 fiches (*gén. sing.*).
- 9 Je vais vous mener jusqu'à la chambre (*gén.*) [tout de suite vous mènerai].
- 10 — Combien coûte la chambre ?
- 11 — 35 dinars (*gén. pl.*) par personne (*loc.*), c'est-à-dire 3 500 dinars anciens [3 et demi mille (*gén. sing.*) anciens dinars (*gén. pl.*)].

(A suivre.)



БЕЛЕШКЕ. — (1) Voici le conditionnel qui est formé à partir du passé.

(2) Le génitif peut avoir un sens partitif en serbo-croate. Ех. : Дајте ми хлеб : *donnez-moi le pain* (*acc.*). Дајте ми хлеба : *donnez-moi du pain*. Особа : *la personne*. Колико особа : *Combien de personnes?* *gén. après* колико.

(3) Са два кревета : *avec 2 lits*. Les noms de nombres ne se déclinent pas dans le langage courant sauf један, а, о; са est suivi du nombre puis du nom au génitif sing. ou pl. On aurait pu dire aussi : са двама креветима, mais cette forme est assez pédante. Voir les déclinaisons des nombres à l'appendice grammatical.

(4) Возити кола : *conduire une voiture* ; водити некога : *mener quelqu'un* ; хоћете ли да ме водите у биоскоп ? : *voulez-vous m'emmener au cinéma?*

(5) Односно : *c'est-à-dire*.

12 — Добро, сачекајте (6) само да узем кофере.

13 — Нека, сад ћу ја да вам их донесем.

(Наставља се.)



ВЕЖБА. — 1 Идемо у хотел. — 2 У хотелу морате увек да испуните пријаву. — 3 За колико особа је ова соба? — 4 За једну особу. — 5 Који је број моје собе? — Број пет. — 6 Хоћете ли да ме водите до моје собе? — 7 Тежак је овај кофер, хоћете ли да ми га донесете? — 8 Да ли је ова соба са купатилом или без купатила? — 9 Да ли је тридесет пет динара за собу или по особи? — 10 Желео бих да узем ову собу али скупа ми је.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Желим, желео сам, желео бих. — 2 Ја желим, ја сам желео, ја бих желео. — 3 Имам, имао сам, имао бих. — 4 Ја имам, ја сам имао, ја бих имао. — 5 Соба са једним креветом. — 6 Соба са два кревета. — 7 Једна особа, две особе, пет особа.

12 — Bon, attendez [seulement] que je prenne [prends] les valises (acc. pl.).

13 — Cela ne fait rien, moi je vais vous les apporter tout de suite [maintenant je à vous les apporterai].



(6) Сачекати, чекати : attendre : а) Чекам поштару сваки дан у девет сати : *j'attends le facteur tous les jours à 9 h* (action habituelle dont la durée n'est pas déterminée, l'attente dure) ; б) Сачекајте ме, сад ћу да дођем : *attendez-moi, je viens [viendrai] de suite* (ici l'attente dure seulement jusqu'au retour de la personne qui parle, cette attente, même si elle doit durer aura tout de même une fin. C'est pourquoi on emploie le verbe сачекати qui ne dure pas, alors que чекати veut dire en quelque sorte être en train d'attendre). Comprennez-vous la différence entre un verbe qui « dure » et un verbe qui « ne dure pas » ?... Non ? Cela finira par venir, lisez en comprenant le sens des phrases, au bout d'une dizaine d'exemples de ce genre vous commencerez à comprendre. Retenez qu'en serbo-croate les verbes vont par couples : un verbe « qui dure » et un verbe qui « ne dure pas ».

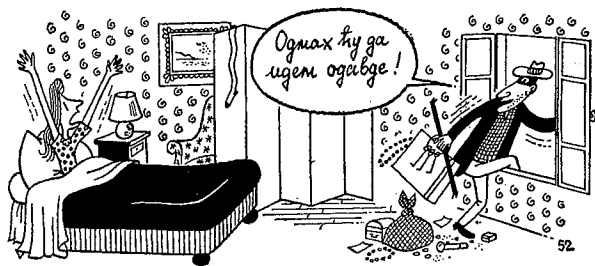


EXERCICE. — 1 Nous allons à l'hôtel (acc.). — 2 A l'hôtel (loc.) vous devez toujours remplir une fiche. — 3 Pour combien de personnes est cette chambre ? — 4 Pour une personne (acc.). — 5 Quel est le numéro de ma chambre ? — Le N° 5. — 6 Voulez-vous me mener jusqu'à ma chambre (gén.) ? — 7 Cette valise est lourde, voulez-vous me l'apporter ? — 8 Cette chambre est-elle avec salle de bains (instr.) ou sans salle de bains (gén.) ? — 9 Est-ce 35 dinars (gén. pl.) pour la chambre ou par personne ? — 10 Je désirerais prendre cette chambre mais elle est chère pour moi [à moi].

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Je désire, j'ai désiré, je désirerais (masc.). — 2 Idem. — 3 J'ai, j'ai eu, j'aurais. — 4 Idem. — 5 (Une) chambre à [avec] un lit (instr.). — 6 (Une) chambre à [avec] 2 lits (gén. sing.). — 7 Une personne, 2 personnes, 5 personnes.

У ХОТЕЛУ (крај)

- 1 Пењемо се лифтом на трећи спрат.
- 2 Десно у ходнику је соба број пет.
- 3 Соба је доста велика. Кроз широки прозор види се море.
- 4 Овде има два кревета а поред (1) сваког кревета по (2) један ноћни сточић.
- 5 На поду се налази тепих у народном стилу.



- 6 У соби има још један сто (3) са фијоком,
- 7 две столице, једна фотеља и један орман са огледалом.
- 8 Одмах лево од улаза
- 9 има једна завеса иза (4) које се налази купатило.
- 10 Купатило је мало али удобно:
- 11 када, умиваоник, славина за топлу и славина за хладну воду,
- 12 утикач за електрични бријач.
- 13 Ништа не недостаје.

A l'hôtel (fin)

- 1 Nous montons (en) ascenseur (moyen) (au) [sur] troisième étage.
- 2 A droite dans le couloir se trouve [est] la chambre n° 5.
- 3 La chambre est assez grande. A travers la large fenêtre (on) voit [se] la mer.
- 4 Ici il y a deux lits et à côté de chaque lit une petite table de nuit [nocturne tablette].
- 5 Sur le plancher [se trouve] il y a un tapis (de) [en] style populaire (loc.).
- 6 Dans la chambre il y a encore une table (à) [avec] tiroir (instr.),
- 7 deux chaises (gén. sing.), un fauteuil et une armoire (à) [avec] glace (instr.).
- 8 Tout de suite à gauche de l'entrée
- 9 il y a un rideau derrière lequel (gén.) se trouve la salle de bains.
- 10 La salle de bains est petite mais commode :
- 11 baignoire, lavabo, robinet (d'eau) [pour] chaude (acc.) et robinet d'eau froide,
- 12 prise pour rasoir électrique.
- 13 Rien ne manque.



БЕЛЕШКЕ. — (1) Поред : à côté, commande le génitif. Гаража је поред моје куће : *le garage est à côté de ma maison.*

(2) По + locatif indique le lieu. Ici il s'agit d'autre chose. По : à chacun. Si vous allez au café avec des amis pour boire la même chose vous direz au garçon : Дайте нам по једно пиво : *donnez-nous à chacun une bière.*

(3) Сто : *la table*, et aussi *cent*.

(4) Иза + génitif : *derrière*. Школа је иза цркве : *l'école est derrière l'église.*

ВЕЖБА. — 1 Какав је ово хотел, лифт не ради а соба ми је на седмом спрату! — 2 Онда соба није удобна, нема ормана. — 3 У купатилу нема утикача за бријач. — 4 Славина за топлу воду даје хладну воду а славина за хладну воду даје топлу воду. — 5 Не треба ми такав хотел! — 6 Одмах ћу да идем одавде! — 7 Није то једини хотел у граду.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Дајте нам једну собу. — 2 Дајте нам по једну собу. — 3 Видети (7-а врста): видим, видиш, види, видимо, видите, виде. — 4 Кревет, на кревету, у кревету, поред кревета, десно од кревета. — 5 Сто, на столу, поред стола, са столом, десно од стола.



Toujours bon à savoir :

Нема светла у мојој соби : *il n'y a pas de lumière dans ma chambre.* — Колико стаје овај тепих ? : *combien coûte ce tapis ?*

Лекција број педесет три (53)

У РЕСТОРАНУ

- 1 Одлучим да идем да једем у ресторан
- 2 и наиђем (1) на врло симпатичну гостионицу (2) на обали Саве.
- 3 Нисам још сигуран са својим српскохрватским језиком
- 4 и не разумем све што је написано у јеловнику,
- 5 а стидим се (3) да признам келнеру своје незнање.

EXERCICE. — 1 Qu'est-ce que c'est que cet hôtel, l'ascenseur ne marche pas et ma chambre est au 7^e étage ! — 2 Et puis [alors] la chambre n'est pas pratique [commode], il n'y a pas d'armoire. — 3 Dans la salle de bains il n'y a pas de prise pour rasoir. — 4 Le robinet d'eau chaude donne (de l'eau froide et le robinet d'eau froide donne (de l'eau chaude. — 5 Je n'ai pas besoin d'un hôtel pareil [tel] ! — 6 Je pars tout de suite d'ici [partirai] ! — 7 Ce n'est pas le seul [unique] hôtel de [dans] la ville.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Donnez-nous une chambre. — 2 Donnez-nous une chambre à chacun. — 3 Voir (7^e classe) : je vois, tu vois, il ou elle voit, nous voyons, vous voyez, ils ou elles voient. — 4 Le lit, sur le lit, dans le lit, à côté du lit, à droite du lit. — 5 La table (masc.), sur la table (changement du O en L), à côté de la table, avec la table, à droite de la table.

Au restaurant

- 1 Je décide d'aller manger au restaurant (*acc. nouv.*)
- 2 et je tombe sur une très sympathique auberge (au bord) [sur rive] de la Save.
- 3 Je ne suis pas encore sur (de) [avec] ma langue serbo-croate (*instr.*)
- 4 et je ne comprends pas tout ce qui (est) écrit (sur) [dans] le menu
- 5 et j'ai honte de reconnaître mon ignorance au garçon.



БЕЛЕШКЕ. — (1) Наићи (1^{ре} classe) : *tomber sur*, verbe irrégulier comme tous ceux dont l'infinitif est terminé par *ћи*.

(2) Гостионица (de *гост*, *l'hôte*) : Ресторан. Ресторан est un mot d'importation.

(3) Стидети се (7^е classe) + génitif : *avoir honte*, est pronominal. Стидим се свог незнања : *j'ai honte de mon ignorance.*

- 6 Нека, наручићу било шта (4).
- 7 Наручим «српски пасуљ» са салатом од кисе-лог купуса.
- 8 иако не знам шта је то.
- 9 Келнер ми донесе прво кашику, виљушку и нож.
- 10 Дође поново да ми донесе тањир, чашу, сал-вету и хлеб.
- 11 Јело је одлично, српски пасуљ је мало љут (5)
- 12 али свакако бољи (6) и укуснији од пасуља куваног на француски начин.
- 13 Све би било још боље да није требало пет пута да зовем келнера
- 14 да дође да наплати.



- 15 Али сам ипак отишао задовољан (7).
- 16 Овде су људи углавном свуда толико љубазни и гостопримљиви
- 17 да морамо да им опростимо њихову спо-рост (8).

- 6 Qu'importe, je commanderai n'importe quoi.
- 7 Je commande un « haricot à la serbe » [serbe haricot] avec une salade de chou aigre.
- 8 bien que je ne sache [sais] pas ce que c'est.
- 9 Le garçon m'apporte d'abord une cuillère, une fourchette et un couteau.
- 10 Il revient [vient de nouveau] m'apporter une assiette, un verre, une serviette et du pain.
- 11 Le manger est parfait, les haricots (sing.) à la serbe sont (sing.) un peu piquants (sing.)
- 12 mais de toute façon meilleurs (sing.) et plus savoureux (sin.) (que les) [de] haricots (sing.) [cuits] à la manière française.
- 13 Tout aurait été encore mieux (s'il) [que] n'avait pas fallu que j'appelle cinq fois le garçon
- 14 (pour) qu'il vienne encaisser.
- 15 Mais je suis tout de même parti satisfait.
- 16 Ici les gens sont en général partout tellement aimables et hospitaliers
- 17 que nous devons leur (à eux) pardonner leur lenteur.



- (4) Било шта : *n'importe quoi*.
- (5) Љут : *piquant, fort*. Љута паприка : *un piment piquant*. Autre sens Љут : *fâché*. Љут сам на вас : *je suis fâché avec [sur] vous*.
- (6) Бољи : *meilleur, comparatif irrégulier de bon*.
- (7) Отићи : *s'en aller (de од + ићи)*. Tous les verbes en ићи (1^{re} classe) ont leur passé soit en шао, шла, шло; soit en као, кла, кло. Отишла је у Париз : *elle est partie à Paris*.
- (8) Спорост : *la lenteur, nom féminin de 4^e classe*.

ВЕЖБА. — 1 Шта сте одлучили? — 2 Одлучио сам да не пушим више. — 3 Овај келнер је врло симпатичан. — 4 Да ли сте сигурни са својим српскохрватским језиком? — 5 Нисам још али доста разумем. — 6 Имате ли јеловник написан латиницом? — 7 Стидим се свог незнања. — 8 Шта сте наручили? — Још ништа. — 9 Замените ми молим вас ову виљушку, није баш чиста. — 10 Српска кухиња је доста љута. — 11 Зашто је овај човек толико љут?

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Јести (неправилан 1-а врста): једем, једеш, једе, једемо, једете, једу. — 2 Звати (неправилан 2-а врста): зовем, зовеш, зове, зовемо, зовете, зову. — 3 Добар, бољи, најбољи (неправилно). — 4 Укусан, укуснији, најукуснији. — 5 Љубазан, љубазнији, најљубазнији. — 6 Симпатичан, симпатичнији, најсимпатичнији. — 7 Наићи (1-а врста неправилан): наићем, наићеш, наиће, наићемо, наићете, наићу.



Encore une expression :

Какав је то начин ! : *Qu'est-ce que ces manières !*

Лекција број педесет четири (54)

ШАЛЕ

Одлична идеја

- 1 — Зашто си, Душане (1), једну страну свог аутомобила обојио у плаво а другу у црвено?
- 2 — Ти то не разумеш, драги пријатељу (2). Веруј (3) ми, то је одлична идеја:
- 3 Да само чујеш како ће сведоци (4) противречити један другоме у случају судара.

EXERCICE. — 1 Qu'avez-vous décidé ? — 2 J'ai décidé de ne plus fumer. — 3 Ce garçon est très sympathique. — 4 Etes-vous sur (*plur.*) de [avec] votre langue S.-C. ? — 5 Je ne (le) suis pas encore mais je comprends assez. — 6 Avez-vous un menu (*écrit*) en écriture latine ? — 7 J'ai honte de mon ignorance. — 8 Qu'avez-vous commandé ? — Rien encore. — 9 Changez-moi je vous prie cette fourchette, elle n'est pas précisément propre. — 10 La cuisine serbe est assez piquante. — 11 Pourquoi cet homme est-il si fâché (ou en colère) ?

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Manger (*irrégulier, 1^{re} classe*) : je mange, tu manges, il ou elle mange, nous mangeons, vous mangez, ils ou elles mangent. — 2 Appeler (*irrégulier, 2^e classe*) : j'appelle, tu appelles, il ou elle appelle, nous appelons, vous appelez, ils ou elles appellent. — 3 Bon, meilleur, le meilleur (*irrég.*). — 4 Savoureux, plus savoureux, le plus savoureux. — 5 Aimable, plus aimable, le plus aimable. — 6 Sympathique, plus sympathique, le plus sympathique. — 7 Tomber sur (*1^{re} classe irrégulier*) : je tombe sur, tu tombes sur, il ou elle tombe sur, nous tombons sur, vous tombez sur, ils ou elles tombent sur.

PLAISANTERIES

Excellente idée

- 1 — Pourquoi as-tu peint, Douchane, un côté de ta voiture en bleu et l'autre en rouge [pourquoi es, Douchane (*voc.*) un côté de ta voiture...] ?
- 2 — Tu ne comprends pas cela, cher ami (*voc.*). Crois moi, c'est une excellente idée :
- 3 Tu vas entendre [que seulement entends] (un peu) comment les témoins vont se contredire l'un [à] l'autre en cas de collision.



БЕЛЕШКЕ. — (1) Nominatif : Душан.

(2) Les noms masculins de 1^{re} classe terminés par Ђ, Ш, Љ, Њ, Ћ, Ј, ont leur vocatif singulier en У.

(3) Веровати : verbe de 4^e classe, 2^e forme. Voir les tableaux de l'appendice grammatical. Ce verbe est employé avec le datif.

(4) Сведок : *le témoin*, сведоци *les témoins*. Palatalisation К + И = ЦИ.

Два искуства

- 4 Шофер заустави ауто, подигне пешака (5) који је срећом (6) остао жив и каже:
 5 — Ви морате боље да пазите кад прелазите улицу,
 6 ја сам врло искусан возач и возим већ преко (7) десет година...
 7 — Ни ја нисам неки почетник, мој пријатељу, одговори пешак,
 8 већ педесет осам година ходам!

Пословица

- 9 Вода није ни у чизми добра (кажу они који воду не пију радо).



ВЕЖБА. — 1 Обојио сам своју собу у црно. — 2 То је сигурно нека твоја шала, драги мој пријатељу. — 3 Не разумем вашу идеју. — 4 Сведоци противрече један другоме. — 5 Ви сте без искуства. — 6 Не могу да зауставим кола, кочнице не раде. — 7 Пазите добро кад прелазите улицу. — 8 Пазите добро на пешаке кад пролазите колима кроз село. — 9 Он је врло искусан возач. — 10 Где су моје чизме?

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Искусан, искуснији, најискуснији. — 2 Искусна, искуснија, најискуснија. — 3 Искусно, искусније, најискусније. — 4 Прелазим улицу. — 5 Не могу да пређем улицу. — 6 "Прелазити" траје. — 7 "Прећи" не траје.

Deux expériences

- 4 Un chauffeur arrête (son) auto, relève le piéton qui est, par chance, vivant [resté vivant] et dit :
 5 — Vous devez faire un peu plus attention [mieux attentionner] quand vous traversez la rue,
 6 je suis un conducteur très expérimenté et conduit déjà (depuis) plus de 10 ans...
 7 — Moi non plus je ne suis pas un débutant. (ni moi ne suis quelque débutant), mon ami, répond le piéton,
 8 cela fait déjà 58 ans que je marche [déjà 58 ans marche].

Proverbe

- 9 L'eau n'est pas bonne même dans une botte [ni dans la botte] (disent ceux qui ne boivent pas volontier de l'eau).



(5) Пешак : *le piéton*, est un être vivant, d'où l'accusatif en A.

(6) Срећом adv. (instr. de срећа) : *par bonheur*.

(7) Преко + génitif : *plus de, pardessus, par*. Идемо у Дубровник преко Загреба : *nous allons à Dubrovnik par Zagreb*. Ова кућа је преко десет метара висока : *cette maison est haute de plus de 10 mètres*.



EXERCICE. — 1 J'ai peint ma chambre en noir. — 2 C'est sûrement une de tes plaisanteries [quelque tienne plaisanterie], mon cher ami (*voc.*). — 3 Je ne comprends pas votre idée. — 4 Les témoins se contredisent l'un l'autre (*dat.*). — 5 Vous êtes sans expérience. — 6 Je ne peux pas arrêter la voiture, les freins ne marchent pas. — 7 Faites bien attention quand vous traversez la rue. — 8 Faites bien attention aux piétons quand vous traversez [à travers] un village en voiture. — 9 C'est (il) un conducteur très expérimenté. — 10 Où sont mes bottes ?

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Expérimenté, plus expérimenté, le plus expérimenté. — 2 Expérimentée, plus expérimentée, la plus expérimentée. — 3 (*neutre*) Expérimenté, plus expérimenté, le plus expérimenté. — 4 Je traverse la rue (je suis en train). — 5 Je ne peux pas traverser (but de faire complètement l'action) la rue. — 6 « Traverser » dure. — 7 « Traverser » ne dure pas.



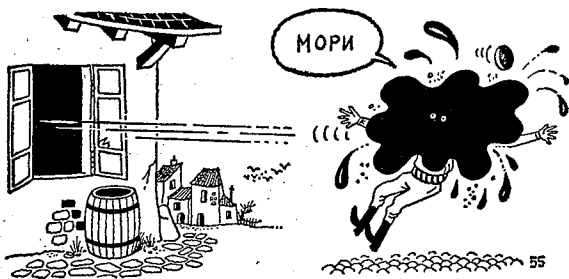
Expressions :

Не верујем вам : *je ne vous crois pas*. То је врло лоша шала : *c'est une très mauvaise plaisanterie*.

Лекција број педесет пет (55)

ЦИГАНИН И ДИЊА

- 1 Продавао човек диње, кад наиђе (1) један Циганин.
- 2 Човек се хтеде (2) (№ 3) нашалити, па му рече (2):
- 3 — А, бре (3), Циго (4), ако ме одмах брзо слажеш (5), даћу ти једну дињу.



- 4 — Шта ће ми две диње, молим те, газда,
- 5 доста ми је једна! — одговори Циганин.
- 6 — Па једну сам ти и казао.
- 7 — Богами, казао си ми да ћеш ми дати две!
- 8 — Лажеш (5), Циго!
- 9 — Е, кад лажем, дај ми ту једну дињу што си ми обећао за лаж!
- 10 рече Циганин и однесе дињу.

(Народна прича.)

Le tsigane et le melon

- 1 Un homme vendait (des) melons, quand arriva (aoriste) un Tsigane.
- 2 L'homme voulut plaisanter, et il lui dit :
- 3 — Hé, dis donc, Tsigane, si tu me mens tout de suite et vite, je te donnerai un melon (acc. fém.).
- 4 — Qu'ai-je à faire [quoi à moi sera] (de) deux melons, je te prie, patron,
- 5 un me suffit [assez à moi est un] ! répondit le Tsigane.
- 6 — Mais je t'ai bien dit un [mais un ai à toi et dit].
- 7 — Par ma foi [Dieu à moi] tu as dit que tu m'(en) donneras deux !
- 8 — Tu mens, Tsigane !
- 9 — Hé, puisque [quand] je mens, donne-moi ce [un] melon que tu m'as promis pour le mensonge !
- 10 dit le Tsigane et il emporta le melon.

(Récit populaire.)



БЕЛЕШКЕ. — (1) Наићи (que nous avons déjà vu) peut signifier aussi *arriver inopinément*. Il est ici à l'aoriste (passé simple) qui est souvent identique au présent, à la 2^e et à la 3^e personne du singulier. Он је баш наишао кад га нисмо чекали : *il est arrivé juste quand nous ne l'attendions pas*.

(2) Хтеде : *il voulut* ; рече : *il dit*. Voici l'aoriste, voir leçon 56 par. 3.

(3) Бре (interjection populaire et familière, s'emploie toujours avec le tutoiement), n'existe pas en Croatie et en Slovénie : *dis donc, hé*. Шта радиш бре ! : *que fais-tu dis donc !*

(4) Циго : vocatif familier pour appeler un Tsigane, sinon on dit au vocatif : Циганине.

(5) Слагати : *mentir*, est limité en durée, лгати est constant, nous entrons dans le secret des « paires de verbes ». Овај човек лаже : *cet homme ment* (il est en train de le faire ou il le fait souvent). Ако ме овај човек слаже, више нећу да га видим : *si cet homme me ment, je ne veux plus le voir* (on considère que le mensonge va être fait). Relisez encore une fois ce récit et essayez de sentir dans quels contextes différents sont employés ces verbes. Vous n'avez pas encore compris ?... Cela viendra, des dizaines d'exemples suivront.

ПОСЛОВИЦЕ

- 11 Ко захваљује не мисли враћати.
12 Хвала не стаје у торбу.

ПЕСМА

Шано душо, Шано мори (6) } бис
Отвори ми врата.

Отвори ми, Шано, врата
Да ти дам дуката.

Ох, леле, леле, ле
Изгорех (№ 3) за тебе (№ 4)... } бис



ВЕЖБА. — 1 Пошто су диње? — 2 Два динара килограм. — 3 Лажеш, пријатељу, јуче су биле много јефтине (7). — 4 Купићу ипак две диње. — 5 Цигани увек знају да се сналазе. — 6 То не могу да вам обећам данас јер није сигурно. — 7 Чекајте до сутра па ћу вам сигурно казати. — 8 Сваки народ има своје пословице. — 9 Знате ли неку српску или хрватску пословицу? — 10 Знам само две или три.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Циганин, Цигани. — 2 Парижанин, Парижанин. — 3 Лагати (5-а врста): лажем, лажеш, лаже, лажемо, лажете, лажу. — 4 Цигани воле да лажу. — 5 Он нас је слагао. — 6 Казати (5-а врста): кажем, кажеш, каже, кажемо, кажете, кажу.

 Лекција број педесет шест (56)

ПОНАВЉАЊЕ И БЕЛЕШКЕ

Depuis déjà une semaine, toutes nos leçons sont en écriture cyrillique, c'est bien normal, c'est celle que vous rencontrerez le plus souvent en Yougoslavie. Vous ne la déchiffrez pas encore couramment? Patience, c'est l'affaire de quelques jours encore.

Proverbes

- 11 Qui remercie ne pense pas rendre.
12 Merci ne se met pas [ne tient] dans un sac.

CHANSON

Chana mon âme, hé Chana, ouvre-moi la porte (*bis*). Ouvre-moi la porte, Chana que je te donne des ducats (*gén. pl.*). Oh, la la, la la, j'ai brûlé pour toi (*bis*).



(6) Море : бре : *Hé, dis donc!* Ces interjections sont très familières. Quand on s'adresse à une femme on dit : Мори.

(7) Јефтино : *bon marché, pas cher.*



EXERCICE. — 1 A combien sont les melons? — 2 Deux dinars le kilo. — 3 Tu mens l'ami, hier ils étaient beaucoup moins chers. — 4 J'achèterai tout de même deux melons. — 5 Les Tsiganes (*plur. irr.*) savent toujours se débrouiller. — 6 Je ne peux pas vous promettre cela aujourd'hui car ce n'est pas sûr. — 7 Attendez jusqu'à demain et je vous (le) dirai sûrement. — 8 Chaque peuple a ses proverbes. — 9 Connaissez [savez]-vous un proverbe serbe ou croate? — 10 Je n'en connais [sais] que deux ou trois.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Le Tsigane, les Tsiganes. — 2 Le Parisien, les Parisiens. — 3 Mentir (*5^e classe*): je mens, tu mens, il, elle ment, nous mentons, vous mentez, ils, elles mentent. — 4 Les Tsiganes aiment mentir. — 5 Il nous a menti. — 6 Dire (*5^e classe*): je dis, tu dis, il, elle dit, nous disons, vous dites, ils, elles disent.

Voyons maintenant notre grammaire :

1. Comparatif et superlatif. Aucune difficulté, du moins en principe car la langue serbo-croate est la langue des exceptions, on ajoute à l'adjectif qualificatif les terminaisons suivantes : ији (masc.), ија (fém.), ије (neu.) ou ји, ја, је. Les adjectifs munis de ces suffixes se déclinent comme des adjectifs normaux.

Exemples :

Нов : *nouveau, neuf*. Новији : *plus neuf, plus nouveau*.

Pour les verbes de première classe (dont le radical est terminé par une consonne) on utilise une voyelle intercalaire : O pour la première personne du singulier et les trois personnes du pluriel, et E pour les deuxième et troisième personnes du singulier.

Exemple : Трести (1^{re} classe) : *secouer* : Тресох, тресе, тресе, тресомо, etc. : *je secouai, tu secouas, etc.*

Pour l'aoriste des verbes en њи, attendons encore, nous finirons par en rencontrer.

4. Il existe certaines formes longues de pronoms que nous avons rencontrées pour la première fois dans la chanson Шано душо (leç. 55). Ces formes sont toujours à un cas autre que le nominatif. Elles ne s'emploient que dans trois situations bien précises :

a) Lorsque le pronom se trouve au début d'une proposition, exemple : Тебе волим : *c'est toi que j'aime*, alors que *je t'aime* se dit : Волим те.

b) Lorsque le pronom est précédé d'une préposition ; exemple : Он мисли на тебе : *il pense à [sur] toi*.

c) Lorsqu'on veut insister sur la personne ; exemple : Имам нешто вама да кажем, signifie tout simplement : *c'est à vous que j'ai quelque chose à dire*. Regardez maintenant les déclinaisons des pronoms à l'appendice grammatical et vous verrez que les formes longues sont assez proches des formes courtes que nous avons rencontrées jusqu'alors. Toutefois, à chaque fois que nous rencontrerons une forme longue dans un texte, nous ne manquerons pas de vous la signaler.

5. **L'accent tonique.** — Il est temps de nous en occuper. Vous avez peut-être remarqué qu'en serbo-croate, l'accent tonique est très capricieux. En effet, il peut se trouver sur n'importe quelle syllabe d'un mot, sauf sur la dernière. Mais ce n'est pas tout, cette syllabe forte, marquée dans votre livre par une lettre en gras, peut être montante ou descendante tout en étant courte ou longue. Si vous avez un enregistrement, vous vous êtes rendu compte de la musicalité donnée à la langue serbo-croate par ses

tons. Sinon, dès que vous mettez le pied en Yougoslavie, vous aurez vite fait de vous en rendre compte. Si vous prononcez une syllabe en élevant la voix au lieu de l'abaisser, on vous comprendra quand même, donc rien n'est grave. La longueur de la syllabe est très importante également, car en prononçant une syllabe longue à la place d'une syllabe courte, vous pouvez changer le sens du mot que vous prononcez !

Nous vous donnons les symboles des accents, que vous connaissez déjà de vue, puisque vous les avez rencontrés dans les tableaux de déclinaisons :

˘ : accent court descendant ;

˘˘ : accent long descendant ;

˘˘˘ : accent court montant ;

˘˘˘˘ : accent long montant.

Ces accents ne sont pratiquement jamais écrits, sauf dans les grammaires vu que le ton ou la place de l'accent peuvent changer sous l'influence des désinences des conjugaisons ou des déclinaisons. Les tons sont également notés dans les textes destinés aux acteurs ou aussi lorsqu'il y a risque de confusion.

Exemples : Град : *la ville* ; град : *la grêle*.

Nous vous donnerons de plus amples explications sur les tons dans la leçon 63, il ne sert à rien d'être pressé.

Maintenant il nous faut aller de l'avant, c'est le moyen le plus sûr pour apprendre quelque chose. Il reste encore des points noirs mais tout finira par s'éclaircir au fur et à mesure de notre avance.

Dès demain commence notre « deuxième vague » ("друга фаза"). Vous reprendrez la leçon № 1, mais en vous efforçant de traduire le français en serbo-croate. Vous n'aurez aucune difficulté, allez-y sans crainte.

Молимо Вас само да имате стрпљење и поверење јер тек сад почиње Ваше активно учење. Желимо Вам све најбоље.

Лекција број педесет седам (57)

НА ЈАДРАНУ

- 1 Данас је врло топло. Моја пријатељица Евлина, Францускиња,
- 2 и ја смо одлучиле да идемо на плажу.
- 3 Пошто је заборавила свој купаћи костим у хотелу,
- 4 ја ћу јој позајмити један од својих.
- 5 Плажа у Улцињу је песковита, велика и лепа.
- 6 Нема гужве, само неколико купача и деца (1) (№ 1) која се играју у песку.



- 7 Ми смо дошле (2) да се купамо.
- 8 Ја не волим да пливам али обожавам да лежим на гуменом душеку
- 9 и да ме таласи љуљају.
- 10 — Наравно, на Јадранском мору
- 11 таласи нису тако велики као на Ламаншу (3) или на Атлантском океану,
- 12 нема ни плиме ни осеке (4) али је ово море топло
- 13 и његова плава боја је толико интензивна — рече Евлина.

(Наставља се.)

Sur l'Adriatique

- 1 Il (fait) [est] très chaud aujourd'hui. Mon amie Evelyne, une Française,
- 2 et moi avons décidé d'aller (à) [sur] la plage (acc.).
- 3 Comme (elle) a oublié son maillot de bain [de bain costume] à l'hôtel,
- 4 je lui prêterai un des miens.
- 5 La plage d'Oultsigne [dans Oultsigne] est sableuse, grande et belle.
- 6 Il n'y a pas de foule (gén.), seulement quelques baigneurs (gén. pl.) et des enfants (nom. sing. collectif) qui [se] jouent dans le sable.
- 7 Nous sommes venues (pour) [que se] nous baigner.
- 8 Je n'aime pas nager mais j'adore être étendue sur un matelas pneumatique [de gomme matelas]
- 9 et me faire balancer par les vagues [et que me vagues balancent].
- 10 — Evidemment, sur la mer Adriatique
- 11 les vagues ne sont pas si grandes que sur la Manche ou sur l'océan Atlantique,
- 12 il n'y a ni flux ni reflux mais cette mer est chaude
- 13 et sa couleur bleue est tellement intensive, dit (aor.) Evelyne.

(A suivre.)



БЕЛЕШКЕ. — (1) Деца : *les enfants*, est un nom collectif, il se décline comme un nom féminin singulier tout en exprimant un ensemble d'enfants (voir par. 1, leç. 63 pour les noms collectifs).

(2) Доћи (1^{re} classe) est irrégulier. Дошао сам : *je suis venu*. A la fin de l'appendice grammatical vous avez un tableau des verbes irréguliers, consultez-le de temps en temps.

(3) Ламанш : *la manche*, en un seul mot.

(4) Плима : *le flux*, *la marée montante*. Осека : *le reflux*, *la marée descendante*.

ВЕЖБА. — 1 Где је плажа? — 2 Плажа је на излазу града. — 3 Ко овде зна да плива? — 4 Волим да лежим на топлом песку. — 5 Изгубила сам свој купаћи костим. — 6 Нећу овде да се купам јер нема таласа. — 7 Обожавам море и песак. — 8 Хоћете ли да ми позајмите гумени душек? — 9 Деца много воле песак. — 10 Обично, мала мора немају ни плиме ни осеке.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Интензиван, интензивнији, најинтензивнији. — 2 Једно дете, деца. — 3 Дете се игра, деца се играју. — 4 Добио сам гумени душек од овог детета. — 5 Добио сам гумени душек од ове деце. — 6 Играм се са дететом мог пријатеља. — 7 Играм се са децом мог пријатеља. — 8 Видим дете. — 9 Видим децу.



N'oublions pas ceci :

Можете ли да ми позајмите сто динара : *pouvez-vous me prêter 100 dinars*? — Врло је хладно данас : *il fait très froid aujourd'hui*. — Не знам да пливам : *je ne sais pas nager*.

Лекција број педесет осам (58)

НА ЈАДРАНУ

- 1 — Хм... — одговорих јој. Зар (1) не мислиш да
- 2 вараш своју Азурну обалу са Јадраном?
- 3 — Варање!.. То се догађа на летовању — шаљиво одговори она.
- 4 Она извади из своје торбице крем за сунчање, и
- 5 наочаре (2) за сунце.

EXERCICE. — 1 Où est la plage? — 2 La plage est à la sortie de la ville. — 3 Qui sait nager ici. — 4 J'aime être étendu(e) sur le sable chaud. — 5 J'ai perdu (fém.) mon maillot de bain. — 6 Je ne veux pas me baigner ici car il n'y a pas de vagues. — 7 J'adore la mer et le sable. — 8 Voulez-vous me prêter (votre ou un ou le) matelas pneumatique? — 9 Les enfants (fém. sing.) aiment beaucoup le sable. — 10 Habituellement, les petites mers n'ont ni flux ni reflux.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Intensif, plus intensif, le plus intensif. — 2 Un enfant, (des ou les) enfants. — 3 L'enfant joue, les enfants jouent. — 4 J'ai reçu un matelas pneumatique de cet enfant (gén. neu. sing.). — 5 J'ai reçu un matelas pneumatique de ces enfants (gén. fém. sing.). — 6 Je joue avec l'enfant de mon ami. — 7 Je joue avec les enfants (instr. fém. sing.) de mon ami. — 8 Je vois l'enfant (acc. neu. sing.). — 9 Je vois les enfants (acc. fém. sing.).



Друга фаза : поновите прву лекцију

Deuxième vague: répétez la 1^{re} leçon

Sur l'Adriatique

- 1 — Hem... lui répondis-je. Ne penses-tu pas que
- 2 tu trompes ta Côte d'Azur avec l'Adriatique?
- 3 — Tromper [tromperie] !... Cela arrive [se passe] en [sur] vacances (sing.), répondit-elle en plaisantant [de manière plaisante].
- 4 Elle sort de son petit sac (de la) crème à brunir [« pour soleillement »] et
- 5 (des) lunettes de soleil [pour soleil].



БЕЛЕШКЕ. — (1) Зар : interjection interrogative : *n'est-ce pas, donc*. Зар нисте Француз? : *vous n'êtes donc pas Français*? Зар морам да радим? : *suis-je donc obligé de travailler*?

(2) Наочари : *les lunettes*, est toujours au masculin pluriel.

- 6 Ни она не плива много јер жели да поцрпи.
 7 Наше баке (3) су носиле сунцобране
 8 да се сакрију од сунца.
 9 А шта ће радити наше унуке (4)?!

ПОСЛОВИЦЕ

- 10 Скуп је град за динар
 кад динара нема.
 11 У море песак сипати (радити нешто узалуд).



ВЕЖБЕ. — 1 Изгубила сам наочаре за сунце у води.
 — 2 Ја не носим шешир јер хоћу да поцрним. — 3 Неће никад поцрнети од парског сунца. — 4 Није лепо варати, зар се не стидите! — 5 Сунчам се већ десет дана а још нисам поцрнео. — 6 То се догађа сваки дан. — 7 Ко је сипао песак у мој шешир! — 8 То је врло лоша шала. — 9 Човек не ради никад ништа узалуд.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Одговорити (7-а врста а-орист): одговорих, одговори, одговори, одговорисмо, одговористе, одговорише. — 2 Сакрити (4-а врста, 1-и образац): сакријем, сакријеш, сакрије, сакријемо, сакријете, сакрију. — 3 Желети (7-а врста, основа Е/И): желим, желиш, жели, желимо, желите, желе. — 4 Носити (7-а врста, основа И/И): носим, носиш, носи, носимо, носите, носе.

- 6 Elle non plus [ni elle] ne nage pas beaucoup car elle désire brunir [noircir].
 7 Nos grand-mères portaient (des) ombrelles
 8 pour se cacher du soleil (gén. neu. sing.).
 9 Et que feront nos petites filles?!

Proverbes

- 10 La ville est chère pour un sou quand on a pas un sou.
 [Mot à mot : chère est la ville pour un dinar quand dinar il n'y a].
 11 Verser du sable dans la mer [faire quelque chose en vain].

- (3) Баба, бака (familier) : la grand-mère.
 (4) Унук : le petit fils. Унука : la petite fille.

EXERCICE. — 1 J'ai perdu (mes) lunettes de soleil dans l'eau. — 2 Je ne porte pas (de) chapeau car je veux brunir. — 3 Vous ne brunirez jamais (avec) [du] le soleil de Paris [parisien]. — 4 Ce n'est pas beau (de) tromper, n'avez-vous pas honte ! — 5 Je m'expose au soleil [« soleille se »] depuis [déjà] dix jours et je n'ai encore bruni. — 6 Cela se passe chaque jour. — 7 Qui a versé du sable dans mon chapeau ! — 8 C'est une très mauvaise plaisanterie. — 9 On [homme] ne fait jamais rien en vain.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Répondre (7^e classe, aoriste) : je répondis, tu répondis, il ou elle répondit, nous répondimes, vous répondîtes, ils ou elles répondirent. — 2 Cacher (4^e classe, 1^{re} forme, présent) : je cache, tu caches, il ou elle cache, nous cachons, vous cachez, ils ou elles cachent. — 3 Désirer (7^e classe, radical E/I) : je désire, tu désires, il ou elle désire, nous désirons, vous désirez, ils ou elles désirent. — 4 Porter (7^e classe, radical I/I) : je porte, tu portes, il ou elle porte, nous portons, vous portez, ils ou elles portent.

Друга фаза : поновите другу лекцију

УЧИНИЛИ (1) СТЕ ПРЕКРШАЈ!

- 1 (Звиждук). Милиционер нареди да се кола зауставе.
- 2 — Друже (2), учинили сте прекршај!
- 3 — Какав прекршај?
- 4 — Пресекли сте пуну линију (3)!
- 5 — Дајем вам реч да нисам!
- 6 — Како да нисте! Ја и мој колега (4) смо вас видели!
- 7 — Сигурно нисте добро видели, знам ваљда како возим.



- 8 — Чујте, друже, немојте (5) тако. Уосталом
- 9 немам ја шта да дискутујем (6) са вама,
- 10 дајте ми вашу возачку дозволу и саобраћајну дозволу!
- 11 — Чујте, можда нисам добро видео, неки огроман камион
- 12 ми је заклонио вид, тако да уопште (7) нисам приметио пуну линију.

Vous avez commis une infraction

- 1 (*Un sifflement*). Un policier ordonne à la voiture de s'arrêter [que se voiture arrête].
- 2 — Camarade, vous avez commis une infraction !
- 3 — Quelle infraction ?
- 4 — Vous avez franchi une ligne continue [coupé êtes ligne pleine] !
- 5 — Je vous donne ma parole [mot] que non !
- 6 — Comment non [que n'avez] ! Moi et mon collègue nous vous avons vu !
- 7 — Vous n'avez sûrement pas bien vu, je sais tout de même comment je conduis.
- 8 — Ecoutez camarade, ne le prenez pas comme ça [ne puissiez ainsi]. D'ailleurs
- 9 je n'ai pas (quoi) à discuter avec vous,
- 10 donnez-moi votre permis de conduire et la carte grise [permis de circulation] !
- 11 — Ecoutez, peut-être n'ai-je pas bien vu, un [quelque] énorme camion
- 12 m'a barré la vue, si bien [ainsi] que je n'ai pas remarqué du tout la ligne continue.

БЕЛЕШКЕ. — (1) Учинити : *faire*, dans le sens de *commettre*. Учинити прекршај : *commettre une infraction*.

(2) Друг : *camarade* ; Друже : vocatif, palatalisation r + e = же. Voir l'appendice grammatical pour les consonnes sujettes à la palatalisation. On dit друг aux fonctionnaires, poste, police etc. sinon on dit господин : *Monsieur*.

(3) Пресећи : *couper*, verbe de 1^{re} classe irrégulier. Пунa линија : *la ligne continue (pleine)*.

(4) Certains substantifs, désignant des êtres masculins, ont une terminaison féminine, ils se déclinent comme des noms féminins.

(5) Немој, немојте : *ne le fais pas, ne le faites pas*. Немој да идеш : *ne pars pas*.

(6) Дискутовати (4^e classe, 2^e forme) : *discuter*.

(7) Уопште : *en général, pas du tout*, c'est suivant le contexte. Не видим уопште : *je ne vois pas du tout*. Он уопште све зна : *en général il sait tout*.

- 13 — То сви кажу, али код мене то не пали, познајем ја свој посао,
 14 дајте ми одмах ваше напире, иначе идете код судије за прекршаје (8)!
 15 — Добро, ево вам саобраћајна дозвола и возачка дозвола.
 16 уреду ствар, казна је хиљаду (9) динара, односно десет нових динара.
 17 Можда нисте намерно, како кажете, пресекали линију,
 18 али закон је закон.
 19 Ево вам потврде (10), а следећи пут да пазите.



ВЕЖБА. — 1 Хеј друже, зашто се нисте зауставили кад сам вам наредио? — 2 Извините, нисам вас приметио на време. — 3 Шта сам учинио? — 4 Ништа нисте учинили, само хоћу да видим ваше папире. — 5 Ево вам, изволите. — 6 Добро је, можете даље. — 7 Да ли сам на добром путу за Дубровник? — 8 Да, само што је Дубровник још двеста километара одавде. — 9 Нећу уопште да дискутујем са вама. — 10 Немојте да пресечете пуну линију.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Пресећи (1-а врста, неправилан глагол): пресечем, пресечеш, пресече, пресечемо, пресечете, пресеку. — 2 Пресекао сам, пресекала сам, пресекао је. — 3 Дискутовати (4-а врста, 2-н образац): Дискутујем, дискутујеш, дискутује, дискутујемо, дискутујете, дискутују. — 4 Пасош. Ево вам пасоша.



Друга фаза : поновите трећу лекцију

- 13 — Tout le monde dit ça [cela tous disent], mais avec moi ça ne prend pas [n'allume] pas, je connais mon métier [travail],
 14 donnez-moi tout de suite vos papiers, sinon vous allez au tribunal de police [chez juge pour infractions] !
 15 — Bon, voici [à vous] la carte grise et le permis de conduire.
 16 — D'accord comme ça [chose en ordre], l'amende coûte [est] 1000 dinars, c'est-à-dire 10 nouveaux dinars.
 17 Peut-être, comme vous dites, n'avez-vous pas franchi intentionnellement la ligne,
 18 mais la loi, c'est la loi.
 19 Voici [à vous] un reçu et la prochaine fois faites attention.



(8) Судија : *le juge*, се деценије као и *un nom féminin*. Суд за прекршаје : *le tribunal de police*.

(9) Хиљада : *1000*, *est presque toujours employé à l'accusatif*.

(10) Ево, ето, ено : *voici, voilà, voila*, *sont presque toujours suivis du génitif*. Ево ра : *le voici* ; ево је : *la voici*. *Mais cette règle n'est pas toujours respectée dans le langage courant, voir phrase 15.*



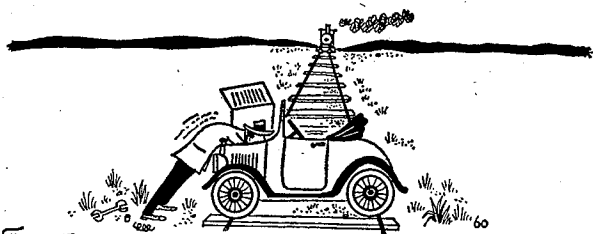
EXERCICE. — 1 Eh camarade, pourquoi ne vous êtes-vous pas arrêté quand je vous (en) ai donné l'ordre? — 2 Excusez-moi, je ne vous ai pas aperçu à [sur] temps. — 3 Qu'est-ce que j'ai fait? — 4 Vous n'avez rien fait, je veux seulement voir vos papiers. — 5 Voilà, tenez [daignez]. — 6 Ça va, vous pouvez (continuer) [plus loin]. — 7 Suis-je sur la bonne route pour Dubrovnik? — 8 Oui, seulement [que] Dubrovnik est encore à 200 km d'ici. — 9 Je ne veux pas du tout discuter avec vous. — 10 Ne franchissez pas la ligne continue.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Couper (*1^{re} classe, verbe irrégulier*): je coupe, tu coupes, etc. — 2 J'ai coupé (*masc., fém., neu.*), etc. — 3 Discuter (*4^e classe, 2^e forme*): je discute, tu discutes, etc. — 4 Le passeport. Voici [à vous] le passeport.

Лекција број шездесет (60)

НАЂЕНА МРТВА НА ПРУЗИ (1)

- 1 Вршећи (2) (№ 2) редовну контролу своје деонице,
- 2 између (3) Смедерева и Пожаревца,
- 3 прекјуче око двадесет часова (4), чувар пруге
- 4 је на железничком колосеку (5) нашао леш непознате старе жене.



Пазите кад прилазите блиско железничке пруге

- 5 Сутрадан (6) су истражни органи утврдили да је то X...
- 6 из (7) (№ 3) неког околног села.
- 7 Она је пре пет дана нестала од (7) куће.
- 8 Није утврђено (8) како се нашао код Пожаревца
- 9 и како је dospela (9) на колосек.

Trouvée morte sur le rail

- 1 En effectuant le contrôle régulier de sa section,
- 2 entre Smederevo et Pojarevats,
- 3 avant hier vers 20 heures, le gardien [du rail]
- 4 a trouvé sur la voie de chemin de fer le cadavre d'une vieille femme inconnue [a sur chemin de fer voie trouvé cadavre inconnue vieille femme].
- 5 Le lendemain les enquêteurs [d'enquête organes] ont établi que c'était [c'est] X...
- 6 d'un village des environs [environnant village].
- 7 Elle avait disparu de chez elle depuis cinq jours [elle est avant cinq jours disparue de maison].
- 8 Il n'a pas été établi [n'est établi] comment elle s'est trouvée près de [chez] Pojarevats
- 9 et comment elle est parvenue sur la voie.



БЕЛЕШКЕ. — (1) Наћи : *trouver* ; нађен, а, о : *trouvé* (participe passé passif dont nous finirons bien par nous occuper) mais nous n'en sommes pas encore là. Пруга : *le rail*, на прузи : *sur le rail*. Palatalisation : г + и = зи. Мртав, мртва, мртво : *mort, e*.

(2) Вршити : *effectuer*, вршећи : *effectuant*, pour le participle présent voir leg. 63, par. 2.

(3) Између : *entre*, commande le génitif. Смедерево и Пожаревац : *deux villes à l'est de Belgrade*.

(4) Час : *car*. Dans le langage officiel on dit toujours час, nom. plur. : Часови. Car est un mot turc qu'on emploie dans le langage parlé.

(5) Колосек : *la voie*. Железнички колосек : *la voie de chemin de fer*. Nom. plur. : Колосеци, к + и = ци.

(6) Сутрадан (adv.) : *le lendemain*.

(7) Из et од signifient de. Voir leg. 63 par. 3 pour leur sens respectif.

(8) Утврдити (7^e classe) : *établir*, dans le sens de *mettre au point*. Утврђен, а, о : *établi*. Attendons encore pour le participle passé passif.

(9) Доспети : *parvenir* (6^e classe).

10 Највероватније се ради о (10) самоубиству.

11 Истрага је у току.

(« Политика »)



ВЕЖБА. — 1. Пазите кад прелазите преко железничке пруге. — 2 Овај човек је нестало од куће. — 3 Нашао сам леш у соби, одмах ћу да зовем милицију. — 4 Ја нисам одавде. — 5 Милиција врши контролу брзине. — 6 Воз за Сплит полази са колосека број 1. — 7 Како сте овде доспели? — 8 Није још утврђено да се ради о самоубиству.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Наћи (1-а врства, неправилан): нађем, нађеш, нађе, нађемо, нађете, нађу. — 2 Где се налази колосек број један? — 3 Треба да нађем колосек број 1? — 4 Нестати (4-а врста, 1-и образац): нестајем, нестајеш, нестаје, нестајемо, нестајете, нестају.



Друга фаза : поновите четврту лекцију.

Лекција број шездесет један (61)

БУДИТЕ ЕНЕРГИЧНИ (1)!

- 1 Југословенске кафане су обично простране.
- 2 Зидови су бели и високи а у сали има пуно (2) столова (№ 4).
- 3 У Југославији људи имају времена да живе

10 Il s'agit très vraisemblablement d'un suicide [Le plus vraisemblablement se travaille à propos de suicide].

11 Une enquête est en cours.

(« *Politika* ».)



(10) O : à propos de, au sujet de, commande le locatif. Говоримо о времену : nous parlons du temps. Ради се о новцу : il s'agit d'argent.



EXERCICE. — 1 Faites attention quand vous traversez les voies de chemin de fer. — 2 Cet homme a disparu de chez lui [de maison]. — 3 J'ai trouvé un cadavre dans la chambre, je vais appeler [appellerai] tout de suite la police. — 4 Je ne suis pas d'ici. — 5 La police effectue un contrôle de vitesse. — 6 Le train pour Split part de la voie n° 1. — 7 Comment êtes-vous parvenu ici? — 8 Il n'est pas encore établi qu'il s'agissait d'un suicide.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Trouver (1^{re} classe, irrégulier) : je trouve, tu trouves, etc. — 2 Où se trouve (situation durable) la voie n° 1? — 3 Il faut que je trouve (but, donc verbe instantané) la voie n° 1. — 4 Disparaître (4^e classe, 2^e forme) : je disparaissais, tu disparaissais, etc.

Soyez énergiques

- 1 Les cafés yougoslaves sont habituellement vastes.
- 2 Les murs (y) sont blancs et hauts et dans la salle il y a plein de tables.
- 3 En Yougoslavie les gens ont le [du] temps (*gén.*) de vivre



БЕЛЕШКЕ. — (1) Буди, будимо, будите : *sois, soyez, voyez*. Voir à l'appendice grammatical la conjugaison de ce verbe qui est très irrégulier, comme en français du reste. Енергичан : *énergique*, le A disparaît.

(2) Зид : *le mur*. Пун : *plein*. Дајте ми пун резервоар : *donnez-moi le plein d'essence* (réservoir). Пуно (adv.) demande le génitif. Имам пуно пријатеља : *j'ai plein d'amis*.

- 4 и никад не би пили стојећи (№ 2) као у нашим кафанама.
- 5 Обично су столови прекривени чаршавом
- 6 који је понекад прљав, понекад чист.
- 7 Десиће вам се можда и то, да келнер пред (3) вама
- 8 немарно окрене чаршав на другу страну.
- 9 Ако не зовете енергично келнера, може и да не дође.



- 10 Пића су разноврсна. Можете да пијете
- 11 турску кафу, љуту или меку шљивовицу или нешто друго.
- 12 Кафу експрес на западни начин ћете наћи
- 13 само у великим градовима или у кафанама где иду туристи.
- 14 У кафанама оркестар свира народне песме или старе градске (4) песме.

- 4 et jamais ils ne boiraient debout comme dans nos cafés.
- 5 Habituellement les tables sont couvertes d'une nappe (instr.)
- 6 qui est parfois propre, parfois sale.
- 7 Il vous arrivera peut-être [et cela], que le garçon devant vous.
- 8 retourne nonchalamment la nappe [sur autre côté].
- 9 Si vous n'appellez pas énergiquement le garçon, il peut (même) [et] ne pas venir.
- 10 Les boissons sont variées. Vous pouvez boire
- 11 (du) café turc, de la chlivovits douce ou forte [piquante ou molle] ou quelque chose d'autre.
- 12 Le café express à [sur] la mode occidentale (vous le) trouverez
- 13 seulement dans les grandes villes ou dans les cafés où vont les touristes.
- 14 Dans les cafés un orchestre joue des chansons populaires ou de vieux airs [vieilles chansons de ville].



(3) Пред + instr. : *devant* dans le sens de *en présence de*, испред + gén. : *devant* (lieu). Ја сам испред куће : *je suis devant la maison*. Како смеш то да кажеш пред твојим оцем ! : *comment oses-tu dire cela devant ton père !*

(4) Градске песме : *vieilles chansons du début du siècle qui étaient très à la mode dans toute l'Europe centrale*. Свирати : *jouer de la musique*. Свирати клавир : *jouer du piano*.

ВЕЖБА. — 1 Ова соба је скупа али је пространа. — 2 Никад не бих могао да живим у малој соби — 3 Модерни људи немају времена да живе. — 4 Зашто ови људи певају? — 5 Зато што су весели. — 6 Кад сам весео могу да певам — 7 Не волим овај оркестар, није добар. — 8 Овај оркестар свира само народне песме. — 9 Знате ли да свирате "Тамо далеко"? — 10 Како да не! — 11 Колико треба платити за једну песму?

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Оркестар свира (траје). — 2 Хоћете ли ла ми одсвирате (не траје) једну песму? — 3 Ја вам ништа не кријем (траје). — 4 Зашто си сакрио (не траје) књигу? — 5 Хоћете ли да ми промените (не траје) тај чаршав? — 6 Келнер мења (траје) чаршав. — 7 Не могу да нађем (не траје) оно што желим. — 8 Где се налази (траје) железничка станица?

Лекција број шездесет два (62)

БИТКА НА МАРИЦИ

(1871 године) (1)

1 После дугог пешачења (2)

2 српска војска је стигла до реке Марице

3 и одлучила ту, код Черномера, да преноћи (3).

EXERCICE. — 1 Cette chambre est chère mais vaste. — 2 Je ne pourrais jamais vivre dans une petite chambre. — 3 Les gens modernes n'ont pas le temps de vivre. — 4 Pourquoi ces gens chantent-ils? — 5 Parce qu'ils sont gais. — 6 Quand je suis gai je peux chanter. — 7 Je n'aime pas cet orchestre, il n'est pas bon. — 8 Cet orchestre ne joue que des chansons populaires. — 9 Savez-vous jouer « Tamo daleko »? — 10 Bien sûr! — 11 Combien faut-il payer pour une chanson?

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 L'orchestre joue (*l'action dure*). — 2 Voulez-vous me jouer une chanson (*l'action ne durera pas*). — 3 Je ne vous cache rien (*l'action dure*). — 4 Pourquoi m'as-tu caché (*l'action n'a pas duré, elle est déjà terminée*) mon livre? — 5 Voulez-vous me changer (*l'action ne durera pas*) cette nappe? — 6 Le garçon change (*il est en train, donc durée*) la nappe. — 7 Je ne peux pas trouver (*but, dont l'action ne dure pas*) ce que je désire. — 8 Où se trouve (*état durable*) la gare?



Друга фаза : Поозите пету лекцију

(La) bataille (de) [sur] (la) Maritsa (1871)

1 Après une longue (*gén.*) marche à pied

2 l'armée serbe arriva jusqu'au fleuve Maritsa

3 et décida là, près [chez] de Tchérnomer, de passer la nuit.



БЕЛЕШКЕ. — (1) La bataille de la Maritsa par laquelle les Turcs allaient s'infiltrer dans les Balkans. Prononciation : Хиљаду триста седамдесет прве.

(2) Пешачење : *la marche à pied*. Пешице (*adv.*) : *à pied*. Не волим да идем пешице : *je n'aime pas aller à pied*.

(3) Черномер је данас у Бугарској. Преноћити (7^e classe) : *passer la nuit*.

- 4 Нажалост, Турци су били баш у близини што Срби нису ни (4) знали.
- 5 Пошто су били уморни, Срби су тврдо заспали.
- 6 Чак су заборавили да поставе стражу.
- 7 Турци нападоше Србе врло рано.
- 8 Сањиви и изненађени Срби нису мислили ни да се бране.
- 9 Почеше да беже али
- 10 Турци су их стизали, убијали (5) копљима и буздованима,
- 11 секли јатаганима и газили коњима (6).
- 12 Многи се Срби удавише у реци...
- 13 Река Марица је текла мутна и крвава (7).
- 14 Тако започе освајање Балкана.



ПЕСМА

Војводи Синђелићу (8),	} бис
Ти си сине од Ресаве славне,	
Србина си умео заклети (9)	} бис
Како ваља за слободу мрети.	

- 4 Malheureusement, les Turcs étaient juste (à) [dans] proximité, ce que les Serbes ne savaient pas.
- 5 Comme ils étaient fatigués, les Serbes s'endormirent profondément [durement].
- 6 Ils oublièrent même de monter la garde [mettre en place une garde].
- 7 Les Turcs attaquèrent les Serbes très tôt.
- 8 Somnolants et surpris les Serbes ne pensaient même pas à se défendre.
- 9 Ils commencèrent à se sauver [courir] mais
- 10 les Turcs les rattrapaient, (les) tuaient (à coups) [avec] lances (*instr. pl.*) et de massues,
- 11 les coupaient au yatagan (*instr. pl.*) et les piétinaient (de leurs) chevaux (*instr. pl.*)
- 12 Beaucoup (plur.) de Serbes se noyèrent dans le fleuve [beaucoup se Serbes noyèrent]...
- 13 Le fleuve Maritsa coulait trouble et sanglant.
- 14 Ainsi commença la conquête des [du] Balkans.

CHANSON

Voïvode Sindjélitch, tu es le fils de la glorieuse Ressava, tu as été capable de montrer aux Serbes (*acc. sing.*) comment il (faut) [vaut] mourir pour la liberté.



(4) Ни : *ni, même pas*. Нисам ни Француз ни Америкацац : *je ne suis ni Français ni Américain*. Неће ни да једе : *il ou elle ne veut même pas manger*. Србин : *le Serbe*, Срби : *les Serbes*. Les noms de nationalité en ин font leur pluriel par la suppression du Н. Турчин : *le Turc*, а un pluriel irrégulier, Турци : *les Turcs*.

(5) Убијати : *tuer*, mais l'action dure. Убити : *tuer*, mais en une seule fois. Voir leç. 63 par. 5 qui va nous donner une partie du mystère des «paires de verbes».

(6) Копље : *la lance*. Буздован : *la massue*. Јатаган : *le yatagan*. Коњ : *le cheval*.

(7) Крв (4^e classe, donc féminin) : *le sang*. Крвав : *sanglant*.

(8) Vocatif en У quand le nom est terminé par Њ. (9) Заклети а plusieurs sens, ici, il veut dire *donner la responsabilité de quelque chose à quelqu'un, faire promettre*. Умети : *être capable de...*

ВЕЖБА. — 1 Војска стиже до реке Марице. 2 Кад војска стигне до реке, биће већ касно. — 3 Заспали смо врло касно. — 4 Ја сам већ знао да су Турци у близини, он је тек после сазнао. — 5 Док спремаш вечеру ја ћу спремити своју лекцију. — 6 Турци увек брзо нападају. — 7 Многи људи гину у саобраћајним несрећама. — 8 Он је погинуо у саобраћајној несрећи. — 9 У помоћ! давим се. — 10 Јадан човек, удавио се.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Стизати (6-а врста): стижем, стижеш, стиже, стижемо, стижете, стижу. — 2 Заспати (8-а врста): заспим, заспиш, заспи, заспимо, заспите, заспе. — 3 Турчин, Турци. — 4 Тећи: текао, текла, текло. — 5 Ићи: ишао, ишла, ишло. — 6 Прећи: прешао, прешла, прешло. — 7 Сећи: секао, секла, секло.

Лекција број шездесет три (63)

ПОНАВЉАЊЕ И БЕЛЕШКЕ

1. Les noms collectifs. — Certains noms expriment en serbo-croate des groupes ou des ensembles d'objets ou d'êtres vivants, tout en étant au singulier. Ainsi le mot *дете* (2^e classe) n'a pas de pluriel, le mot *деца* (3^e classe) exprime un groupe d'enfants, des enfants, mais il est au singulier et se décline comme un nom de troisième classe employé au singulier. D'autres noms collectifs sont terminés par un E, ils sont au neutre singulier et se déclinent comme les noms neutres de première classe, tout en exprimant un ensemble de choses, comme *лишће*: *les feuilles, un ensemble de feuilles, le feuillage*. D'autres sont encore reconnaissables à la terminaison *ад* et se déclinent comme les noms féminins singuliers de quatrième classe, comme *јагњад*: *les agneaux, un groupe d'agneaux*. Ces noms en *ад* désignent très souvent des groupes de petits êtres vivants. Nous rencon-

EXERCICE. — 1 L'armée arrive au [jusque] fleuve Maritsa (*l'action est en train de se faire*). — 2 Quand l'armée arrivera [arrive] à la rivière, il sera déjà trop tard. — 3 Nous nous sommes endormis très tard. — 4 Je savais déjà que les Turcs étaient à proximité, il ne l'a su que plus tard. — 5 Pendant que tu prépares le dîner, je préparerai ma leçon. — 6 Les Turcs attaquent toujours rapidement. — 7 Beaucoup (de) gens meurent dans les accidents de la circulation. — 8 Il est mort dans un accident de la circulation. — 9 Au secours! Je me noie. — 10 Pauvre homme, il s'est noyé.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Arriver (6^e classe): j'arrive, tu arrives, etc. — 2 S'endormir (8^e classe): je m'endors, tu t'endors, etc. — 3 Le Turc, les Turcs. — 4 Couler: passé irrégulier. — 5 Aller: passé irrégulier. — 6 Passer: passé irrégulier. — 7 Couper: passé irrégulier.



Друга фаза : поновите шесту лекцију.

trerons un certain nombre de noms collectifs dans les leçons à venir et nous ne manquerons pas de vous les signaler.

2. Le participe présent se construit en ajoutant à la troisième personne du pluriel du présent la désinence *ћи*, ceci quelle que soit la classe à laquelle appartient le verbe.

Exemples: *вршити*: *effectuer*; они *врше*: *ils effectuent*; *вршећи*: *en effectuant*. Они *иду*: *ils vont*; *идући*: *en allant*, etc. Он је *заспао* *радећи*: *il s'est endormi en travaillant*.

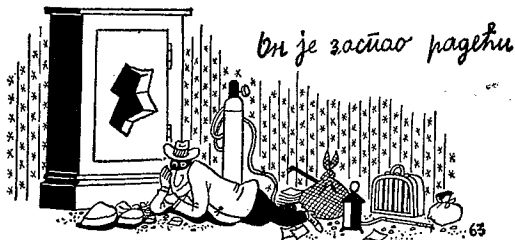
3. Из et *од* sont toujours suivis du génitif et sont traduits en français par *DE*, pourtant ils sont différents:

Из indique la provenance: Ви сте из *Суботице*: *vous êtes de Subotitsa*. Овај воз долази из *Београда*: *ce train vient de Belgrade*. Le motif: Он то ради из *сujете*: *Il fait cela (par) [de] vanité*.

Од indique le point de départ, la composition d'un

objet et parfois aussi l'origine. Од Париза до Београда има две хиљаде километара: *de Paris à Belgrade il y a 2 000 km.* Од чега (gén. de шта) је ова торба?: *en [de] quoi est ce sac?* Од пластике: *en plastique.* Одакле сте ви?: *d'où êtes-vous?* Mais on doit répondre: *Ja sam из X...: je suis de X...*

4. **Les changements de O en Л** proviennent de la transformation d'un ancien Л dur en O. On dit aujourd'hui *посао* qui vient de "посал", *сто* qui vient de "стол", etc. Ces O n'existent pratiquement qu'au masculin singulier des noms de première classe. Ainsi *посао*: *le travail, l'emploi*, se décline de la manière suivante: NS. *посао*, GS. *посла*, DS. *послу*, AS. identique au nominatif, IS. *послома*, NP. *послови*, etc. Malheureusement ces noms ne sont pas toujours du masculin, nous en rencontrerons qui sont du féminin mais nous vous les signalerons.



5. **Les verbes.** — Vous en êtes maintenant conscients, les verbes serbo-croates sont définis par leur durée. Les verbes qui durent sont appelés « imperfectifs » car on ne sait pas combien durera l'action qu'ils expriment, et les verbes qui ne durent pas sont appelés « perfectifs ». Ces deux notions nuancent le sens d'un verbe comme différents tons nuancent un tableau. Quant à ce qui vous concerne, vous êtes en train de regarder un tableau dans une pénombre, vous distinguez bien les couleurs mais pas encore les nuances. La lumière va se faire mais il faut que vous soyez attentifs et patients car cela ne viendra pas tout de suite.

Exemples: *Ja радим (imperfectif) овај задатак: je fais ce devoir*, (je suis en train de le faire, mais on ne sait pas si je le terminerai). Si nous disons: *Хоћу да урадим (perfectif) овај задатак: je veux faire ce devoir*, on sent en employant le verbe *урадити* que l'on veut mener l'action à bien, faire le devoir, mais jusqu'à ce qu'il soit fini. Prenons une autre situation:

Si vous dites *хоћу да радим (imperfectif) овај задатак: je veux faire ce devoir* (être en train de le faire), un Yougoslave pourra vous demander pendant combien de temps vous comptez le faire.

Sentez-vous la différence entre les verbes perfectifs et imperfectifs? Il est peut-être encore trop tôt. Nous vous donnerons de nombreux exemples dans nos exercices supplémentaires, mais ne cherchez pas à en créer vous-mêmes d'autres, car il est encore trop tôt. D'autres explications suivront au cours de notre avance.

6. **Les tons.** — Vous avez pu remarquer, en consultant les tableaux de conjugaisons ou de déclinaisons, que les accents changeaient de place ou de ton dans un même mot. Cela peut paraître déroutant, mais pourtant nous pouvons vous affirmer que si vous avez suivi nos conseils vous n'aurez pas de problèmes, car le changement de place se fera tout à fait inconsciemment, à force de lire à haute voix. Ces notions de tons sont importantes pour le parler de Croatie, d'autant plus que nous verrons bientôt des textes croates.

Retenons simplement quatre règles fondamentales:

1° L'accent est libre en serbo-croate, il peut se trouver sur n'importe quelle syllabe d'un mot, sauf sur la dernière.

2° Les mots d'une syllabe n'ont que des accents descendants, courts " ou longs ^.

3° Ces accents descendants ne peuvent se trouver que sur la première syllabe des mots composés de plusieurs syllabes. Les accents descendants sont très forts.

4° Les accents montants courts \ ou longs / , peuvent se trouver sur n'importe quelle syllabe d'un mot de plusieurs syllabes, sauf sur la dernière. Ces accents montants sont faibles, on les entend beaucoup moins que les accents descendants. Lorsque vous aurez terminé ce livre (mais pas avant), vous pourrez consulter le chapitre concernant l'accentuation qui se trouve à l'appendice grammatical.

La grammaire vous paraît peut-être un peu difficile, c'est normal. Ne vous appesantissez pas sur les règles et ne cherchez pas à apprendre par cœur.

Лекција број шездесет четири (64)

КАД БИ ТО БИЛО У МОДИ...

- 1 Фема — Хоћеш ли да будеш Жан (1)?
- 2 Јован. — Џан? Сад ме правите Циганином (2)!
- 3 Ф. — Лудо (3), лудо! То сви Французи имаду (4).
- 4 Ј. — Шта Французи, оне поганије што жабе једу (5)?
- 5 Ф. — То је nobл, Жан (6).

N'oubliez pas que le sentiment de la langue ne viendra qu'à force de lecture de textes et non en apprenant des règles de grammaire. Si certaines expressions vous paraissent difficiles, ne cherchez pas dans la grammaire, allez de l'avant, sans vous soucier du reste. La compréhension viendra d'elle-même, sans que vous fassiez d'efforts.



Друга фаза: поновите седму лекцију.

Si c'était à la mode... [quand serait à la mode]

- 1 Fema. — Veux-tu t'appeler [que sois] Jean ?
- 2 Yovan. — Djan ? Voilà que vous me prenez pour un Tsigane [maintenant me faites Tsigane (*instr.*)] !
- 3 F. — Foufou [Folle (*voc. fém.*) folle] ! Tous les Français s'appellent ainsi [cela tous les Français ont].
- 4 Y. — Quoi, les Français, ces salopards qui mangent des grenouilles ?
- 5 F. — Ça, c'est noble, Jean.



БЕЛЕШКЕ. — (1) Jean : snobisme du XIX^e siècle, la France était alors très à la mode et certains snobs aimaient franciser leur nom. Ici, Féma, une précieuse voudrait appeler son domestique « Jean ». Elle l'appellera aussi « Johann ».

(2) Џан : prénom tsigane. Yovan est un homme simple et a compris Џан au lieu de « Jean ». Правити : faire dans le sens de *confectionner*. Suivi de l'instrumental, il signifie *prendre pour*. Правити некога Циганином : *prendre quelqu'un pour un Tsigane*.

(3) Луд, луда, лудо : *fou, folle*, au féminin cette interjection a un sens familier.

(4) Имаду : имају : forme dialectale et un peu vieillie, la scène se passe en Voïvodine.

(5) Les Français passent pour être des mangeurs de grenouilles.

(6) Нобл, nobлес (masc.) : *noble* et *noblesse*, sont assez pédants en serbo-croate.

6 J. — Зар би ви јели (7)?

7 Ф. — Јохан, ти још не осећаш шта је то ноблес (6). Што год (8) је у моди, то је лепо.



8 J. — Бога вам, мајсторице, зар би ви (7) носили чиизме с (9) мамузама кад би то било у моди?

9 Ф. — Дакако, то се зове ноблес.

10 J. — И панталоне?

11 Ф. — Зар ти ниси видео да мадаме носе фрак?

12 J. — Хе, хе! Тако бих најпосле (10) ја морао обући сукњу кад бих се на моду дао.

Јован Стерија Поповић "Покондирена тиква" (11) Позоришни комад.

6 Y. — (En) mangeriez-vous ?

7 F. — Johann, tu ne sens pas encore ce que c'est que la noblesse. Tout ce qui est à la mode, c'est beau.

8 Y. — Pardieu [Dieu (acc.) à vous], maîtresse, vous porteriez (donc) des bottes (à) [avec] éperons si c'était [quand serait] à [dans] là mode ?

9 F. — Certainement [oui comment], c'est ça qu'on appelle la noblesse.

10 Y. — Et un pantalon (acc. fém. pl.) ?

11 F. — N'as-tu donc pas vu que les dames portaient le frac ?

12 Y. — Héhé ! Ainsi je devrais en fin de compte [finale-ment] mettre [habiller] une jupe si je suivais la mode [quand je me donnerais à la mode].

Yovan Stérija Popovič, *l'Idiote ennoblie*
(Pièce de théâtre).



(7) Ви би јели : *au lieu de*. Ви бисте јели, on élide très souvent les terminaisons de l'auxiliaire du conditionnel qui reste alors sous la forme de *би* à toutes les personnes, sauf à la première du sing. Ex. : *Ja бих јео* : *je mangerais*, mais *ти би јео*, *он би јео*, etc.

(8) Што год је : expression toute faite, *tout ce qui est*. Што год видим : *tout ce que je vois*.

(9) Au lieu de ca on dit souvent c, c'est grammaticalement correct.

(10) Најпосле : *finalement*. Најпре : *tout d'abord*. Ce sont tout simplement les prépositions *пре* : *avant* et *после* : *après*, précédées du préfixe *naj*, qui sert à former les superlatifs.

(11) Тиква : *la courge*, mais aussi *une personne pas très intelligente*. Кондир : *le vase*. Покондирити се : *faire l'important*. Покондирена тиква : *la courge, l'idiote qui fait l'importante*. Nous avons traduit le titre de cette pièce par : « *l'Idiote ennoblie* ».

ВЕЖБА. — 1 Мода се мења сваке године. — 2 Шта је сад у моди? — 3 Сад је мини-сукња у моди. — 4 Ја никад не бих могла да носим фрак. — 5 Треба да се обучем па да идем. — 6 Да ли само Французи једу жабе? — 7 Фрак више није у моди. — 8 Зар ме правите будалом? — 9 Не волим овај позоришни комад. — 10 Кад бих имао времена, ишао бих да се шетам.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Ја сам (траје) Јован и нећу да будем (не траје) Жан. — 2 Човек треба да једе (траје) да би живео. — 3 Не могу све ово да поједем (не траје). — 4 Обући се (1-а врста): обучем се, обучеш се, обуче се, обучемо се, обучете се, обуку се. — 5 Бога ми, бога ти, итд.



Друга фаза : поновите осму лекцију

Лекција број шездесет пет (65)

МАЛИ ОГЛАС

- 1 Издаје се соба брачном пару (1) (може и са дететом),
- 2 са употребом купатила, кухиње, фрижидера,
- 3 вешмашине, клавира и телефона.
- 4 Стан има централно грејање и топлу воду.

EXERCICE. — 1 La mode [se] change tous les ans [chaque année (gén.)]. — 2 Qu'est-ce qui est à la mode maintenant? — 3 Maintenant, c'est la mini-jupe qui est à la mode. — 4 Je ne pourrais jamais porter le frac. — 5 Je dois m'habiller puis partir. — 6 Est-ce que seulement les Français mangent des grenouilles? — 7 Le frac n'est plus à la mode. — 8 Me prenez-vous pour un imbécile (instr.)? — 9 Je n'aime pas cette pièce de théâtre. — 10 Si j'avais du temps (gén. partitif), j'irais me promener.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Je suis Yovan (*imperfectif*) et je ne veux pas être (*perfectif*) Jean. — 2 L'homme doit manger (*imperfectif*) pour vivre [qu'il vivrait]. — 3 Je ne peux pas manger (*perfectif*) tout cela. — 4 S'habiller (*1^{re} classe*): je m'habille, etc. — 5 Pardieu [dieu à moi], pardieu (*2^e pers.*), etc.



C'est là votre premier texte littéraire, nous espérons qu'il vous amusera.

Petite annonce

- 1 (On) loue [se] une pièce à (un) couple (possible [peut] avec enfant),
- 2 avec utilisation de la salle de bains, de la cuisine, du frigidaire,
- 3 de la machine à laver, du piano et du téléphone.
- 4 Le logement a le chauffage central et l'eau chaude.



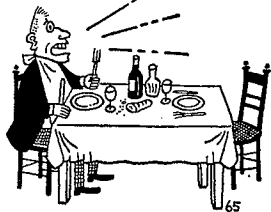
БЕЛЕШКЕ. — (1) Пар : la paire. Пар ципела : une paire de chaussures. Брак : le ménage (union). брачни (adj.) : ce qui se rapporte au ménage. Брачни пар : un couple.

ZASPAO ZA VOLANOM,
PROBUDIO SE U KAMENJARU (2)

- 5 Na jadranskoj cesti (3) između Vodica i Pirovca (4),
6 pedesetogodišnji X... je doživio jučer saobraćajnu nezgodu (5)
7 sa osobnim vozilom (6), marke « Fiat 600 » (šest stotina).
8 Vozeći iz pravca (7) Šibenika prema Zadru (8)
9 vozač je sletio s kolnika (9) i trideset metara



Ловен тврџа га живи



(2) Ce texte est pris dans un journal croate, ne soyez pas surpris par l'écriture latine et par d'autres différences. Za + instr. : derrière. Zaspao za volanom : s'endormir (au) [derrière] volant. Kamenjar : terrain pierreux.

Il s'était endormi [s'est] au volant
Il se réveille [s'est réveillé] dans un terrain pierreux

- 5 Sur la route adriatique entre Voditsé et Pirovats,
6 X..., âgé de 56 ans, a eu [vécu] hier un accident de la circulation
7 avec une voiture [véhicule] particulière de marque « Fiat 600 ».
8 Venant de [conduisant de direction] Chibénik (et) (allant) vers Zadar
9 le conducteur s'est envolé de la chaussée et (sur une longueur de) 30 mètres



(3) Cesta (mot croate) : Пут. Certains mots sont différents en croate, mais ne vous inquiétez pas. si vous dites nyr à un Croate, ou cesta à un Serbe, vous serez compris.

(4) Nominatif : Vodice et Pirovac. Génitif après zmeđu : entre.

(5) Nezgoda (croate) : Несрећа (serbe) : accident. Doživio : a vécu, dans le sens de a vu, a eu. Remarquons qu'un Serbe aurait dit : доживео, pourquoi ? Il est encore trop tôt pour vous l'expliquer. Infinitif : Doživeti, qui est aussi le perfectif de živeti : vivre. Jučer ou juče : hier, les deux prononciations sont correctes. Pedesetogodišnji (adj.) : qui a cinquante ans. Dvadesetogodišnji : qui a vingt ans, etc.

(6) Osobno : particulier, privé, à rapprocher de osoba : la personne. En serbe on aurait dit приватно.

(7) Pravac : la direction, le sens. Attention ! le A n'existe qu'au nominatif singulier et au génitif pluriel.

(8) Prema + datif : vers. Prema Zadru : vers Zadar, attention au A fugitif.

(9) S ou sa + génitif exprime l'appartenance ou la provenance. Kolnik (croate) : la chaussée. Sletio : a descendu en volant. Infinitif : sleteti : atterrir. Un Serbe aurait dit слетео, attendez encore pour les explications.

- 10 *vozio po kamenjaru.*
 11 *Udario je u zid i prevrnuo se*
 12 *s vozilom na desnu stranu.*
 13 *Mada je vozilo teško oštećeno, vozač je prošao (10) bez povreda.*
 14 *Uzrok toj nezgodi je, kao što je X... objasnio miliciji,*
 15 *što je zaspaо за volаном.*

« Slobodna Dalmacija. »



ВЕЖБА. — 1 Желео бих да нађем стан у Београду али не знам како. — 2 Најбоље би било да тражите по огласима. — 3 Не тражим ништа нарочито, — 4 само једну собу са употребом кухиње. — 5 Данас сам се пробудио у осам сати. — 6 Јуче сам касно заспао. — 7 Пазите кад возите! Заспати за воланом је врло опасно. — 8 Заспати за воланом може да води до саобраћајне несреће.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Човек треба да живи. — 2 Овај човек је свашта доживео. — 3 Авион лети. — 4 Авион треба да слети у седам часова. — 5 Пролазимо сваки дан кроз ово село. — 6 Чекам да прође још један дан.



Ne soyez pas surpris par ce texte en croate, le croate n'est qu'une variante d'une langue unique qui est le serbo-croate; le serbe, dans lequel étaient écrites toutes vos leçons jusqu'à maintenant, en est une autre. Ces deux variantes sont officielles (radio, journaux, publications, etc.). Nous voulons vous laisser vous habituer à la variante croate avant de vous donner la moindre explication. Bornons-nous, pour l'instant, à des constatations et laissons-nous porter, comme à l'habitude...

- 10 *a conduit (dans) [par] la pierraille.*
 11 *Il a heurté [dans] un mur et s'est retourné*
 12 *avec le véhicule sur le côté droit.*
 13 *Quoique le véhicule soit [est] durement endommagé, le conducteur (s'en est tiré) [est passé] sans (mal) [blessures (gén. pl.)].*
 14 *La cause (de) [à] cet accident (dat.) est, comme l'a expliqué X... à la police,*
 15 *qu'il s'était [s'est] endormi au volant.*

Dalmatie Libre.



(10) *Proći (1^{re} classe irrégulier) : passer, « s'en tirer ». Povreda : la blessure.*



EXERCICE. — 1 Je désirerais trouver un logement à Belgrade mais je ne sais comment. — 2 Le mieux est que vous cherchiez (dans) [par] les annonces. — 3 Je ne cherche rien de spécial, — 4 seulement une chambre avec utilisation de la cuisine. — 5 Aujourd'hui je me suis réveillé à 8 h. — 6 Hier je me suis endormi tard. — 7 Faites attention quand vous conduisez ! (S')endormir au volant est très dangereux. — 8 S'endormir au volant peut mener à l'accident.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 L'homme doit vivre. — 2 Cet homme a vécu toutes sortes de choses. — 3 L'avion vole. — 4 L'avion doit atterrir à 7 h. — 5 Je passe chaque jour (par) [à travers] ce village (*imperfectif*). — 6 J'attends qu'un jour encore passe (*perfectif*).



Друга фаза : поновите девету лекцију

KRATKO ODSTOJANJE I SUDAR

- 1 Uslijed (1) kratkog odstojanja u vožnji,
- 2 jučer je ne jadranskoj cesti kod Podorljaka
- 3 došlo do sudara osobnih automobila MO 50-99 (pedeset-devedeset devet)
- 4 s kojim je upravljao dvadesetpetogodišnji Sulejman Aganović (2),
- 5 i automobila SA 37-38 (trideset sedam-trideset osam)
- 6 za čijim (3) se volanom nalazio tridesetogodišnji Ali Hasanbegović (2).
- 7 Uslijed kratkog odstojanja u trenutku kočenja automobila MO 50-99,
- 8 vozač osobnog vozila SA 37-38
- 9 je naletio na njega (4) sa svojim vozilom

Trop rapprochés, collision
[courte distance et choc]

- 1 Par suite d'un (trop grand rapprochement) [courte distance] dans la conduite,
- 2 hier sur la route adriatique (près de) [chez] Podorlyak
- 3 il y a eu une collision [est arrivé jusqu'à collision] (entre les) [des] voitures particulières MO 50-99,
- 4 que conduisait [avec laquelle pilotait] S. A. âgé de 25 ans,
- 5 et l'automobile SA 37-38
- 6 au volant de laquelle [derrière duquel se volant] se trouvait A. H. âgé de 30 ans.
- 7 Par suite d'un (trop grand rapprochement) [courte distance] au moment où l'automobile MO 50-99 freinait [dans moment de freinage de automobile],
- 8 le conducteur du véhicule particulier SA 37-38.
- 9 s'est jeté sur lui [avec son véhicule].



БЕЈЕШКЕ. — (1) Kratak, kratka, kratko : court, courte, attention au A mobile. Uslijed + génitif (serbe : услед) : *par suite de*. Remarquez la différence de prononciation du E.

(2) Ces noms sont des noms musulmans, le texte est tiré d'un quotidien de Bosnie, région où les musulmans sont assez nombreux.

(3) Čiji, čija, čije : *de qui, duquel*, comparez à l'anglais «whose». Чије је ово дете ? : *à qui est cet enfant ?* Чија је ова књига ? : *à qui est ce livre ?*

(4) Njega : *accusatif et génitif à la forme longue de on, ono*. Nous connaissons depuis longtemps la forme courante ga. N'oublions pas que la forme longue des pronoms personnels est obligatoire après les répositions. Naletjeti (serbe : Налетети) : *se jeter sur*. Nous avons déjà vu, dans la leçon passée, sletjeti et leteti qui sont de la même famille. Он је налетео на њега : *il s'est jeté sur lui*.

10 Na automobilima se šteta cijeni (5) na oko 3.000 (tri tisuće) (6) dinara.

« Ослобођење. »

UMRO U STOTOJ GODINI (7)

11 Stotinjak građana Tuzle ispratilo (8) je ovih dana

12 posmrtnе остатке најстаријег становника града Radovana Čosića.

13 koji je према подацима (9) из смртнице имао сто година.

« Ослобођење. »



Судар у градовима није увек опасан 66

ВЕЖБА. — 1 Путовати колима није лако, — 2 зато вам дајемо још неке савете: — 3 пазите на одстојање — 4 између вашег возила и других, — 5 јер ако неко нагло кочи испред вас, — 6 ви ћете сигурно налетети на њега. — 7 Судар у градовима није увек опасан, — 8 али на путу може да буде много опаснији.

10 Les dégâts [sur automobiles] sont évalués [le dégât s'évalue] à environ 3 000 dinars.

Libération.

Il est mort dans (sa) centième année

11 Une centaine de citoyens de Touzla a accompagné (*neutre*) ces jours-ci (*gén. pl.*)

12 les restes [mortels] du plus vieil habitant de la ville R. Tchositich

13 qui, d'après les données de la déclaration de décès, avait 100 ans.



Libération.

(5) Cijeniti (serbe : ценити) : *estimer*. Cijena (serbe : цена) : *le prix*. Цене се мењају сваки дан : *les prix changent tous les jours* [chaque].

(6) Tisuća en croate, хиљада en serbe.

(7) Umrijeti (serbe : умрети) (1^{re} classe, irrégulier) : *mourir*. Он је умро у беді : *il est mort dans la pauvreté*. Она је умрла спавајући : *elle est morte en dormant*. Stoti, (a, o) : *le, la centième*.

(8) Une petite difficulté : quand le sujet d'un verbe au passé (donc, qui s'accorde en genre et en nombre) est un génitif pluriel, le verbe est au neutre singulier. Ex : *sedam osoba je čekalo* : *sept personnes attendaient*, čekalo est bien au neutre singulier, comme dans notre texte : *stotinjak građana je ispratilo... : une centaine de citoyens a accompagné...*

(9) Prema + dati., que nous avons déjà vu, peut signifier aussi d'après. Prema tome : d'après cela. Podatak : la donnée, podaci : les données. Attention au A mobile et à la palatalisation **K + I = CI**. Smrtnica : l'acte de décès, en serbe умрлица, la racine est la même.



EXERCICE. — 1 Il n'est pas facile de voyager en voiture, — 2 c'est pourquoi nous vous donnons encore quelques conseils : — 3 Faites attention (à) [sur] la distance — 4 entre votre véhicule et les autres, — 5 car si quelqu'un freine brusquement devant vous, — 6 vous vous jetterez sûrement sur lui. — 7 Une collision en ville [dans villes] n'est pas toujours dangereuse, — 8 mais sur la route elle peut être beaucoup plus dangereuse.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Ви сте долазили (траје) сваког дана али једног дана нисте дошли (не траје). — 2 Налазимо да је Југославија лепа (траје). — 3 Где бих могао да нађем (не траје) цигарете у овом селу? — 4 Несрећа прати (траје) човека у животу. — 5 Хоћете ли да ме испратите (не траје) до моје куће?



Друга фаза : Поновите десету лекцију



Encore une fois nous vous le répétons, ne vous laissez pas effrayer par les mots croates différents du serbe ou par les différentes prononciations d'un même mot. Patience, patience, patience, nous vous dirons bientôt en quoi le serbe et le croate sont différents. De même, ne

Лекција број шездесет седам (67)

МАЛИ ОГЛАС

- 1 Издаје се а може се и продати кућа уз (1) море у Сплиту
- 2 уз (1) врло повољне услове.
- 3 Кућа се састоји од три собе, велике кухиње и подрума.
- 4 Просторије су погодне и за кафану, јер има и башта.
- 5 Поседујемо снимак (2) куће.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Vous veniez (*imperfectif, habitude*) chaque jour, mais un jour vous n'êtes pas venu (*perfectif*). — 2 Nous trouvons (*imperfectif*) que la Yougoslavie est belle. — 3 Où pourrais-je trouver (*perfectif*) des cigarettes dans ce village? — 4 La malchance accompagne (*imperfectif*) l'homme dans la vie. — 5 Voulez-vous m'accompagner (*perfectif*) jusqu'à chez moi [ma maison].



vous laissez pas surmonter par les « couples » de verbes, n'apprenez rien par cœur, lisez attentivement vos textes, laissez-vous pénétrer par leur sens, le choix du verbe à employer se fera tout seul, naturellement. Ce qui compte, c'est de saisir la pensée de la langue.

Petite annonce

- 1 On loue et on peut aussi vendre [loue se et peut se et vendre] (une) maison au bord de la mer (*acc.*) à Split
- 2 (à) [à côté] des conditions très favorables (*acc. pl.*).
- 3 La maison se compose de trois chambres, d'une grande cuisine et d'une cave.
- 4 Les locaux conviennent également à un café [sont convenables pour café], car il y a (aussi) [et] un jardin.
- 5 Nous possédons une photographie [enregistrement] de la maison.



БЕЛЕШКЕ. — (1) Уз + accusatif : *le long de, au bord de, grâce à, à côté de*. Моја кућа је уз реку : *ma maison est au bord de la rivière*. Завршио сам рај посао уз помоћ (4^e classe) мог брата : *j'ai terminé ce travail grâce à l'aide de mon frère*. Уз а encore une foule de significations que nous rencontrerons petit à petit.

(2) Снимати : *enregistrer*; снимак : Фотографија. Поседовати (4^e classe, 2^e forme) : *posséder*.

ЕВРОПА У МАЛОМ

- 6 За Вршац се с правом може рећи да
7 по броју народа и народности (3) представља
Европу у малом.



- 8 Ту поред Срба, Мађара и Румуна живе и Хрвати, Словенци,
9 Македонци, Црногорци, Немци, Словаци, Русини, Чеси,
10 Пољаци, Руси, Албанци, Бугари, Грци,
11 па чак и један Швеђанин (4).
12 Занимљиво је да се овај мозаик добро слаже (5)
13 и представља једну узорну целину.

ВЕЖБА. — 1 Добар дан господине, дошао сам да видим вашу кућу. — 2 Ваљда сте прочитали оглас? — 3 Да, да, ја сам овде на два месеца на летовању, — 4 па бих желео да знам који су ваши услови. — 5 Овако, хиљаду динара за први месец, а осам стотина динара за други. — 6 Добро, а од чега се састоји кућа? — 7 Изводите унутра, сад ћу да вам покажем кућу, — 8 видећете да ће вам одговарати.

L'Europe en petit

- 6 On peut dire avec raison de [pour] Vrchats, que
7 par (son) nombre de peuples et de nationalités (il) représente l'Europe en petit.
8 Là, à côté des Serbes, des Hongrois et des Roumains vivent (aussi) [et] des Croates, des Slovènes,
9 des Macédoniens, des Monténégrins, des Allemands, des Slovaques, des Ruthènes, des Tchèques,
10 des Polonais, des Russes, des Albanais, des Bulgares, des Grecs
11 et même [et] un Suédois.
12 (Ce qui est) intéressant, (c'est) que cette mosaïque s'entend bien
13 et qu'(elle) représente un ensemble exemplaire [exemplaire ensemble].

(3) Народност (4^e classe) : *la nationalité*. Tous les noms en OCT sont de 4^e classe (féminins terminés par une consonne).

(4) Voici tous ces noms de nationalité au nominatif singulier, remarquez les palatalisations et voyez la leçon 70, par. 4 : Србин, Мађар, Румун, Хрват, Словенац, Македонац, Црногорац, Русин, Словак, Чех, Пољак, Рус, Албанац, Бугарин, Грк.

(5) Слагати (5^e classe perfectif) : *mentir*. Слагати се (5^e classe imperfectif) : *s'accorder, s'entendre*. Не слажем се с (ou ca) тобом : *je ne suis pas d'accord avec toi*.

EXERCICE. — 1 Bonjour monsieur, je suis venu voir votre maison. — 2 Vous avez sans doute lu l'annonce? — 3 Oui, oui, je suis ici (pour) [sur] deux mois (en) [sur] vacances, — 4 et je désirerais savoir quelles sont vos conditions. — 5 (Voilà) [comme ceci], mille dinars pour le premier mois, et huit cents pour le deuxième. — 6 Bon, de quoi se compose la maison? — 7 Veuillez entrer [daignez à l'intérieur], je vais tout de suite vous montrer la maison, — 8 vous verrez qu'elle vous conviendra.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Један човек у граду издаје (траје) собе. — 2 Не могу вам издати (не траје) ову собу, већ је заузета. — 3 Продавац продаје (траје). — 4 Што су ваша кола лепа! Хоћете ли да ми их продате (не траје)? — 5 Ја се вама обраћам (траје). — 6 Не могу да вам се обратим (не траје) јер вас не познајем. — 7 Рат представља (траје) велику несрећу. — 8 Не могу да се представим (не траје) овако обучен.



Друга фаза : Поновите једанаесту лекцију.

Лекција број шездесет осам (68)

DRŽAVNI UDAR U BOLIVIJИ (1)

- 1 La Paz. Vojska je jutros preuzela vlast u Boliviji.
- 2 Udar je izvršen bez prolijevanja krvi (2).
- 3 U službenom komunikеu (3) je saopćeno (4) da je vojska
- 4 prešla u akciju da bi se suprotstavila
- 5 « ekstremizmu, anarhiji i neredu koji su neposredno prijetili (5) zemlji. »



БЕЛЕШКЕ. — (1) Država : l'Etat ; državni, a, o (adj.) : ce qui est d'état. Сједињене Америчке Државе ou САД : Les Etats-Unis d'Amérique. Bolivija : la Bolivie.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Un homme loue (*imperfectif*) des chambres dans la ville. — 2 Je ne peux pas vous louer (*perfectif*) cette chambre, elle est déjà prise. — 3 Le vendeur vend (*imperfectif*). — 4 Que votre voiture est belle ! Voulez-vous me la vendre (*perfectif*). — 5 C'est à vous que je m'adresse (*imperfectif*). — 6 Je ne peux pas m'adresser à vous (*perfectif*) car je ne vous connais pas. — 7 La guerre représente (*imperfectif*) un grand malheur. — 8 Je ne peux pas me présenter (*perfectif*) ainsi habillé.



ДА ЗАПАМТИМО (*retenons*) :

Коме да се обратим ? : A qui m'adresser ? — Ви сте у праву : Vous avez raison [êtes en droit]. — Ви нисте у праву : Vous n'avez pas raison [n'êtes en droit].

Coup d'état en Bolivie

- 1 La Paz. L'armée a pris le pouvoir ce matin en Bolivie.
- 2 Le coup (d'état a été) [est] commis sans effusion de sang (*gén. fém. 4^e classe*).
- 3 Dans le communiqué officiel il est (dit) [communiqué] que l'armée
- 4 est passée à l'action (pour s'opposer) [que s'opposerait]
- 5 « à l'extrémisme, à l'anarchie et au désordre qui menaçaient directement le pays (*dat.*). »



(2) Prolivjevanje (serbe проливање) : le versement, l'effusion. Vlast (4^e classe) : le pouvoir, vlada : le gouvernement.

(3) Komunike : le communiqué est du masculin malgré sa terminaison en E, parce qu'en français il est également du masculin. Il en est de même pour Kupe : le compartiment (*dans un train*).

(4) Saopćeno (serbe : саопштено) : communiqué (participe passé passif). Les ensembles en ШТ du serbe deviennent ć en croate. Општина = općina (*la mairie*). Уопште = uopće (*en général*), etc.

(5) Prijetiti (претити) + datif : menacer. Претити некоме : menacer [à] quelqu'un. Zemlja : la terre, le pays.

- 6 Vrhovni komandant oružanih snaga, general A.,
7 postao je predsjednik (6) revolucionarne vlade.
8 U cijeloj (7) zemlji vlada potpuni red.
9 Vojska patrolira glavnim gradom (8).
10 O sudbini (9) predsjednika S., ništa se ne zna.

« Slobodna Dalmacija. »



ВЕЖБА. — 1 Војска је преузела власт у целој земљи. — 2 Пре државног удара владала је анархија. — 3 Нова власт је саопштила да више нема нереда у земљи. — 4 У државном удару је погинуо врховни командант оружаних снага. — 5 Државни удар може да води до рата. — 6 Народ се супротставља војсци. — 7 Овај човек ће сигурно постати Председник Републике. — 8 Мој пријатељ живи у Сједињеним Америчким Државама. — 9 Овај коминике долази из Сједињених Америчких Држава. — 10 Целу ноћ нисмо могли да спавамо.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Војска прелази (траје) у акцију. — 2 Војска треба да пређе (не траје) у акцију. — 3 Супротстављамо се анархији и нeredу (траје). — 4 Нећемо да се супротставимо (не траје) новом председнику републике. — 5 Човек прети (траје) човеку. — 6 Запретила (не траје) ми је кишобраном. — 7 Не владамо (траје) још српскохрватским језиком. — 8 Савладаћемо српскохрватски језик.

- 6 Le commandant suprême des forces armées, le général A,
7 est devenu président du gouvernement révolutionnaire.
8 Dans (tout le) [entier] pays règne l'ordre complet.
9 L'armée patrouille dans la capitale (*instr.*).
10 On ne sait rien sur le sort du président S. [sur sort président S. rien se ne sait].

Dalmatie libre.

(6) Predsjednik (председник) : le président. Председник републике : le président de la République. Председник савета : le président du conseil.

(7) Cio, cijela, cijelo, цео, цела, цело : entier. Цео дан : toute la journée. Владати (de vlada) : régner.

(8) Glavnim gradom ou po glavnom gradu : par la capitale, dans la capitale. L'instrumental sans préposition peut aussi exprimer le mouvement à l'intérieur d'un lieu. Шетамо се улицама : nous nous promenons dans les rues.

(9) O + locatif : à propos de, au sujet de. Говоримо о животу : nous parlons de la vie. О чему се ради ? : de quoi s'agit-il ? Sudbina : le sort, le destin.

EXERCICE. — 1 L'armée a pris le pouvoir dans tous le pays. — 2 Avant le coup d'état régnait l'anarchie. — 3 Le nouveau pouvoir a communiqué qu'il n'y avait plus de désordre dans le pays. — 4 Dans le coup d'état, le commandant suprême des forces armées est mort [péri]. — 5 Un coup d'état peut mener (à) [jusqu'à] la guerre. — 6 Le peuple s'oppose (*imperfectif*) à l'armée. — 7 Cet homme deviendra sûrement Président de la République. — 8 Mon ami vit aux Etats-Unis d'Amérique. — 9 Ce communiqué vient des Etats-Unis d'Amérique. — 10 Nous n'avons pas pu dormir (de la nuit) [entière nuit] (*acc.*).

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 L'armée passe (*imperfectif*) à l'action. — 2 L'armée doit passer (*perfectif*) à l'action. — 3 Nous nous opposons (*imperfectif*) à l'anarchie et au désordre. — 4 Nous ne voulons pas nous opposer (*perfectif*) au nouveau président de la République. — 5 L'homme menace (*imperfectif*) l'homme (*dat.*). — 6 Elle m'a menacé (*perfectif*) avec un parapluie. — 7 Nous ne maîtrisons pas (*imperfectif*) encore la langue serbo-croate. — 8 Nous maîtriserons (*perfectif*) la langue serbo-croate.

Да запамтимо :

Не владам још српскохрватским језиком : *je ne maîtrise pas encore la langue serbo-croate.*



ДРУГА ФАЗА : Поновите дванаесту лекцију.

Лекција број шездесет девет (69)

ПОП ЂИРА И ПОП СПИРА

- 1 — Све, све! Све знам, Спиро, све видим, Спиро, и све чујем, Спиро,
- 2 ал' пусто (1) : женско сам, па ко женско морам да ћутим (2).



- 3 — Е, то си ти прва женска што ћутиш!
- 4 — Ћутим, Спиро, и једем се сама у себи (3), нисам нека свађалица.
- 5 Слушам па гутам. Слушам шта говоре за нас.

Ne soyez pas étonnés par ces « mélanges » d'écriture cyrillique et d'écriture latine, tout texte croate est toujours ou presque écrit en caractères latins. D'autre part, il faut vous habituer aux changements brusques d'écriture, qui sont assez fréquents en Yougoslavie, en principe presque tous les Yougoslaves lisent les deux écritures sans même faire la distinction tellement ils sont habitués. Vous verrez souvent des imprimés officiels en caractères cyrilliques sur lesquels le texte est rédigé en caractères latins.

Le pope Tchira et le pope Spira

- 1 — Tout, tout ! Je sais tout, Spira, je vois tout, Spira, et j'entends tout, Spira,
- 2 mais (c'est en) vain : je suis (une femme) [féminin], et (en tant que) [comme] femme je dois (me) taire.
- 3 — Eh, tu es bien la première femme qui se taise [c'est tu première féminine que tais] !
- 4 — Je (me) tais, Spira, mais je me ronge en moi-même [et mange se seulement en moi-même], je ne suis pas une querelleuse.
- 5 J'écoute et j'avale. J'écoute ce qu'on dit de nous [quoi parlent pour nous].



БЕЛЕШКЕ. — (1) Спиро : vocatif de Спира. Спира et Тира sont des sobriquets. Attention, ces deux prénoms ont des terminaisons féminines et se déclinent comme des noms féminins de 3^e classe tout en désignant des êtres masculins. Ал' = али (prononciation familière). Пусто : Узалуд. Пуст, а, о, : *vide, désert.*

(2) Женски, а, о : *féminin*. Женски род : *le genre féminin*. Женско сам : *je suis une femme [suis féminin]*. Ко : као. Ћутати [8-а врста] : *se taire, n'est pas pronominal.*

(3) Себе : forme longue de СЕ, le pronom réfléchi pouvant se rapporter à toutes les personnes. Après une préposition ce pronom, comme tous les autres, est toujours à la forme longue. Ја сам сам са собом : *je suis seul avec moi-même*; ти си сам са собом : *tu es seul avec toi-même, etc..*

- 6 — А шта говоре? — запита озбиљно поп Спира и седе (4),
 7 а устао је био (5) да иде поп — Ђиринима (6).
 8 — Шта говоре! Говоре да си паоренда (7).
 9 Да ниси ни за звонара, а камо л' (8) за попа.
 10 — Е, то ти знаш и нико више.
 11 — То сав свет зна и чује, само су теби уши воском заливене (9).
 12 — Па ко говори?
 13 — Па говоре они. И то откад! Па ја се све чиним (10) невешта.
 14 Кô велим: «комшије смо (11), па није лепо да се свађамо пред паством (12),
 15 а ваљда ће престати већ једном (13)».

Стеван Сремац. «Поп Ђира и поп Спира».



(4) Сести (1-а врста) : *s'asseoir*, est tout à fait irrégulier. Voir le tableau des verbes irréguliers à la fin de l'appendice grammatical. Он седе : *il s'assit* (aoriste).

(5) Устати (4-а врста, 1-и образац) : *se lever*; он је био устао : *il s'était levé*; nous vous expliquerons plus tard cette forme qui est une sorte de plus-que-parfait.

(6) Ђирин : *ce qui appartient à Tchira*; Надин : *ce qui appartient à Nada*. Ђирина кућа : *la maison de Tchira*. Надина књига : *le livre de Nada*. Nous faisons là, la connaissance avec les adjectifs d'appartenance. Attendons d'en voir d'autres exemples avant d'apprendre à les former. Поп-Ђирини : *la famille du pope Tchira, les Tchiras*.

(7) Паор : *le paysan*; паоренда (augmentatif) : *le gros paysan*. Cette scène se passe en Voïvodine et le mot паор est d'origine hongroise. Normalement il faut dire сељак (de село : *le village*).

(8) А камо л' : а камо ли : *encore moins, à plus forte raison*. Нисам за револуцију а камо ли за рат : *je ne suis pas pour la révolution et encore moins pour la guerre*.

(9) Сав свет : цео свет : *tout le monde*. Теби : forme longue de ТИ (datif); on veut ici insister sur la

- 6 — Et que dit-on? se mit à demander sérieusement le pope Spira (en s'asseyant) [et s'assit]
 7 (alors qu')[et]il s'était levé pour aller (chez les) [aux] Tchiras (dat. pl.).
 8 — Ce qu'on dit [ils parlent]! On dit que tu es un gros paysan.
 9 Que tu n'es même pas (fait) pour (être) sonneur, et encore moins pour (être) pope.
 10 — Eh, toi seule le sait et personne d'autre [cela toi sait et personne d'autre].
 11 — Tout le monde sait et l'entend, seulement toi tu as les oreilles bouchées à la cire [seulement à toi (forme longue) sont oreilles avec cire arrosées].
 12 — Mais qui dit (ça)?
 13 — Eux (bien sûr) [puis parlent ils]. Et ça depuis quand! Et moi je joue la maladroite [puis je se tout fais maladroite].
 14 Je me dis [comme parle] : « Nous sommes voisins, et ce n'est pas beau de nous disputer devant les paroissiens,
 15 et ça s'arrêtera bien un jour sans doute [et sans doute arrêtera déjà avec un].

Stévan SRÉMATS, *Le pope Tchira et le pope Spira*.



personne. Уво : *l'oreille* (neutre), уши : *les oreilles* (féminin), consultez l'appendice grammatical pour cette anomalie, vous êtes assez avancés maintenant pour résoudre seuls vos problèmes de grammaire. Восак : *la cire à bougies*.

(10) Чинити и правити ont pratiquement le même sens : *faire*, ainsi que радити qui peut signifier aussi *travailler*. Шта радиш? : *que fais-tu?* Ја се чиним невешта : *je fais la maladroite*. Он се прави француз : *il fait semblant de ne pas comprendre (il se fait français)*.

(11) Велим : говорим. Комшија (mot d'origine turque) : сусед : *le voisin*.

(12) Паства (nom collectif, toujours au féminin singulier) : *les paroissiens*.

(13) Једном : adverbe formé par l'instrumental de један : *un jour, une fois*. Био једном : *il était une fois*.

ПЕСМА

(крај)

Војводи, ти си пао
 Ал' душманин још од тебе стрепи (14). } (бис)
 Србина си умео заклети
 Како ваља за слободу мрети. } (бис)



ВЕЖБА. — 1 Зашто нећеш да ћутиш кад говорим?
 — 2 Ова жена је права свађалица, кад год је видим
 она се увек свађа. — 3 Није лепо што се свађате. —
 4 Немојте да се свађате у мојој кући. — 5 Ништа не
 могу да гутам. — 6 Он није ни за студента а камо ли
 за професора. — 7 Зашто се правите француз? Сигур-
 но сте разумели ово што сам вам рекао. — 8 Ти уопште
 ниси озбиљан. — 9 Башта је заливена. — 10 Ја сам
 био отишао да купим цигарете кад си ти наишао. —
 11 Откад сте ви у Југославији? — 12 Ја сам већ месец
 дана у Југославији. — 13 Он воли самога себе. — 14 Поп
 говори пастви о Богу. — 15 Чујем али не слушам.



Да запамтимо :

Не умем ја то да радим : *je ne suis pas capable de faire cela.*



ДРУГА ФАЗА : Поновите тринаесту лекцију.

Лекција број седамдесет (70)

ПОНАВЉАЊЕ И БЕЛЕШКЕ

Nous sommes maintenant pleinement dans la phase active de notre étude. En principe, les treize leçons que vous avez revues activement ont dû vous paraître très faciles. Dorénavant pour toutes les exceptions aux règles de grammaire qui se présenteront dans vos textes, nous vous renverrons à l'appendice grammatical, vous êtes maintenant capables de vous

CHANSON

(fin)

Voïvode, tu es tombé
 Mais l'ennemi frissonne encore [de toi]
 Tu as été capable de montrer aux Serbes (*acc. sing.*)
 Comment il (faut) [vaut] mourir pour la liberté.



(14) Ти си пао : *tu es tombé*. Пасти est irrégulier (voir appendice grammatical). Душманин (mot d'origine turque) : непријатељ : *l'ennemi*.



EXERCICE. — 1 Pourquoi ne veux-tu pas te taire quand je parle? — 2 Cette femme est une vraie querelleuse, à chaque fois que je la vois elle est toujours en train de se disputer (*imperfectif*). — 3 Ce n'est pas beau de vous quereller. — 4 Ne vous battez pas dans ma maison. — 5 Je ne peux rien avaler. — 6 Il n'est même pas fait pour être étudiant et encore moins pour être professeur. — 7 Pourquoi faites-vous l'ignorant? Vous avez sûrement compris ce que je vous ai dit. — 8 Tu n'es pas sérieux du tout. — 9 Le jardin est arrosé. — 10 J'étais parti acheter des cigarettes quand tu es arrivé. — 11 Depuis quand êtes-vous en Yougoslavie? — 12 Je suis en Yougoslavie depuis un mois. — 13 Il s'aime lui-même. — 14 Le pope parle de dieu aux paroissiens. — 15 J'entends mais je n'écoute pas.

en servir tout seuls, mais n'apprenez rien par cœur, lisez-le quand vous avez un problème, l'intuition fera le reste.

1. Qu'est-ce que le croate? — Ce n'est pas un dialecte, c'est une importante variante du serbo-croate, tout comme le serbe, variante dans laquelle est écrit le plus grand nombre de nos leçons, en est une autre. ATTENTION, toutes les deux sont officielles, si vous ouvrez un journal de Zagreb, vous verrez qu'il est écrit dans le même style que nos textes croates. Quant à ce qui vous concerne, vous vous posez sûrement cette question :

— Quelle variante doit-on employer en Yougoslavie ?

La réponse est très simple, servez-vous de celle que vous connaissez le mieux, le serbe, puisque 75 % de nos leçons sont en serbe, la variante la plus parlée. Les Croates, les Dalmates, les Bosniaques et les Monténégrins vous comprendront quand même. Maintenant, si vous allez souvent en Croatie, votre parler se modifiera petit à petit sans que vous vous en rendiez compte, par habitude.

Mais il ne faut pas changer de parler VOLONTAIREMENT, cela mène à faire des fautes, surtout si on est débutant. Quand vous discutez avec un Canadien français, vous n'imitiez ni son accent, ni son vocabulaire qui est parfois différent du vocabulaire français, et pourtant vous le comprenez et il vous comprend, difficilement parfois mais finalement tout de même.

Voilà en quelques lignes les principales différences entre le serbe et le croate :

— Par l'écriture, cyrillique pour le serbe, et latine pour le croate.

— Par la prononciation de Ћ (yat'), ancienne lettre slave qui se prononce E en serbe et IYE ou YE ou I en croate, exemple : човек = čovjek ; цео = cio, белешка = bilješka, etc. ; les règles de la prononciation de Ћ se trouvent à l'appendice grammatical, mais nous vous conseillons de les voir plus tard, les différences de parler n'étant pour vous qu'un détail.

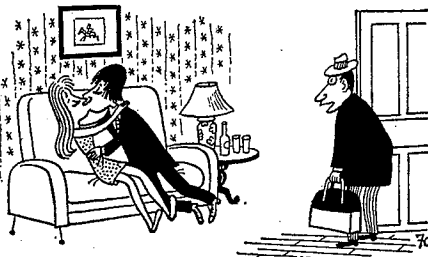
— Par certaines constructions de phrases, si un Serbe dit : хоћу да идем, un Croate dit : хоћу ici.

— Enfin par des différences de vocabulaire, nous avons vu : пут = cesta ; приватно = osobno, etc. Vous verrez également en Serbie : Аутобуска станица pour autobusno stajalište en Croatie ou encore : биоскоп en Serbie et kino en Croatie, хлеб se dit kruh en croate, au cours de notre étude nous aurons l'occasion de rencontrer d'autres différences encore, mais rassurez-vous ce n'est pas un grand problème, n'oubliez pas que pour ce qui est des parlers, les Yougoslaves ont les mêmes problèmes que vous.

Ce sont là les points principaux qui différencient les deux grandes variantes : serbe et croate, constatez ces différences dans vos textes sans chercher à

réfléchir plus loin pour l'instant. Surtout ne cherchez pas à construire de phrases en croate, les textes croates qui se trouvent dans notre livre ne sont là que pour vous donner une idée. Ce n'est que par la lecture de journaux croates ou par un séjour en Croatie que vous pourrez arriver à vous faire une conception complète du croate.

Баш је
написао кад
није
шрџебано



2. Verbes perfectifs et imperfectifs. — Avez-vous enfin l'impression de commencer à sentir les verbes serbo-croates ?

Sans doute, mais ce n'est encore qu'un début. Retenez que lorsqu'un verbe serbo-croate peut être précédé de « être en train de », il exprime en principe une action qui dure ou qui se répète, IL EST DONC IMPERFECTIF. Si un verbe exprime une action achevée, IL EST PERFECTIF.

Il ne faut surtout pas apprendre par cœur : le verbe X... est perfectif, le verbe Y... est imperfectif, cette méthode mènerait irrémédiablement à l'échec. En effet, la compréhension de la durée d'un verbe n'est pas liée au fait que vous sachiez par cœur qu'il est perfectif ou imperfectif, ELLE EST LIÉE AU CONTEXTE DANS LEQUEL SE TROUVE UN VERBE DANS UNE PROPOSITION, donc, il faut de l'observation, de la sensibilité et de la pratique, et un tout petit peu de mémoire seulement.

Passons à des exemples pratiques :

Les verbes perfectifs sont souvent précédés d'un préverbe qui indique que l'action est achevée, ce préverbe est en fait une préposition.

Exemples : Учити: *apprendre* (être en train) et на-

учити: *apprendre*, mais complètement. Les préverbes rendent un verbe perfectif dans la plupart des cas, mais, parfois, ils modifient en même temps le sens du verbe ; exemple : вршити : *effectuer* (être en train). Завршити: *terminer* (complètement), довршити: *terminer* (mais jusqu'à un point fixé à l'avance, à cause du préverbe до, *jusqu'à*). Вршиш свој посао : *j'effectue mon travail* (on ne sait ni depuis quand ni jusqu'à quand). Вршио сам свој посао: *j'effectuais mon travail* (il faut traduire par l'imparfait en français pour faire ressortir cette notion d'imperfectif car l'action a duré). Ићи ћеш да се шеташ само ако завршиш свој задатак: *tu iras te promener seulement si tu termines ton devoir*. Он је довршио онај део задатка који је недостајао: *il a terminé la partie du devoir qui manquait*.

Autre exemple, prenons la famille ићи: *aller* (imperfectif). Идем за Београд: *je vais à Belgrade* (je suis en train). Отићи де од + ићи (perfectif) : *partir*. Отићи ћу сутра за Београд: *je partirai demain à Belgrade* (je serai vraiment parti). Изаћи (Из + ићи) (perfectif) : *sortir*. Хоћу да изађем из ове ситуације: *je veux sortir de cette situation* (but définitif). Доћи (до + ићи) (perfectif) : *venir, arriver*. Господин Јовановић треба да дође у 9 сати: *monsieur Yovanovitch doit arriver à 9 h.* (cela doit se passer une fois pour toutes). Наићи (на + ићи) (perfectif) : *arriver à l'improviste*. Баш је наишао кад није требало: *il est juste arrivé quand il ne fallait pas*.

Mais alors comment exprimer une action durable avec des verbes précédés de préverbes ?

Par une transformation de leur radical.

Де отићи, изаћи, доћи ет наићи nous avons одлазити: *partir* (avec idée de durée) si vous dites : Одлазићу за Београд, un Yougoslave comprendra que vous avez l'intention de faire plusieurs fois le voyage. Излазити. Излазим из ове ситуације : *je sors de cette situation* (je suis en train, et je ne sais pas quand j'en serai sorti définitivement). Никад не долазим на посао на време: *je n'arrive jamais à l'heure au travail* (sur temps), де долазити: *arriver, venir*, mais avec idée de répétition. Наилазити: *arriver à l'improviste, tomber sur*, mais avec idée de répétition. Наилазим сваког дана на људе као што сте ви: *je tombe tous les jours sur des gens comme vous*.

Comme vous le voyez, le système verbal serbo-croate est extrêmement riche, compte tenu du fait que de chaque verbe, perfectif ou imperfectif, on peut créer des noms, ce qui donne une foule de nuances inconnues dans notre langue.

Ainsi вршење: *l'accomplissement* (le fait d'effectuer) ; завршетак: *l'accomplissement* (le fait d'avoir effectué) ; довршетак: *l'accomplissement* (le fait d'avoir effectué ce qui restait à faire).

Ce chapitre vous a peut-être paru touffu, pourtant, il était nécessaire à la compréhension du système verbal serbo-croate. Relisez-le de temps en temps s'il ne vous a pas été clair à la première lecture, si vous l'avez bien compris du premier coup, alors le serbo-croate vous est maintenant largement ouvert.

3. Le génitif en position de sujet. — Si nous considérons les phrases suivantes :

- Један човек је говорио: *un homme parlait*.
- Два човека су говорили: *deux hommes parlaient*.
- Пет људи је говорило: *cinq hommes parlaient* (n'oublions pas que људи est le pluriel de човек).

Que remarquons-nous ?

- Que la première phrase est tout à fait normale.
- Que le verbe de la deuxième phrase est au neutre pluriel bien que son sujet soit au génitif singulier, et au masculin.
- Que le verbe de la troisième phrase est au neutre singulier bien que son sujet soit au génitif masculin pluriel.

Il en est toujours ainsi, à chaque fois qu'un nom sujet, masculin ou neutre, est précédé des nombres два, три, четири, le verbe, s'il est au passé, est à la troisième personne du neutre pluriel. A partir de пет ет ау-дессус, le verbe est à la troisième personne du neutre singulier.

Au présent on aurait dit :

- Два човека говоре: *deux hommes parlent* ; comme en français.
- Пет људи говори : *cinq hommes parlent* ; ici, on remarque que le verbe est à la troisième personne du singulier, mais on peut dire aussi : пет људи говоре.

Tout cela vous paraîtra peut-être étrange, mais la langue serbo-croate est ainsi faite.

4. Les palatalisations. — Vous pouvez y jeter un coup d'œil, mais attention, il ne faut pas les apprendre, la palatalisation est une chose tout à fait naturelle, son apprentissage ne se fait que par la pratique, soit en lisant, soit en parlant, tout comme on apprend à marcher. Voici toutefois quelques exemples avec des noms de nationalités : Пољак: *le Polonais*, fait au nominatif pluriel Пољаци, car $k + i = ci$, mais au génitif pluriel nous avons Пољака car le A n'exerce aucune influence sur le K. De même Чех: *le Tchèque*, a pour nominatif pluriel Чеси, car $X + i = si$ mais au génitif pluriel nous avons Чеха. Грк: *le Grec*, a pour nominatif pluriel Грци, mais son génitif pluriel est Грка.

Pendant que nous en sommes aux noms de nationalités et de pays, apprenons encore quelques-uns :

Енглеска: *l'Angleterre*; Енглеz, Енглескиња: *l'Anglais, l'Anglaise*; енглески: *anglais* (adjectif). Немачка: *l'Allemagne*; Немац, Немица: *l'Allemand, l'Allemande*; немачки: *allemand* (adj.). Француска: *la France*; Француз, Францускиња: *le Français, la*

Лекција број седамдесет један (71)

ТАКО ЈЕ КОД НАС

- 1 Врљајући по тој земљи, стигнем у неки велики многољудни град.
- 2 На пространој пијаци тога (1) града искупио се (2) силян народ,

БЕЛЕШКЕ. — (1) Тога : тог, своме : свом. vous trouverez souvent une voyelle mobile (A pour le génitif et E pour le datif) au génitif et datif singulier de certains adjectifs et de certains pronoms (voir appendice grammatical). Ici ces voyelles mobiles ont été mises pour donner plus de rythme à la phrase, mais l'adjonction d'une voyelle mobile peut aussi

Française; француски: *français* (adj.). Холандија: *la Hollande*; Холанђанин, Холанђанка: *le Hollandais, la Hollandaise*; холандски: *hollandais* (adj.). Шпанија: *L'Espagne*; Шпанац, Шпањолка: *l'Espagnol, l'Espagnole*; шпански: *espagnol* (adj.). Швајцарска: *la Suisse*; Швајцарац, Швајцаркиња: *le Suisse, la Suisse*; швајцарски: *suisse* (adj.). Италија: *l'Italie*; Италијан, Италијанка: *l'Italien, l'Italienne*; италијански: *italien* (adj.). Совјетски Савез: *l'Union Soviétique*; Рус, Рускиња: *le, la Russe*; Руски: *russe* (adj.). Јапан: *le Japonais*; јапански: *japonais* (adj.). Кина: *la Chine*; Кинез, Кирон; Јапанац, Јапанка: *le Japonais, la Japonaise*; нескиња: *le Chinois, la Chinoise*; кинески: *chinois* (adj.); Америка: *l'Amérique*; Американац, Американка: *l'Américain, l'Américaine*; амерички: *américain* (adj.). Арапин, Арапкиња: *l'Arabe*; арапски: *arabe* (adj.). Црнац, Црнкиња: *le Nègre, la Nègresse*; црначки: *nègre* (adj.). Јеврејин, Јеврејка: *le Juif, la Juive*; јеврејски: *juif* (adj.).

Ce sont là les noms les plus employés dans les conversations de tous les jours, revoyez-les de temps en temps.



Друга фаза: поновите четрнаесту лекцију.

C'est comme ça chez nous

- 1 Vagabondant (dans) [par] ce pays, j'arrive dans (une) [quelque] grande ville très peuplée.
- 2 Une grande foule [puissant peuple] s'était rassemblée sur le vaste marché de cette ville,



rendre une expression plus précise, si on vous dit : Из ког сте ви града? : *de quelle ville êtes-vous?* et que votre interlocuteur n'a pas compris votre réponse, il vous redemandera : из кога града? *de quelle ville (donc)?*

(2) Скупљати (imperfectif), скупити (perfectif) : *rassembler, collectionner, ramasser*. Скупљати марке : *collectionner les timbres*. Искупити се (из + скупити, perfectif) : *se rassembler en masse*. Искупила се цела породица : *toute la famille s'est rassemblée*.

- 3 и подигла се страшна граја, да уши човеку заглухну.
- 4 Одседнем (3) у једну гостионицу баш према пијаци
- 5 и упитам механџију (4) што се скупио толики свет?
- 6 — Ми смо мирни и ваљани људи — отпоче ми он причати —
- 7 верни смо и послушни своме (1) кмету.



- 8 — Зар је код вас кмет најстарији? — прекидох га питањем.
- 9 — Код нас управља кмет и он је најстарији: после њега пандури.
- 10 Ја се насмејах.
- 11 — Што се смејеш (5)...? Зар ти ниси знао...? А одакле си ти...?
- 12 Ја му испричам како сам залутао (6) и да сам из далеке земље Србије.

- 3 et un vacarme terrible à vous rendre sourd s'était élevé [que oreilles à hommes deviennent sourdes].
- 4 Je descends dans une auberge juste en face du marché (dat.)
- 5 et demande (à) l'aubergiste pourquoi [quoi] tant de monde s'était rassemblé.
- 6 — Nous sommes des gens paisibles et braves, commençait-il à me raconter,
- 7 nous sommes fidèles et obéissants [fidèles sommes et obéissants] à notre bailli.
- 8 — Chez vous c'est donc le bailli le plus vieux? l'interrompis-je [par question].
- 9 — Chez nous, c'est le bailli qui gouverne, et c'est lui le plus vieux, après lui (forme longue) (ce sont) les gardarmes.
- 10 Je me mis à rire.
- 11 — Pourquoi ris-tu?... Ne le savais-tu pas?... Et d'où es-tu?
- 12 Je lui dis [raconte] que [comment] je me suis fourvoyé et que je suis de la lointaine Serbie [lointaine terre de Serbie].



(3) Сести (1-а врста, *irrégulier*) : *s'asseoir* (perfectif). Одсести (perfectif) : *rester un laps de temps quelque part, descendre*. Одсео сам три дана у овом хотелу : *je suis descendu (ou resté) trois jours dans cet hôtel*.

(4) Механа (mot turc) : гостионица. Ција est un suffixe d'origine turque qui exprime la fonction, archaïque mais vivant tout de même. Чизмаџија : *le bottier*, де чизма : *la botte*. Механџија : *l'aubergiste*. Према + datif : *vers, en face*.

(5) Смејати се : *rire* (imperfectif), насмејати се (perfectif) : *se mettre à rire*. Certains verbes perfectifs expriment seulement le commencement d'une action. Nous avons vu également отпочети qui signifie exactement *se mettre à commencer*.

(6) Причати (imperfectif), испричати (perfectif) : *raconter, dire*. лутаи (imperfectif) : *errer, залутаи* (perfectif) : *se perdre après avoir erré, se fourvoyer*. Залутао сам у тај непознати град : *je me suis retrouvé dans cette ville inconnue*.

- 13 - Слушао сам ја о тој чувеној земљи! — прошапута онај за себе,
 14 и погледа ме с респектом, а затим ми се обрати гласно:
 15 — Ето, тако је код нас — продужи он. Кмет управља са својим пандурима.

Радоје Домановић «Данга» (7)
 (приповетка).



ВЕЖБА. — 1 Већ два сата како лутам а нисам наишао ни на један ресторан. — 2 Београд, Загреб и Љубљана су многољудни градови. — 3 То је чувени човек. — 4 Где сте залутали, није требало да идете толико далеко. — 5 Зашто се смејете, ово што вам причам је врло озбиљно. — 6 Некад је кмет управљао по селима, данас управља председник општине. — 7 Овај човек је најстарији у граду, има преко сто година. — 8 Слушао сам о њему али не знам ко је он. — 9 Зашто сте се баш данас скупили? — 10 Послушан ми је пас, ради све што му ја кажем. — 11 Заглухнуо сам од ове граје. — 12 Читајте гласно ваше лекције.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Стижемо у град. — 2 Пробуди ме кад стигнемо у град. — 3 Скупљај старе књиге. — 4 Треба да скупимо све ове папире. — 5 Починем да говорим српскохрватски. — 6 Кад сам отпочео српскохрватски ништа нисам знао. — 7 Кад причаш не можеш да се зауставиш. — 8 Испричај ми твоје путовање у Јапан.



Да запамтимо :

Чуо сам о томе : *j'en ai entendu (parler).*



ДРУГА ФАЗА : поновите петнаесту лекцију.

- 13 — J'ai entendu (parler) de ce célèbre pays ! chuchota l'autre (à part) [pour lui],
 14 en me regardant avec respect [et regarde me avec respect], puis il s'adressa à moi à haute voix :
 15 — Voilà, c'est comme ça chez nous, continua-t-il. Le bailli gouverne avec ses gendarmes.

Radoïé DOMANOVITCH, *la Marque* (récit).



(7) Данга : nom de famille. Данга (mot d'origine turque) : *la cicatrice, la marque.*



EXERCICE. — 1 Cela fait deux heures que j'erre [déjà deux heures comment erre] et je n'ai pas trouvé un seul restaurant [et ne suis tombé ni sur un restaurant]. — 2 Belgrade, Zagreb et Ljubljana sont des villes très peuplées. — 3 C'est un homme célèbre. — 4 Où vous êtes-vous perdu, il ne fallait aller si loin. — 5 Pourquoi riez-vous, ce que je vous raconte est très sérieux. — 6 Fut un temps, c'était le bailli qui gouvernait dans les villages, maintenant c'est le maire qui gouverne. — 7 Cet homme est le plus vieux (de) [dans] la ville, il a plus de cent ans. — 8 J'ai entendu (parler) de lui mais je ne sais pas qui il est. — 9 Pourquoi vous êtes-vous rassemblés juste aujourd'hui ? — 10 Mon chien est obéissant [obéissant est à moi chien], il fait tout ce que je lui dis. — 11 Ce vacarme m'a assourdi. — 12 Lisez vos leçons à haute voix.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Nous arrivons (à) dans la ville. — 2 Réveille-moi quand nous arriverons (*présent perfectif qui donne un sens futur*) à la ville. — 3 Je collectionne les vieux livres. — 4 Il faut que nous rassemblions tous ces papiers. — 5 Je commence à parler serbo-croate. — 6 Quand j'ai commencé le serbo-croate je ne savais rien. — 7 Quand tu parles [racontez] tu ne peux pas t'arrêter. — 8 Raconte-moi ton voyage au Japon.

Лекција број седамдесет два (72)

ГОСТОЉУБЉЕ

- 1 Имамо пуно лепих обичаја.
- 2 И гостољубље је такав обичај.
- 3 Кад у српску кућу дође путник, ма (1) и странац,
- 4 одмах га понуде да седне и да се одмори.



- 5 Питају га одакле је и куда иде,
- 6 кога има на дому (2) и каква је летина у његовом крају.
- 7 Док (3) се тако разговара домаћин или
- 8 који старији од укућана, дотле млађи (4) спреме
- 9 што за јело (5) да се гост почасте.
- 10 Грех је кад се путник не прима у кућу.

L'hospitalité

- 1 Nous avons (beaucoup) [plein] de belles coutumes.
- 2 Et l'hospitalité en est une [est telle coutume].
- 3 Quand un voyageur arrive dans une maison serbe, même (s'il est) [et] étranger,
- 4 on (lui) [le] offre tout de suite de s'asseoir et de se reposer.
- 5 On lui demande d'où il est et où il va,
- 6 (s'il a de la famille) [qui il a sur maison] et comment est la récolte dans sa région (de quelle genre).
- 7 Pendant que (se) discute ainsi le maître de maison ou
- 8 quelqu'un [qui] de plus âgé de la maisonnée, [jusque là] les plus jeunes préparent
- 9 quelque chose [quoi] à manger pour régaler l'hôte [que hôte se régale].
- 10 C'est péché de ne pas recevoir un voyageur chez soi [péché est quand se voyageur ne reçoit dans maison].



БЕЛЕШКЕ. — (1) Ма : чак : *même*.

(2) Дом : кућа. Mot un peu archaïque, employé surtout dans le sens de *foyer*. Дом армије : *foyer de l'armée*. Дом културе : *maison de la culture*. Кога имаш на дому : кога имаш у кући ? : *qui as-tu (dans ta famille) ?*

(3) Док : *pendant que, tant que, jusqu'à ce que*. Нећу да идем док не добијем свој новац : *je ne partirai pas avant de recevoir mon argent*. Разговарати се : дискутовати.

(4) Укућанин, pluriel : укућани : « *l'emmaisonné* » = *la maisonnée*, ceux qui font partie de la maison. Млад : *jeune* ; млађи : *plus jeune* ; најмлађи : *le plus jeune*. Дотле : *jusque-là*. Док се ми разговарамо, дотле ће келнер нешто да спреми.

(5) Јести (1-а врста, irrégulier) : *manger*. Јело : *le manger*. Што за јело : *quelque chose à manger*.

11 «Прими га нек (6) се одмори па му подај макар (7)

12 чашу хладне воде и кору суха (№ 2) хлеба,

13 али га немој одбити!»

14 Тако каже наш народ.

Јован Јовановић Змај (8).



ВЕЖБА. — 1 Гостољубље је врло леп обичај. — 2 Југословени су гостопримљиви као и сви балкански народи. — 3 Хоћете ли да ми дате чашу воде? — 4 Не волим суви хлеб. — 5 Хајде да седнемо па да се одморимо. — 6 Немој да седнеш, имамо још посла. — 7 Где је домаћин ове куће? — 8 Шта ћемо данас да спремимо за јело? — 9 Ја бих појео две шницле толико сам гладан. — 10 Молим вас, да ли би могли да примите овог човека? — 11 Немојте да га одбијете. — 12 Какви су људи у вашој земљи.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Зашто ми нудите цигарете кад знате да не пушим. — 2 Он неће ништа да ми понуди. — 3 Одмарамо се. — 4 Хоћете ли да се мало одморите? — 5 Сад спремам нешто за јело. — 6 Хоћу да спремим шницле за сутра. — 7 Директор прима сваког дана али данас не може да вас прими.



Може да буде потребно :

Имате ли што за јело? *avez-vous quelque chose à manger?*



ДРУГА ФАЗА : поновите шеснаесту лекцију.

11 « Reçois-le, qu'il se repose et donne-lui ne serait-ce qu'

12 un verre d'eau fraîche [froide] et une croûte de pain sec,

13 mais ne le repousse pas. »

14 Ainsi dit notre peuple.

Yovan Yovanovitch Zmaj.



Частити (imperfectif), почастити (perfectif) : *régaler, honorer quelqu'un.*

(6) Нек(а) : *que.* Нека живи : *qu'il (elle) vive.* Нека : *ce n'est pas la peine.* Хоћу да идем да купим хлеб. — Нека, ја ћу да идем.

(7) Макар : *au moins, ne serait-ce que.* Кад бих имао макар десет минута : *si j'avais seulement dix minutes.* Подати (perfectif) : *donner un peu.* "Подај" dira un mendiant qui vous demandera une obole.

(8) Јован Јовановић Змај (1833-1904) a également écrit beaucoup de poèmes pour enfants. Змај : *le dragon, le cerf-volant.*

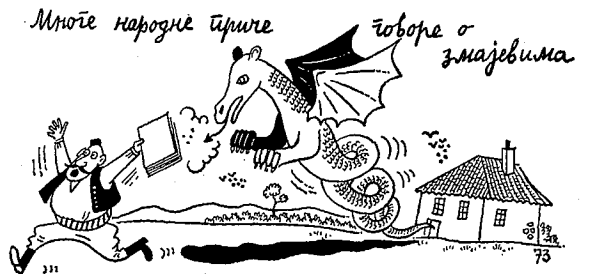


EXERCICE. — 1 L'hospitalité est une très belle coutume. — 2 Les Yougoslaves sont hospitaliers, comme tous les peuples balkaniques. — 3 Voulez-vous me donner un verre d'eau. — 4 Je n'aime pas le pain sec. — 5 Allons nous asseoir et nous reposer. — 6 Ne t'assieds pas, nous avons encore du travail. — 7 Où est le maître de cette maison? — 8 Qu'allons-nous préparer à manger aujourd'hui? — 9 Je mangerais deux côtelettes tellement j'ai faim. — 10 S'il vous plaît, pourriez-vous recevoir cet homme? — 11 Ne le repoussez pas. — 12 Comment sont les gens dans votre pays?

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Pourquoi m'offrez-vous des cigarettes quand vous savez que je ne fume pas. — 2 Il ne veut rien m'offrir. — 3 Nous nous reposons. — 4 Voulez-vous vous reposer un peu. — 5 Maintenant, je prépare quelque chose à manger. — 6 Je veux préparer des côtelettes pour demain. — 7 Le directeur reçoit tous les jours mais aujourd'hui il ne peut pas vous recevoir.

ПРАВИ ЗМАЈ

- 1 Песник Змај Јова био је неко време на Цетињу.
- 2 Том приликом (1) кнез Никола позва (2) свога перјаника и рече му:
- 3 — Слушај, иди и доведи ми Змаја у двор!
- 4 Перјаник је мислио да је у питању змај из народне приче,
- 5 па се добро наоружа, уђе (3) у једну гостионицу и упита газду:
- 6 — Је ли ту змај?
- 7 — Јест (4) (№ 3), ено га у соби!
- 8 Перјаник се прекрсти пред вратима собе, спомену светог Василија
- 9 и друге свеце (5) и уђе, повикавши (№ 4):
- 10 — Је ли ту змај?
- 11 — Ја сам — одговори му Змај Јова.



- 12 На то се испрси перјаник и добаци:
- 13 — Ех, божја вјера (6), а ја сам мислио да си ти прави змај,
- 14 него хајде одмах, зове те господар!

Un véritable dragon

- 1 Le poète Zmaï Yova était (pour) un certain temps (à) [sur] Tsétigné.
- 2 A cette occasion le prince Nicolas appela son garde du corps et lui dit :
- 3 — Ecoute, va et amène-moi Zmaï au palais !
- 4 Le garde du corps pensait qu'il était [est] question d'un dragon de récit populaire,
- 5 (aussi) [puis] s'arma-t-il bien, entra dans une auberge et demanda (au) patron :
- 6 Il est là le dragon ?
- 7 (Oui) [il l'est], là dans la chambre [voilà le dans chambre].
- 8 Le garde du corps se signa devant la porte de la chambre, cita saint Vasilyé
- 9 et d'autres saints et entra en criant :
- 10 Il est là le dragon ?
- 11 — C'est moi [je suis], lui répondit Zmaï Yova.
- 12 Là-dessus le garde du corps [se] bomba le torse et lança :
- 13 — Eh, par ma foi [divine foi], et moi qui pensais que tu (étais) [es] un vrai dragon,
- 14 mais partons tout de suite, le maître t'appelle !



БЕЛЕШКЕ. — (1) Прилика : *l'occasion*. Том приликом : *à cette occasion*.

(2) Позвати (2-а врста, perfectif irrégulier) : *appeler*.

(3) Ући (1-а врста, perfectif irrégulier), улазити (7-а врста, imperfectif) : *entrer*. Уђе : *il entre* ou *il entra*.

(4) Јест : *il l'est*, il s'agit de la forme longue du verbe être que vous rencontrez pour la première fois. Voir leç. 77, № 3.

(5) Светац : *le saint*. Свеци : *les saints*, attention au A mobile et à l'assimilation des consonnes : Свет + ци свеци ; génitif sing. : *свеца* ; génitif plur. : *светаца*.

(6) Вјера : *la foi*. Ce texte est du Monténégro où le parler est un peu particulier. Вјеровати (4-а врста, 2-и образац) ou веровати + datif : *croire*.

ВЕЖБА. — 1 Јован Јовановић Змај је био познати српски песник. — 2 Змај је његов надимак. — 3 Скоро сваком имену одговара један надимак. — 4 Надимак од имена Јован је Јова. — 5 Надимак од имена Спиридон је Спира. — 6 Употребљавамо надимак кад се обраћамо некоме из наше породице, — 7 нашим друговима, пријатељима и млађима од себе. — 8 Многе народне приче говоре о змајевима. — 9 Деца праве змајеве од папира. — 10 Ето, то су три значења једне речи.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Већ десет минута како вас зовем. — 2 Зашто ме нисте позвали кад сте стигли? — 3 Ја вас позивам на ручак. — 4 Водим овог човека. — 5 Доведите га. — 6 Јесте ли одавде? — Јесам. — 7 Прекрстите се кад улазите у цркву. — 8 Викати (трајан глагол), повикати (тренутан глагол, 5-а врста): вичем, вичеш, виче, вичемо, вичете, вичу.



ДРУГА ФАЗА : поновите седамнаесту лекцију.

Лекција број седамдесет четири (74)

МЕТЕОРОЛОШКИ БИЛТЕН

- 1 У прошлих (1) неколико дана у јужним крајевима Црне Горе,
- 2 дошло је до разбијања облачности
- 3 и вријеме је било доста лијепо (2) и сунчано.
- 4 У сјеверним крајевима, међутим,
- 5 облачност се задржала и кишне падавине су биле доста честе,

EXERCICE. — 1 Yovan Yovanovitch Zmaï était un poète serbe connu. — 2 Zmaï est son surnom. — 3 A presque chaque nom correspond un surnom. — 4 Le surnom du prénom Yovan est Yova. — 5 Le surnom du prénom Spiridon est Spira. — 6 Nous employons les surnoms (*singulier*) quand nous nous adressons à quelqu'un de notre famille, — 7 à nos camarades, amis et aux plus jeunes que [de] nous. — 8 Beaucoup de récits populaires parlent de dragons. — 9 Les enfants font des cerfs-volants (en) [de] papier. — 10 Ce sont là [voilà, ce sont] trois significations d'un mot.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Cela fait déjà dix minutes que je vous appelle. — 2 Pourquoi ne m'avez-vous pas appelé quand vous êtes arrivés. — 3 Je vous invite (à) [pour] déjeuner. — 4 J'amène (*imperfectif*) cet homme. — 5 Amenez-le (*perfectif*). — 6 Etes-vous (*forme longue*) d'ici ? — (Oui) [je le suis]. — 7 Faites votre signe de croix [signez-vous] quand vous entrez dans une église. — 8 Crier (*verbe imperfectif*), crier (*verbe perfectif, 5^e classe*) : je crie, tu cries, etc.

Bulletin météorologique

- 1 Ces jours passés [dans quelques jours passés], dans les régions méridionales du Monténégro,
- 2 il y a eu un éclaircissement [venu est jusqu'à cassure de nébulosité]
- 3 et le temps a été assez beau et ensoleillé.
- 4 Par contre, dans les régions septentrionales,
- 5 la nébulosité s'est maintenue et les précipitations [pluviales tombées] ont été assez fréquentes,

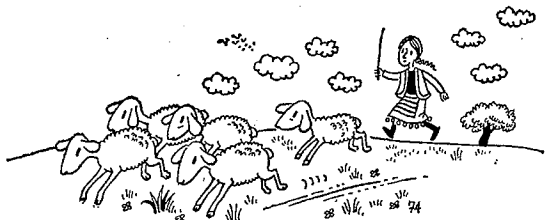


БЕЛЕШКЕ. — (1) Неколико прошлих дана (*génitif avec неколико qui annule l'effet de la préposition*).

(2) Разбити : *briser, rompre*. Облак : *le nuage* ; облачно : *nuageux*. Облачност *la nébulosité*. Вријеме : време, лијепо : лепо, ce bulletin météorologique est tiré d'un journal monténégrin.

- 6 мада се температура знатно повећала (3).
 7 У наредних (1) неколико дана,
 8 због утицаја антициклона, може се и даље
 9 очекивати (4) лијепо и сунчано вријеме
 10 уз пораст дневних температура.

«Побједа» (5).



Каже се "небо је облачно", падаће киша

ВЕЖБА. — 1 Пошто понављате осамнаесту лекцију, — 2 покушајте да мислите на српскохрватском. — 3 Видећете да није тако тешко. — 4 Ви сад знате доста основних речи — 5 и лако ћете разумети непознату реч — 6 ако вам је објаснимо са познатим речима. — 7 Мислимо да ће то бити интересантније и боље за вас. — 8 Наравно, то ћемо радити само за речи које могу лако да се објасне. — 9 У допунској вежби имате један конкретан пример. — 10 Желимо вам успеха.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Знате ли шта значи облично? — 2 Наравно да знате на вашем матерњем језику, — 3 знате превод речи "облачно", — 4 али сад ћемо да вам то објаснимо на српскохрватском: — 5 Облачно је небо кад у њему има много облака. — 6 Каже се "небо је облачно", падаће киша. — 7 Да ли сте све разумели? — 8 Ако нисте, имате превод на двеста шездесет трећој страници.

Друга фаза : поновите осамнаесту лекцију

- 6 quoique la température ait sensiblement augmenté [quoique sa température sensiblement a augmenté].
 7 Dans les quelques jours à venir [prochains],
 8 (grâce à) [à cause de] l'influence de l'anticyclone, on peut encore [plus loin]
 9 s'attendre (à) du beau temps ensoleillé [beau et ensoleillé temps]
 10 (avec) [à côté] un accroissement des températures diurnes.

Pobyéda.

(3) Знатно : *sensiblement, nettement* (де знати). Политичка ситуација је знатно боља у Африци : *la situation politique est sensiblement meilleure en Afrique.* Мада : *quoique.*

(4) Очекивати (2-а вр. 2 об.) : *attendre* (imperfectif) dans le sens d'*espérer, s'attendre à.* Радници очекују повећање плате : *les travailleurs s'attendent à une augmentation [de paye].*

(5) Побједа : победа : *la victoire.* Победити непријатеља : *vaincre l'ennemi.* Побједа : *quotidien monténégrin.*

EXERCICE. — 1 Puisque vous répétez la 18^e leçon, — 2 essayez de penser en serbo-croate. — 3 Vous verrez que ce n'est pas si difficile. — 4 Vous savez maintenant assez de mots élémentaires — 5 et vous comprendrez facilement un mot inconnu — 6 si nous vous l'expliquons avec des mots connus. — 7 Nous pensons que cela sera plus intéressant et mieux pour vous. — 8 Evidemment nous ferons cela seulement pour les mots qui peuvent s'expliquer facilement. — 9 Dans l'exercice supplémentaire vous avez un exemple concret. — 10 Nous vous souhaitons de réussir [désirons à vous succès (gén. sing.)].

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Savez-vous ce que signifie nuageux ? — 2 Evidemment [que] vous (le) savez dans votre langue maternelle, — 3 vous savez la traduction du mot облачно. — 4 mais maintenant nous vous expliquerons cela en serbo-croate : — 5 Le ciel est nuageux quand (il est plein de nuages) [en lui il y a beaucoup nuages]. — 6 On dit « le ciel est nuageux » (il va pleuvoir) [tombera pluie]. — 7 Avez-vous tout compris ? — 8 Si vous n'avez (pas compris), vous avez la traduction à la page 263 [sur 263^e page].

Лекција број седамдесет пет (75)

VIJEST (1)

- 1 Victor Hugo (2), slavio je dne (3) prvog tekućeg mjeseca (1)
- 2 sedamdeset devetu godinu od svoga rođenja
- 3 u krugu sto osamdeset izabranijeh (4) lica.
- 4 Posle sjajne večere u gostioni (5) Continental (2)
- 5 veselju ne bješe (6) kraja.

« Slovinac »,
16 og ožujka (7) 1880-e god.
(šesnaestog ožujka
tisuću osamsto osamdesete godine.)



ФОЛКЛОРИСТИ У БЕОГРАДУ

- 6 Од првог до петог августа, чланови (8)
- 7 фолклорног ансамбла Дома омладине «Петар Петровић-Његош».

Nouvelle

- 1 Victor Hugo fêtait, le premier du mois en cours [au jour 1^{er} du courant mois]
- 2 son 79^e anniversaire [79^e année de sa naissance]
- 3 dans l'entourage [cercle] de 180 personnalités choisies.
- 4 Après un somptueux dîner à l'hôtel Continental
- 5 la joie était à son comble [à joie n'était fin].

Slovinats, 16 mars 1680.

Folkloristes à Belgrade

- 6 Du 1^{er} au 5 août, les membres
- 7 de l'ensemble folklorique de la Maison (des jeunes) [de la jeunesse] « Pétrar Pétrouitch Nyégoch »



БЕЛЕШКЕ. — (1) A remarquer : Vijest : Вест (4-a vrsta, fém.) : *l'information, la nouvelle*; mjesec : месец : *le mois, la lune*.

(2) Victor Hugo : Виктор Иго. Les Croates respectent l'orthographe des noms étrangers et les Serbes la prononciation approchée au détriment de l'orthographe. Remarquons que notre son U devient И. Continental : Континентал.

(3) Dne (adv.) : *au jour, le jour*, en serbe : дана.
(4) Izabranijeh : избраних, c'est une forme un peu vieillie mais que vous entendrez encore parfois. Izabran : choisi. Лице : *le visage* et aussi *la personnalité*.

(5) Gostiona : Гостионица.
(6) Bješe : беше : *il, elle était*, vous regarderez, quand vous en aurez le temps, la conjugaison de l'imparfait à l'appendice grammatical. L'imparfait qui est très rare aujourd'hui ne peut se construire qu'avec des verbes imperfectifs. Il est remplacé aujourd'hui par le passé composé.

(7) Ožujak : март. le nom de tous les mois est différent en croate, vous les apprendrez plus tard. « Slovinac » était un journal littéraire de l'ancienne République de Dubrovnik.

(8) Члан, nominatif pluriel : чланови : *le membre* (d'un groupement), *l'article*.

- 8 ће учествовати на међународном фестивалу у Београду.
 9 Они ће на овом фестивалу извести црногорске народне игре.
 10 На фестивалу ће учествовати и фолклористи
 11 Француске, Италије, Румуније, Чехословачке
 12 и других земаља.

«Побједа».



ВЕЖБА. — 1 Данас је твој рођендан. — 2 Ја ти желим срећан рођендан. — 3 Волите ли народне игре? — 4 Црногорске народне игре су врло лепе. — 5 Реч рођендан долази од глагола “родити се” и од именице “дан”. — 6 Хрвати, као и Французи, поштују ортографију страних имена. — 7 Срби не поштују ортографију страних имена, али поштују изговор. — 8 “Пиши како говориш”, рекао је Вук Караџић, велики реформатор српског језика.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 На српскохрватском језику реч крај има више значења: — 2 као предлог значи “поред”, — 3 крај мора, као у вашој првој песми “Тамо далеко”. — 6 Крај значи још провинција или покрајина. — 7 Волео бих да живим у овом крају Југославије. — 8 Множина од краја је крајеви.



Друга фаза : Поновите деветнаесту лекцију

Лекција број седамдесет шест (76)

NE MOŽE NAUČIT (I)

- 1 Jedan u kino puši za vrijeme filma.
 2 Dolazi redar i govori mu :

- 8 participeront (au) [sur] festival international (de) [à] Belgrade.
 9 (A) [sur] ce festival, ils exécuteront des danses populaires monténégrines.
 10 Participeront également (à) [sur] ce festival [sur festival participeront et] des folkloristes
 11 de France, d'Italie, de Roumanie, de Tchécoslovaquie
 12 et d'autres pays.

Pobyéda.



EXERCICE. — 1 Aujourd'hui, c'est ton anniversaire. — 2 Je te souhaite un heureux anniversaire. — 3 Aimez-vous les danses populaires ? — 4 Les danses populaires monténégrines sont très belles. — 5 Le mot anniversaire vient du verbe naître [se] et du substantif jour. — 6 Les Croates, comme les Français, respectent l'orthographe des noms étrangers. — 7 Les Serbes ne respectent pas l'orthographe des noms étrangers, mais ils respectent la prononciation. — 8 « Ecris comme tu parles », a dit Vuk Karadžitch, le grand réformateur de la langue serbe.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Dans la langue serbo-croate le mot kraj a plusieurs significations : — 2 comme préposition il signifie à côté, — 3 à côté de la mer, comme dans votre première chanson « Loin là-bas ». — 4 signifie (aussi) [et] fin, par exemple : — 5 la fin d'un concert, la fin d'un film, etc. — 6 Kraj signifie encore province ou région. — 7 J'aimerais vivre dans cette région de la Yougoslavie. — 8 Le pluriel de kraj est krajevi.

Il ne peut pas apprendre

- 1 (Quelqu'un) [un] fume au cinéma pendant le film [pour temps du film].
 2 Le gardien vient [vient gardien] et lui dit [parle] :



БЕЛЕШКЕ. — (1) Naučit : Научити ; ce texte est dalmate et, en Dalmatie, on ne prononce pas les I à l'infinifitif, znat, ic, etc.

- 3 — Skužajte šjor (2), ma morali bi ste (3) znat (1)
 4 da je u kinematografu zabranjeno pušenje.
 5 — Ne znan (4) (i nastavi pušit).
 6 — Ali sad znate, kad san van (4) ja reka (5).
 7 — Ne znan (i potegne još jedan dim) (6).
 8 — Ali...
 9 — Nema tu ali lipi moj, ne mogu ja nešto naučit
 10 u po minute (7) kad nisan (4) moga (5) u cili dosadašnji (8) život.



Прочитајте сада исти текст на српском, да видите разлику.

НЕ МОЖЕ ДА НАУЧИ

- 1 Неко у биоскопу пуши за време филма.
 2 Долази редар и говори му:
 3 — Извините господине, али ви бисте морали да знате
 4 да је у биоскопу забрањено пушење.
 5 — Не знам (и настави да пуши).
 6 — Али сад знате кад сам вам ја рекао.
 7 — Не знам (и потегне још један дим).
 8 — Али...
 9 — Нема ту али драги мој, не могу ја нешто да научим
 10 за пола минута кад нисам могао за цео досадашњи живот.

- 3 — Excusez-(moi), monsieur, mais vous devriez savoir
 4 qu'il est interdit de fumer au cinéma [que est dans cinéma interdit fumage].
 5 — Je ne sais pas (et il continue de fumer).
 6 — Mais maintenant vous (le) savez, (puisque) [quand] je vous (l')ai dit.
 7 — Je ne sais pas (et il tire encore une (bouffée) [fumée]).
 8 — Mais...
 9 — Il n'y a pas de mais, mon (cher) [beau], moi je ne peux pas apprendre quelque chose
 10 en une demi-minute quand je n'ai pas pu l'apprendre dans toute ma vie écoulée [dans entière jusqu'à maintenant vie].



Lisez maintenant le même texte en serbe pour voir la différence.



(2) Skužati (mot italien) : excuser, извинити. Šjor (mot italien) : господин.

(3) Bi ste au lieu de biste (бисте).

(4) N au lieu de M. Ne znan : Не знам. Kad san van : Кад сам вам.

(5) Reka : le O ne se prononce pas. Moga au lieu de Mogao.

(6) Potezati (imperfectif), potegnuti (perfectif) : tirer. Дим : la fumée, la bouffée de cigarette. Дим ми не смета : la fumée ne me gêne pas.

(7) Минут est du masculin en serbe, alors que minuta est du féminin en croate. Po minute : une demi-minute, gén. sing. après po, pola : 1/2, la moitié, qui est considérée comme un nom de nombre. Serbe : пола минута : 1/2 minute. седам и по : 7 h 1/2 ou 7 1/2.

(8) Сад, сада : maintenant. До сада : jusqu'à maintenant. Досадашњи (adj.) : « de jusqu'à maintenant ». Досадашња ситуација : la situation telle qu'elle était jusqu'à maintenant : 2 mots en serbo-croate pour tant de mots français.

ПЕСМА

Маро ресавкињо (9),
 Гујо присојкињо (10),
 Јеси л' вид'ла Маро јеси л' вид'ла
 Ресавске јунаке,
 Како коње јашу,
 Како сабље пашу (11) ?



ВЕЖБА. — 1 Далматинци не кажу господин него “шјор”. — 2 Реч “шјор” долази из италијанског језика, — 3 међутим, господин је права словенска реч. — 4 Ова шала коју сте сад прочитали је из Далмације. — 5 Далматински говор је скоро као хрватски говор, — 6 само што у њему има доста италијанских речи. — 7 Срби и Хрвати се увек разумеју. — 8 На пример, ако кажете неком Хрвату: у марту ћу ићи у Далмацију, — 9 рећи ће вам: “март... март... мислите на трећи мјесец, — 10 ми кажемо ожујак, али разумјели смо се”. — 11 Зато вам је потребно да знате да објасните једну реч другим речима.



Друга фаза : поновите двадесету лекцију

Лекција број седамдесет седам (77)

PONAVLJANJE I BILJESKE.

1. C'est intentionnellement que nous avons mis le titre de cette leçon en croate. Il faut s'habituer à tout. Vous avez pu voir au cours de cette semaine

CHANSON

Mara de la Ressava, (voc.)
 Serpent (voc.) qui se chauffe au soleil,
 As-tu vu, as-tu vu Mara
 Les héros de la Ressava
 Comme ils montent à cheval [chevaux]
 Comme ils ceignent (leurs sabre[s]).



(9) Nominatif : Мара Ресавкиња : *Mara de la Ressava*. Ресавца, Ресавкиња : *habitant(e) de la vallée de la Ressava*.

(10) Гуја : *le serpent*. Присој : *endroit exposé au soleil (adret)*.

(11) Јахати (imperfectif), појахати (perfectif) (5-а врста) : *monter (un cheval)*. Пасати (imperfectif), опасати (perfectif) (5-а врста) : *ceindre*. Сабља : *l'épée, le sabre*.



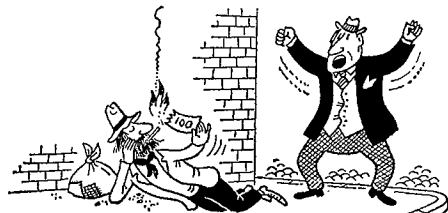
EXERCICE. — 1 Les Dalmates ne disent pas “господин” mais « šjor ». — 2 Le mot « šjor vient de la langue italienne, — 3 par contre, “господин” est un vrai mot slave. — 4 Cette plaisanterie que vous venez de lire (qu'avez maintenant lue) est de la Dalmatie. — 5 Le parler dalmate est presque comme le parler croate. — 6 seulement [que en lui il y a] il contient assez de mots italiens. — 7 Les Serbes et les Croates se comprennent presque toujours. — 8 Par exemple si vous dites à un Croate : En mars j'irai en Dalmatie, — 9 il vous dira : “март... март...”, vous pensez au troisième mois, — 10 nous, nous disons « ožujak », mais nous nous sommes compris. — 11 C'est pourquoi il vous est nécessaire de savoir expliquer un mot avec d'autres mots.

d'étude que les Croates respectaient l'orthographe des noms étrangers, alors que les Serbes respectaient la prononciation approchée. Nous devons vous dire d'autre part, que les parlers sont assez variés dans toute la Yougoslavie, le serbe et le croate n'étant que les principaux, mais aussi les plus différents. Ce n'est pas très gênant, tout est question d'habitude. Toutefois, nos textes croates n'étant que des illustrations, nous allons vous donner une liste de mots croates très courants, différents du serbe :

Hrvatski	Српски	Français
Plesati	Играти	Danser
Glazba	Музика	Musique
Tjedan	Седмица или недеља	Semaine
Tisuća	Хиљада	Mille
Vlak	Воз	Train
Zrak	Ваздух	Air
Kolodvor	Железничка станица	Gare
Kruh	Хлеб	Pain
Cesta	Пут	Route
Kotač	Точак	Roue
Točno	Тачно	Exactement
Kupaonica	Купатило	Salle de bains
Konobar	Келнер	Garçon de café
Juha	Чорба	Soupe
Ocat	Сирће	Vinaigre
Rajčica	Парадајз	Tomate
Liječnik	Лекар	Médecin
Inozemstvo	Иностранство	Etranger
Zrakoplov	Авион	Avion
Ura	Сат	Heure, montre
Siječanj	Јануар	Janvier
Veljača	Фебруар	Février
Ožujak	Март	Mars
Travanj	Април	Avril
Svibanj	Мај	Mai
Lipanj	Јун (и)	Juin
Srpanj	Јул (и)	Juillet
Kolovoz	Август	Août
Rujan	Септембар	Septembre
Listopad	Октобар	Octobre
Studeni	Новембар	Novembre
Prosinac	Децембар	Décembre

Et il y en a d'autres. Il y a aussi des mots identiques dans les deux parlars qui n'ont pas la même signification, mais, après la lecture d'un ou deux quotidiens croates, vous n'y ferez plus attention.

2. Adjectifs déterminés et indéterminés (longs et courts). — Vous avez pu les voir dans les tableaux de déclinaisons à l'appendice grammatical, il est temps maintenant d'apprendre à nous en servir : Видесмо ту два човека, један је био сиромашан а други богат; Сиромашни је ћутао док је богати много причао: nous vimes là deux hommes, l'un était pauvre (indéterminé) et l'autre riche (indéterminé). Le pauvre (déterminé, car on a parlé de lui) se taisait alors que le riche (déterminé pour les mêmes raisons que l'adjectif précédent) parlait beaucoup. En somme l'adjectif déterminé serbo-croate peut se traduire en français par un adjectif précédé d'un article défini. Сиромашан: pauvre; сиромашни: le pauvre.



Сиромашни је ћутао док је богати много причао

Mais certains adjectifs n'ont qu'une seule de ces deux formes, mali (petit) est seulement déterminé, мал ou мао ayant disparu de la langue actuelle. Les adjectifs terminés par СКИ tels que београдски, хрватски, etc., n'ont que la forme déterminée, car ils sont toujours terminés par un И.

Les adjectifs en ОВ (possessifs masculins) et en ИН (possessifs féminins) n'ont que la forme indéterminée). Петров (de Pierre) брат: le frère de Pierre. C'est pourquoi les formes telles que "код његовог брата" ne sont pas correctes, il faudrait dire "код његова брата". L'expression que nous avons trouvée dans "Гостољубље": кора суха хлеба: une croûte de pain sec, est construite avec un adjectif à la forme indéterminée, pourtant presque tout le monde vous dira (en Serbie du moins) кора сувог хлеба, parce que la forme indéterminée a tendance à se perdre dans le langage courant, surtout en Serbie. Сух

s'emploie assez rarement maintenant en Serbie, on dit plutôt *суб*, c'est encore une question de phonétique. En Croatie et en Herzégovine la forme indéterminée des adjectifs est toujours employée.

3. Il y a deux verbes être en serbo-croate : *Бити* et *јесам*. *Јесам* est défectif, il n'a que le présent avec deux formes : la courte qui est la plus employée, et la longue, employée lorsque le verbe être est au début d'une phrase ou lorsqu'on veut renforcer son sens. *Заузет сам* : je suis occupé (forme courte). *Јесте ли заузети ?* : êtes-vous occupé (forme longue car le verbe est au début de la phrase). *Јесте ли Француз ?* — *Јесам* : êtes-vous Français ? — *Је ле suis*.

Бити est employé dans les propositions subordonnées :

Треба да будем у канцеларији у девет сати : *је dois être au bureau à 9 h*. *Био, била, било*, ne sont que des formes du verbe *бити*, le verbe *јесам* n'ayant pas de passé.

Le verbe *бити* est également employé comme auxiliaire pour créer une sorte de futur antérieur ou de conditionnel passé. *Кад будеш заспао* : *quand tu te seras endormi*. *Кад будем отишао* : *quand je serai parti*. Si on fait précéder ces formes de *ако* au lieu de *кад*, on obtient une sorte de conditionnel passé : *Ако будеш заспао* : *si tu t'endors*. *Ако будем отишао* : *si je suis parti*. Il vous faudra encore un certain temps pour vous habituer à toutes ces formes, bien qu'elles soient composées d'éléments connus. En effet, elles créent des nuances temporelles assez floues,

Лекција број седамдесет осам (78)

ЦРКВА ЈЕКСА КОД РИЈЕКЕ ЦРНОЈЕВИЋА

- 1 Пугујући старим друмом (1) од тупаника
- 2 из Ријеке Црнојевића према (2) Вирпазару,

БЕЛЕШКЕ. — (1) Друм (mot d'origine grecque) : пут, *cesta*, vous entendrez aussi un mot d'origine turque *цада* : la route. Ријека Црнојевића : la Rivière des *Tsrnoyévitich*, nom d'une localité du Monténégro.

d'autant plus qu'on peut les composer avec des verbes perfectifs aussi bien qu'avec des verbes imperfectifs. Lisez souvent, et laissez-vous guider avec patience, nous approchons petit à petit de la fin de notre manuel et le plus difficile est passé depuis longtemps.

4. Le participe présent en *ћи* auquel vous étiez habitué ne peut se construire qu'avec des verbes imperfectifs, pour les verbes perfectifs, on se sert d'une désinence *В* (assez rare) ou *ВШИ* qu'on ajoute au radical du verbe. Ce participe en *В* ou *ВШИ* est en fait un participe passé étant donné que les verbes perfectifs expriment une action qui ne dure pas. Voyons en quelques exemples : *Рекавши* : *ayant dit*, *научивши* : *ayant appris*. *Бивши* : *ayant été*, *ex*. *Бивши директор* : *l'ex-directeur*. *Помисливши* : *ayant pensé*, etc.

Pour les verbes de première classe dont le radical est terminé par une consonne, une voyelle de liaison *А* est nécessaire : *Потресавши* : *ayant secoué*, *наишавши* : *étant arrivé à l'improviste*, nous constatons que le participe passé des verbes de première classe en *ћи* dont le passé est en *шао, шла, шло, као, жла* est construit à partir du radical du passé.

Желимо вам пуно успеха, ви сте сад на добром путу!



Друга фаза: поновите двадесет прву лекцију.

L'église Yéksa

près de [chez] *Riyéka Tsrnoyéviticha*

- 1 En allant [voyageant] par la vieille route en [de] gravier
- 2 de *Riyéka Tsrnoyéviticha* vers *Virpazar*,



(2) Према + datif : *vers, envers, d'après, par rapport à*. Нисте се лепо понашали према мени : *vous ne vous êtes pas bien conduit envers moi*. Према томе, мислим да.. : *d'après cela je pense que...*

- 3 наилази се на неколико интересантних рибарских (3) насеља.
 4 Посебне дражи (4) овог пута представљају
 5 многи данас напуштени млинови-поточаре (5)
 6 какви се у садашње вријеме ријетко сријећу (6).
 7 Ако се мало скрене са тог пута, од села Чунковића,
 8 Долази се до малене (7) недовољно познате цркве Јексе.

Према "Побједи" (лист из Црне Горе).



БЕСНА ЖЕНА

- 9 Милиционер каже некоме који ноћу (8) иде сам улицом:
 10 — Зашто не идете кући?
 11 — Зато што је моја жена бесна.
 12 — А зашто је бесна?
 13 — Зато што не долазим кући.

(3) Роба : *le poisson*; рибар : *le pêcheur*; рибарски (adj.) : *de pêcheur*. Село : *le village*; насеље : *l'agglomération*.

(4) Драж (именица, 4-е врсте) : *le charme*. Cette phrase est à l'envers, посебне дражи est le complé-

- 3 on arrive [tombe] dans [sur] quelques agglomérations de pêcheurs intéressantes.
 4 Les charmes particuliers (acc. plur.) de cette route sont représentés [représentent]
 5 (par) beaucoup de moulins à eau, abandonnés aujourd'hui,
 6 Comme on [se] rencontre[nt] rarement aujourd'hui.
 7 Si on s'écarte un peu de cette route (à partir) du village de Tchoukouvitch,
 8 On arrive [jusqu']à la petite église de Yéksa, insuffisamment connue.

D'après *Pobyéda*, (journal du Monténégro.)

Une femme enragée

- 9 Un policier dit à quelqu'un qui de nuit (marche) [va] seul dans la rue :
 10 — Pourquoi n'allez-vous pas chez vous [maison] ?
 11 — Parce que ma femme est enragée.
 12 — Et pourquoi est-elle enragée ?
 13 — Parce que je ne rentre [arrive] pas chez moi.



ment d'objet direct (accusatif) de представљају, le sujet étant млинови поточаре. Voici l'ordre normal : Beaucoup de moulins à eau, abandonnés aujourd'hui représentent les charmes particuliers de cette route.

(5) Млин, nominatif pluriel, млинови : *le moulin*; поток : *le ruisseau*; млин-поточара : *le moulin à eau*, qu'on désigne plus souvent sous le nom de воденица; млин за кафе : *le moulin à café*.

(6) Ce texte est du Monténégro, en Serbie on aurait dit : време, ретко, срећу. Редак, ретка, ретко : *rare*; deux phénomènes : le A mobile et le changement de D en T sous l'influence de K (consonne sourde). Сретати (трајан глагол, 5-е врсте), срести (тренутан глагол, 1-е врсте), неправилан : *rencontrer*; voir tableau des verbes irréguliers. Садашњи, а, е : *actuel*, де сада : *maintenant*.

(7) Мален : *menu, petit*; мали : *petit*.

(8) Ноћу (adv.) *de nuit*; дању : *de jour*. Хотел ради дању и ноћу : *l'hôtel fonctionne de jour et de nuit*.

ВЕЖБА. — 1 Југославија је недовољно позната. — 2 Најбољи начин да упознате Југославију је да научите српскохрватски. — 3 Читање није довољно. — 4 Ако имате могућности идите у Југославију. — 5 Будите сигурни да ћете сад разумети скоро све што људи говоре. — 6 Југословени много воле Французе. — 7 Можете да идете у Југославију авионом, возом или бродом.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Путовати је трајан глагол четврте врсте. — 2 Кад неко каже “путујем” не зна се кад је почела радња и кад ће се завршити. — 3 Међутим, “допутовати” је тренутан глагол, допутовати значи стићи на крај путовања. — 4 Кад се каже да је неко допутовао у Београд, то значи да је стигао и да је путовање завршено. — 5 Постоји још глагол “отпутовати” који изражава почетак путовања. — 6 Отпутовати је тренутан глагол као и допутовати, — 7 само што отпутовати изражава да је радња почела док допутовати изражава да је радња завршена.

Друга фаза : поновите двадесет другу лекцију

Лекција број седамдесет девет (79)

LJUDEVIT GAJ KOD KRALJA FRANJE II

- 1 Koncem godine tisuću osam sto trideset četvrte bio je Ljudevit Gaj (1)
- 2 na dvoru u Beču kod kralja Franje II (drugog), da izmoli (2) od kralja
- 3 dozvolu za izdavanje hrvatskih novina (3).
- 4 Gaj spomenu u svom govoru, da Mađari brane njemu izdavati hrvatske novine.

БЕЛЕШКЕ. — (1) *Konac* : крај : *la fin*. *Koncem* : крајем : *à la fin* (adv.) Ljudevit Gaj, réformateur de la langue croate, comme Вук Караџић pour la langue serbe.

EXERCICE. — 1 La Yougoslavie est insuffisamment connue. 2 Le meilleur moyen [manière] de connaître (*perfectif exprimant le commencement*) la Yougoslavie est d'apprendre le serbo-croate. — 3 La lecture n'est pas suffisante. — 4 Si vous en avez la possibilité, allez en Yougoslavie. — 5 Soyez sûrs que vous comprendrez maintenant tout ce que disent les gens. — 6 Les Yougoslaves aiment beaucoup les Français. — 7 Vous pouvez aller en Yougoslavie en avion, en train ou en bateau.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Путовати est un verbe (*imperfectif*) [qui dure] de 4^e classe. — 2 Quand quelqu'un dit *путујем*, on ne sait pas quand l'action a commencé et quand elle se terminera. — 3 Par contre, *допутовати* est un verbe (*perfectif*) [*instantané*] *допутовати* signifie arriver au terme d'un voyage. — 4 Quand on dit que quelqu'un est arrivé (*допутовао*) à Belgrade, cela signifie qu'il est arrivé et que le voyage est terminé. — 5 Il existe encore le verbe *отпутовати* qui exprime le commencement d'un voyage. — 6 *Отпутовати* est un verbe *perfectif* comme [et] *допутовати*, — 7 seulement que *Отпутовати* exprime que l'action a commencé alors que [pendant que] *допутовати* exprime que l'action est terminée.

Lioudevit Gaj chez le roi François II

- 1 A la fin de l'année 1834[ième] Lioudevit Gaj était
- 2 au palais à Vienne chez le roi François II (deuxième) pour obtenir de (lui) [roi]
- 3 l'autorisation (d'éditer des journaux croates) [pour édition de croates journaux].
- 4 Gaj rappella (lors de) [dans] son entretien que les Hongrois lui interdisaient [interdisent] d'éditer les journaux croates.

(2) *Moliti* (*imperfectif*) : *prier*. *Молити се Бору* : *prier dieu*. *Izmoliti* (*perf.*) : *obtenir par la prière*. Измолила сам од мужа нове ципеле *j'ai obtenu des chaussures neuves de mon mari* (après l'avoir prié).

(3) *Izdavati* (*imp.*) *izdati* (*perf.*) : *éditer, louer (un logement), trahir. Novine* : *le journal. List* : *le journal et aussi la feuille*. Имате ли још јучерашњих новина ? : *avez-vous encore des journaux d'hier ?*

- 5 Na to upita kralj :
 6 — A imadu li Mađari novina na svom jeziku ?
 7 Gaj odgovori da imadu.
 8 Na to izusti (4) kralj ove znamenite riječi :
 9 « Kad smiju štampati novine Mađari, zašto ne bi i Hrvati ? ».
 10 Tima riječima dobi Gaj i za sebe i za Hrvatsku zaštitu protiv (5) Mađara.

« Sjaj Danice ilirske », Zagreb 1888.



ДИВЉА ЈАБУКА И РУЖА

- 11 — У шупљини дивље јабуке уђе рој пчела и напуни је медом.
 12 — Онда се дивљака (6) почне хвалити медом у себи.
 13 Чула то ружа па јој рече:
 14 — Што се туђом слашћу (7) хвалиш и поносиш?
 15 Учини ти, ако можеш, да сласт меда уђе у твој плод (8),
 16 па ће те људи хвалити и поштовати.

Доситеј Обрадовић.

(4) Usta (neutre plur. comme cola) : la bouche.
 Izustiti : préférer, prononcer (un discours).

- 5 Alors [à cela] le roi demanda :
 6 — Et les Hongrois, ont-ils des journaux dans leur langue ?
 7 Gaï répondit qu'ils (en) avaient [ont].
 8 Alors le roi prononça ces paroles [mots] célèbres :
 9 — « Quand les Hongrois peuvent [osent] imprimer des journaux, pourquoi les Croates ne le feraient-ils pas aussi ? »
 10 C'est par ces paroles que Gaï reçut pour lui et pour la Croatie une protection contre les Hongrois.

L'Eclat de l'Etoile du matin illyrienne
 Zagreb 1888.

Le pommier sauvage et la rose

- 11 Dans le creux d'un pommier sauvage entra un essaim d'abeilles qui emplit le pommier de miel [et remplit la avec miel].
 12 Alors le sauvage commença à se vanter du [avec] miel (qui était) en lui.
 13 La rose l'entendit et elle lui dit :
 14 — Pourquoi te vantes-tu et pourquoi es-tu fier du sucre d'autrui [quoi se avec d'autrui douceur vantes et es fier] ?
 15 Fais, toi, si tu (le) peux, que le sucre [douceur] du miel entre dans ton fruit,
 16 et les gens te loueront et te respecteront.

Dossitéi OBRADOVITCH.



(5) Protiv + gén. : contre ; ми смо против тога : nous sommes contre cela.

(6) Divljak, a : le, la sauvage. Divlji, a, e : sauvage (adj.). Jabuka : la pomme et le pommier, en serbo-croate le nom du fruit est aussi le nom de l'arbre. Divlji zapad : le Far-west.

(7) Tuđ : d'autrui. Не хвали се туђим перјем : ne te pare pas des plumes d'autrui. Slast (4^e classe) : la douceur, le sucre ; instr. : slašću ; tous les substantifs de 4^e classe en ost ou ast ont leur instrumental en šću. Sladak, slatka, slatko : doux, sucré, charmant.

(8) Плод : le fruit, le produit. Воће : les fruits (nom collectif). Плодан, плодна, плодно : fertile.

ВЕЖБА. — 1 Издавач издаје књиге или новине. — 2 Кућа која издаје књиге зове се издавачка кућа. — 3 Добра књига има више издања, прво издање, друго издање итд. — 4 Књиге се штампају у штампарији. — 5 Издавати је трајан глагол јер изражава нешто што траје. — 6 Издати је, међутим, тренутан глагол јер изражава нешто што траје само једно одређено време.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Издати има још једно важно значење: — 2 употребљава се у историји, кажемо на пример да је један човек издао своју отаџбину. — 3 Човек који је издао своју отаџбину је издајца. — 4 Издавати се још употребљава за собу или за стан. — 5 Издајемо собу и кухињу. — 6 Именице од глагола издавати и издати су: — 7 издавање и издање. — 8 Издавање се употребљава кад радња траје, док издање се употребљава кад је радња завршена.



Друга фаза : поновите двадесет трећу лекцију

Лекција број осамдесет (80)

NEMA NADE ZA NAŠE PILOTE

- 1 Kartum (Reuter). — Predstavnik sudanske civilne aviacije
- 2 saopćio (1) je danas da je dosadašnje traganje
- 3 za dvojicom (2) (N^o 1) nestalih jugoslavenskih (1) pilota ostalo bezuspješno (1).
- 4 Dva zrakoplova (1) privredne aviacije koja su pilotirali jugoslavenski piloti
- 5 nestala su u istočnom Sudanu 15 og rujna.



БЕЛЕШКЕ. — (1) En serbe on aurait dit : saopćiti : саопштити. Jugoslaven : Југословен ; bezuspješno : безуспешно (de успех ou uspjeh : le succès), zrakoplov : авион ; vjerovati : веровати.

EXERCICE. — 1 L'éditeur édite des livres et des journaux. — 2 La maison qui édite des livres s'appelle maison d'édition. — 3 Un bon livre a plusieurs éditions, la 1^{re} édition, la 2^e édition, etc. — 4 Les livres sont imprimés [s'impriment] à l'imprimerie. — 5 Издавати est un verbe imperfectif car il exprime quelque chose qui dure. — 6 Издати, par contre, est un verbe perfectif car il exprime quelque chose qui ne dure qu'un temps déterminé.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Издати a encore une signification importante : — 2 il s'emploie en histoire, nous disons par exemple qu'un homme a trahi sa patrie. — 3 L'homme qui a trahi sa patrie est un traître. — 4 Издавати s'emploie encore pour une chambre ou un logement. — 5 Nous louons une chambre et une cuisine. — 6 Les substantifs des verbes издавати et издати sont : — 7 издавање и издање. — 8 Издавање s'emploie quand l'action dure, alors que издање s'emploie quand l'action est terminée.

Il n'y a pas d'espoir pour nos pilotes

- 1 Khartoum (Reuter). — Le représentant de l'aviation civile soudanaise
- 2 a communiqué aujourd'hui que les recherches (sing.) (entreprises) jusqu'à maintenant
- 3 pour les deux pilotes yougoslaves disparus sont restées (sing.) sans succès.
- 4 Les deux avions de l'aviation commerciale que pilotaient les pilotes yougoslaves
- 5 ont disparu au Soudan oriental le 15 septembre.



(2) Dva : deux (masc. et neu.). Dve : deux (fém.). Dvojica : deux êtres de genre masculin (un peu un duo). Dvoje : un ensemble de deux choses ou êtres de genres différents ; voyez la leçon 84, № 1. Za + instr. exprime le but, le fait de suivre ; иди за мном : suis moi. Nestao, la, lo : disparu, e. Nestajati, (imperfectif), nestati (perfectif) : disparaître.

- 6 **Kako se ovdje vjeruje (1) zrakoplovi su se sudarili**
 7 **i pali u šumu koja pokriva ovu oblast.**
 8 **Ovaj predstavnik je izjavio (3) da su helikopteri počeli**
 9 **pretraživanje šume i da će traganje trajati 5 dana.**

« Slobodna Dalmacija. »



Док има живота има и наде

ВЕЖБА. — 1 Још нисте чули глагол “надати се”. — 2 Сад ћемо вам га објаснити. — 3 Видели сте у нашем наслову следећи израз: “нема наде”. — 4 Кад нема наде, значи да нема шта да се очекује. — 5 а кад има наде онда може неко да се нада нечему. — 6 Прочитајте сад ове примере: — 7 надам се да ћу живети још сто година. — 8 Надам се да ћу успети да научим српскохрватски. — 9 Ти се ниси надао да ме овде срећеш. — 10 Док има живота има и наде.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Вера је особина човека који верује. — 2 Вера је такође женско име чији је деминутив Верица. — 3 Од вере долазе глаголи веровати (трајан) и поверовати (тренутан). — 4 Кажемо на пример: верујем или не верујем у бога. — 5 Кад сам то чуо нисам поверовао. — 6 Веровати и поверовати су глаголи четврте врсте другог обрасца. — 7 Има још речи у тој породици, видећемо их касније.



Друга фаза: поновите двадесет четврту лекцију

- 6 Comme on le croit ici, les avions se sont heurtés
 7 et sont tombés dans la forêt qui couvre cette région.
 8 Ce représentant a déclaré que les hélicoptères ont
 commencé
 9 (à fouiller) [la fouille de] la forêt et que les recherches
 dureront cinq jours.

Dalmatie libre.



(3) **Javljati (imperfectif), javiti (perfectif) : annoncer. Javljati se et javiti se : apparaître, s'annoncer, faire signe ; javite se нашим родитељима у Паризу : faites signe à nos parents à Paris.** Петнаест година како се не јавља : *cela fait quinze ans qu'il ne donne pas signe de vie.* **Izjaviti (perf.) : déclarer. Objaviti (rat) : déclarer la guerre.** Аустро-Угарска је објавила рат Србији после атентата у Сарајеву : *l'Autriche-Hongrie a déclaré la guerre à la Serbie après l'attentat de Sarajévo.*



EXERCICE. — 1 Vous n'avez pas encore entendu le verbe espérer. — 2 Nous allons maintenant vous l'expliquer. — 3 Vous avez vu dans notre titre l'expression suivante : il n'y a pas d'espoir. — 4 Quand il n'y a pas d'espoir, cela signifie qu'il n'y a rien à attendre. — 5 mais quand il y a de l'espoir [alors] quelqu'un peut espérer quelque chose (*datif*). — 6 Lisez maintenant ces exemples : — 7 J'espère que je vivrai encore cent ans. — 8 J'espère que je réussirai à apprendre le serbo-croate. — 9 Tu n'espérais pas me rencontrer ici. — 10 Tant qu'il y a de la vie il y a de l'espoir.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 La foi est la qualité de l'homme qui croit. — 2 Véra est aussi un prénom féminin dont le diminutif est Vêritsa. — 3 De la foi vient le verbe croire (*imperfectif*) et croire (*perfectif*). — 4 Nous disons par exemple : je crois ou je ne crois pas en Dieu. — 5 Quand j'ai entendu cela je ne l'ai pas cru. — 6 Веровати и поверовати sont des verbes de quatrième classe et de deuxième forme. — 7 Il y a encore des mots dans cette famille, nous les verrons plus tard.

Лекција број осамдесет један (81)

ЛОВЋЕН

- 1 Хоћу да вам говорим о Ловћену, о лејом црногорском брегу.
- 2 Прво што путнику пред очи изиђе, то је он;
- 3 прву црногорску реч коју чује, то је његово име;
- 4 прва стопа црногорске земље на коју стане, то је камен од Ловћена.
- 5 Куд се год (1) макнете, видите га.
- 6 По њему познају се леџи дани и буре (2).



- 7 О (3) њега се ломе громови и олује, а он вечито стоји.
- 8 Хиљаде година ударају о њега (3) таласи сињега (4) мора.
- 9 а њему се ништа не познаје.
- 10 Црногорац, кад полази у туђ, далеки свет,
- 11 последњи камен што види од свога завичаја, то су врхови Ловћена.
- 12 Он подигне своју капу и с тешким уздисајем рекне:
- 13 «Збогом, Ловћене! Збогом, кућо моја!»

Из «Путописа», Љубомир Ненадовић.

Lovtchén

- 1 Je veux vous parler de Lovtchén, du beau mont monténégrin.
- 2 La première chose qui saute aux yeux du voyageur [premier que à voyageur devant yeux sort], c'est lui;
- 3 Le premier mot monténégrin qu'il entend, c'est son nom;
- 4 le premier pied de terre monténégrine qu'il foule [sur lequel il marche], c'est la pierre de Lovtchén.
- 5 Où que vous vous tourniez [déplacez], vous le voyez.
- 6 (C'est) par lui (qu')on reconnaît les beaux jours et les tempêtes.
- 7 Contre lui se brisent les foudres et les orages, et il est toujours debout.
- 8 (Depuis) des milliers d'années les vagues de la mer bleue le frappent [cognent contre lui],
- 9 mais on n'en voit rien [mais à lui se rien ne connaît].
- 10 Le Monténégrin, quand il part pour le monde étranger [d'autrui] et lointain,
- 11 la dernière pierre qu'il voit de son pays natal, ce sont les sommets de Lovtchén.
- 12 Il soulève sa coiffe et dit avec un profond [lourd] soupir :
- 13 « Adieu Lovtchén ! Adieu ma maison ! »

De *Récit de voyage*, Liouboimir NÉNADOVITCH.



БЕЛЕШКЕ. — (1) Куд год : où que (avec idée de mouvement). Где год : où que (sans idée de mouvement).

(2) Буре : la tempête. Буре : le tonneau.

(3) О + accusatif : contre (idée de lieu). Ударно сам главом о зид : je me suis cogné la tête contre le mur [frappé suis avec tête contre mur]. Вечито : увек.

(4) Сињ (mot archaïque et poétique) : bleu.

ВЕЖБА. — 1 Хоћете ли да ми говорите о Далмацији? — 2 Хајде да се попнемо на врх брега. — 3 Први пут чујем ову реч. — 4 Ова кућа је од камена. — 5 Куд год пођем носим са собом "Српскохрватски без муке" — 6 Јуче је овде била јака олуја. — 7 Таласи ударају о обалу.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Највећи врх Југославије је Триглав. — 2 Мој пријатељ Јосип је вечито заузет. — 3 Чујем све што се прича. — 4 Зачух глас из седне собе. — 5 Познајемо се одавно. — 6 Ја вас нисам познао. — 7 Ударио сам главом о зид.



Друга фаза : поновите двадесет пету лекцију

Лекција број осамдесет два (82)

ЈЕДНА РАДИО ЕМИСИЈА

- 1 Радио Београд: Дајемо знак тачног времена, боонг...
- 2 Ударац о гонг означио је десет часова.
- 3 Вести. Како јавља Ројтер, у експлозији
- 4 која је данас потресла тржницу (1) у Афули,
- 5 на северу Израела, погинуло је једно лице (2),
- 6 а двадесет три су повређена.
- 7 Експлозија се догодила у преподневним часовима
- 8 када је тржница била пуна света из околних села.
- 9 Афула се налази четрдесет километара на Југу од Хаифе.
- 10 Израелски војни представник изјавио је да...
- 11 Чули сте вести. Програм настављамо



БЕЛЕШКЕ.— (1) Тржница : пијаца : *le marché*. Трг : *la place*. Место : *la place* (espace). Нема места : *il n'y a pas de place*.

EXERCICE. — 1 Voulez-vous me parler de la Dalmatie ? — 2 Montons donc au sommet du mont. — 3 C'est la première fois que j'entends ce mot. — 4 Cette maison est en [de] pierre. — 5 Où que je parte j'emporte [porte] avec moi le « Serbo-croate sans peine ». — 6 Hier il y avait ici un fort orage. — 7 Les vagues frappent [contre] le rivage.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Le plus haut sommet de la Yougoslavie est le Triglav. — 2 Mon ami Joseph est toujours occupé. — 3 J'entends tout ce qu'on raconte. — 4 J'entendis une voix de la chambre voisine. — 5 Nous nous connaissons depuis longtemps. — 6 Je ne vous ai pas reconnu. — 7 Je me suis cogné la tête contre le mur.

Une émission de radio

- 1 Radio Belgrade : Voici l'heure exacte [donnons signe d'exact temps], boong...
- 2 Au coup de gong il était 10 heures [coup contre gong signifiait].
- 3 (Voici nos) informations. Comme l'annonce Reuter, dans l'explosion
- 4 qui a secoué aujourd'hui le marché (d')à Afoula,
- 5 au nord d'Israël, il y a eu un mort [une personne est morte],
- 6 et 23 blessés [et 23 sont blessées].
- 7 L'explosion a eu lieu au cours du matin [s'est passée dans les heures d'avant midi]
- 8 quand le marché était plein de monde des villages des environs.
- 9 Afoula se trouve (à) 40 km au sud de Haïfa.
- 10 Le représentant militaire israélien a déclaré que...
- 11 C'étaient nos informations [avez entendu informations]. Nous continuons le programme



(2) Гинути (imperfectif) et погинути (perfectif) : *mourir dans un accident ou un combat*. Умирати (imperfectif) et умрети (perfectif) : *mourir*. Лице : *le visage* et aussi *la personne*.

12 ревијом извођача народне музике.

13 За данас смо вам, драги слушаоци (3) припремили...



ВЕЖБА. — 1 Волим да слушам радио. — 2 Гледам телевизију само кад имам времена. — 3 Које емисије највише волите? — 4 Највише волим емисије народне музике. — 5 Сваке вечери у деветнаест сати слушам вести. — 6 Јучерашњи програм није уопште био интересантан. — 7 Шта се догађа у свету? — 8 Радио јавља да је био земљотрес у Ирану. — 9 Радио станица Љубљана емитује на словеначком, — 10 а радио станица Скопље емитује на македонском.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Давати (4-а врста) и дати (6-а врста) значе *donner*. — 2 Давати је трајан а дати је тренутан. — 3 Дајем вам ову књигу (врши се радња). — 4 Хоћу да вам дам ову књигу (радња ће бити завршена). 5 Настављам учење српскохрватског језика. — 6 Почео сам да учим кинески али нисам наста-вио. — 7 Вест његове смрти ме јако потресла.

Лекција број осамдесет три (83)

BRATIMLJEMJE GRADOVA

1 Грађанке и грађани Dubrovnika !

2 Dvadeset devetog rujna tisuću devetsto šezdeset sedme godine,

12 par une revue d'interprètes de musique populaire.

13 Pour aujourd'hui, chers auditeurs, nous vous avons préparé...



(3) Слушалац, слушаоца (gén. sing.) слушалаца (gén. plur.) : *l'auditeur*. Слушати (imperfectif) et послушати (perfectif) : *écouter*.



EXERCICE. — 1 J'aime écouter la radio. — 2 Je regarde la télévision seulement quand j'ai le temps (*gén.*). — 3 Quelles émissions aimez-vous le plus ? — 4 Je préfère [aime le plus] les émissions de musique populaire. — 5 Chaque soir à 19 heures j'écoute les nouvelles. — 6 Le programme d'hier n'était pas intéressant du tout. — 7 Que se passe-t-il dans le monde ? — 8 La radio annonce qu'il y a eu un tremblement de terre en Iran. — 9 La station de radio (de) Ljubljana émet en slovène, — 10 et la station de radio (de) Skopje émet en macédonien.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Давати (4^e classe) et дати (6^e classe) signifient donner. — 2 Давати est imperfectif et дати est perfectif. — 3 Je vous donne ce livre (l'action s'accomplit). — 4 Je veux vous donner ce livre (l'action sera terminée). — 5 Je continue l'étude de la langue serbo-croate. — 6 J'ai commencé à apprendre le chinois mais je n'ai pas continué. — 7 La nouvelle de sa mort m'a fortement touché [secoué].



Друга фаза : поновите двадесет шесту лекцију

Jumelage de villes

1 Citoyens et citoyennes de Dubrovnik !

2 Le 29 septembre de l'année 1967,

ОСАМДЕСЕТ ТРЕЋА (83-а) ЛЕКЦИЈА

- 3 u prijateljskom gradu Ravenni (Italija),
- 4 na svečanoj sjednici (1), predstavnici provincije Ravenna
- 5 i predstavnici Skupštine općine (1) (2) Dubrovnik,
- 6 potpisali su (3) akt o bratimljenju (4) općine Dubrovnik
- 7 i provincije Ravenna.
- 8 Delegacija prijateljske provincije Ravenna boravi u Dubrovniku
- 9 od dvadeset šestog do dvadeset devetog rujna ove godine.



- 10 Tom prilikom će se isti akt o bratimljenju Dubrovnika
- 11 i Ravenne potpisati u Dubrovniku.
- 12 U čast potpisivanja akta o bratimljenju i
- 13 dolaska dragih prijatelja iz Ravenne priređuje se
- 14 otvaranje izložbe slikara i keramičara
- 15 iz Ravenne u umjetničkoj galeriji (1).
- 16 Dobro nam došli dragi prijatelji i gosti.
- 17 Skupština općine Dubrovnik.

- 3 dans la ville amie [amicale] (de) Ravenne (Italie),
- 4 (dans) [sur] une séance solennelle, les représentants de la province (de) Ravenne
- 5 et les représentants du Conseil de la commune (de) Dubrovnik,
- 6 ont signé l'acte de [à propos de] jumelage de la commune de Dubrovnik
- 7 et de la province de Ravenne.
- 8 La délégation de la province amie [amicale] (de) Ravenne séjourne à Dubrovnik
- 9 du 26 au 29 septembre de cette année.
- 10 A [avec] cette occasion, (ce) même acte de jumelage, de Dubrovnik
- 11 et de Ravenne sera signé [se signera] à Dubrovnik.
- 12 En l'honneur de la signature de l'acte de jumelage et
- 13 de l'arrivée des chers amis de Ravenne (on) prépare [se]
- 14 l'ouverture d'une exposition de peintres et de céramistes
- 15 de Ravenne dans la Galerie d'art [artistique].
- 16 Chers amis et hôtes, vous êtes les bienvenus [à nous].
- 17 Le Conseil de la commune de Dubrovnik.



БЕЛЕШКЕ. — (1) En serbe on aurait dit : sjednica : седница ; općina : општина. Umjetnički : уметнички.

(2) Скупштина : l'assemblée, de скупити. Скупштина општине : le Conseil de mairie ou le Conseil de commune. Народна Скупштина : l'Assemblée nationale.

(3) Потписивати (imp.) потписати (perf.) : signer, de под : sous et писати : écrire. Потпис : la signature.

(4) Брат : le frère (plur. collectif : браћа). Братимљење : fraternisation, jumelage (pour les villes). Близанци, близњакиње : les jumeaux, les jumelles.

ПЕСМА

Три ливаде, три ливаде,
 Нигде хлада (5) нема.
 Само једна, само једна
 Руџа калемљена (6).
 Испод руџе, испод руџе (7)
 Заспала девојка...



ВЕЖБА. — Знате ли како се зову становници наших градова? — 2 Грађанин из Београда зове се Београђанин. — 3 Грађанин из Загеба зове се Загрепчанин. — 4 Грађанка из Београда зове се Београђанка. — 5 Грађанка из Загеба зове се Загрепчанка. — 6 Он је из Ниша, он је Нишлија. — 7 Становници Сплита зову се Сплићани. — 8 Дубровчани су становници Дубровника. — 9 Француски град Сирен и српски град Крагујевац су побратимљени градови. — 10 Ми смо баш били у Дубровнику приликом братимљева Дубровника и Равене. — 11 Данас је допутовала делегација радничке партије из Енглеске.



Друга фаза : поновите двадесет седму лекцију

Лекција број осамдесет четири (84)

ПОНАВЉАЊЕ И БЕЛЕШКЕ

1. Збирни бројеви и бројне именице (*les nombres collectifs et les substantifs numériques*). — А côté des nombres cardinaux et de nombres ordinaux auxquels vous êtes habitués dans votre langue, le serbo-croate possède des nombres collectifs et des substantifs numériques.

Les nombres collectifs ont les désinences du neutre

CHANSON

Trois prairies, trois prairies,
 Il n'y a d'ombre nulle part.
 Seulement une, seulement une
 Rose greffée.
 Sous la rose, sous la rose
 Une fille endormie...



- (5) Хлад ou сенка : *l'ombre*.
 (6) Калем : *le greffon* et aussi *la bobine de fil*.
 Калемити (трајан) и накалемити (тренутан) : *greffer*.
 Калемљен : *greffé*.
 (7) Испод + génitif : *sous, dessous*. Испод стола : *sous la table*. Испод кревета : *sous le lit*.

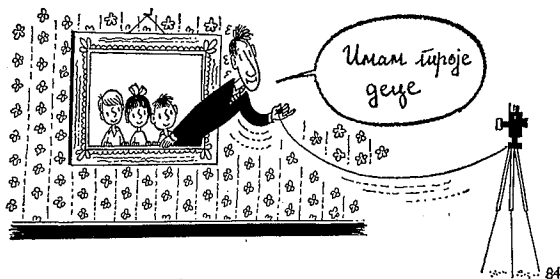


EXERCICE. — 1 Savez-vous comment s'appellent les habitants de nos villes? — 2. Un citoyen de Belgrade s'appelle Београђанин. — 3 Un citoyen de Zagreb s'appelle Загрепчанин. — 4 Une citoyenne de Belgrade s'appelle Београђанка. — 5 Une citoyenne de Zagreb s'appelle Загрепчанка. — 6 Il est de Nich, il est Нишлија. — 7 Les habitants de Split s'appellent Сплићани. — 8 Les Дубровчани sont les habitants de Dubrovnik. — 9 La ville française Suresnes et la ville serbe Kragouévats sont des villes jumelées. — 10 Nous étions à Dubrovnik à l'occasion du jumelage de Dubrovnik et de Ravenne. — 11 Aujourd'hui, une délégation du parti travailliste est arrivée d'Angleterre.

singulier et expriment des ensembles d'êtres vivants, jeunes ou de genres différents : двоје, троје, четворо, петоро, etc. Exemples : нас двоје: *nous deux* (un homme et une femme); петоро коња: *cinq chevaux* (de genres différents); имам троје деце: *j'ai trois enfants* (de genres différents). Le substantif qui suit un nombre collectif est toujours au génitif singulier. L'emploi des nombres collectifs est obligatoire avec les noms collectifs. Les nombres collectifs peuvent s'employer aussi au pluriel mais très rarement, voir le chapitre concernant les nombres à l'appendice grammatical.

Les substantifs numériques sont reconnaissables à

leur terminaison féminine en *ица*. Двојица, тројица, четворица, петорица, etc. A la différence des nombres collectifs, les substantifs numériques ne peuvent s'employer qu'avec des substantifs désignant des êtres vivants de genre masculin. Vous ne pouvez dire нас двојица: *nous deux*, que s'il est question de deux hommes, нас двоје: *nous deux*, ne s'emploie que s'il s'agit de deux êtres de genres différents.



L'emploi de ces nombres est assez difficile, même pour les Yougoslaves, ce n'est que par la lecture ou par la conversation que vous pourrez les manier correctement, donc, ne vous découragez pas.

2. Répétition d'un même verbe dans deux propositions consécutives. — Lisons les exemples suivants :

Лекција број осамдесет пет (85)

КАКО СЕ ПОСТАЈЕ ХАЈДУК (1)

- 1 — Ти рече (№ 4) да ти је име...
- 2 — Станко.
- 3 — Ја, ја... Станко! Па велиш, рад (2) си да будеш хајдук?

1° Јесте ли били у Београду? — Јесам (sous-entendu био) : *avez-vous été à Belgrade ?* — *Oui [j'ai]*.

2° Ако ви често путујете, зашто не бих и ја? (sous-entendu путовао) : *si vous voyagez souvent, pourquoi n'en ferais-je pas autant ?*

3° Да ли бисте могли да певате? — Бих (sous-entendu певао) : *pourriez-vous chanter ?* — *Oui [je le pourrais]*. Comme vous le constatez, lorsqu'un verbe se trouve dans une proposition on évite de le répéter dans la suivante, on emploie, si le verbe est à un temps composé, son auxiliaire. De même on évite souvent de répondre à une question par да (oui) ; dans la phrase n° 1, јесам remplace да. Dans la phrase n° 3,, бих est aussi une affirmation, si on avait voulu répondre non on aurait dit не бих.

3. Имена боја (les noms des couleurs). — Црн: noir ; бео, бела, бело: *blanc, blanche* ; црвен : *rouge* ; жут: *jaune* ; зелен: *vert* ; љубичаст: *violet* ; сив: *gris* ; плав: *bleu* ; браон (indéclinable et toujours sous cette forme) : *brun*. Београд signifie en fait la *ville blanche*. Љубичица: *la violette*. Црнина: *le deuil*. Носити црнину: *porter le deuil*. Боја: *la couleur*, est un mot turc. Бојација (mot turc) ou фарбар (mot allemand) : *le teinturier*. Бојадисати (5-а врста): *teindre, peindre*. Молер (mot allemand) : *le peintre*.



Друга фаза: поновите двадесет осму лекцију.

Comment on devient haïdouk

- 1 — Tu dis (*aoriste avec sens du présent*) que ton prénom est...
- 2 — Stanko.
- 3 — Ah, oui... Stanko ! Et tu dis (que) tu es disposé à être haïdouk ?



БЕЛЕШКЕ. — (1) Хајдук : *maquisard du temps de l'occupation turque, aujourd'hui : brigand*.

(2) Рад: *disposé*. Рад: *посао*. Радо : *volontiers*. Радо бих ишао у позориште : *j'irai bien au théâtre*. Велети : *peñi*.

- 4 — То ми је жеља! — рече Станко.
 5 — А знаш ли шта је хајдук?
 6 — Од рана детињста слушао сам како о њима уз гусле певају —
 7 одговори Станко слободно и одрешито.
 8 — Јесте, певају... али то је мучан живот...
 9 Видиш, ти си научио да ручаш, да вечераш, да одспаваш (3),
 10 а хајдуку то није дато... Много пута не доједе,
 11 а шта пута пробденише (4), и не питај!
 12 — Све ја то могу! — рече Станко озбиљно и поуздано.
 13 Оно истина ја никад нисам гладовао, али кад устреба,
 14 ја ћу гладовати боље него ико (5)!

(Наставља се.)



ВЕЖБА. — 1 Име овог писца је Јанко. — 2 Његово презиме је Веселиновић. — 3 Јанко Веселиновић је написао роман "Хајдук Станко". — 4 Како је ваше име? — 5 Моје име је Александар. — 6 Како се зовете? — Зовем се Александар Томић. — 7 Питајте га за његово име. — 8 Дозволите да се представим. — 9 Јесте ли гладни? — 10 Није довољно само ручати и вечерати, треба и доручковати.

- 4 — C'est mon désir [à moi désir] ! dit Stanko.
 5 — Et sais-tu ce que c'est qu'un haïdouk ?
 6 — Depuis ma petite [tôt] enfance j'écoute [ai écouté] comment on les chante à la guzla [comment à propos d'eux avec guzla ils chantent],
 7 répondit Stanko librement et résolument.
 8 — Oui [est], on chante... mais c'est une vie pénible...
 9 Tu vois, tu es habitué à déjeuner, à dîner, à dormir,
 10 mais cela n'est pas donné au haïdouk... bien des fois il ne finit pas son repas,
 11 et combien de [quoi] fois il passe la nuit blanche, ne le demande pas !
 12 — Tout cela je le peux ! dit Stanko sérieusement et sûrement.
 13 C'est vrai je n'ai jamais souffert de la faim, mais si [quand] c'est nécessaire,
 14 je le ferai mieux que quiconque !

(A suivre.)



(3) Спавати (imp.) : *dormir*. Одспавати (perf. et transitif) : *dormir un temps déterminé*. Морам да одспavam један сат : *je dois dormir 1 heure*.

(4) Бдети (imp.) и пробдети (perf.) : *veiller*. пробденисати est une forme familière et ancienne pour пробдети.

(5) Гладовати (4-а врста 2-и образац) : *souffrir de la faim*, (fam.) *crever la faim*. Устребати (perfectif de требати) : *avoir besoin*, mais avec une idée d'imprévu. Неко : *quelqu'un*. Ико : *quiconque* (voir leçon 91 n. 3).



EXERCICE. — 1 Le prénom de cet écrivain est Yanko. — 2 Son nom est Vesélinovitch. — 3 Yanko Vesélinovitch a écrit le roman *Haïdouk Stanko*. — 4 Quel [comment] est votre prénom ? — 5 Mon prénom est Alexandre. — 6 Comment vous appelez-vous ? — Je m'appelle Alexandre Tomitch. — 7 Demandez-lui son nom. — 8 Permettez-(moi) de me présenter. — 9 Avez-vous faim ? — 10 Il ne suffit pas seulement [n'est suffisant seulement] de déjeuner et de dîner, il faut aussi prendre son petit déjeuner.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Ја бих врло радо отишао. — 2 Која је ваша последња жеља? — 3 Ја то знам од раног детињства. — 4 Сад је још рано за то. — 5 Овај писац је дуго гладовао. — 6 Пробдео сам целу ноћ. — 7 Не могу да вас примим, врло сам уморан и морам да отспavam један сат.

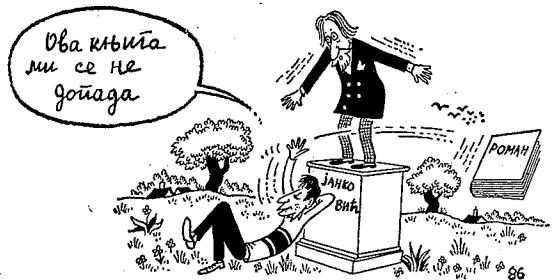


Друга фаза : поновите двадесет девету лекцију

Лекција број осамдесет шест (86)

КАКО СЕ ПОСТАЈЕ ХАЈДУК (наставак)

- 1 Харамбаша се допаде (1) ово самопоуздање.
- 2 — Али хајдук хајдука мора чувати и бранити.
- 3 Ако му друга ране, не сме га оставити
- 4 да му непријатељ главу сече и птице месо (2) једу:
- 5 Мора га на плећима својим из боја изнети!
- 6 — Млад сам, снажан сам (3)!.. То ми неће бити тешко!



- 7 — Али хајдук више нема породице. Његова су браћа овде.
- 8 Он више не сме мислити (№ 1) о својим зеленим пољима,
- 9 ни о ашику са цурицама (4) сељачким!..

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Je partirais bien. — 2 Quel est votre dernier désir? — 3 Je sais cela depuis (ma) petite enfance. — 4 Il est maintenant encore tôt pour cela. — 5 Cet écrivain a longtemps souffert de la faim. — 6 J'ai passé la nuit blanche. — 7 Je ne peux vous recevoir, je suis très fatigué et je dois dormir une heure.

Comment on devient haïdouk

(suite)

- 1 Cette confiance en soi [se] plut au chef des haïdouks.
- 2 — Mais le haïdouk doit garder et défendre le haïdouk
- 3 Si on [lui] blesse [blessent] son camarade, il n'a pas le droit de [n'ose] le laisser
- 4 car [que] l'ennemi lui coupe la tête et [que] les oiseaux mangent sa chair :
- 5 Il doit le sortir du combat sur ses propres épaules !
- 6 — Je suis jeune, je suis fort !.. Ça ne me sera pas difficile !
- 7 — Mais le haïdouk n'a plus de famille. Ses frères sont ici [ses sont frères ici].
- 8 Il n'a plus le droit de penser [n'ose] à ses vertes prairies
- 9 ni aux amours (sing.) avec les petites villageoises [fillettes villageoises] !..



БЕЛЕШКЕ. — (1) Харамбаша : le chef des haïdouks. Допасти се (imp.) et допадати се (perf.) : *plaire*. То ми се не допада : *cela ne me plaît pas*.

(2) Птица : *l'oiseau*. Месо : *la viande, la chair* Месарница : *la boucherie*, (mesnica en croatie).

(3) Плеће : *l'épaule*. Снажан : *jak* : *fort*. Снага : *la force*.

(4) Ашик (mot turc en voie de disparition) : *l'amoureux, l'amour*. Цура et son diminutif цурица (familiers) : *fille, fillette*, le mot courant est девојка et son diminutif девојчица.

10 Станко одмахну главом.

11 — Тога сам се морао одрећи... Све миле и драге оставио сам,

12 па дођох амо (5) да потражим братства и љубави! — рече он.

(Наставља се.)



ВЕЖБА. — 1 Ова књига ми се не допада. — 2 Ја чувам свој новац за себе. — 3 Не могу да се браним у таквој ситуацији. — 4 Оставите ме, молим вас. — 5 Не волим да једем месо. — 6 Немам снаге да завршим овај посао. — 7 Дођите овамо. — 8 Он учи музику са љубављу. — 9 Зашто одмахујете главом, зар ми не верујете? — 10 Песме о хајдуцима су врло лепе.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Како сте смели то да урадите? — 2 Не смем о томе да мислим. — 3 Ви немате самопоуздања. — 4 Како је ваша породица? — 5 Одрекао сам се пушења. — 6 Биће ми тешко да не пушим. — 7 У неким крајевима Југославије, још и данас се певају песме о хајдуцима.



Друга фаза : поновите тридесету лекцију

Лекција број осамдесет седам (87)

КАКО СЕ ПОСТАЈЕ ХАЈДУК (крај)

1 — Чекај, чекај!.. А ухвате хајдука, па га на сваке муке мећу (1).

2 — Ја ћу трпети!

10 Stanko hocha [avec] la tête.

11 — J'ai du y renoncer [de cela]... Tout ce qui m'était cher [toutes chères et aimées] je (l')ai laissé,

12 et je suis venu [vins] ici chercher de la fraternité et de l'amour (gén.) ! dit-il.

(A suivre.)



(5) Амо : овамо : *ici*, mais avec idée de mouvement. Ја сам овде : *je suis ici*. Дођите овамо : *venez ici*.



EXERCICE. — 1 Ce livre ne me plaît pas. — 2 Je garde mon argent pour moi. — 3 Je ne peux pas me défendre dans une telle situation. — 4 Laissez-moi, je vous prie. — 5 Je n'aime pas manger de la viande. — 6 Je n'ai pas la force de terminer ce travail. — 7 Venez ici. — 8 Il apprend la musique avec amour. — 9 Pourquoi hochez-vous la tête, vous ne me croyez donc pas ? — 10 Les chansons sur les haïdouks sont très belles.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Comment avez-vous osé faire cela ? — 2 Je n'ai pas le droit (ou je n'ose pas) de penser à cela. — 3 Vous n'avez pas confiance en vous. — 4 Comment va votre famille ? — 5 J'ai renoncé à fumer [du fumiage]. — 6 Il me sera difficile de ne pas fumer. — 7 Dans certaines régions de la Yougoslavie, on chante encore aujourd'hui des chansons sur les haïdouks.

Comment on devient haïdouk

(fin)

1 — Attends, attends !... Et (si) on attrape le haïdouk, [alors] on lui fait subir toutes les tortures.

2 — J'endurerai !



БЕЛЕШКЕ. — (1) Метати (трајан, 5-а врста), метнути (трениган) : *mettre*. Мука : *la souffrance, la torture*. Мука ми је : *je souffre*. Метати на сваке муке : *faire subir toutes les tortures (mettre sur chaque tortures)*.

- 3 — И траже да одаш дружињу и јатаке...
- 4 — Пре ћу умрети но пустити аваза (2) од себел..
- 5 Хајдуци су слушали овај разговор између Станка и харамбаше.
- 6 Све се то њима допаде.
- 7 — Мо'ш (3) ли скочити? упита га харамбаша.
- 8 — Могу! — рече он поуздано.
- 9 Харамбаша показа један висок пањ недалеко од себе.
- 10 — Деде! — рече (4).
- 11 — Из места? — пита Станко.
- 12 — Јок, из затрке (5).
- 13 Станко се закаса. Кад дође до пања, као, да крила доби...

Из романа «Хајдук Станко»
Јанко Веселиновић.



Треба знати трпети у животи.

87

ВЕЖБА. — 1 Рибари хватају рибе. — 2 Милиција је ухватила једног лопова. — 3 Треба знати трпети у животи. — 4 Немојте да ме мучите. — 5 Мука ми је од ових цигарета. — 6 Одговарај јасно и одрешито. — 7 Хоћете ли да ми покажете шта имате од новина. — 8 Версај се налази недалеко од Париза. — 9 Пустите овог човека. — 10 Не слушај туђе разговоре.

- 3 — Et on veut [demande] que tu donnes la bande et les complices...
- 4 — Je mourrai plutôt que de lâcher un seul mot [avant mourrai que lâcherai voix (gén.) de moi] !...
- 5 Les haïdouks écoutaient cette conversation entre Stanko et le chef.
- 6 Tout cela leur plût.
- 7 — Peux-tu sauter ? lui demanda le chef.
- 8 — Je le peux ! dit-il avec sûreté [sûrement].
- 9 Le chef montra une haute souche pas loin de lui.
- 10 — Allons ! dit-il.
- 11 — (Sur) [de] place ? demanda Stanko.
- 12 — Non, (avec) [de] élan.
- 13 Stanko commença à trotter. Quand il arriva [jusqu']à la souche, (ce fut) comme s'il avait reçu des ailes [comme que ailes reçut].

Du roman *Haïdouk Stanko*
Yanko VESÉLINOVITCH



(2) Аваз (mot turc) : глас : *la voix*. Пустити аваз : пустити глас : *lâcher un seul mot*. Но : него.

(3) Мо'ш : можеш. Скакати (трајан, 5-а врста), скочити (тренутан) : *sauter*.

(4) Деде *ou* дедер : хајде : *allons !*

(5) Јок (mot turc) : Не. Јок est employé surtout par les villageois.



EXERCICE. — 1 Les pêcheurs attrapent des poissons. — 2 La police a attrapé un voleur. — 3 Il faut savoir endurer dans la vie. — 4 Ne me faites pas souffrir. — 5 Ces cigarettes me font du mal [souffrance est à moi de ces cigarettes]. — 6 Réponds clairement et résolument. — 7 Voulez-vous me montrer ce que vous avez (comme) [de] journaux. — 8 Versailles est près de Paris [se trouve pas loin de Paris]. — 9 Lâchez cet homme. — 10 N'écoute pas les conversations des autres.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Као што сте видели из овог одломка, — 2 није било лако постати хајдук. — 3 Човек који је хтео да буде хајдук је требао прво да буде снажан, — 4 да зна да трпи тежак живот, — 5 и да не мисли више на своју породицу. — 6 Одласком Турака хајдуци су нестали, — 7 али се још и сад прича и пева о њима.



Друга фаза : поновите тридесет прву лекцију

Лекција број осамдесет осам (88)

PUTOVANJE DOKTORA EMILA HOLUBA

1 Lani se vratio iz Afrike čuveni putnik i putopisac (1), doktor Emil Holub.



Путописац је писац који пише своје
члешке о путовањима

- 2 Kako je ovo prvi Slaven, koji je putovao po Africi (2),
- 3 i koji je svojim radom sebi stekao ime, među najslavnijim putnicima,
- 4 zato ga evo danas prikazujemo našim čitaocima u slici (3).
- 5 Holub je svojim putovanjem po centralnoj Africi i

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Comme vous l'avez vu (dans) [de] ce fragment, — 2 il n'était pas facile de devenir haïdouk. — 3 L'homme qui voulait être haïdouk devait d'abord être fort, — 4 savoir endurer une vie difficile, — 5 et ne plus penser à sa famille. — 6 Les haïdouks ont disparu avec le départ des Turcs, — 7 mais maintenant encore on parle d'eux et on les chante [mais se encore et maintenant raconte et chante à leur sujet].

Le voyage du docteur Emile Holoub

- 1 L'année dernière le célèbre voyageur et auteur de récits de voyages, le docteur Emile Holoub, est rentré d'Afrique.
- 2 Comme c'est le premier Slave qui a voyagé (en) [par] Afrique,
- 3 et qui, par son travail, s'est acquis un nom parmi les plus glorieux voyageurs,
- 4 nous le représentons aujourd'hui en photo à nos lecteurs [pour ce le voilà aujourd'hui représentons].
- 5 Holoub a, par son voyage en Afrique centrale et



БЕЛЕШКЕ. — (1) Lani (serbe, лане) (adv.) : прошле године : *l'année dernière*. Путописац : писац који пише путописе.

(2) Slaven (serbe, Словен) : *le Slave*. Југословен или Југославен : *le Slave du Sud, le Yougoslave*. Слава : *la gloire*.

(3) Приказивати (трајан) и приказати (тренутан) : *représenter*. Приказ : *la représentation*. Читалац : *le lecteur* (nom. plur. : читаоци, voir l'appendice grammatical pour cette anomalie comme pour tout ce qui vous intrigue). Слика : фотографија, mais aussi *le tableau*. Сликар : *le peintre (d'art)*.

- 6 svojim književnim radom znatno privrijedio nauci,
7 čemu najbolje svjedoči svečani doček njegov u Londonu (4),
8 jer koga Englezi svečano dočekuju, tome ne treba drugih diploma i svedočaba (5),
9 toga će priznati i sav ostali svijet.

« Slovinac », 1880.

У РАЈУ

- 10 — Наш брак је као онај на земаљском рају, срце моје!
11 — Да, али мораш да ми купиш мало више гардеробе него што је Адам Еви.



ВЕЖБА. — 1 Вратио сам се лане из Југославије.. — 2 Цар Душан је чувени цар старе Србије. — 3 Путописац је писац који пише своје утиске о путовањима. — 4 Стекао је лошу репутацију. — 5 Својим путовањем кроз Југославију стекао сам многе пријатеље. — 6 Саобраћајна несрећа се догодила без сведока. — 7 Он никад не признаје своје грешке. — 8 Множина од "читалац" је "читаоци". — 9 Наука помаже човечанству. — 10 Ова грешка сведочи да није добро разумео овај текст.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Адам и Ева су живели у земаљском рају. — 2 Има доста Цигана у централној Европи. — 3 Лепо су нас дочекали. — 4 Дочекали су га хајдуци и убили га на месту. — 5 Не осећам се добро, нешто није у реду са мојим срцем.



Друга фаза : поновите тридесет другу лекцију

- 6 par son travail littéraire, sensiblement apporté à la science,
7 ce que [à quoi] témoigne le mieux son accueil solennel à Londres,
8 car celui que [qui] les Anglais accueillent solennellement [à celui-là] n'a pas besoin d'autres diplômes et témoignages,
9 le reste du monde le reconnaitra [tout reste monde].

Slovinats, 1880.

Au paradis

- 10 — Notre ménage est comme celui du [au] paradis terrestre mon cœur !
11 — Oui, mais tu dois tout de même m'acheter un peu plus d'habits qu'Adam (en a acheté) à Eve.



(4) Svjedočiti (serbe, сведочити) : *témoigner*. Сведок : *le témoin*. Дочек : *l'accueil*. Дочекаати : *accueillir*.
(5) Сведоцба : *le témoignage*, de сведоч + ба, ч + б = џб, le A fugitif du gén. plur. supprime l'assimilation de ч par б, d'ou сведочаба.



EXERCICE. — 1 Je suis rentré de Yougoslavie l'année dernière. — 2 Le tsar Douchane est le célèbre tsar de la vieille Serbie. — 3 Un auteur de récits de voyage est un écrivain qui écrit ses impressions de voyage [à propos de voyages]. — 4 Il a acquis une mauvaise réputation. — 5 Par mon voyage à travers la Yougoslavie j'ai acquis beaucoup d'amis. — 6 L'accident de la circulation a eu lieu sans témoins. — 7 Il ne reconnaît jamais ses fautes. — 8 Le pluriel de « читалац » est « читаоци ». — 9 La science aide [à] l'humanité. — 10 Cette faute prouve qu'il n'a pas bien compris ce texte.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Adam et Eve vivaient au paradis terrestre. — 2 Il y a [assez] pas mal de Tsiganes en Europe centrale. — 3 Ils nous ont bien [bellement] accueilli. — 4 Les haidouks l'attendaient et le tuèrent sur place. — 5 Je ne me sens pas bien, quelque chose ne va pas bien dans mon cœur [n'est pas en ordre avec mon cœur].

SELJAČKA BUNA

- 1 — Čuj me! Pokloni tim ljudem (1) slobodu i život,
 2 da ne poginu ludo, jer imaju žene i djecu,
 3 a za uzdarje odat ću (2) ti gdje se sakrio Mateja Gubec,
 4 začetnik, glavar bune.
 5 — Da ćeš mi izdati kralja seljačkoga! — kliknu (3) radosno, Gašo.
 6 Neka ti bude! Neka im bude sloboda i milost, čim mi predaš Gupca (4)!
 7 — Zakuni se krvlju Spasitelja (5)!
 8 — Kunem se krvlju Spasitelja — dignu Alapić tri prsta.



- 9 — Evo me, uzmi me — reče vojvoda, mirno baciv pušku — jer Gubec sam ja.
 10 — Ti? — probljedi namjesnik banov (6).
 11 — Da, ja začetnik bune, glavar vojske, ja branitelj slobode.

Révolte paysanne

- 1 — Ecoute-moi! Offre à ces gens la liberté et la vie,
 2 qu'ils ne meurent pas en vain [follement], car ils ont femmes et enfants,
 3 et en échange je te dirai [donnerai] où s'est caché M. Goubets,
 4 le promoteur, le chef de la révolte.
 5 — [Que] Tu me vendras le roi paysan! cria joyeusement Gacho.
 6 Soit [que à toi soit]! Qu'ils aient la liberté et la grâce [qu'à eux soit liberté et pitié] dès que tu me remets Goubets!
 7 — Jure (le) [se] par le sang du Sauveur!
 8 — Je le jure par le sang du Sauveur, dit Alapitch en levant trois doigts [leva Alapitch trois doigts].
 9 — Me voilà, prends-moi, dit le voivode, jetant tranquillement (son) fusil, car Goubets, c'est moi.
 10 — Toi? pâlit le lieutenant du ban.
 11 — Oui, moi le promoteur de la révolte, le chef de l'armée, moi le défenseur de la liberté.



- БЕЛЕШКЕ. — (1) Tim ljudem (vieilli) : tim ljudima.
 (2) Поклањати (трајан) поклонити (тренутан) : donner en cadeau, offrir. Поклон : le cadeau. Уздарје : cadeau en retour d'un autre. Дар : le don. Odat ću : forme croate du futur (serbe : одаћу).
 (3) Kliknuti : викнути qui est plus fréquent : crier.
 (4) Губец : chef d'une célèbre révolte paysanne. Irrégularité dans la déclinaison, le E disparaît et B devient P sous l'influence de C. Cim : dès que.
 (5) Клети се (трајан), заклети се (тренутан) : jurer, est irrégulier, voir appendice grammatical. Крв (4-а врста) : le sang; instr. : крвљу.
 (6) Probljedi, namjesnik (serbe, пробледи, намесник).

12 — Ali znaš li što te čeka (7)? — zapita ga Alapić.

13 — Znam — potvrdi Gubec.

Iz romana « Seljačka buna ».

August Šenoa.



ВЕЖБА. — 1 Поклони ми је муж нову хаљину. — 2 Не волим да кријем оно што мислим. — 3 Ево га, сакрио се испод кревета. — 4 Треба да предам ово писмо директору. — 5 Немам снаге ни да вичем. — 6 Овај човек је без милости. — 7 Кунем се да нисам то урадио. — 8 Закуните се! — 9 Шта узимате за доручак? — 10 Обично млеко, хлеб и бутер. — 11 Данаас ништа нећу да узмем.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Што је то дете мирно! — 2 Зашто бацате свој новац по кафанама? — 3 Не мојте да ми баците те папире, потребни су ми. — 4 Што си тако блед? — 5 Побледела је чим га је видела. — 6 Не могу да тврдим да је то био он. — 7 Ништа нисам потврдио. — 8 Нека буде тако.



Друга фаза : поновите тридесет трећу лекцију

Лекција број деведесет (90)

MARASKA OSVAJA KRŠ

- 1 Dok vinogradi, maslinici, smokve, rogači i druge kulture (1)
- 2 u Dalmaciji propadaju, maraska osvaja nove terene.
- 3 U okolini (2) Zadra, Šibenika, u omiškoj i makarskoj općini,

12 — Mais sais-tu ce qui t'attend? lui demanda Alapitch.
13 — Je le sais, affirma Goubets.

Du roman *La Révolte paysanne*.
Auguste CHÉNOA



(7) Što : serbe, шта. Što je to : Шта је то.



EXERCICE. — 1 Mon mari m'a offert une nouvelle robe. — 2 Je n'aime pas cacher ce que je pense. — 3 Le voilà, il s'est caché sous le lit. — 4 Je dois remettre cette lettre au directeur. — 5 Je n'ai même pas la force de crier. — 6 Cet homme est sans pitié. — 7 Je jure que je n'ai pas fait cela. — 8 Jurez (le)! — 9 Que prenez-vous pour le petit déjeuner? — 10 Habituellement du lait, du pain et du beurre. — 11 Je ne veux rien prendre aujourd'hui.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Que cet enfant est calme! — 2 Pourquoi jetez-vous votre argent dans les cafés? — 3 Ne me jetez pas ces papiers, j'en ai besoin. — 4 Pourquoi es-tu si pâle? — 5 Elle pâlit dès qu'elle le vit. — 6 Je ne peux pas affirmer que c'était lui. — 7 Je n'ai rien affirmé. — 8 Qu'il en soit ainsi.

La marasque conquiert le Karst

- 1 Alors que les vignobles, les oliveraies, les figues, les caroubes et les autres cultures
- 2 tombent en décadence en Dalmatie, la marasque conquiert de nouveaux terrains.
- 3 Aux environs (*sing.*) de Zadar, Chibénik, dans la commune d'Omich et de Makarska,



БЕЛЕШКЕ. — (1) Krš : *le karst*, terrain rocheux. Vinograd : *le vignoble*. Grožđe : *le raisin*. Maslina : *l'olive*. Maslinjac : *l'oliveraie*.

(2) Okolica (serbe, околина) : *les environs*.

- 4 kao i na nekim srednjodalmatinskim otocima (3),
 5 maraska je potpuno potisnula ostale kulture.
 6 Zašto i dokle će tako biti ?

Na samom otoku živi endemična crna gušterica



NEGOSTOLJUBIVOST JABUKE

- 7 Daleko prema pučini, kod otoka Visa,
 8 izdiže se iz mora otočić Jabuka za koji viški
 ribari (4) tvrde
 9 da je najnegostoljubiviji školj na cijelom Ja-
 dranu (5).
 10 Za taj najudaljeniji otok vezana su dva kurio-
 ziteta.
 11 Na samom otoku živi endemična crna gušterica,
 12 koja je zbog ograničenog življenja dobila ime po
 otoku.
 13 Nazvana je « jabučkom »: Druga zanimljivost (6)
 Jabuke je « morski čovik »,
 14 dalmatinska medvjedica, koja u ove vode zaluta
 15 u potragu za jatima riba.

« Slobodna Dalmacija ».

- 4 comme dans certaines îles de la Dalmatie centrale,
 5 la marasque a complètement repoussé les autres [restées]
 cultures.
 6 Pourquoi et jusqu'à quand [où] il en sera ainsi ?

L'inhospitalité de Yabouka

- 7 Loin vers la haute mer, près de [chez] l'île de Vis,
 8 émerge [de la mer] l'îlot Yabouka pour lequel les pê-
 cheurs de Vis affirment
 9 qu'il est l'îlot le plus inhospitalier de toute [entière]
 l'Adriatique.
 10 Deux curiosités sont liées à cette île la plus éloignée.
 11 Sur cette île vit un lézard noir endémique,
 12 qui, à cause de (son) domaine limité a été nommé [reçu
 nom] d'après l'île.
 13 Il est appelé « jabučka » (*instr.*). L'autre curiosité de
 Yabouka est « l'homme des mers »,
 14 l'ourse dalmate, qui erre dans ces eaux
 15 à la recherche de [derrière] bancs (*instr.*) de poissons.

Dalmatie libre.



(3) Otok (serbe, остров) : l'île.

(4) Otočić : mali otok. Les diminutifs sont formés géné-
 ralement par l'adjonction des suffixes ic au masculin et ica au
 féminin. Gradić : mali grad. Knjižica : mala knjiga, livret.
 Pučina : le large, la haute mer. Viški : iz Visa.

(5) Skolj (mot local) : otok.

(6) Zanimljivost : kuriozitet. Morski čovik : морски
 човек : l'homme des mers. Življenje : la manière de vivre,
 le domaine dans lequel on vit.

ПЕСМА (црногорска)

Текла река на валове,
 Ој јаворе, зелен боре (7).
 Кад је текла, ће се ћела (8),
 Ој јаворе, зелен боре.
 Попили је, морни (9) коњи,
 Ој јаворе, зелен боре.



ВЕЖБА. — 1 Човек полако осваја месец. — 2 Касније ће освојити и планету Марс. — 3 У Далмацији има маслина. — 4 Човек који пије пропада. — 5 Тај план је потпуно пропао. — 6 Срби кажу “у околини” а Хрвати кажу “у околици”. — 7 Докле идете? — До Задра. — 8 Острво је удаљено 5 километара од обале. — 9 Доста сам везан са овим човеком. — 10 Немам ја никакве везе с тим. — 11 Да ли познајете занимљивости (курјозитете) Дубровника?



Друга фаза : поновите тридесет четврту лекцију

Лекција број деведесет један (91)

ПОНАВЉАЊЕ И БЕЛЕШКЕ

1. Ра̑д: *disposé*. Радо: *volontiers*. Не учим радо: *je n'apprends pas volontiers*. Радост (4-а врста) : *la joie*. Са радошћу: *avec joie*.

Ра̑д: *le travail* (plur. радови). Радник, радница : *l'ouvrier, l'ouvrière*. Шта радиш?: *que fais-tu ou comment vas-tu?* Раднички савет: *le conseil des travailleurs*.

Смети: *oser, avoir le droit*. Не смете да се тако

CHANSON (monténégrine)

Une rivière ondulait [coulait rivière sur vagues],
 O érable, pin vert.
 Alors qu'elle [quand elle] coulait, où [se] disparût-elle,
 O érable, pin vert.
 Des chevaux fatigués l'ont tarie [bue],
 O érable, pin vert.



(7) Вал : талас : *la vague*. Јавор : *l'érable*. Бор : *le pin*.
 (8) Ђе au Monténégro, где en Serbie et gdje en Croatie.
 Ђести се au Monténégro, дести се en Serbie (verbe archaïque) : нестати : *disparaître*.

(9) Моран (archaïque) : уморан : *fatigué*.



EXERCICE. — 1 L'homme conquiert la lune doucement. — 2 Plus tard il conquerra aussi la planète Mars. — 3 En Dalmatie il y a des olives. — 4 L'homme qui boit tombe en décadence. — 5 Ce plan est totalement tombé en décadence. — 6 Les Serbes disent « у околини » (aux environs) et les Croates disent « u okolici ». — 7 Jusqu'où allez-vous? — Jusqu'à Zadar. — 8 L'île est à [éloignée] 5 km de la rive. — 9 Je suis assez lié avec cet homme. — 10 Je n'ai rien à voir là-dedans [Je n'ai aucune liaison avec cela]. — 11 Connaissez-vous les curiosités de Dubrovnik?

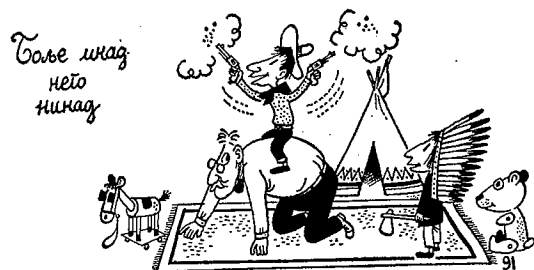
понашате: *vous n'avez pas le droit de vous conduire*

Немој, немојте est en fait l'impératif négatif du verbe моћи. Il s'emploie avec le sens de « ne le fais pas, ne le faites pas ». L'emploi de немој, немојте sert à adoucir l'impératif, не пиј: *ne bois pas* (absolument), немој да пијеш: *ne bois pas* (c'est préférable).

2. Мучити (трајан), намучити (тренутан): *torturer, faire souffrir*. Мука: *la souffrance, la peine*. Мучан: *pénible*. Мучан посао: *un travail pénible*.

Твр̑д: *dur*, comparatif твр̑ћи: *plus dur*. Твр̑до спавати: *dormir profondément*. Твр̑дити (трајан), потвр̑дити (тренутан): *affirmer*. Потвр̑да: *l'attestation*.

3. Неко: *quelqu'un*. Ико: *quiconque*. То знам боље него ико: *je le sais mieux que quiconque*. Икад: *quand que ce soit*. Боље икад него никад: *mieux vaut tard que jamais*. Нечији: *appartenant à quelqu'un*. Ичији: *appartenant à qui que ce soit*.



4. Le passé ou parfois l'aoriste peuvent avoir le sens d'un subjonctif français dans certaines expres-

Лекција број деведесет два (92)

СВЕ ЋЕ ТО НАРОД ПОЗЛАТИТИ

- 1 — Јесте ли видели онога с ногом (1)?
- 2 — Кога с ногом?
- 3 — Та онога без ноге!
- 4 — Кога без ноге?
- 5 — Та онога са штаком!
- 6 — Кога са штаком?
- 7 — Са штаком! Онога што су му доктори одсекли (2) ногу.
- 8 — А што су му одсекли?
- 9 — Па, кажу, хтео је да умре (3) од ране што је добио на Јавору,

sions; voyons les plus courantes: Проклет био: *qu'il soit maudit*: нека буде проклет. Жив био: *sois vivant, que tu vives*. Живели: *qu'ils vivent, à votre santé*, cette expression est très employée lorsqu'on trinque.

Il n'est pas nécessaire de connaître une leçon à fond avant de passer à la suivante. Suivez votre chemin sans vous soucier du reste, n'oubliez pas que dans l'étude des langues entre une grande part d'intuition et que la «deuxième vague» résout vos problèmes. Les leçons que vous revoyez maintenant doivent vous sembler assez faciles. Si vous confondez encore les verbes perfectifs et les verbes imperfectifs, consultez le lexique qui se trouve à la fin du manuel. Consultez librement et souvent l'appendice grammatical, pour toutes les formes qui ne vous paraissent pas claires, mais n'apprenez rien par cœur.



Друга фаза: поновите тридесет пету лекцију.

Le peuple te revaudra tout cela

- 1 — Vous avez vu l'autre avec (sa) jambe?
- 2 — Lequel [qui] avec sa jambe?
- 3 — Eh bien l'autre sans jambe!
- 4 — Lequel sans jambe?
- 5 — Eh bien l'autre avec la béquille!
- 6 — Lequel avec la béquille?
- 7 — Avec la béquille! Celui auquel les médecins [docteurs] ont coupé la jambe.
- 8 — Et pourquoi lui ont-ils coupé?
- 9 — Eh bien, on dit [disent] qu'il a failli [voulu] mourir d'une blessure qu'il a reçue a Yavor,



БЕЛЕШКЕ. — (1) Позлатити: *dorer, couvrir d'or*, ici *revaloir*. Нога: *la jambe, le pied*. Рука: *le bras, la main*.
(2) Сећи (трајан), одсећи (трентан) de од+ сећи: *couper*.

(3) Хтео је да умре: замало би умро: *il a failli mourir*.

- 10 па су му онда одсекли ногу, па сад иде без ноге...
- 11 Зар ви не знате оног с ногом?
- 12 — Не знам, — рече капетан — нисам га видео.
- 13 — Па све проси пред црквом!
- 14 — Хм!
- 15 — Ух, Боже — Благоје се стресе — овакав бадрљак само (4)!
- 16 Боље би му било сто пута да је умро!
- 17 А он ништа, жив! Па још пуши!
- 18 Ништа, му, каже, не шкоди.

(Наставља се.)



Злато и сребро
су племенити
метали

ВЕЖБА. — 1 Позлатити (тренутан глагол) значи покрити златом. — 2 Злато и сребро су племенити метали. — 3 Запамтите само следеће изразе : — 4 Позлаћен сат, позлаћена наруквица, — 5 посребрена кашика, посребрен нож. — 6 Пазите сад на ове изразе : — 7 Златан сат је сат од злата. — 8 Сребрн нож и сребрна кашика су од сребра. — 9 Човек који проси је просјак. — 10 Дуван шкоди човеку.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Овај, показује нешто што је близу као *celui-ci*, *cet* на француском. — 2 Тај, показује нешто што је мало даље као *celui-là*, *cet...* *là* на француском. — 3 Онај, који не постоји на француском значи *celui-là là-bas*, *l'autre*. — 4 Боље би било да сам остао у Паризу. — 5 Није лепо просити али понекад човек мора то да ради.

- 10 et alors on lui a coupé la jambe, et maintenant il marche [va] comme ça [sans jambe]...
- 11 Vous ne le connaissez donc pas [l'autre sans jambe] ?
- 12 — Non [ne connais], dit le capitaine, je ne l'ai pas vu.
- 13 — Et il mendie toujours [tout] devant l'église !
- 14 — Hem !
- 15 — Ah, (mon) dieu, Blagoïé tressaillit, un moignon comme ça seulement !
- 16 Il vaudrait cent fois mieux pour lui qu'il fut mort !
- 17 Eh bien non [rien], il vit [vivant] ! Même qu'il fume [encore] !
- 18 Il dit que cela ne lui fait pas de mal [ne nuit].

(A suivre.)

(4) Боже : vocatif de Бор : *Dieu*. Бадрљак : *le moignon*.

EXERCICE. — 1 Позлатити (verbe perfectif) signifie couvrir d'or. — 2 L'or et l'argent sont des métaux précieux. — 3 Retenez seulement les expressions suivantes : — 4 Une montre plaquée or, un bracelet plaqué or, — 5 une cuillère plaquée argent, un couteau plaqué argent. — 6 Faites attention maintenant à ces expressions : — 7 Златан сат est une montre en or. — 8 Un couteau en argent et une cuillère en argent sont en argent. — 9 Un homme qui mendie est un mendiant. — 10 Le tabac nuit à l'homme.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Овај, montre quelque chose qui est proche, comme *celui-ci*, *cet* en français. — 2 Тај, montre quelque chose qui est un peu plus loin, comme *celui-là*, *cet...* *là* en français. — 3 Онај, qui n'existe pas en français signifie *celui-là là-bas*, *l'autre*. — 4 Il aurait mieux valu que je sois resté à Paris. — 5 Ce n'est pas beau de mendier mais parfois on [homme] doit le faire.

Друга фаза : поновите тридесет шесту лекцију.

СВЕ ЋЕ ТО НАРОД ПОЗЛАТИТИ (наставак)

- 1 — Па дабогме (1)!
- 2 — Само што ми се не допада што проси.
- 3 — Па мора да једе!
- 4 — Знам, али кад је он у рату изгубио ногу треба да му се плати!
- 5 — Лепо да му кажу: на (2) ти брате!
- 6 — Хвала теби што си за нас пролевао крв, и такве ствари...
- 7 — Човек је у неку руку, то се види — како да кажем? — изгубио ногу, иде на штаци!
- 8 — Сад њему треба да једе, да пије.
- 9 — Хоће богме и лулу дувана... Човек је!
- 10 — Капетан се осети позван да објасни казанџији (3) положај инвалида:
- 11 — То је лепо што је он за своју земљу осакатио (4) себе.



- 12 — Али зато он не може сад тражити да буде саветник.
- 13 — Видите: сваки онај који је пролио крв за своју земљу треба да се рачуна у срећне,
- 14 — јер се одужио својој мајци, својој земљи.

(Наставља се.)

Le peuple te revaudra tout cela
(suite)

- 1 — Evidemment !
- 2 — Seulement ce qui ne me plaît pas, c'est qu'il mendie.
- 3 — Il faut bien qu'il mange !
- 4 — Je sais, mais puisque (c'est) à la guerre qu'il a perdu une jambe on doit (la) lui payer !
- 5 — Lui dire gentiment [bellement] : tiens, frère !
- 6 — Merci d'avoir [que as] versé ton sang pour nous, et des choses comme ça...
- 7 — L'homme a en quelque sorte [certaine main], ça se voit — comment dire — perdu sa jambe, il marche avec [sur] une béquille !
- 8 — Maintenant il lui faut manger, boire.
- 9 — Il fumerait bien une pipe aussi [veut ma foi une pipe de tabac]... C'est un homme !
- 10 — Le capitaine se sentit appelé à expliquer au chaudronnier la position de l'invalidé :
- 11 — C'est bien [beau] qu'il se soit fait mutiler [mutilé soi] pour son pays.
- 12 — Mais il ne peut pas pour cela demander d'être conseiller.
- 13 — Vous voyez : tous ceux [chaque celui-là] qui ont versé (sing.) leur sang pour leur pays doivent s'estimer heureux [compter dans heureux],
- 14 — car ils se sont acquittés (sing.) (de leur dette envers) la patrie [la mère, le pays].

(A suivre.)



БЕЛЕШКЕ. — (1) дабогме (plus courant дабоме) : évidemment, bien sûr.

(2) На : ево. На ти : Ево ти est à employer en famille seulement ou avec des gens que l'on connaît bien.

(3) Казан (mot turc) : le chaudron. Казанџија : le chaudronnier. Voir leç. 98 N. 1 pour les turcismes employés en serbo-croate.

(4) Сакат (mot turc) : хром : mutilé. Осакатити : mutiler.

ВЕЖБА. — 1 Заборавили сте да платите! — 2 Ух, извините, потпуно сам заборавио. — 3 Нећу да чујем такве ствари! — 4 Ја не бих волео да идем на штаци. — 5 Осећам се позван да вам то кажем. — 6 Шта сте осетили кад сте отишли из Југосланије? — 7 Видите у каквом сам положају! — 8 Срећан је човек који живи за нешто. — 9 Желим вам срећну нову годину! — 10 Ви не можете да тражите такве ствари.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Надамо се да вам се ова приповетка допада. — 2 Изгубио сам брата у рату. — 3 Многи људи су пролили своју крв у другом светском рату. — 4 Рачунајте на мене. — 5 Не знам како да се одужим овом човеку. — 6 Одужио сам се својој земљи.



Друга фаза : поновите тридесет седму лекцију

Лекција број деведесет четири (94)

СВЕ ЋЕ ТО НАРОД ПОЗЛАТИТИ (крај)

- 1 Сваки је дужан својој земљи, земља није никоме ништа...
- 2 — Е, знам и ја те ваше философије (1)!
- 3 Знам ја ако ћеш и «у земљи јеси, у земљи отидеши» (2)!
- 4 Али дај ти, брате, штогод у жива уста!
- 5 Видите, то је чисто... Како да кажем?.. То је страшно погледати!
- 6 Дојде одсечено — а човек хоће хлеба! — Па зар да проси?
- 7 Мора! Не може да оре, не може да копа!
- 8 Па још може бити понекипут слабо што и напроси.
- 9 Бре, да је мени власт, ја бих знао шта бих радио!
- 10 Ја бих лепо из куће у кућу.

EXERCICE. — 1 Vous avez oublié de payer! — 2 Oh, excusez-moi, j'ai complètement oublié. — 3 Je ne veux pas entendre de telles choses! — 4 Je n'aimerai pas marcher avec une béquille. — 5 Je me sens appelé à vous dire cela. — 6 Qu'avez-vous senti quand vous êtes parti de la Yougoslavie? — 7 Voyez dans quelle situation je suis! — 8 Heureux est l'homme qui vit pour quelque chose. — 9 Je vous souhaite une heureuse nouvelle année! — 10 Vous ne pouvez pas demander de telles choses.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Nous espérons que ce récit vous plaît. — 2 J'ai perdu un frère à la guerre. — 3 Beaucoup de gens ont versé leur sang lors de [dans] la Deuxième Guerre mondiale. — 4 Comptez sur moi. — 5 Je ne sait pas comment m'acquitter envers cet homme. — 6 Je me suis acquitté envers mon pays.

Le peuple te redevra tout cela

(fin)

- 1 Chacun est redevable envers [à] son pays, mais le pays (ne doit) rien à personne...
- 2 — Eh, je la connais moi votre philosophie (*plur.*);
- 3 Je connais aussi [si tu veux] « tu es de terre, terre tu seras »!
- 4 Mais donne donc quelque chose à une bouche affamée [mais donne toi, frère, quelque chose dans vive bouche]!
- 5 Voyez-vous, c'est purement... comment dire?... C'est horrible à voir [regarder]!
- 6 Coupé jusque-là — et il lui faut manger [et homme veut pain]! — lui faut-il mendier?
- 7 Il le faut! Il ne peut ni labourer ni biner!
- 8 Et parfois la mendicité ne lui rapporte pas grand-chose [et parfois peut être faible quoi et mendie (*perfectif*)].
- 9 Eh bien, je sais ce que je ferais si j'étais puissant [si est à moi pouvoir]!
- 10 J'irai de maison en maison [bellement].



БЕЛЕШКЕ. — (1) Философија : филозофија.
(2) Ћеш : хоћеш. “У земљи јеси...” : parole biblique.

ДЕВЕДЕСЕТ ЧЕТВРТА (94-а) ЛЕКЦИЈА

- 11 Уђем унутра — седи газда и једе питу (3)
од ораха:
12 — А, ти једеш пите?
13 — Једем.
14 — А је ли крв јефтинија од пите? А камо
ономе онде с ногом?
15 — А шта се ме он тиче..
16 — Ха не тиче те се, је ли? Дај овамо докторе!
17 Један, два, пет — колико их треба! Деде, сеци!
18 Сеците му ногу овде! јок, јок, не питам ја
треба ли или не треба:
19 сеци ти само! Тако! Сад види како је ономе
онде! Ха, синко (4)!

Из приповетке
«Све ће то народ позлатити»
Лаза Лазаревић.



ВЕЖБА. — 1 Студирао сам 4 године филозофију.
— 2 Волим да читам грчке филозофе. — 3 Имате ли
штогод да пријавите? — 4 Ова кошуља није чиста,
прљава је. — 5 Немате чисту савест. — 6 Страхно је
бити сам. — 7 Сељак оре и копа земљу. — 8 Ја слабо
пијем али много пушим. — 9 Пијем само понекипут
(понекад). — 10 Човек је слаб кад нема пријатеља.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Генерал Х... је преузео власт
у Јужној Америци. — 2 Ја сам газда у својој кући.
— 3 Хоћу одмах да видим газду! — 4 Не волим питу
од ораха али бих радо јео питу од јабука. — 5 Шта
те се то тиче? — 6 То ме се не тиче! — 7 Ништа вас
нисам питао.

- 11 J'entre [à l'intérieur] — le patron est assis et mange un
feuilleté de noix :
12 — Tu manges du feuilleté ?
13 — Oui [je mange].
14 Et le sang, il est moins cher que le feuilleté de noix ? Et
celui qui n'a qu'une jambe [Et où à celui-là avec jambe] ?
15 — Ça ne me regarde pas [quoi il se concerne moi]...
16 — Ha ça ne te regarde pas, n'est-ce pas ? Par ici [donne]
docteur !
17 Un, deux, cinq, autant qu'il faut ! Vas-y, coupe !
18 Coupez-lui la jambe ici ! Non, non, je ne demande pas
moi, si c'est utile ou pas :
19 coupe seulement ! Comme ça ! Vois maintenant comment
c'est pour l'autre ! Hein fiston !

(Tiré) du récit
Le Peuple te revaudra tout cela.
Laza LAZAREVITCH.

(3) Газда : *le patron*. То је газда човек : То је богат
човек : *c'est un homme riche*. Пита : *gâteau formé de feuilles
de pâte très fines entre lesquelles on met des morceaux de
noix ou d'autres choses*. Орах (plur. ораси) : *la noix*.
Пита од ораха : *feuilleté de noix*. Пита од јабука : *feuilleté
de pommes*.

(4) Синко (de син : *fil*) : *fiston*.

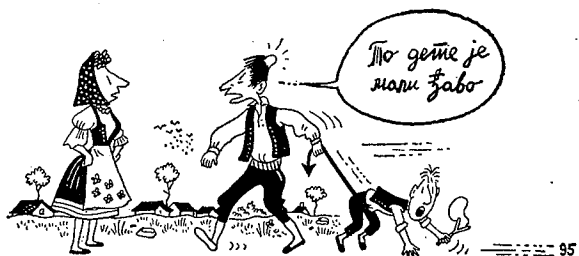
EXERCICE. — 1 J'ai étudié la philosophie (pendant) quatre
ans. — 2 J'aime lire les philosophes grecs. — 3 Avez-vous
quelque chose à déclarer ? — 4 Cette chemise n'est pas propre,
elle est sale. — 5 Vous n'avez pas la conscience tranquille. —
6 C'est terrible d'être seul. — 7 Le paysan laboure et bine la
terre. — 8 Je bois peu [faiblement] mais je fume beaucoup. —
9 Je bois seulement de temps en temps. — 10 L'homme est
faible quand il n'a pas d'amis.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Le général X. a pris le
pouvoir en Amérique du Sud. — 2 Je suis maître chez moi. —
3 Je veux voir le patron tout de suite ! — 4 Je n'aime pas le
feuilleté de noix mais je mangerai bien du feuilleté de
pommes. — 5 En quoi cela te regarde ? — 6 Cela ne me
regarde pas ! — 7 Je ne vous ai rien demandé.

Друга фаза : поновите тридесет осму лекцију.

ПОСЛОВИЦЕ

- 1 Испеци па речи.
- 2 Увек су заједно као Божић и Бадњи дан (1).
- 3 Далеко од очију (2) далеко од срца.
- 4 Хладне руке топло срце.
- 5 Боље икад него никад.
- 6 Боље врабац у руци него голуб на грани.
- 7 Око за око зуб за зуб.
- 8 Беспослен поп и јариће крсти.
- 9 Ко признаје пола му се прашта.



- 10 Једна ласта не чини пролеће.
- 11 Што ђаво не зна пита жену.
- 12 Новци кад одлазе имају сто ногу (2), а кад долазе само двије.
- 13 Што велиш, нек ми буде; што ми желиш нек ти буде.
- 14 Боље је свашта јести но свашта говорити.
- 15 Из једног дрвета икона и кашика бива (3).
- 16 Ко купује што не треба продаваће и оно што му треба.

Proverbes

- 1 Il faut tourner sept fois sa langue dans la bouche avant de parler [cuis et dis].
- 2 Ils sont liés comme les doigts de la main [toujours sont ensemble comme Noël et sa veille].
- 3 Loin des yeux, loin du cœur.
- 4 Mains froides cœur chaud.
- 5 Mieux vaut tard que jamais.
- 6 Un bon tien vaut mieux que deux « tu l'auras » [mieux moineau en main que pigeon sur branche].
- 7 Œil pour œil, dent pour dent.
- 8 L'oisiveté est mère de tous les vices [pope désœuvré baptise même petits boucs].
- 9 Pêché avoué est à demi pardonné [qui reconnaît on lui pardonne la moitié].
- 10 Une hirondelle ne fait pas le printemps.
- 11 Ce que diable ne sait, femme le peut [il demande à la femme].
- 12 L'argent (*plur.*) qui part a cent pieds, celui qui vient n'en a que deux.
- 13 Qu'il m'arrive ce que tu me dis; qu'il t'arrive ce que tu me souhaite.
- 14 Mieux vaut manger n'importe quoi que de dire n'importe quoi.
- 15 L'icône et la cuillère sont faites du même bois [d'un arbre icône et cuillère est].
- 16 Qui achète ce dont il n'a pas besoin vendra ce dont il a besoin.



БЕЛЕШКЕ. — (1) Пећи (трајан), испећи (тренутан), (*impératif, pecci*) : *cuire au four, rôtir, brûler*. Бадњи дан : *la veille de Noël*. Божић vient de Бог.

(2) Voir ces irrégularités du génitif pluriel à l'appendice grammatical.

(3) Дрво : *l'arbre, le bois*. Le pluriel дрва indique qu'il s'agit de bois mort. Pour dire des arbres on emploie le nom collectif дрвеће. Бивати : *arriver, se produire*.

17 Боље се и од по пута вратити него рђавим (4) путем до краја ићи.



ВЕЖБА. — 1 Пекар пече хлеб. — 2 Кад пекар испече хлеб, продаће га. — 3 Испекао сам се. — 4 Сунце јако пече у Сахари. — 5 Мој сарадник и ја смо увек заједно. — 6 Беспослен човек нема шта да ради. — 7 Око, рука и нога имају неправилан генитив множине. — 8 Има лепих икона у српским манастирима и црквама. — 9 Иконе су од дрвета. — 10 Минхен је отприлике на пола пута између Париза и Београда.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 То дете је мали ђаво. — 2 Бадњи дан је дан пре Божића. — 3 Хладно ми је. Топло ми је. — 4 Без очију човек не може да види. — 5 Без срца човек не може да живи. — 6 Без руку човек не може да хвата. — 7 Католички Божић је 25-ог децембра. — 8 Православни Божић је 13 дана касније (7-ог јануара). — 9 Православни календар има 13 дана закашњења.



Друга фаза : поновите тридесет девету лекцију.

Лекција број деведесет шест (96)

У ПОСЛАСТИЧАРНИЦИ (1)

- 1 У Југославији млади људи иду врло ретко у кафану.
- 2 За њих постоје посластичарнице.
- 3 У посластичарницама има разних колача :
- 4 Баклаве, тулумбе и многи други турски слаткиши (2),
- 5 као што су алва, ратлук, ит.д.
- 6 Не заборавите да пробате и колаче са маком (3).
- 7 У посластичарници може да се пије лимунада,

(4) Рђав : лош : *mauvais*.



17 *Mieux vaut revenir après avoir fait la moitié du chemin que d'aller jusqu'au bout par une mauvaise route* [Mieux revenir et de la moitié du chemin].



EXERCICE. — 1 *Le boulanger cuit le pain (imperfectif).* — 2 *Quand le boulanger aura cuit le pain (présent perf.) il le vendra.* — 3 *Je me suis brûlé.* — 4 *Le soleil chauffe fort au Sahara.* — 5 *Mon collaborateur et moi sommes toujours ensemble.* — 6 *L'homme oisif n'a rien à faire.* — 7 *L'œil, la main et le pied ont un génitif pluriel irrégulier.* — 8 *Il y a de belles icônes dans les monastères et les églises serbes.* — 9 *Les icônes sont en bois.* — 10 *Munich est à peu près à mi-chemin entre Paris et Belgrade.*

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 *Cet enfant est un petit diable.* — 2 *Бадњи дан est le jour qui précède Noël.* — 3 *J'ai froid. J'ai chaud.* — 4 *Sans yeux, l'homme ne peut voir.* — 5 *Sans cœur, l'homme ne peut vivre.* — 6 *Sans mains, l'homme ne peut saisir.* — 7 *Le Noël catholique est le 25 décembre.* — 8 *Le Noël orthodoxe est treize jours plus tard (le 7 janvier).* — 9 *Le calendrier orthodoxe a treize jours de retard.*

À la pâtisserie

- 1 En Yougoslavie les jeunes gens vont rarement au café.
- 2 Pour eux, il y a [existent] des pâtisseries.
- 3 Dans les pâtisseries il y a divers gâteaux :
- 4 Les baklavas, les touloumbas et beaucoup d'autres sucreries turques,
- 5 telles que [comme que sont] le halva, le rahat-lokoum, etc.
- 6 N'oubliez pas de goûter aussi [et] les gâteaux au pavot.
- 7 A la pâtisserie on peut boire de la citronnade,



БЕЛЕШКЕ. — (1) *La pâtisserie* (croate : slastičarna).
 (2) Баклава и тулумба су дес гатауа турс. Слаткиш : *sucrerie*.
 (3) Пробати : *essayer, goûter*. Мак : *le pavot*.

- 8 кафа, бела кафа, воћни сок и боза.
 9 Боза је врло укусно (4) оријентално пиће
 10 киселкастог укуса које је врло пријатно,
 11 нарочито кад је топло.
 12 Ипак, најтипичнији колачи се праве само у кућама.



ВЕЖБА. — 1 Шта желите, молим ? 2 Три баклаве и једну бозу. — 3 Шта ћеш ти да узмеш ? — 4 Ја ћу један колач са маком и једну белу кафу. — 5 Ево сад ћу да вам све то донесем. — 6 Журим се, молим вас да одмах наплатите. — 7 Колико вам дугујем ? — 8 Тачно двеста педесет динара. — 9 Много волим оријенталне колаче. — 10 Кад будете отишли у Југославију не заборавите да пробате бозу.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Данас учимо порекло неких речи, — 2 и њихову породицу. — 3 Посластичарница долази од "сласт". — 4 Реч сласт вам је већ позната, — 5 видите за то лекцију број 79. — 6 Посластичарница је радња где се продају колачи и слаткиши. — 7 Слаткиш је нешто што је слатко. — 8 Све што је слатко се зове слаткиш.

Лекција број деведесет седам (97)

НА СУДУ

1 У наставку суђења Глигору Асимову трговцу из Приштине,

- 8 du café, du café au lait [blanc], du jus de fruit et de la boza.
 9 La boza est une boisson orientale très savoureuse
 10 au [de] goût aigrelet (et) qui est très agréable,
 11 particulièrement quand il fait chaud.
 12 Pourtant les gâteaux les plus typiques se font seulement à la maison [dans maisons].

(4) Укус : le goût; укусно : које има укуса : *savoureux*.
 Ова особа нема укуса : *cette personne n'a pas de goût*.

EXERCICE. — 1 Que désirez-vous, je vous prie ? — 2 Trois baklavas et une boza. — 3 Que veux-tu prendre ? — 4 Moi je prendrai un gâteau au pavot et un café au lait. — 5 Voilà je vais vous amener cela tout de suite. — 6 Je suis pressé, encaissez tout de suite je vous prie. — 7 Combien je vous dois ? — 8 250 dinars exactement. — 9 J'aime beaucoup les gâteaux orientaux. — 10 Quand vous partirez [serez partis] en Yougoslavie n'oubliez pas de goûter à la boza.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Aujourd'hui nous apprenons l'origine de quelques mots, — 2 et leur famille. — 3 Посластичарница vient de "сласт" — 4 Vous connaissez déjà le mot сласт [mot сласт à vous est déjà connu], — 5 voyez pour cela la leçon 79. — 6 La pâtisserie est une boutique où l'on vend des gâteaux et des sucreries. — 7 Une sucrerie est quelque chose qui est sucré. — 8 Tout ce qui est sucré s'appelle sucrerie.

Друга фаза : поновите четрдесету лекцију.

Au tribunal

1 Comme [dans] suite au [du] jugement de [à] Gligor Assimov, commerçant de Prichtina,

- 2 који је оптужен да је 25-ог јануара прошле године,
 3 покушао да убије ножем своју супругу (1) Цвету,
 4 данас је извршено суочење бивших супруга.
 5 Они се, као и на ранијим суђењима,
 6 узајамно терете (2) и противрече.
 7 На изјаву Цвете да је шест проведених година у браку
 8 било за њу робија,
 9 оптужени Асимов поставља питање:
 10 «Имаш ли сведоке за то што тврдиш?»
 11 После саслушања тринаест сведока
 12 данашње суђење, које је трајало до шеснаест часова,
 13 прекинуто је и одложено за седамнаести октобар (3).



ПЕСМА

Хајд' д' идемо Радо,
 Хајд' д' идемо душо,
 Хајд' д' идемо бела Радо } (бис)
 Доле до Мораве.

Да видимо Радо,
 Да видимо душо,
 Да видимо бела Радо } (бис)
 Како чамац плови.

- 2 qui est accusé d'avoir [qu'est], le 25 janvier de l'année passée,
 3 tenté de tuer avec un couteau son épouse Tsvéta,
 4 aujourd'hui a eu lieu [est effectué] la confrontation des ex-époux.
 5 (Tout) comme lors des jugements précédents, ils s'
 6 accablent et se contredisent mutuellement.
 7 A [sur] la déclaration de Tsvéta (d'après laquelle) [que] six ans passés en ménage
 8 ont été pour elle un esclavage,
 9 l'accusé Assimov pose la question :
 10 « As-tu des témoins pour ce que tu affirmes ? »
 11 Après l'audition des treize témoins
 12 le jugement d'aujourd'hui, qui a duré jusqu'à 16 heures,
 13 a été [est] suspendu et remis au [pour] 17 octobre.



БЕЛЕШКЕ. — (1) Судити некога : *juger quelqu'un*.
 Суђење некоме : *le jugement de quelqu'un* (datif).
 Покушавати (трајан), покушати (тренутан) : *tenter quelque chose*. Супруг, супруга : *l'époux, l'épouse*.

(2) Теретити : *charger, accabler*. Бити оптерећен : *être préoccupé, accablé*.

(3) Прекидати (трајан), прекинути (тренутан) : *interrompre, suspendre*. Прекидач : *l'interrupteur*.



CHANSON

Allons Rada,
 Allons mon âme,
 Allons blanche Rada
 En bas jusqu'à la Morava. } bis

Pour voir Rada,
 Pour voir mon âme,
 Pour voir blanche Rada
 [Comment] La barque (qui) vogue. } bis

ВЕЖБА. — 1 Суд коме је председавао судија Милан Лапић, — 2 изрекао је пресуду којом је Слободан Ковачевић, — 3 бивши благајник, осуђен на четири и по године строгог затвора, — 4 због злоупотребе службеног положаја, — 5 Секретаријат јавне безбедности у Крагујевцу — 6 саопштио је да је ухваћена група крадљиваца валута, — 7 Кријумчари хашиша се налазе у истражном затвору, — 8 Силеџије су опљачкале и претукле пијаног радника, — 9 Он је осуђен на смрт али је тражио помиловање, — 10 Осуђен је на шест месеци условног затвора.



Друга фаза : поновите четрдесет прву лекцију.

Лекција број деведесет осам (98)

ПОНАВЉАЊЕ И БЕЛЕШКЕ

1. Турцизми српскохрватског језика (*les turcismes de la langue serbo-croate*). — Vous avez pu remarquer en lisant vos notes, qu'il y avait en serbo-croate un nombre appréciable de mots turcs, restes d'une occupation de cinq siècles. La teneur en mots turcs de la langue serbo-croate varie suivant la région et le milieu dans lequel on se trouve. Ainsi en Croatie, les turcismes sont rares alors qu'en Bosnie ou dans la région de Kossovo ainsi que dans le Sud de la Serbie ils sont assez fréquents.

Les mots turcs appartiennent à deux catégories :

a) Ceux qui n'ont pas d'équivalents en serbo-croate, comme : Чарапа: *la chaussette*; кашика (croate: *žlica*): *la cuillère*; кајсија: *l'abricot*; каниш: *la ceinture*; бешика: *la vessie*; бубрег: *le rein*; чорба (croate: *juha*): *la soupe*; џамија: *la mosquée*; сирће (croate: *ocat*): *le vinaigre*; челик: *l'acier*; чаршав: *le drap*; памук: *le coton*; баш: *justement, précisément*; les noms de cuisine et de plats tels que: баклава, тулумба, боза, ђуфте: *boulettes de viande*; сарма: *choux farci*; ћевапчић: *viande hachée et grillée*; etc.

b) Ceux qui ont leur équivalent en serbo-croate

EXERCICE. — 1 Le tribunal, présidé par [auquel présidait] le juge Milan Lalitch, — 2 a prononcé la sentence par laquelle Slobodan Kovatchévitch, — 3 ex-caissier, a été [est] condamné (à) quatre ans et demi de prison ferme [sévère], — 4 pour abus de fonction [position] officielle. — 5 Le Secréariat de la Sécurité Publique de [à] Kragouévats — 6 a fait savoir [communiqué] qu'un groupe de voleurs de devises a été arrêté [attrapé]. — 7 Des trafiquants de haschisch se trouvent en prison préventive [d'enquôte]. — 8 Des voyous ont dévalisé et battu un ouvrier ivre. — 9 Il a été [est] condamné à mort mais a demandé (sa) grâce. — 10 Il a été condamné à six mois de prison avec sursis [conditionnelle].

mais qu'on emploie encore, à la campagne surtout, et aussi dans les poèmes et les chansons populaires, comme : душманин: непријатељ: *l'ennemi*; инат: пркос: *le dépit*; ћуприја: мост: *le pont*; ћумур: угаљ: *le charbon*; тазе: свеже: *frais*; пекмез: џем: *la confiture*; ћорав: слеп: *aveugle*; каспин: месар: *le boucher*; оцак: димњак: *la cheminée*; јок: не: *non*; etc.

Si vous voyagez dans les régions où les turcismes sont très employés ne vous inquiétez pas, vous vous y ferez très vite.



2. Дуг (plur.: дугови): *le dû, la dette*. Дуговати: *devoir*. Колико вам дугојем?: *combien vous dois-je?* Задужити се: *s'endetter*. Одужити се: *s'acquitter de sa dette*. Дужност: *le devoir (moral)*. Умро је вршећи своју дужност: *il est mort en faisant son devoir*. Бити дужан: *être redevable*.

Дуг: *long*. Дужина: *la longueur*. Дуж, suivi du génitif: *le long de*. Дуж реке: *le long de la rivière*. Comparatif: дужи: *plus long*. Продужити: *prolonger*, *prolonger*. Продужење визе: *la prolongation d'un visa*.

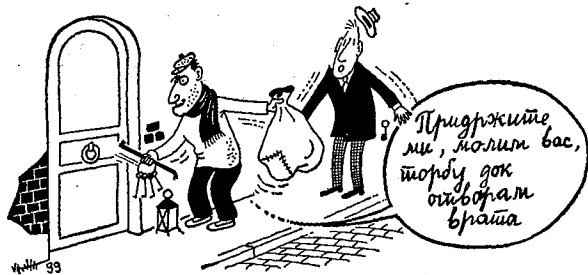
Крст (croate: *križ*): *la croix*. Крстити: *baptiser*. Крстити се: *faire son signe de croix*. Крштеница: *l'acte de naissance*. Раскрсница: *le carrefour*.

Страх: *la peur*. Страшан: *terrifiant, horrible*. Стра-

Лекција број деведесет девет (99)

ЂЕЛЕ-КУЛА (1)

- 1 За четири дана, идући помало (2), час кроз лако приступачне планине,
- 2 час кроз долине и равнице ванредно плодне, али опустеле,
- 3 стигох у равницу око Ниша, последње турске вароши (3),
- 4 готово на самој граници Србије;
- 5 био сам мало измакао, на коњу, једно пола сата (4) испред каравана;



- 6 сунце је жегло (5). Отприлике на једну миљу од вароши,
- 7 угледах (№ 3) неку широку белу кулу која се издиже усред равнице,

шило: *l'épouvantail*. Плашити се (трајан) + génitif: *avoir peur de*. Плашим се живота: *j'ai peur de la vie*. Уплашити се (тренутан): *prendre peur*. Уплашио сам се кад сам видео да ми кочница не ради: *j'ai pris peur quand j'ai vu que mon frein ne marchait pas*.



Друга фаза: поновите четрдесет другу лекцију.

La tour des Crânes

- 1 En quatre petites journées de marche [en quatre jours allant un peu], tantôt dans des montagnes d'un abord facile [facilement accessibles],
- 2 tantôt à travers des vallées et des plaines admirablement fertiles, mais dépeuplées,
- 3 j'arrivai dans la plaine [autour] de Nissa (Nich), la dernière ville turque,
- 4 presque aux frontières de la Serbie [sur même frontière de Serbie];
- 5 je précédais, à cheval, d'une demi-heure la caravane [j'avais un peu dépassé, sur cheval 1/2h devant caravane];
- 6 le soleil était brûlant [brûlait]. A environ une lieue de la ville [sur un mille de ville],
- 7 je voyais [vis] une large tour blanche s'élever [qui s'élève] au milieu de la plaine,



БЕЛЕШКЕ. — (1) Ђеле (mot turc): лобања: *le crâne*. Кула: *la tour*.

- (2) Мало: *peu*; помало: *doucement, un peu*.
- (3) Варош (mot hongrois): градић: *la petite ville*.
- (4) Готово: скоро: *presque*. Serbie est l'ancien nom français de la Serbie. Измакнути (тренутан): *dépasser*. Једно пола сата: neutre pour exprimer une quantité.
- (5) Жећи: *brûler, cuire*; voyez de temps à autre le tableau des verbes irréguliers à la fin du livre.

- 8 која се блистала као пароски мрамор;
9 стаза ме је к њој водила (6); ја јој приђох
ближе и,
10 давши свог коња да га придржи (№ 3) једном
турском детету
11 које ме је пратило, седох у хлад од куле да
мало отпочинем (7).
12 Тек што сам сео кад, подигавши очи на спо-
меник
13 у чијем сам хладу био, видех да су његови
зидови,
14 за које ми се учинило да су саграђени од мра-
мора или од белог камена,
15 начињени (№ 4) од правилних слојева људ-
ских лобања.

(Наставља се.)



ВЕЖБА. — 1 Ставите два слоја боје на овај зид.
— 2 Учинило ми се да сам чуо нешто. — 3 Придржите
ми, молим вас, торбу док отварам врата. — 4 Радећи
помало сваки дан, научићете српскохрватски. — 5 Егеј-
ска обала није много приступачна. — Југословени су
врло приступачни људи. — 7 Река пролази кроз врло
плодне долине. — 8 Ова кула је отприлике десет метара
висока. — 9 Једем час у подне, час у два. — 10 Куда
води овај пут? — Води ка граду.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Ова ће вам лекција бити
мало тежа од осталих, — 2 али прочитајте је ипак са
стрпљењем, — 3 јер је врло лепа. — 4 Нисмо без
разлога изабрали овај текст од Ламартина : — 5 ви-
дећете како је он лепо описао Ђеле-кулу, — симбол
борбе за слободу. — 7 У овој лекцији као и у две
следеће, има неколико неправилних глагола. — 8 Зато
ће вам бити мало тежа. — 9 Погледајте кад имате
времена, таблицу неправилних глагола на крају књиге.



Друга фаза : поновите четрдесет трећу лекцију.

- 8 brillante [qui se brillait] comme du marbre de Paros
[comme « parossien » marbre];
9 le sentier m'y conduisait [me vers elle conduisait]; je
m'en approchai [je me à elle approchai plus près] et,
10 donnant [ayant donné] mon cheval à tenir à un enfant
turc
11 qui m'accompagnait, je m'assis à l'ombre de la tour pour
dormir un moment.
12 A peine étais-je assis que [quand], levant [ayant levé]
les yeux sur le monument
13 qui me prêtait son ombre [à l'ombre duquel j'étais], je
vis que ces murs [sont];
14 qui m'avaient paru bâtis. [pour lesquels il m'avait paru
qu'ils étaient bâtis de marbre ou de pierres blanches,
15 étaient formés par les assises régulières [faits de régu-
lières couches] de crânes humains.

(A suivre.)



(6) K ou ka + datif : en direction, vers.

(7) Почивати (трајан), починути (трнутан) (verbes intransitifs) : s'étendre pour se reposer. Отпочинути exprime que l'action commence. Овде почива... : ci-gît...



EXERCICE. — 1 Mettez deux couches de peinture sur ce mur.
— 2 Il m'a semblé entendre quelque chose. — 3 Tenez-moi
mon sac, je vous prie, pendant que j'ouvre la porte. — 4 En
travaillant un peu chaque jour vous apprendrez le serbo-
croate. — 5 La côte de la mer Egée [égéenne côte] n'est pas
très accessible. — 6 Les Yougoslaves sont des gens très faciles
à aborder [abordables]. — 7 La rivière passe par des vallées
très fertiles. — 8 Cette tour a à peu près dix mètres de haut.
— 9 Je mange tantôt à midi, tantôt à deux heures. — 10 Où
mène cette route? — Elle mène à la ville.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Cette leçon vous sera
un peu plus difficile que les autres, — 2 mais lisez-la malgré
tout avec patience, — 3 car elle est très belle. — 4 Nous
n'avons pas choisi sans raison ce texte de Lamartine : —
5 vous verrez qu'il a [comment il a] bien décrit la tour des
Crânes, — 6 symbole de la lutte pour la liberté. — 7 Dans
cette leçon comme dans les deux suivantes, il y a quelques
verbes irréguliers. — 8 C'est pourquoi elle vous sera un peu
plus difficile. — 9 Regardez, quand vous avez le temps, le
tableau des verbes irréguliers à la fin du livre.

Лекција број сто (100)

ЂЕЛЕ-КУЛА (наставак)

- 1 Те лобање и та човечја лица, огољена и побелела (1) од кише и сунца,
- 2 облепљена (2) са мало малтера, образовали (№ 4) су потпуно славолук (3)
- 3 који ме је заклањао од сунца. Могло их је бити петнаест до двадесет хиљада.



- 4 На неким је још била заостала коса
- 5 и лепршала се као лишај или маховина на ветру;
- 6 планински поветарац дувао је живахан и свеж и,
- 7 продирући у многобројне шупљине глава, лица и лобања,
- 8 изазивао у њима шуштање, тужно и жалостиво (4).
- 9 Нисам никога имао да ми објасни тај дивљачки споменик;
- 10 дете које је држало два коња за узде играло се

La tour des Crânes

(suite)

- 1 Ces crânes et ces faces d'hommes [humains visages], décharnés et blanchis par [de] la pluie et le soleil,
- 2 cimentés par un peu de sable et de chaux, formaient entièrement l'arc triomphal
- 3 qui m'abritait [du soleil]. Il pouvait y en avoir quinze à vingt mille.
- 4 A quelques-uns les cheveux (*sing.*) tenaient encore [sur qq.-uns est encore été resté cheveu]
- 5 et flottaient (*sing.*) comme des lichens (*sing.*) ou de la mousse [sur] vent;
- 6 la brise des montagnes [montagnarde] soufflait vive et fraîche et,
- 7 s'engageant dans les innombrables cavités des têtes, des faces [visages] et des crânes,
- 8 leur faisait rendre des sifflements plaintifs et lamentables [provoquait en eux sifflements tristes et lamentables].
- 9 Je n'avais (là) personne pour m'expliquer ce monument barbare [de sauvage];
- 10 l'enfant qui tenait les deux chevaux par la bride (*plur.*) jouait



БЕЛЕШКЕ. — (1) Го, гола, голо ou наг : *nu(e)*. Оголити : *démuder, décharner*. Огољен : *démudé, décharné*. Белети (грајан), побелети (трентан) : *blanchir*.

(2) Лепити (грајан), залепити (трентан) : *coller*. Лепак : *la colle*. Облепити : *encoller, ici cimenter*. Одлепити : *décoller*. Малтер : *amalgame de sable et de chaux*.

(3) Слава : *la gloire*. Лук : *l'arc*; лук : *l'oignon*. Триумфална капија : *l'Arc de Triomphe de Paris*.

(4) Жалити се : *se lamenter, se plaindre*. Нажалост : *malheureusement*. Жалостив : *lamentable*.

11 са ситним отпацама лобања што су се распадале (5) у праху у подножју куле.

(Наставља се.)



ВЕЖБА. — 1 Немојте да баците папире на под. — 2 Баците их у канту за отпатке. — 3 Имате ли сто динара ситно ? — 4 Не волим млеко у праху. — 5 Зашто се жалите, зар вам није добро овде ? — 6 То је потпуно немогуће. — 7 Овај човек није потпуно нормалан. — 8 Видим на вашем лицу да нисте спавали. — 9 Заборавила сам да залепим марку на коверти. — 10 Марка се одлепила од коверте.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Ноћни рад изазива умор. — 2 Зашто сте ме изазвали ? — 3 Застава се лепрша на ветру. — 4 Што је ова песма тужна ! — 5 Много волимо живахне људе. — 6 Данас дува јак ветар. — 7 Немам никога да ми помогне. — 8 Ова јаја нису свежа. — 9 Волим да гледам старе споменике. — 10 Ова кошуља је побелела од честог прања.



Друга фаза : поновите четрдесет четврту лекцију.

Лекција број сто један (101)

ЂЕЛЕ-КУЛА (крај)

- 1 Ја сам био тако посустао од умора, од врућине и од дремежа,
2 да сам заспао наслоњене главе (1) уз тај зид одсечених глава;

11 avec les petits morceaux [menus débris] de crânes tombés en poussière [qui s'étaient désagrégés en poussière] au pied de la tour.

(A suivre.)



(5) Ситан : *menu*; ситан новац : *la menue monnaie*. Отпадак (plur. отпаци) : *le déchet, le débris*. Канта за отпатке : *la boîte à ordures*. Отпад : *la casse, le rebut*; купити делове на отпад : *acheter des pièces à la casse*. Ђубре (mot turc) (sing.) : *les ordures*. Распадати се : *se désagréger, tomber en ruines*.



EXERCICE. — 1 Ne jetez pas les papiers sur le plancher. — 2 Jetez-les dans la boîte à ordures. — 3 Avez-vous la monnaie de cent dinars ? — 4 Je n'aime pas le lait en poudre. — 5 Pourquoi vous plaignez-vous, vous n'êtes pas bien ici ? — 6 C'est tout à fait impossible. — 7 Cet homme n'est pas tout à fait normal. — 8 Je vois à [sur] votre visage que vous n'avez pas dormi. — 9 J'ai oublié de coller un timbre sur l'enveloppe. — 10 Le timbre s'est décollé de l'enveloppe.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Le travail de nuit [nocturne] provoque la fatigue. — 2 Pourquoi m'avez-vous provoqué ? — 3 Le drapeau flotte au [sur] vent. — 4 Que cette chanson est triste ! — 5 Nous aimons beaucoup les gens vifs. — 6 Un fort vent souffle aujourd'hui. — 7 Je n'ai personne pour m'aider. — 8 Ces œufs ne sont pas frais. — 9 J'aime regarder les vieux monuments. — 10 Cette chemise a blanchi par [de] les lavages fréquents (sing.).

La tour des Crânes

(fin)

- 1 J'étais si accablé de fatigue, de chaleur et de sommeil,
2 que je m'endormis [suis endormi] la tête appuyée (gén.)
contre ces murs (sing.) de têtes coupées;



БЕЛЁШКЕ. (1) Дремати : *sommoler*. Дремеж : *le sommeil*. Врућина : *la chaleur*. Врети (неправилан глагол) : *bouillir*. Наслањати се (трајан), наслонити се (тренутан) : *s'appuyer*. Le génitif наслоњене главе indique la manière.

- 3 пробудивши се, нашао сам се окружен караваном
 4 и великим бројем турских коњаника, који су дошли из Ниша
 5 да би нас пратили при нашем уласку (2) у град;
 6 рекоше ми да су то главе петнаест хиљада Срба
 7 које је паша поубијао у последњој српској побуни.



- 8 Ова равница је била поприште смрти тих племенитих побуњеника,
 9 а овај споменик њихова гробница (3);
 10 ја поздравих оком и срцем остатке тих јуначких људи,
 11 чије су одсечене главе постале гранични камен независности (4) њихове отаџбине.
 12 Србија, у коју ћемо да ступимо, је сада слободна,
 13 и планински ветар изазива песму слободе и славе
 14 у кули Срба који су умрли за своју земљу!
 15 Ускоро ће и сам Ниш бити њихов; нека сачувају овај споменик!

- 3 en me réveillant [m'étant réveillé], je me trouvai [suis trouvé] entouré de la caravane (*instr.*)
 4 et d'un grand nombre de cavaliers turcs, [qui étaient] venus de Nissa
 5 pour nous escorter [qu'ils nous accompagneraient] à notre entrée dans la ville;
 6 ils me dirent que c'étaient [sont-ce] les têtes des 15 000 Serviens
 7 tués par le pacha [que pacha avait tués] dans la dernière révolte de la Servie [serbe].
 8 Cette plaine avait été le champ de mort de ces généreux insurgés,
 9 et ce monument (était) leur sépulcre [tombeau];
 10 je saluai de l'œil et du cœur les restes de ces hommes héroïques,
 11 dont les têtes coupées sont devenues la borne [pierre frontière] de l'indépendance de leur patrie.
 12 La Servie, où [dans laquelle] nous allons [allons] entrer, est maintenant libre,
 13 et c'est un chant de liberté et de gloire que le vent des montagnes faisait rendre [et montagnard vent provoque] chant de liberté et de gloire]
 14 à [dans] la tour des Serviens [qui sont] morts pour leur pays !
 15 Bientôt ils posséderont Nissa même [bientôt sera même Nich leur]; qu'ils laisseront subsister [gardent] ce monument !



(2) Улаз : *l'entrée*; улазак : *le fait d'entrer*. Улазница : *le billet d'entrée*.

(3) Племенит : *précieux, noble, généreux*. Гроб (plur. гробови) : *la tombe*. Гробница : *le caveau, le tombeau*. Породична гробница : *le caveau de famille*. Гробље : *le cimetière*.

(4) Јунак : *храбар : courageux*. Јуначки : *héroïque*. Гранични камен : *la borne frontière*. Независност : *l'indépendance*. Независан : *indépendant*. То не зависи од мене : *cela ne dépend pas de moi*.

16 Он ће научити њихову децу колико вреди независност једног народа,

17 показујући им по коју су је цену њихови очеви откупили (5).

Алфонс де Ламартин,
«Пут на Исток».



ВЕЖБА. — 1 Хвата ме дремеж. — 2 Толико сам била уморна да сам заспала. — 3 Вода ври на сто степени. — 4 Температура је данас петнаест степени изнад нуле. — 5 Прошле зиме је била три степена испод нуле. — 6 Један степен, два степена, пет степени. — 7 Треба да купим улазнице за биоскоп. — 8 Ја не зависим од вас. — 9 Овај град је окружен планинама.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Независност једног народа вреди више од свега. — 2 Овај човек не вреди пет пара. — 3 Хоћете ли да ступимо у контакт? — 4 То је последњи пут што разговарам с вама. — 5 Ја бих вас испратио до куће али немам времена. — 6 Сачувајте свој новац, не треба ми ништа. — 7 То не вреди ништа.



Друга фаза : поновите четрдесет пету лекцију.

Лекција број сто два (102)

НА КАЈМАКЧАЛАНУ (1)

- 1 Ено неке масе, маглом обавите.
2 То је цела брдска батерија; лежи као рушевина (2),



БЕЛЕШКЕ. — (1) Кајмакчалан : Велика битка (*bataille*) у првом светском рату. Кајмакчалан се налази на садашњој грчкој граници.

- 16 Il apprendra à leurs enfants (acc.) ce que [combien] vaut l'indépendance d'un peuple,
17 en leur montrant à [par] quel prix leurs pères l'ont payée [rachetée].

Alphonse de LAMARTINE,
Le Voyage en Orient



(5) Откупљивати (трајан), откупити (тренутан) : *racheter, récupérer*. Отац а pour pluriel Очеви. Vous pourrez voir cette phrase en français sur la tour des Crânes à Nich.



EXERCICE. — 1 Le sommeil me prend. — 2 J'étais tellement fatiguée que je me suis endormie. — 3 L'eau bout à [sur] cent degrés. — 4 Aujourd'hui la température est de quinze degrés au-dessus de zéro. — 5 L'hiver passé elle était de trois degrés au-dessous de zéro. — 6 Un degré, deux degrés, cinq degrés. — 7 Je dois acheter des billets d'entrée pour le cinéma. — 8 Je ne dépends pas de vous. — 9 Cette ville est entourée de montagnes.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 L'indépendance d'un peuple vaut plus que tout. — 2 Cet homme ne vaut pas grand-chose [cinq sous]. — 3 Voulez-vous que nous entrions en contact? — 4 C'est la dernière fois que je discute avec vous. — 5 Je vous accompagnerais jusqu'à la maison mais je n'ai pas le temps. — 6 Gardez votre argent, je n'ai besoin de rien. — 7 Cela ne vaut rien.

A Kaïmakchalan

- 1 Voilà une masse (*gén.*), enveloppée de brouillard.
2 C'est toute la batterie du mont; elle est couchée comme une ruine,



(2) Брдски (adj.) (де брдо : *le mont*) : *du mont*. Батерија : *la batterie (d'artillerie)* et aussi *la pile électrique*. Цепна батерија : *la lampe de poche*. Лежати (трајан) : *être couché, être étendu*, et лећи (тренутан и неправилан) : *s'étendre, se coucher*. Рушевина : *la ruine*; рушити (се) (трајан) et срушити (се) (тренутан) : *détruire, ruiner, s'écrouler*.

- 3 скршена, немоћна, презрена...
 4 Око ње поломљени сандуци, у њима се блеште нове чауре (3).
 5 Пред њом гомила лешева, згрчених руку...
 6 Из те гомиле нешто живо миче се, гмиже (4)...
 7 Четвороношке долази до нас... Претрнем од ужаса!
 8 — Неки заостали рањеник! — Рече капетан.
 9 Чујем људски глас, чини ми се
 10 долази из неодређених дубина и муца:
 11 — Тука ли Б'лгарите?.. Тука, тука, тука (5)?
 12 И полудели рањеник, онесвешћен, простре се по земљи (6).

Иво Ђипико, «На Кајмакчалану».

Животиње иду четвороношке



(3) Сандук (mot turc) : *le coffre*; кутија : *la boîte*.
 Блештати (трајан), блистати (трентан) : *briller*. Чаура
 ou чахура : *la cartouche*; куршум (mot turc) : *la balle de fusil*.

ВЕЖБА. — 1 Имали смо маглу на целом путу. — 2 Лекари су још немоћни пред раком. — 3 Он је потпуно полудео. — 4 Муцао је од страха. — 5 Он је тешко рањен. — 6 Носите пажљиво овог рањеника. — 7 Животиње иду четвороношке. — 8 Змије гмижу. — 9 Онесвешћила се од страха. — 10 Толико ми је хладно да не могу да говорим.

- 3 brisée, impuissante, méprisable [méprisée]...
 4 Autour d'elle des coffres cassés, dans lesquels [dans eux] brillent des cartouches neuves.
 5 Devant elle, un tas de cadavres, aux mains recroquevillées...
 6 Dans [de] ce tas quelque chose de vivant bouge [se], rampe...
 7 Vient à quatre pattes jusqu'à nous... Je suis subitement transi d'effroi [je transis (perfectif) d'effroi] !
 8 — Un blessé (qui est) resté ! dit le capitaine.
 9 J'entends une voix humaine, il me semble (qu'elle)
 10 vient de profondeurs inconnus [indéterminées], [et] elle balbutie [bégaye] :
 11 — Ils sont là les Bulgares?... Là, là, là ?
 12 Et le blessé devenu fou, s'étend à terre, évanoui.

Иво ЂИПИКО, *A Kaïmakchalan*.

(4) Мицати се : *bouger*; гмизати : *ramper*, ces verbes sont presque toujours imperfectifs. Voir leur aspect perfectif dans le lexique des verbes qui se trouve à la fin du livre.

(5) Ужас : *l'effroi*. Ужасан : *terrible, effroyable*. Тука ли Б'лгарите? est en bulgare; en serbo-croate il faudrait dire : Јесу ли ту Бугари ?

(6) Онесвешћавати се (трајан) et онесвестити се (трентан) : *s'évanouir*; свест : *la conscience*. Полудети : *devenir fou*. Лудак : *le fou*. Простирати (трајан), прострети (трентан) : *étendre, déployer*. Треба да прострем веш : *je dois étendre le linge*.

EXERCICE. — 1 Nous avons eu du brouillard pendant [sur] tout le trajet [route]. — 2 Les médecins sont encore impuissants devant le cancer. — 3 Il est devenu complètement fou. — 4 Il bégayait de peur. — 5 Il est gravement blessé. — 6 Portez ce blessé avec précaution. — 7 Les animaux marchent [vont] à quatre pattes. — 8 Les serpents rampent. — 9 Elle s'est évanouie de peur. — 10 J'ai tellement froid que je ne peux pas parler.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Од римског царства само су остале рушевине. — 2 Ова зграда се руши (трајан). — 3 Срушио се (тренутан) мост. — 4 Чини ми се да познајем овог човека. — 5 Време доласка воза је неодређено. — 6 Никад нисам чуо овај глас. — 7 То је ужасно. — 8 Много зрна гомилу чине (народна пословица).



Друга фаза : поновите четрдесет шесту лекцију.

Лекција број сто три (103)

НАТПИСИ И ОПОМЕНЕ (1)

- 1 Опасно по живот. Улаз. Излаз. Забрањен улаз. Бесплатан улаз (2).
- 2 Забрањено пушење. Пушење строго забрањено.
- 3 Забрањено задржавање. Забрањено фотографисање.
- 4 Не плуј на под. Moli se da se ne pljuva (у Хрватској) (3) по клима.
- 5 Попуњено (аутобус, трамвај). Распродато (позориште). Нема представе (4).
- 6 Пази на воз. Pazi na vlak (у Хрватској). Опасност од пожара.
- 7 Ценовник. Цјеновник (у Црној Гори). Сјеник (у Хрватској).
- 8 У овом локалу је забрањено играње карата.
- 9 Свака намерно разбијена чаша плаћа се 5 нових динара (5).



БЕЛЕШКЕ. — (1) Опомена. *l'avis, l'avertissement*. Опомињати (трајан), опоменути (тренутан) : *avertir, rap-peler*.

(2) Опасан : *dangereux*. Опасност : *le danger*. Забрањивати (трајан), забранити (тренутан) : *interdire*.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 De l'Empire Romain il n'est resté que [seulement] ruine. — 2 Ce bâtiment s'écroule (*imperfectif*). — 3 Le pont s'est écroulé (*perfectif*). — 4 Il me semble que je connais cet homme. — 5 L'heure [temps] d'arrivée du train est indéterminée. — 6 Je n'ai jamais entendu cette voix. — 7 C'est terrible. — 8 Les petits ruisseaux font les grandes rivières [beaucoup de grains font un tas] (proverbe populaire).

Ecrîteaux et avis

- 1 Danger de mort [dangereux par vie]. Entrée. Sortie. Entrée interdite. Entrée gratuite.
- 2 (Il est) interdit de fumer. (Il est) rigoureusement [sévérement] interdit de fumer.
- 3 (Il est) interdit de stationner. (Il est) interdit de photographier.
- 4 Défense de cracher [Ne crache sur plancher]. [Prie se que ne crache par sols] (en Croatie).
- 5 Complet (autobus, tramway). Complet [complètement vendu] (théâtre). Relâche [il n'y a pas de représentation].
- 6 Attention au train. Attention au train (en^o Croatie). Danger d'incendie.
- 7 Tarif. Tarif (au Monténégro). Tarif (en Croatie).
- 8 Il est interdit de jouer [jouage] aux cartes dans ce local.
- 9 Chaque verre volontairement cassé (sera facturé) [se paye] cinq nouveaux dinars.



(3) Држати : *tenir*. Задржавати (трајан), задржати (тренутан) : *retenir, arrêter*. Пљувати (трајан), пљунути (тренутан) : *cracher*. Тло : *le sol*. Remarquez que les écriteaux tutoient en Serbie alors qu'ils ont tendance à vouvoyer en Croatie.

(4) Распродати : *vendre jusqu'au dernier*. Распродаја : *solde, liquidation*.

(5) Намера : *l'intention*. Разбијати (трајан) разбиити (тренутан) : *casser, briser*. Les consommateurs un peu gais cassent parfois les verres dans les cafés.

- 10 Напојницу не примамо. Опасан пас. Чувај се пса (6).
- 11 Отворено. Затворено. Радно време од 7... до 14...
- 12 Снижење цена. Распродаја (4). Књижара. Апотека. Пекара.
- 13 Аутобуска станица. Autobusno stajaliste (у Хрватској). 1-и спрат. 1^и kat (у Хрватској).
- 14 Припреми ситан новац. Обавештења и рекламације. Обућар.
- 15 Ред вожње. Забрањен разговор са возачем. Високи напон (7). У помоћ!
- 16 Болница. Берберин. Трафика или продавница дувана.



ВЕЖБА. — 1 Дајте ми, молим вас, број 557-295 (петсто педесет седам - двеста деведесет пет). — 2 Ало! да ли је то број 557-295? — 3 Жалим, то је нека грешка. — 4 Дали сте ми погрешан број. — 5 Не прекидајте, разговарамо. — 6 Линија није слободна. — 7 Говорите гласније, молим вас, не чујем вас добро. — 8 Дајте ми централу. — 9 Госпођа Тујковић је отсутна. — 10 Позовите поново кроз један сат.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Плашим се опасности. — 2 Ништа данас није бесплатно. — 3 Не треба ми никаква помоћ. — 4 У Југославији, обично су продавнице отворене од седам до четрнаест часова. — 5 Плашим се овог пса. — 6 Овај пас лаје али не уједа. — 7 Нисам то намерно урадио. — 8 Намеравам да не радим више на овом месту. — 9 Нећу да се задржим дуго код вас, морам одмах да идем.

- 10 Nous n'acceptons [recevons] pas de pourboire. Chien méchant [dangereux]. Attention au chien [garde se du chien].
- 11 Ouvert. Fermé. Heures d'ouverture [temps de travail] 7h à 14h.
- 12 Baisse des prix. Soldes (*sing.*). Librairie. Pharmacie. Boulangerie.
- 13 Arrêt d'autobus. Arrêt d'autobus (en Croatie). 1^{er} étage (en Serbie et en Croatie).
- 14 On est prié de faire l'appoint [prépare menue monnaie]. Renseignements et réclamations. Cordonnier.
- 15 Indicateur des trains [ordre de conduite]. Défense de parler au chauffeur [interdit discussion avec chauffeur]. Haute tension. Au secours!
- 16 Hôpital. Coiffeur. Bureau de tabac (deux appellations).

(6) Пас или Куче : *le chien*; гэн. гинг. : *пса*; гэн. гинг. : *паса*. Лајати : *aboyer*. Уједати : *mordre*. Мачка : *le chat*. Чувати (трајан), сачувати (тренутан) : *garder, conserver*. (7) Возити : *conduire*. Вожња : *la conduite*. Напон : *la tension*.

EXERCICE. — 1 Donnez-moi, je vous prie le n° 557-295. — 2 Allo! C'est le n° 557-295? — 3 Hélas [je plains], c'est une erreur. — 4 Vous m'avez donné un faux numéro. — 5 Ne coupez pas, nous parlons [discutons]. — 6 La ligne n'est pas libre. — 7 Parlez plus fort, je vous prie, je ne vous entends pas bien. — 8 Donnez-moi le central. — 9 Mme Touikovitch est absente. — 10 Rappelez dans une heure [appelez de nouveau].

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 J'ai peur du danger. — 2 Rien n'est gratuit aujourd'hui. — 3 Je n'ai besoin d'aucune aide. — 4 En Yougoslavie, habituellement, les magasins sont ouverts de sept heures à quatorze heures. — 5 J'ai peur de ce chien. — 6 Ce chien aboie mais il ne mord pas. — 7 Je ne l'ai pas fait exprès. — 8 J'ai l'intention [j'intentionne] de ne plus travailler à cette place. — 9 Je vais pas rester [me retenir] longtemps chez vous, je dois partir tout de suite.

Друга фаза : поновите четрдесет седму лекцију.

Лекција број сто четири (104)

О ФРАНЦУСКО-СРПСКОМ ПРИЈАТЕЉСТВУ

- 1 Солун, недеља 21-ог фебруара 1916. (хиљаду деветсто шеснаесте).
- 2 Када је и последња стопа српске земље напуштена,
- 3 отишло је из Солуна у лепу Француску до 1 300 српске деце,
- 4 отеране са огњишта својих родитеља,
- 5 и осуђене да у нежном добу, место (1) задовољства у игри,
- 6 осете најтеже ударце судбине.
- 7 Али она су сад склоњена крај топлот француског срца,
- 8 и ми знамо да им је тамо добро.



Медне усне цурно имааш
 Жапши ти ти ти?
 Ох медне усне цурно имааш
 Жапши ти ти ти?

- 9 Како да заблагодаримо племенитим Французима
- 10 што су прихватили нашу децу да их однегују
- 11 и одшколују уместо (1) (2) нас
- 12 док смо ми у немогућности да то чинимо?

A propos de l'amitié franco-serbe

- 1 Salonique, le dimanche 21 février 1916.
- 2 Quand même [et] le dernier pied de la terre serbe a été abandonné,
- 3 [jusqu'à] 1 300 enfants serbes (environ) sont partis de Salonique (pour) [dans] la belle France,
- 4 chassés des foyers de leurs parents,
- 5 et condamnés dans leur tendre enfance [période], (à sentir) au lieu des plaisirs (*sing.*) du jeu,
- 6 [à sentir] les plus durs coups du destin.
- 7 Mais ils sont maintenant à l'abri [abrités] près du cœur chaud de la France [français],
- 8 et nous savons qu'ils y sont bien [que à eux est là-bas bien].
- 9 Comment remercier ces nobles Français (*datif*)
- 10 qui ont adopté nos enfants pour les élever
- 11 et les envoyer à l'école [« scolariser »] à notre place
- 12 alors [pendant] que nous, nous sommes dans l'impossibilité de le faire [que faisons cela] ?



БЕЛЕШКЕ. — (1) Терати (трајан) : pousser, отерати, (тренутан) : chasser. Огњиште : le foyer (famille) et le foyer où l'on fait le feu. Доба : l'époque, est du neutre, voir appendice grammatical. Место ou Уместо + génitif : à la place de, au lieu de.

(2) Заблагодарити : remercier, est un peu archaïque, on dit aujourd'hui захвалити се. Неговати (трајан), однеговати (тренутан) : élever. Васпитавати (трајан), васпитати (тренутан) : éduquer. Школовати (трајан), одшколовати (тренутан) : envoyer à l'école. Школован човек : un homme instruit.

СТО ЧЕТВРТА (104-a) ЛЕКЦИЈА

13 То ће бити наш дуг њима, који се неће моћи вратити,

14 и генерације ће га памтити.

«Српски Гласник» (3).

ПЕСМА (из јужне Србије)

Медне усне цуро имаш (4).
Жалиш ли ги ти?
Ох медне усне цуро имаш
Жалиш ли ги ти?

Аман да ги жалим
Не би ти ги дала
Да ги љубиш ти (5). } (бис)



ВЕЖБА. — 1 Србија никад неће заборавити француску помоћ у првом светском рату. — 2 И Енглези су помагали српски народ у том рату. — 3 Не могу да прихватим ваше идеје. — 4 То је паметан човек. — 5 Кад ћете да ми вратите десет хиљада динара што ми дугујете? — 6 Не памтим лако. — 7 Памћење је потребно за учење страних језика. — 8 “Како да благодаримо” је мало архаично, треба рећи: “како да се захвалимо”. — 9 Дали сте ми марку од четрдесет пара уместо марке од шездесет пара. — 10 Истераћу те из куће.



Друга фаза : поновите четрдесет осму лекцију.

13 Ce sera notre dette envers [à] eux, (dette) dont nous ne pourrions nous acquitter [que se ne pourra rendre],

14 et les générations s'en souviendront.

L'Echo serbe.

CHANSON (de la Serbie du Sud)

Tu as des lèvres de miel fillette, les regrettes-tu ? Oh, fillette tu as des lèvres de miel, les regrettes-tu ? Ah si je les regrettais [regrette] je ne te laisserais [donnerais] pas les embrasser.



(3) Враћати (трајан), вратити (тренутан) : *rendre*; враћати се, вратити се : *s'en retourner*. Памтити (трајан), запамтити (тренутан) : *retenir*. Памћење : *la mémoire*. Памет (4-а врста) : *l'intelligence*. Паметан човек : *un homme intelligent*. Глас : *la voix*. Гласник : *le courrier, le messenger*. Одјек : *l'écho*.

(4) Мед : *le miel*. Медан : *mielleux*. Усна : *la lèvre*.

(5) Ги : их : *forme dialectale du Sud de la Serbie*. Љубити (трајан), пољубити (тренутан) : *embrasser*. Дати : *donner, mais aussi laisser*. Cette chanson est tirée de “Коштана”, drame de Борисав Станковић.



EXERCICE. — 1 La Serbie n'oubliera jamais l'aide française lors de la Première Guerre mondiale. — 2 Les Anglais aussi ont aidé le peuple serbe dans cette guerre. — 3 Je ne peux pas adopter vos idées. — 4 C'est un homme intelligent. — 5 Quand me rendrez-vous les 10 000 dinars que vous me devez ? — 6 Je ne retiens pas facilement. — 7 La mémoire est nécessaire à [pour] l'étude des langues étrangères. — 8 “Како да благодаримо” est un peu archaïque, il faut dire : “Како да се захвалимо”. — 9 Vous m'avez donné un timbre à 40 paras au lieu de me donner un timbre à 60 paras. — 10 Je te chasserai de la maison.

Лекција број сто пет (105)

ПОНАВЉАЊЕ И БЕЛЕШКЕ

Nous voici presque arrivés à la fin du livre, ce n'est pas le moment de relâcher notre attention. Soyez patients et attentifs pendant quelques jours encore, après il ne vous restera plus que la « Deuxième vague » à terminer, ce qui sera pour vous très facile. Voyons maintenant quelques détails :

1. Тужба: *la plainte*. Тужити некога: *porter plainte contre quelqu'un*. Оптуживати (трајан) и оптужити (тренутан): *accuser*. Одлагати (трајан) и одложити (тренутан): *remettre à plus tard*. Одложен: *remis*. Представа „Хамлета“ је одложена за трећи јануар: *la représentation d' « Hamlet » est remise au 3 janvier*.



2. Остајати (трајан) и остати (тренутан): *rester*. Заостати: *rester en arrière, rester encore*. Заостала земља: *un pays arriéré*. Заостао човек: *un homme arriéré*. Остатак: *le reste* (plur. остаци) (gén. sing. остатка) (gén. plur. остатака). Слој: *la couche*. Друштвени слој: *la couche sociale* (de друштво: *la société*).

Коса: *la chevelure*, les cheveux est rarement employé au pluriel. Плава коса: *les cheveux blonds* (bleus). Кестењаста коса: *les cheveux châtain* (de кестен: *la châtaigne*).

3. Гледати (трајан) и погледати (тренутан): *regarder*. Поглед: *le regard*. Изглед: *l'allure, l'apparence*. Човек чудног изгледа: *un homme à (d') l'allure étrange*. Углед: *la renommée*. Он има лош углед: *il a une mauvaise renommée*. Огледало: *la glace, le miroir*. Угледати: *apercevoir*.

Држати (трајан): *tenir*. Издржати: *résister, tenir* (le coup). Издржљив: *résistant*. Ситуација је неиздржљива: *la situation est intenable*. Задржавати (трајан) и задржати (тренутан): *retenir, faire rester*. Нећу да вас задржавам јер знам да немате времена: *je ne veux pas vous retenir car je sais que vous n'avez pas le temps*. Задржавање: *l'arrêt, le fait de retenir*. Придржавати (трајан) и придржати (тренутан): *tenir, pendant qu'une autre action se déroule*. Придржите ми кофер док улазим у воз: *tenez-moi ma valise pendant que je monte (entre) dans le train*. Ле прјевербе при даје assez souvent cette notion d'action simultanée. Причекај док размислим: *attends [pendant] que je réfléchis*.

4. Чинити (трајан) и учинити (тренутан): *faire*. На-чинити: *former*. Чињеница: *le fait*. Хоћете ли да ми учините услугу?: *voulez-vous me rendre un service?* Чинити зло: *faire du mal*. Чинити добро: *faire du bien*.

Образ: *la joue* et, au sens figuré, *l'honneur, la pudeur*. Образовати: *fonder, former*. Образ: *la forme*. Образован човек: *un homme cultivé*. Безобразан: *impoli*. Безобразлук: *l'impolitesse*. Учтив: *poli*. Учтивост: *la politesse*. Што сте безобразни!: *que vous êtes impoli!*



Друга фаза: поновите четрдесет девету лекцију.

Лекција број сто шест (106)

КОД ПЕТЛА (1)

- 1 Ако си који пут нешто туробан и зле воље,
- 2 а ти само сврати (2) — особито ако то буде зими,
- 3 и кад је каква жестока мењава — у кафану «Код петла».
- 4 То ти је најпречи и најсигурнији лек (3).
- 5 У позориште слободно немој ићи,
- 6 јер можеш после сву ноћ пљуцкати и постати још зловољнији (4).



- 7 Боље иди ти у кафану «Код петла». Ту је тек позориште и комедија!
- 8 Ко се год помоли на врата — изгледа као да се спремио да одигра
- 9 улогу из какве комедије, и то — сваки друга-чију улогу (5)!
- 10 У кафану «Код петла» слегне се (6) цео свет,



БЕЛЕШКЕ. — (1) Петао : *le coq* (gén. sing. петла), (nom. plur. петлови), voir l'appendice grammatical pour le changement de O en L.

Au Coq [chez Coq]

- 1 Si parfois [quelle fois] tu es quelque peu [chose] sombre et de mauvaise humeur,
- 2 viens donc [et toi seulement viens] — surtout si c'est l'hiver,
- 3 et si il y a [quand est] une violente tempête de neige — au café « Au Coq ».
- 4 C'est le remède le plus radical et le plus sûr pour toi.
- 5 Ne vas surtout pas au théâtre [au théâtre librement ne vas pas],
- 6 car après tu peux (t'énerver) [crachotter] toute la nuit et être [devenir] d'encore plus mauvaise humeur.
- 7 Il vaut mieux que tu ailles [mieux va] au café « Au Coq ». Là c'est vraiment [seulement] du théâtre et de la comédie !
- 8 Quelle que soit la personne qui apparaisse à la porte [qui que ce soit se apparaît à la porte] — on dirait qu'(elle) s'est préparée à jouer jusqu'au bout
- 9 un rôle de comédie, [et cela] — et chacun a un rôle différent !..
- 10 Au café « Au Coq » tout le monde s'entasse,



(2) Који пут : неки пут : *une fois quelconque*. Воља : *la volonté, l'humeur*. Немам воље : *je n'ai pas de volonté*. Данас сам зле воље : *je suis de mauvaise humeur aujourd'hui*. Свраћати (трајан) и свратити (тренутан) : *se rendre en passant*.

(3) Мењава : снежна бура : *la tempête de neige*. Жесток : *violent*. Outre les sens que nous lui connaissons comme préposition, преко signifie aussi *directement, radicalement*. Пречи : *plus direct, plus radical*; лек : *le médicament, le remède, à rapprocher de лекар*.

(4) Сву ноћ : *toute la nuit*, l'accusatif exprime parfois une quantité sans qu'il y ait fonction de complément d'objet direct. Зловољан : зле воље.

(5) Помолити се (тренутан) : *apparaître*. Одиграти (тренутан) улогу : *jouer un rôle*. Другачији или друкчији : *différent, autre*. Друкчије : *autrement*.

(6) Слегнути се (тренутан) : *venir de tous les côtés, s'amasser, s'entasser*.

- 11 па готово, не само цео свет, него чак једно од она «три села више».
- 12 Сав је тај свет разнолик. Нигде нећеш наћи слична ни носа,
- 13 ни ока, ни капе, ни хаљине (7), ни лица, ни одеће, ни обуће...
- 14 Све је то у другога друкчије (5)!

Милован Глишић, «Глава шећера».



ВЕЖБА. — 1 Свратите код нас кад пролазите поред наше куће. — 2 Играм своју улогу и нико ме неће спречити да је одиграм до краја. — 3 Моје мишљење је сасвим другачије. — 4 Пробудио ме јутрос глас петлова. — 5 Време је туробно. — 6 Никад не излазим, особито зими. — 7 Што је ваша хаљина дугачка! — 8 Путовао сам по целом свету. — 9 Ова хаљина вам уопште не стоји. — 10 Ниједан дан није сличан другоме.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Ова улога ми не одговара. — 2 Главе шећера се више не употребљавају : — 3 Људи сад купују шећер у коцкама или у праху. — 4 Он је реаговао другачије него што сам мислио. — 5 Нисам се спремио за такву улогу. — 6 Сваки дан постајем туробнији. — 7 Чувајте се међаве, страшна је. — 8 Који је најпречи пут за Ловћен ? — 9 Има само један који полази од Цетиња.



Друга фаза : поновите педесету лекцију.

Лекција број сто седам (107)

О СТРАХУ ОД МИШЕВА

- 1 — Забога, госпоја Жико, зар сте ви тако плашљиви? рече

- 11 et presque pas seulement tout le monde, mais même un de ces « trois villages de plus ».
- 12 Tout ce monde est d'apparences diverses. Nulle part tu ne trouveras ni de nez ressemblant (*forme indéterminée*),
- 13 ni d'œil, ni de chapeau, ni d'habillement, ni de visage, ni de vêtement ni de chaussure...
- 14 Chacun est différent [tout est cela dans autre différent] !

Milovan GLICHITCH, *Le Pain [tête] de sucre*.



(7) Лик : *le visage*, dans le sens abstrait ; разнолик (adj.) : *aux apparences diverses*. Сличан : *ressemblant*. Нос : *le nez*. Хаљина est pris ici dans son sens ancien : *l'habillement*, aujourd'hui хаљина signifie *la robe*.



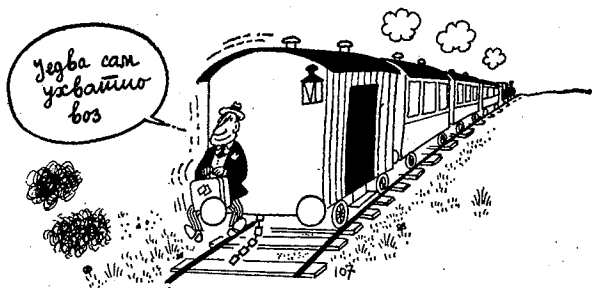
EXERCICE. — 1 Venez chez nous quand vous passez à côté de notre maison. — 2 Je joue mon rôle et personne ne m'empêchera de le jouer jusqu'au bout. — 3 Mon opinion est tout autre. — 4 Le chant [voix] du coq (*plur.*) m'a réveillé ce matin. — 5 Le temps est sombre. — 6 Je ne sors jamais, surtout l'hiver. — 7 Que votre robe est longue ! — 8 J'ai voyagé dans [par] le monde entier. — 9 Cette robe ne vous va pas du tout. — 10 Les jours se suivent mais ne se ressemblent pas [aucun jour n'est ressemblant à l'autre].

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Ce rôle ne me convient pas. — 2 On ne se sert plus des pains de sucre [pains de sucre ne plus n'emploient] : — 3 Maintenant les gens achètent du sucre en morceaux [dés] ou en poudre. — 4 Il a réagi autrement que je ne l'avais pensé. — 5 Je ne me suis pas préparé à un tel rôle. — 6 Je deviens plus sombre chaque jour. — 7 Attention à la tempête de neige, elle est terrible. — 8 Quelle est la route la plus directe pour Lovtchen ? — 9 Il n'y en a qu'une qui part de Tségné.

A propos de la peur des souris

- 1 — Pour l'amour du ciel [pour Dieu], madame Jika, vous êtes donc si peureuse ? dit

- 2 госпођа Мага и плѣсну рукама (1).
- 3 — Од миша толико дрекнути! Но!.. учини госпођа Цана и плѣсну' рукама.
- 4 — Јух! Јух!.. Сад ће ме фрас!.. једва изговори госпођа Жика, толико се престравила (2).
- 5 — И ја се бојим пацова, рече госпођа Мага, — згрозим се кад га видим...
- 6 Али миша! Но! идите к врагу (3)!
- 7 — Јух! Јух!.. Сад ће ме несвест!..
- 8 — Бог с вама! Дођите к себи! рече Цана.



- 9 — Напијте се мало воде! додаде Мага.
- 10 — Јух! Јух! Воде, воде! хукће госпођа Жика (4).
- 11 Цана брже боље донесе из кујне чашу воде и напоји Жику (5).

Милован Глишић, «Шетња после смрти», приповетка.

- 2 M^{me} Maga en frappant des mains [et frappa avec mains].
- 3 — Hurler si fort pour une souris [de souris tellement hurler] ! Allons !... fit M^{me} Tsana en frappant des mains.
- 4 — Ah ! Ah !... Le spasme me prend [maintenant sera à moi spasme] ! pût tout juste prononcer [tout juste prononça] M^{me} Jika, tellement elle était effrayée [s'effrayait].
- 5 — Et moi j'ai peur des rats, dit M^{me} Maga, j'en suis dégoûtée à la vue [dégoûte se quand le vois]...
- 6 Mais pour une [d'une] souris ! Allons ! Allez au diable !
- 7 — Ah ! Ah !... je m'évanouis [maintenant sera à moi évanouissement] !...
- 8 — Dieu (soit) avec vous ! Revenez [venez] à vous ! dit Tsana.
- 9 — Buvez un peu d'eau [désaltérez-vous d'un peu d'eau] ! ajouta Maga.
- 10 — Ah ! Ah ! De l'eau, de l'eau ! haleta M^{me} Jika.
- 11 Tsana en toute hâte [plus vite mieux] apporta de la cuisine un verre d'eau et donna à boire [abreuva] (à) Jika.

Milovan GLIŠIĆ, *La promenade après la mort*, récit.



БЕЛЕШКЕ. — (1) Госпођа (стари израз који се још употребљава на селу) : госпођа. Плашљив : *peureux*. Remarquons qu'en général, lorsqu'on vouvoie une seule personne à la fois (politesse), l'adjectif qui se rapporte à la personne vouvoyée est au pluriel. Ви сте љубазни : *vous êtes aimable* (sing. en français). Плѣскати (трајан) : *applaudir, frapper des mains*; плѣснути (тренутан) : *frapper des mains*, mais une seule fois.

(2) Јух ! : interjection de femme apeurée ou surprise : *Ah ! Фрас : convulsion, spasme*. Једва : *tout juste, à peine*. Он је једва остао жив : *il est tout juste resté en vie*. Престравити се : уплашити се много.

(3) Бојати се : Плашити се. Пацов : *le rat*. Враг : *le diable*. Иди к врагу или иди до ђавола : *va-t'en au diable !*

(4) Напити се : *s'enivrer, se désaltérer*. Хуктати : *haleter*.

(5) Брже боље : *en toute hâte*. Кујна (народни израз) : кухиња : *la cuisine*. Напојити : *abreuver, donner à boire*.

ВЕЖБА. — 1 Једва сам ухватио воз. — 2 Не бојте се, овде сам. — 3 Он је плашљив као зец. — 4 Комад је био тако добро одигран да су сви пљескали на крају. — 5 Жене се не боје увек мишева. — 6 Дошао је к себи после један сат. — 7 Мачке хватају мишеве. — 8 Ничега се ја не бојим. — 9 Немојте да пијете више, напићете се. — 10 Данас после подне идемо у шетњу.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Позовите одмах лекара. — 2 Не осећам се добро. — 3 Имам јаку температуру. — 4 Шта вас боли? — 5 Јако ме боли глава. — 6 Отворите уста и покажите ми језик. — 7 Узмите овај лек са водом. — 8 Даћу вам једну ињекцију. — 9 Биће све у реду кроз два дана.



Друга фаза : поновите педесет прву лекцију.

Лекција број сто осам (108)

ВОДЕНЕ СИЛЕ

- 1 — Хоћете ли, шјор, да вас провезем по мору,
- 2 да вас одвезем у дрџгу?
- 3 — У какву дрџгу?
- 4 — У нашу, овамо налијево (1). Сваки странац иде да је види.
- 5 — А шта има да се види у њој?
- 6 — Љепота од нарави, шјор! Велике стијене, пећина и... онако, велика љепота!
- 7 — А имаш ли свој чамац и је ли спретан?
- 8 — Како не бих имао, како да није! Ја возим сву господу (2).
- 9 — Ма ти нијеси одавде?



БЕЛЕШКЕ. — (1) Драга : *la baie*; драга : *chère, chérie*; Драга : prénom de femme. Налијево : *à gauche, du côté gauche*. Симо Матавуљ а vécu au Monténégro, ne soyez donc pas surpris de trouver љепота au lieu de лепота, etc.

EXERCICE. — 1 J'ai attrapé [saisi] tout juste le train. — 2 — N'ayez pas peur, je suis là. — 3 Il est peureux comme un lapin. — 4 La pièce était si bien jouée que tout le monde [tous] applaudissait à la fin. — 5 Les femmes n'ont pas toujours peur des souris. — 6 Il est revenu à lui au bout [après] d'une heure. — 7 Les chats attrapent les souris. — 8 Je ne crains rien, moi. — 9 Ne buvez plus, vous allez vous enivrer. — 10 Cet après-midi [aujourd'hui après-midi] nous allons en promenade.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Appelez tout de suite un médecin. — 2 Je ne me sens pas bien. — 3 J'ai une forte fièvre. — 4 Où avez-vous mal [quoi fait mal vous]? — 5 J'ai très mal à la tête [fort moi fait mal tête]. — 6 Ouvrez la bouche et montrez-moi la langue. — 7 Prenez ce médicament avec de l'eau. — 8 Je vais vous faire [donnerai à vous] une piqûre. — 9 Tout sera normal [en ordre] dans deux jours.

La puissance de l'eau (puissances aquatiques)

- 1 — Voulez-vous, monsieur, que je vous promène sur [par] la mer,
- 2 que je vous emmène à la baie?
- 3 — [dans] quelle baie?
- 4 — [dans] la nôtre, par là à gauche. Tous les étrangers [chaque étranger] vont la voir.
- 5 — Et qu'y a-t-il à y voir [quoi il y a que se voit en elle]?
- 6 — (C'est) une beauté de la nature, monsieur! De grands rochers, une grotte et... comme ça, c'est très beau [grande beauté]!
- 7 — Et as-tu une [ta] barque et est-elle apte [adroit]?
- 8 — Comment n'(en) aurais-je pas, bien sûr [comment que n'est]! J'emmène tous les gens comme il faut.
- 9 — Mais tu n'es pas d'ici?



(2) Нарав : *la nature, le caractère*. Природа : *la nature*. Спретан : est ici employé dans le sens de *capable, apte*, sinon il veut dire *adroit*. *Capable* se dit способен. Господа : *les gens comme il faut*, est souvent employé péjorativement, господа est aussi le pluriel de господин.

- 10 — Како да нијесам, Бог с вама!
 11 И отац ми се овдје родио и дјед, само да
 запитате за фамилију Сеп.
 12 — Сеп! Никада не бих помислио да има тако
 презиме у приморју.
 13 Говорећи, Сеп је мрдао рукама и ногама, бе-
 кељио се,
 14 трептао очима (3) — прави мајмун.
 15 Прохтје ми се да га посматрам, те више због
 тога него
 16 да видим драгу, пристадох на његов пријед-
 лог (4).
 17 Рекох му: иди спреми чамац, ја ћу одмах доћи.
 Симо Матавуљ, «Водене силе».



ВЕЖБА. — 1 Такси! Одвезите ме до железничке ста-
 нице. — 2 Идите преко Балканске улице. — 3 Тако ћемо
 најбрже стићи. — 4 Симо Матавуљ се родио у Шибени-
 нику. — 5 Шта има да се види у Шибенику? — 6 Он
 је добре нарави или он је по природи добар. — 7 Што
 сте неспретни! — 8 Пећина у Постојини је врло лепа.
 — 9 Прохтјело ми се да се возим чапцем. — 10 Прохтје-
 ло ми се да једем трешње.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 У продавницама које се зову
 “народна радиноћ” могу се купити успомене. — 2 Так-
 ве продавнице се налазе у свим већим градовима Југо-
 славије. — 3 Тамо се продају предмети који долазе
 из свих грана занатства. — 4 Можда ћете и ви купити
 неку лутку обучену у народну ношњу. — 5 Сваки
 крај Југославије има своју народну ношњу.

- 10 — Comment ne le serais-je [suis-je] pas, Dieu (soit) avec
 vous!
 11 Mon père est né ici mon grand-père aussi, demandez (donc)
 [seulement] [pour] la famille Sep.
 12 — Sep! Je n'aurais jamais pensé qu'il y eut [a] de tels
 noms (*sing.*) sur la côte.
 13 En parlant Sep remuait bras et jambes, faisait des
 grimaces,
 14 clignait des yeux — un vrai singe.
 15 J'eus envie de le regarder [considérer], et, plus pour cela
 que
 16 pour voir la baie, j'acceptai [sur] sa proposition.
 17 Je lui dis: va, prépare la barque, j'arrive [arriverai]
 tout de suite.

Simo MATAVUJ, *La Puissance de l'eau.*



(3) Нијеси (serbe: ниси). Дјед (serbe: Деда ou дед):
 le grand-père; баба: la grand-mère. Бекељити се: grimacer,
 faire des grimaces. Трептати: cligner.

(4) Прохтјети (serbe: прохтетити): avoir envie de.
 Приједлог (serbe: предлог): la proposition.



EXERCICE. — 1 Taxi! Emmenez-moi à la gare. — 2 Passez
 [allez] par la rue des Balkans [balkanique]. — 3 Nous
 arriverons ainsi au plus vite. — 4 Simo Matavui est né à Chi-
 bénik. — 5 Qu'y a-t-il à voir à Chibénik? — 6 Il est de bonne
 composition ou il est bon par nature. — 7 Que vous êtes
 maladroit! — 8 La grotte de Postoyina est très belle. —
 9 J'ai eu envie de me promener en barque. — 10 J'ai eu
 envie de manger des cerises.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Dans les magasins
 appelés « Ouvrage populaire » on peut acheter des souvenirs. —
 2 Ces magasins [tels magasins] se trouvent dans toutes les
 villes (de moyenne importance) [plus grandes] de Yougoslavie.
 — 3 On y vend des objets qui proviennent [viennent] de toutes
 les branches de l'artisanat. — 4 Peut-être (que) vous aussi vous
 achèterez une [quelque] poupée (revêtue du) [habillée en]
 costume populaire. — 5 Chaque région de Yougoslavie à son
 costume populaire.



Друга фаза: поновите педесет другу лекцију.

ОБАВЕШТЕЊЕ

о обавезном поседовању потврде о оштећењу моторних возила иностране регистрације

- 1 За сва моторна возила иностране регистрације
- 2 која на подручју Југославије буду оштећена (1) у саобраћајним несрећама,
- 3 као и за моторна возила која са видљивим оштећењем улазе у Југославију,
- 4 органи унутрашњих послова (милиција) издају потврде о оштећењу.



- 5 Ако у Југославију улази оштећено моторно возило иностране регистрације,
- 6 службеници (2) органа унутрашњих послова (милиције),
- 7 који врше контролу путничког саобраћаја преко границе,
- 8 издаће возачу оваквог возила потврду о оштећењу.
- 9 Приликом напуштања Југославије, возач моторног возила иностране регистрације
- 10 које је оштећено у саобраћајној несрећи,

Avertissement [information]

sur l'obligation de posséder [sur obligatoire possession] une attestation d'endommagement (pour les) [des] véhicules à moteur [motorisés] à plaque étrangère [de matricule étranger]

- 1 Pour tous les véhicules à moteurs à plaque étrangère
- 2 qui seraient [seront] endommagés sur le territoire de la Yougoslavie dans des accidents de la circulation,
- 3 comme [et] pour ceux qui entrent en Yougoslavie avec des dégâts visibles (*sing.*),
- 4 les organes des affaires intérieures (police) délivrent des attestations d'endommagement.
- 5 Si un véhicule à moteur à plaque étrangère, endommagé, entre en Yougoslavie,
- 6 les employés des organes des affaires intérieures (police),
- 7 qui assument le contrôle du trafic des voyageurs à [par-dessus] la frontière,
- 8 délivreront au conducteur d'un tel véhicule une attestation d'endommagement.
- 9 Lors du départ de la Yougoslavie, le conducteur d'un véhicule à moteur à plaque étrangère
- 10 ayant été endommagé [qui est endommagé] dans un accident de la circulation,



БЕЛЕШКЕ. — (1) Оштећење : *le dégât, l'endommagement*. Штега : *le dommage*. Штега ! *dommage !* Оштетити : *endommager*. Оштећен : *endommagé*. Обавеза : *l'obligation*. Обавезан : *obligatoire*. Подручје : *territoire* ; *la frontière*.

(2) Унутрашњи : *intérieur*; спољашњи : *extérieur*. Службеник : *l'employé*. Служба : *le service*. Служити војску : *faire son service militaire [servir armée]*. Чему служи ово ? : *à quoi sert ceci ?*

374 триста седамдесет четири

- 11 дужан је на граничном прелазу показати потврду о оштећењу.
- 12 Ако возач оштећеног возила не поседује ову потврду,
- 13 задржаће се на граници све док се не утврде околности (3)
- 14 под којима је дошло до оштећења возила.

Служба за безбедност саобраћаја.



ВЕЖБА. — 1 Каква штета што нисте дошли! — 2 Не знам шта да радим у таквим околностима. — 3 Немате никакву олакшавајућу околност. — 4 Земљотреси праве велике штете. — 5 Оштећен пут! Вози лагано! — 6 Ваша регистрација није видљива. — 7 Подручје града Београда. — 8 То је велика обавеза.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Два астронома причају о лепој звезди, — 2 у коју су заљубљени. — 3 Онда први уздахну: — 4 Говори се да она спава са скитницама.



Друга фаза: поновите педесет трећу лекцију.

Лекција број сто десет (110)

КРОЗ МЕЂАВУ

1 ...И сва чељад заплакаше, зајаукше (1).



БЕЛЕШКЕ. — (1) Чељад (збирна именица) (nom collectif): укућани: *les membres de la maison ou de la famille.*

триста седамдесет пет 375

- 11 est tenu [redevable] de montrer au passage de la frontière une attestation d'endommagement.
- 12 Si le conducteur du véhicule endommagé ne possède pas cette attestation,
- 13 il sera retenu [se retiendra] à la frontière [tout] jusqu'à ce que soient déterminées les circonstances
- 14 dans lesquelles a eu lieu l'endommagement du véhicule [sous lesquelles est venu jusqu'à endommagement du véhicule].

LE SERVICE DE LA SÉCURITÉ (ROUTIÈRE)
DE LA CIRCULATION



(3) Напуштати (трајан) напустити (тренутан): *laisser, abandonner.* Напуштање: *le fait de quitter, le départ.* Околност: *la circonstance.* Олакшавајуће околности: *les circonstances atténuantes.*



EXERCICE. — 1 Quel dommage que vous ne soyez pas venus! — 2 Je ne sais que faire dans de telles circonstances. — 3 Vous n'avez aucune circonstance atténuante. — 4 Les tremblements de terre font de grands dégâts. — 5 Route endommagée! Conduisez [conduis] lentement! (pancarte). — 6 Votre matricule est illisible [pas visible]. — 7 Territoire de la ville de Belgrade (pancarte). — 8 C'est une grande obligation.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Deux astronomes parlent d'une belle étoile, — 2 dont [dans laquelle] ils sont amoureux. — 3 Et [alors] le premier soupire: — 4 Il paraît [parle se] qu'elle couche [dort] avec des vagabonds.

Dans [à travers] la tempête

1 ... Et tous se mirent à pleurer, à geindre.



Заплакати (тренутан): почети плакати, le préverbe ЗА exprime souvent le commencement d'une action. Зајаукати: почети јаукати: *se mettre à geindre.*

СТО ДЕСЕТА (110-а) ЛЕКЦИЈА

- 2 И Реља се грдно ражали, али се стеже (2),
 3 намрачи, на само суво уздахну, и заносећи се као (3)
 4 мало у страну, викну:
 5 — Не плачите, не јадикujte, дјецo моја! Плачем и јауком (4)
 6 не ожали се погибија снаге моје и љепоте моје.
 7 Пјесну (5), пјесну, дјецo! Јоване, Милане,
 8 Видо, Јагодо, дјецo моја! Не плачите, не јадикujte,
 9 већ се загрдите и запјевајте ону пјесну од туге големе...



- 10 ону велику пјесну од које процмили и дрво и камен,
 11 а камо ли срце у чојеку (6). Ту пјесну, ту велику пјесну,
 12 запјевајте загрљени и ожалите
 13 погибију снаге моје и љепоте моје!

Петар Кочић, «Кроз међаву».

- 2 [Et] Relya (aussi) s'attrista terriblement [énormément], mais il se retint [comprima],
 3 s'assombrit, puis soupira sèchement seulement, et se tournant [comme]
 4 un peu de côté [dans côté], il cria :
 5 — Ne pleurez pas, ne (vous) lamentez pas, mes enfants ! [par pleur et gémissement]
 6 on ne déplore pas la ruine de mes forces et de ma beauté (par des pleurs et des gémissements).
 7 Chantez, chantez [chanson] les enfants ! Yovan, Milan,
 8 Vida, Yagoda, mes enfants ! ne pleurez pas, ne vous lamentez pas,
 9 mais au contraire enlacez-vous et [mettez-vous à] chanter cette chanson si triste [d'une grande tristesse]...
 10 Cette grande chanson qui fait gémir le bois et la pierre [de laquelle bois et pierre gémit],
 11 et encore plus le cœur d'un homme [dans homme]. Cette chanson, cette grande chanson,
 12 chantez-(la) enlacés et plaignez
 13 la ruine de mes forces et de ma beauté !

Pétar KOCHITSA, *Dans la tempête.*



(2) Грдно : много, грдан : *énorme*, 2. *laid*. Ражалити се (од раз+ жалити) : постати тужан : *s'attrister*. Стезати се : *se contracter*, *se comprimer*.

(3) Намрачити се : постати мрачан : *s'assombrire*. Заносити се : *se tourner*, *s'emporter*. Јадиковати : *se lamenter*.

(4) Плач (sing.) : *les pleurs*. Јаук : *le gémissement*.

(5) Ожалити (тренутан глагол од жалити) : *plaindre*, *déplore*. Погибија : *la ruine*, *la perte*, *la mort*. Пјесна : песма.

(6) Већ : *déjà*, 2. *mais au contraire*. Грлити (трајан), загрлити (тренутан) : *enlacer*, *prendre dans ses bras*. Загрљен : *enlacé*. Голем : велики. Чојек : човек. Процмилити (archaïque) : процвилити : *gémir*.

ВЕЖБА. — 1 Данас смо вам изабрали овај текст од Петра Кочића. — 2 Можда ће вам бити мало тежи од осталих, — 3 прво што је написан босанским говором, — 4 а помало је и архаичан. — 5 Ако хоћете да читате југословенске писце, — 6 имаћете скоро увек тај проблем локалних говора. — 7 У томе је лепота југословенске књижевности. — 8 Али у томе су и мале тешкоће.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Срце ми се стеже од туге. — 2 Заплакала је кад је сазнала да јој је умро отац. — 3 Зарадио сам грдан новац на лутрији. — 4 Небо се намрачило, пашће киша. — 5 Загрлите ме ! — 6 На шта се ви жалите ? — 7 Што је мрачно у Паризу ! — 8 Не плачите, плач ничему не служи.



Ce texte est un peu difficile. Ne vous appesantissez pas dessus, le plus important étant la « deuxième vague ». Dans moins d'une semaine vous serez à la fin du livre, et si vous avez suivi nos conseils, vous devez posséder maintenant une bonne base de serbo-croate. Certains de nos lecteurs s'intéresseront à la littérature yougoslave qui est très belle et très riche, c'est pourquoi il est utile, avant de voler de ses propres ailes, de s'entraîner à lire des textes un peu plus difficiles.

Лекција број сто једанаест (111)

КРОЗ МЕЂАВУ

- 1 За часак се опет ненадно диже мењава.
- 2 Јеле су се љуљале из корјена, шкрипећи болно,
- 3 и вјетрови су са њихових врхова у помамном бијесу и звизгу (1)

EXERCICE. — 1 Aujourd'hui nous vous avons choisi ce texte de Pétrar Kotchitch. — 2 Peut-être vous sera-t-il un peu plus difficile que les autres, — 3 d'abord parce qu'il est écrit en parler bosniaque, — 4 et qu'il est un peu archaïque. — 5 Si vous voulez lire les écrivains yougoslaves, — 6 vous aurez presque toujours ce problème des parlers locaux. — 7 C'est là [en cela] qu'est la beauté de la littérature yougoslave. — 8 Mais c'est aussi là qu'il y a de petites difficultés [mais en cela sont et petites difficultés].

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Mon cœur se serre de tristesse. — 2 Elle s'est mise à pleurer quand elle a appris que son père était mort. — 3 J'ai gagné beaucoup d'argent [énorme argent] à la loterie. — 4 Le ciel s'est assombri, il va pleuvoir [tombera pluie]. — 5 Prenez-moi dans vos bras ! — 6 De quoi vous plaignez-vous ? — 7 Qu'il fait [est] sombre à Paris ! — 8 Ne pleurez pas, les pleurs (*stng.*) ne servent à rien.



Друга фаза : поновите педесет четврту лекцију.

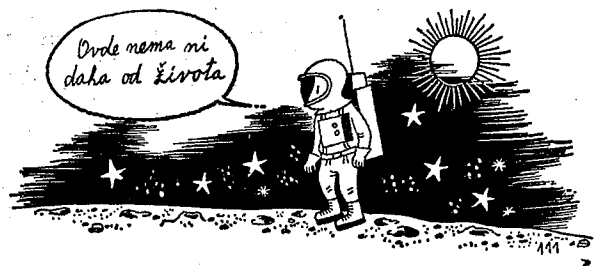
Dans la tempête

- 1 En un instant, subitement, la tempête se leva de nouveau [pour instant se de nouveau leva tempête].
- 2 Les sapins vacillaient de la racine à la cime [sapins se balançaient de racine], en grinçant douloureusement,
- 3 et les vents [de leur faite], dans une furieuse rage et dans un sifflement



БЕЛЕШКЕ. — (1) Љуљати се : *se balancer*. Коријен : корен : *la racine*. Вјетар : ветар : *le vent*. Помаман : *furieux*. Бијес : бес : *la rage*. Беснило : *la rage* (maladie). Побеснети : постати бесан : *devenir enragé*. Звизг : *le sifflement*.

- 4 тргали и разносили огранке и иње на све стране.
- 5 Пријеђоше планину и сиђоше у поље.
- 6 Пuteви су били приметени, нигдје пртине, ни знака ни даха од живота,
- 7 а бура непрекидно бјесни и урла.



- 8 Ударише на пометеничке биљеге којих је много (2),
- 9 премного на Змијању, и Реља осјети да су забасали на викну из све снаге:
- 10 — Помагајте, помете нас међава! Забасали смо! Забасали смо!!!
- 11 Његов изнемогли глас (3) дочекаше и зграбише вихори и,
- 12 као осветнички, помамно га растргоше и
- 13 разнијеше по узбјешњелој, лудој ноћи змијањској (4).

Петар Кочић, «Кроз међаву».

- 4 arrachaient les branchages et le givre (de leur faite) et les dispersaient de tous les côtés.
- 5 Ils franchirent [passèrent] la montagne et descendirent dans la plaine.
- 6 Les routes étaient envahies par la neige, nulle part de sentier, ni signe ni souffle de vie,
- 7 et la tempête rage et hurle sans cesse [et tempête sans cesse].
- 8 Ils heurtèrent ces balises que l'on trouve beaucoup [desquelles est beaucoup],
- 9 beaucoup trop à Zmiyagné, [et] Rélya sentit qu'ils s'étaient perdus et il cria de toutes (ses) forces :
- 10 Au secours [aidez], la tempête de neige nous ensevelit ! Nous sommes perdus ! Nous sommes perdus !!!
- 11 Les tourbillons accueillirent et saisirent sa voix épuisée [son épuisée voix accueillirent et saisirent les tourbillons] et,
- 12 d'une manière vengeresse, (ils) la mirent furieusement en pièces et
- 13 la dispersèrent dans la nuit devenue enragée, la folle nuit de Zmiyagné.

Petar Kotšič, *Dans la tempête.*



(2) Иње : *le givre*. Пријеђоше : *passèrent*. Сићи : *descendre*. Пртина : *le sentier* (frayé dans la neige). Стаза : *le sentier*. Пометенички биљег : *balise*, mise sur le bord de la route pour se repérer dans la neige.

(3) Осјети : *osé* ; *il sentit*. Забасати : *zaduti* : *se perdre, se fourvoyer*. Пометати (on emploie plus souvent *zavejati*) : *ensevelir dans la neige*. Завејани смо : *nous sommes pris, ensevelis dans la neige*. Изнемогао : који не може више : *épuisé*. Attention à l'ordre des mots dans la phrase 11, le complément d'objet direct изнемогли глас est en tête.

(4) Зграбити : *saisir avec brusquerie*. Осветнички : *vengeur, de manière vengeresse*. Осветити се : *se venger*. Разнијети : *disperser en emportant*. Узбјешњео : који је постао бесан (узбеснео) *qui est devenu enragé*.

ПЕСМА

Девојка је момку
 Прстен повраћала (5):
 На ти момче прстен,
 Мој те род не воли (6),
 Ни отац ни мајка
 Ни брат ни сестрица.



(5) Момак : *jeune homme; gars*. Vocatif : Момче !
 Повраћати (трајан), повратити (трону) : *rendre*, et aussi
vomir.



ВЕЖБА. — 1 Пазите, овај пас је бесан. — 2 Деца воле да се љуљају. — 3 Имамо љуљашку у башти. — 4 Ако путујете зими по Југославији, пазите — 5 јер су путеви често завејани. — 6 Овде нема ни даха од живота. — 7 Изнемогли смо од глади и од зиме. — 8 Мачка је зграбила птицу. — 9 Осветићу се. — 10 То је снажан момак. — 11 Ових дана, непрекидно пада киша.



Друга фаза : поновите педесет пету лекцију.

Лекција број сто дванаест (112)

ПОНАВЉАЊЕ И БЕЛЕШКЕ

Nous allons profiter de cette dernière leçon "Понављање и белешке" pour vous donner quelques suggestions.

Où en sommes-nous à notre 112^e leçon ?

Nous connaissons environ 1600 mots, dont certains sont de la même famille, ce qui est amplement suffisant pour vous tirer d'affaire dans n'importe quelle circonstance en Yougoslavie. Nous connaissons plus ou moins bien le mécanisme de la formation des mots, et avec un peu de pratique nous pourrions recréer ceux qui nous manquent. Pour ceux qui s'in-

RÉCITATION

La (jeune) fille au jeune homme
 Rendait la bague :
 Tiens gars, (voilà) la bague,
 Ma famille ne t'aime pas,
 Ni (mon) père ni (ma) mère
 Ni (mon) frère ni (ma) petite sœur.



(6) На (familier) : *tiens voilà*. Род : *le genre*. Мушки род : *le genre masculin*. Род : *la famille, la race*. Родити : *engendrer, mettre au monde*.



EXERCICE. — 1 Attention, ce chien est enragé. — 2 Les enfants aiment se balancer. — 3 Nous avons une balançoire dans le jardin. — 4 Si vous voyagez en hiver en Yougoslavie, faites attention — 5 car les routes sont souvent ensevelies sous la neige. — 6 Il n'y a pas un souffle de vie ici. — 7 Nous sommes épuisés par la faim et le froid. — 8 Le chat a attrapé un oiseau (avec brusquerie). — 9 Je me vengerai. — 10 C'est un gars fort. — 11 Ces jours-ci la pluie tombe continuellement.

teressent à la littérature yougoslave, la langue serbo-croate présente un grand intérêt, vous avez pu vous rendre compte de la richesse et de la beauté de la littérature yougoslave, bien que nous n'ayons mis dans ce livre qu'un nombre réduit d'écrivains du XIX^e siècle et du début du nôtre. Il en existe encore un grand nombre, aussi bien dans les siècles passés que dans le nôtre, mais il nous était impossible d'en mettre plus dans un livre fait pour apprendre rapidement la langue. Les extraits que nous vous avons donnés étaient parmi les plus simples, pourtant, vous êtes maintenant aptes à voler de vos propres ailes, si toutefois vous avez suivi nos conseils tout au long du livre. Vous pouvez lire maintenant n'importe quel auteur, avec un bon dictionnaire bien sûr.

Vous avez pu remarquer, si vous avez les disques

ou les cassettes ou si vous avez des contacts avec des Yougoslaves, que cette langue avec sa sonorité rude est très attachante. Le système à quatre tons la rend très musicale. Si vous voulez dépasser le cadre de ce livre, voici quelques moyens de progresser :

Tout en continuant la «Deuxième vague», lisez beaucoup de journaux, serbes, croates, bosniaques, monténégrins, pour vous habituer à toutes les variantes de la langue, et si vous en avez la possibilité, parlez avec des Yougoslaves. Vous en êtes maintenant tout à fait capables. Dès que vous serez rompus à la lecture des journaux lisez de la littérature avec un dictionnaire, lisez les auteurs que nous vous avons donnés. La grammaire étant assez compliquée, nous vous en avons mis le moins possible, mais vous pouvez acheter en Yougoslavie une grammaire à l'usage des lycées, c'est à votre portée et presque sans dictionnaire car notre appendice grammatical est dans les deux langues. Pour la littérature, servez-vous des textes choisis à l'usage des lycées yougoslaves, vous y trouverez des extraits dans toutes les variantes de la langue et dans les deux écritures.

Le choix du dictionnaire est beaucoup plus difficile, l'idéal serait un dictionnaire unilingue, car vous êtes sans doute rendu compte qu'il était inutile de traduire pour comprendre, mais les dictionnaires unilingues yougoslaves sont en plusieurs volumes. Il existe un assez grand nombre de dictionnaires bilingues, mais servez-vous en avec un peu de réserve, car l'explication d'un mot inconnu dans la langue vaut mieux qu'une traduction, qui ne peut pas toujours rendre fidèlement le sens original.

Voyons maintenant quelques détails :

Зло, зла, зло (*mauvais, méchant*) а, comme en

Лекција број сто тринаест (113)

АНЕГДОТА

- 1 Једне године, кад је Кочић био студент у Бечу,
- 2 избио је на универзитету неки сукоб између Срба и Немаца.

français, un comparatif et un superlatif irréguliers : гори: *pire*, et најгори: *le pire*. Злочинац: онај који чини зло: *le malfaiteur* s'oppose à добродинац: онај који чини добро: *le bienfaiteur*. Пртина: *le sentier frayé dans la neige*, vient de пртити: *balayer la neige*.



Из servant de préverbe exprime souvent l'action perfective la plus parfaite: Изнемогао: *qui n'en peut plus*. Испити: *boire jusqu'au fond* (du verre). Излизати (de лизати: *lécher*): *user complètement par frottement*. Излизана гума: *un pneu lisse*. Измислити: *imaginer, inventer*. Alors que за indique souvent une action perfective à son début: занеможе: *il commence à n'en plus pouvoir*. Залудети: *devenir fou*. Палити: *allumer*, запалити цигарету: *allumer une cigarette*. Mais il faut dire упалити светло: *allumer la lumière*.



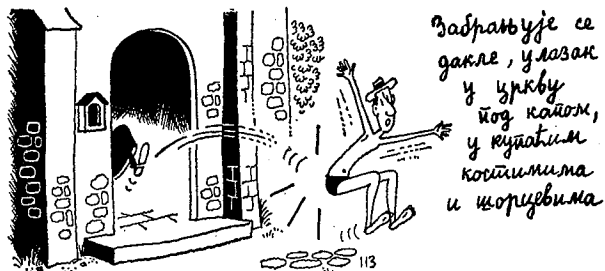
Друга фаза; поновите педесет шесту лекцију

Anecdote

- 1 Une année [quand] où Kotchitch était étudiant à Vienne,
- 2 un conflit éclata à l'université, entre les Serbes et les Allemands.

СТО ТРИНАЕСТА (113-а) ЛЕКЦИЈА

- 3 Петар, снажан и плаховит, одвали са универзитетске рампе
4 повелик камен и баци га (доле) међу противнике.
5 — Је ли то српска култура? — довикну му неки Немац.
6 — Зар не видиш да је камен, будало швапска (1)? одговори му Кочић.



МОЛБА ПОСЕТИОЦИМА ТУРИСТИМА

- 7 Моле се посетиоци да у цркву улазе бар онолико пристојно одевени (2)
8 као кад улазе у сваку другу службену просторију
9 (судску салу, школску учионицу, канцеларију).
10 ЗАБРАЊУЈЕ СЕ, дакле, улазак у цркву под капом,
11 у купаћим костимима и шорцевима.
12 ИСТО ТАКО, не дозвољава се улазак у цркву
13 мушкарцима без кошуље и
14 женама које су превише обнажене и у панталонама (3).

- 3 Pétar, fort et coléreux, ôta d'un mur de l'université
4 une assez grosse pierre et la lança [en bas] parmi les adversaires.
5 — C'est ça la culture serbe ? lui lança un [quelque] Allemand.
6 — Tu ne vois donc pas que c'est une pierre, imbécile de Boche ? lui répondit Kotchitch.

[Prière aux] Pour les visiteurs touristes

- 7 Les visiteurs sont priés d'entrer dans l'église, habillés au moins aussi correctement
8 que s'ils entraient [comme quand entrent] dans tout [chaque] autre local officiel
9 (salle de tribunal, salle de classe, bureau).
10 Il est donc interdit [s'interdit donc] d'entrer [entrée] dans l'église coiffé d'un chapeau [sous chapeau],
11 en maillot de bain et en short (plur.).
12 De même, il n'est pas permis d'entrer dans l'église
13 aux hommes sans chemise et
14 aux femmes un peu trop dénudées et en pantalon.



БЕЛЕШКЕ. — (1) Плаховит : *coléreux*. Одвалити : *détacher en démolissant, ôter*. Рампа : *la clôture, le mur, la barrière de passage à niveau*. Повелик : *assez gros*. По, placé devant un adjectif, est une sorte de comparatif de supériorité, mais moins fort. Шваба (péjoratif) : *le Boche*. Швапски (adj.) : *boche*.

(2) Посетилац : *le visiteur*, attention au changement de Л en О. Бар : *Maкар : ne serait-ce que, au moins*. Пристојан : *correct*. Одевен : обучен : *habillé*.

(3) Просторија : *l'espace, la salle, le lieu*. Учионица : просторија где се учи. Исто тако : (pareil ainsi) : *de la même manière*. Мушкарац : *l'homme*, par opposition à la femme. Обнажен : *dénuqué*, de наг : *nu*. Панталоне est toujours au féminin pluriel.

ВЕЖБА. — 1 Петар Кочић је студирао у Бечу. — 2 Избио је сукоб између сељака и војске. — 3 Рампа се затвара кад пролази воз. — 4 Шорц вам уопште не стоји. — 5 Панталоне вам боље стоје. — 6 Да ли сте посетили српске манастире ? — 7 Та реч је врло непристојна, — 8 немојте да је више поновите. — 9 Купио сам ново одело. — 10 Судска сала је била пуна.

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Немојте да баците своју књигу кад је будете завршили. — 2 Може још да вам затреба. — 3 Он је чести посетилац музеја (често иде у музеј). — 4 Где ли ми је кошуља ? — 5 Требало би да идем бар једанпут у Југославију.



Друга фаза : поновите педесет седму лекцију.

Лекција број сто четрнаест (114)

КАКО НАПИСАТИ ПИСМО

- 1 Ако пишете, пријатељима или особама које добро познајете,
- 2 почните са «драга Вера», «драги Петре», итд.
- 3 То значи, «драги» за мушкарца, а «драга» за жену, и њихово име.
- 4 Особама које не познајете добро, пишете: «Господине Стевановићу», или «Госпођо Барац» или «Госпођице Тодоровић» (1).
- 5 Као што видите, овде се употребљава презиме а не име.
- 6 Кад вам је особа врло далека или непозната
- 7 пише се «Поштовани Господине Стевановићу», «Поштована Госпођо», итд.
- 8 Скраћеница речи «Господин» је Г., речи «Госпођа» Гђа, и речи «Госпођица» Гђица.

EXERCICE. — 1 Pétar Kotchitch a fait ses études à Vienne. — 2 Un conflit a éclaté entre les paysans et l'armée. — 3 La barrière se ferme quand le train passe. — 4 Le short ne vous va pas du tout. — 5 Le pantalon vous va mieux. — 6 Avez-vous visité les monastères serbes ? — 7 Ce mot est très incorrect, — 8 ne le répétez plus. — 9 J'ai acheté un costume neuf. — 10 La salle du tribunal était pleine.

EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 Ne jetez pas votre livre quand vous l'aurez terminé. — 2 Vous pouvez en avoir encore besoin. — 3 Il visite souvent les musées [il est fréquent visiteur de musées] (il va souvent au musée). — 4 Où est donc ma chemise ? — 5 Il faudrait que j'aie au moins une fois en Yougoslavie.

Comment écrire une lettre

- 1 Si vous écrivez à des amis ou à des personnes que vous connaissez bien,
- 2 commencez par « chère Véra », « cher Pétar », etc.
- 3 Ce (qui) signifie « cher » pour un homme et « chère » pour une femme, et leur nom.
- 4 (Pour les) personnes que vous ne connaissez pas bien, vous écrivez : « Monsieur Stévanovitch », ou « Madame Barats » ou « Mademoiselle Todorovitch ».
- 5 Comme vous le voyez, ici on emploie le nom de famille et non le prénom.
- 6 Quand la personne vous est très lointaine ou inconnue
- 7 on écrit : « Respectable Monsieur Stévanovitch », « Respectable Dame », etc.
- 8 L'abréviation du mot « Monsieur » est M., du mot « Madame », Mme et du mot « Mademoiselle », Mlle.



БЕЛЕШКЕ. — (1) Петре : vocatif de Петар. Les noms de famille ne se déclinent pas quand il s'agit d'une femme, ici, seul госпођице est au vocatif, Тодоровић reste inchangé. Били смо код господина Ивановића et били смо код госпође Ивановић.

- 9 У администрацији се ословљава са «друже» или «другарице» (2).
 10 Завршава се са «Ваш», «Ваша» или друге формуле (3).
 11 које ћете научити у контакту са Југословенима.



ВЕЖБА. — 1 Кад пишете писмо, не заборавите да ставите датум, горе десно. — 2 Пишите читко. — 3 За административно писмо, боље је писати писаћом машином. — 4 Ви, Вас, Вам и т. д. се увек пишу великим словом кад се обраћате једној особи. — 5 Дајте ми један лист папира да напишем писмо. — 6 Нисам добро залепио коверту. — 7 Имате ли разгледница? — 8 Имате ли авионских коверата?

ДОПУНСКА ВЕЖБА. — 1 Ја пишем наливпером. — 2 Он више воли да пише хемијском оловком. — 3 Ово наливперо не ради добро. — 4 Ова оловка лепо пише. — 5 Који је данас датум? — 6 Данас је 18 мај 1963 (осамнаести мај хиљаду деветсто шездесет треће). — 7 Који је данас дан? — 8 Данас је среда.

Лекција број сто петнаест (115)

ДА БИСТЕ ПРЕЛОМИЛИ ЈЕЗИК...

- 1 Пређе девет Ана преко девет грана.
 2 Прва вели Ана: лепа ли је грана; друга вели Ана:

- 9 Dans l'administration on écrit [s'adresse avec] « camarade » (*masc. et fém.*).
 10 On termine avec « Votre » (*masc. ou fém.*) ou d'autres formules.
 11 que vous apprendrez [en contact] avec des Yougoslaves.

(2) **Скраћеница** : l'abréviation. **Кратак** : court. **Скратити** : raccourcir. **Ословљавати се** : s'adresser, on dit aussi **обраћати се**. **Ословљавати се на ти, на ви** : tutoyer, vouvoyer.

(3) Dans les lettres, le vouvoiement de politesse s'écrit avec une majuscule à tous les cas, ainsi que les pronoms et les adjectifs possessifs se rapportant à Ви.

EXERCICE. — 1 Quand vous écrivez une lettre, n'oubliez pas de mettre la date en haut à droite. — 2 Ecrivez lisible-ment. — 3 Pour une lettre administrative, il vaut mieux [mieux est] écrire à la machine [à écrire]. — 4 Ви, Вас, Вам, etc. s'écrivent toujours avec une majuscule [grande lettre] quand vous vous adressez à une (seule) personne. — 5 Donnez-moi une feuille de papier pour écrire [que j'écrive] une lettre. — 6 Je n'ai pas bien cacheté [collé] l'enveloppe. — 7 Avez-vous des cartes postales? — 8 Avez-vous des enveloppes « Par avion »?

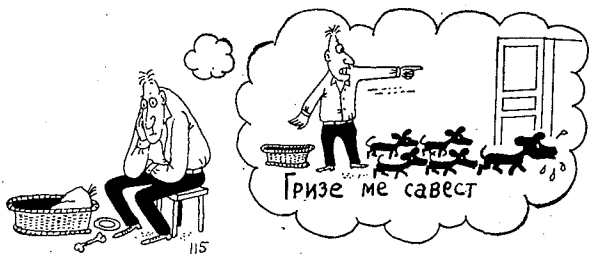
EXERCICE SUPPLÉMENTAIRE. — 1 J'écris au stylo. — 2 Je préfère écrire au crayon à bille [crayon chimique]. — 3 Ce stylo ne marche pas bien. — 4 Ce crayon écrit bien [beau]. — 5 Quelle date sommes-nous aujourd'hui [Quelle est aujourd'hui date]? — 6 Aujourd'hui c'est le 18 mai 1963. — 7 Quel jour sommes-nous aujourd'hui [quel est aujourd'hui jour]? — 8 Aujourd'hui c'est mercredi.

Друга фаза : поновите педесет осму лекцију.

Pour vous faire [rompre] la langue...

- 1 Neuf Anna passent par-dessus neuf branches.
 2 La première Anna dit [première dit Anna] : c'est une belle branche; la deuxième Anna dit :

- 3 лепа ли је грана; трећа вели Ана: лепа ли је грана;
 4 четврта вели Ана: лепа ли је грана; пета вели Ана:
 5 лепа ли је грана; шеста вели Ана: лепа ли је грана;
 6 седма вели Ана: лепа ли је грана; осма вели Ана:
 7 лепа ли је грана; девета вели Ана: лепа ли је грана!
 8 Одосмо у котлокрпа, кад котлокрп котле крпи
 9 са својих девет котлокрпића,
 10 а стара им котлокрповка (1) котлокрпавим котловима воду носи.



- 11 Птрптрковић птрптрче с птрптрковићима птрптрковићи (2).
 12 Јеси ли ти то ту, јеси ли то ту ти, јеси ли ту то ти?
 13 Јеси ли ти то ту, јеси ли то ту ти, јеси ли ту то ти?
 14 Јеси ли ти то ту, јеси ли то ту ти, јеси ли ту то ти? (3)
 15 Црни јарац црном трну црн врх гризе;
 16 Не гризи ми црни јарче, црном трну црн врх (4)!
 17 Вуле репу сеје а лан тре (5).

- 3 c'est une belle branche (etc. jusqu'à 9, mais doucement)...
 8 Nous sommes allés [allâmes] chez le chaudronnier, [quand] le chaudronnier répare [raccorde] les chaudrons
 9 avec ses neuf fils,
 10 mais (sa) vieille femme leur apporte de l'eau avec des chaudrons rapiécés.
 11 (phrase n'ayant d'intérêt que pour la prononciation) (voir note 2).
 12 Est-ce toi qui es là, ce qui est là, est-ce toi, là, est-ce toi..., etc. (Essayez de le dire sans vous tromper, cela viendra petit à petit).
 13
 14
 15 Un bouc noir broute le sommet noir d'un arbuste épineux;
 16 Bouc noir, ne [me] broute pas le sommet noir de l'arbuste épineux !
 17 Voulé sème des betteraves (sing.) et broie [frotte] du lin.

БЕЛЕШКЕ. — (1) Toutes les phrases de cette leçon n'ont pas beaucoup de sens et sont issues de l'imagination populaire. Essayez toutefois de les prononcer sans vous tromper, elles sont intéressantes pour la prononciation. Котао : une sorte de chaudron. Крпити : raccorder. Котлокрп : celui qui répare les chaudrons troués. Крпа : le chiffon. Котлокрпић : le fils de котлокрп, le petit котлокрп. Котлокрповка est sa femme. Котлокрпав : rapiécé. N'essayez pas de chercher les mots de ces phrases dans un dictionnaire, vous ne les trouveriez pas, c'est l'imagination populaire qui les a créés.

(2) Même remarque que pour la phrase précédente : Птрптрковић est un personnage inventé, птрптрче est un verbe formé sur le nom de ce personnage, comme « Dupont duponne ». Птрптрковићи sont ses fils, Птрптрковићка est sa femme. Si une de vos connaissances s'appelle Перић, vous parlerez de sa femme en l'appelant Перићка : la femme Périitch.

(3) Ici, c'est le mot sur lequel on veut insister qui est en tête.

(4) Трн : un arbuste épineux, attention aux R voyelles.

(5) Трти : froter, broyer. Cette phrase a la consonance du français.

18 Трчак, натрчак, протрчак, оптрчак...

19 Протрч' грознице крај глогове кућице (6).



ВЕЖБА. — 1 Саветујемо вам да прво полако изговорите горње реченице. — 2 Немојте да их изговорите брзо, — 3 јер се можда нисте још сасвим навикли на изговор српскохрватског језика. — 4 Те реченице немају увек многосмисла, — 5 али лепо изражавају звучност српскохрватског језика. — 6 Гризе ме савест. — 7 Имала је јаку грозницу. — Треба жена да ми закрпи чарапе. — 9 Кад ли ћемо имати кућицу на мору!



Друга фаза : поновите педесет девету лекцију.

Лекција број сто шеснаест (116)

НАША ПОСЛЕДЊА ЛЕКЦИЈА

- 1 Најзад смо стигли на крај наше књиге. То ипак не значи
- 2 да сад немамо више шта да радимо. Треба да завршимо «другу фазу»,
- 3 и то ће нам узети још најмање два месеца.
- 4 Такође треба да прочитамо с времена на време једну или две лекције,
- 5 случајно изабране, или да слушамо једну плочу (1),
- 6 то поред «друге» фазе.
- 7 Морамо признати да пут који нас је довео водио није увек био лак,

18 Cours, cours, cours...

19 Cours fièvre près de l'aubépine de la maisonnette.



(6) Les gens superstitieux prononcent cette phrase soit pour chasser les vampires, soit pour chasser la fièvre. Грозница : *la fièvre*. Глог : *l'aubépine*, passe pour avoir un pouvoir magique.



EXERCICE. — 1 Nous vous conseillons de prononcer d'abord doucement les phrases ci-dessus [plus hautes]. — 2 Ne les prononcez pas vite, — 3 car vous ne vous êtes peut-être pas encore tout à fait habitués à la prononciation de la langue serbo-croate. — 4 Ces phrases n'ont pas toujours beaucoup de sens, — 5 mais elles expriment très bien la sonorité de la langue serbo-croate. — 6 J'ai des remords [broute me conscience]. — 7 Elle a eu une forte fièvre. — 8 Ma femme doit me raccommoier mes chaussettes, — 9 Quand donc aurons-nous une maisonnette au bord [sur] de la mer!

Notre dernière leçon

- 1 Nous sommes enfin arrivés à la fin de notre livre. Cela ne signifie pourtant pas
- 2 que nous n'avons maintenant plus rien à faire. Nous devons terminer la « deuxième vague » [phase],
- 3 et cela nous prendra encore au moins deux mois.
- 4 Nous devons lire aussi de temps à autre une ou deux leçons,
- 5 choisies au hasard, ou écouter un disque,
- 6 ceci en plus [à côté] de la « deuxième vague ».
- 7 Nous devons reconnaître que le chemin qui nous a mené jusqu'ici n'était pas toujours facile,



БЕЛЕШКЕ. — (1) С времена на време : *de temps à autre*. Случај : *l'accident, le cas*. То је тежак случај : *c'est un dur accident ou c'est un cas difficile*. У случају да... : *au cas où...* Случајно : *par hasard*. Ми смо се случајно среди на улици : *nous nous sommes rencontrés par hasard dans la rue*. Плоча : *le disque*. Плоча од 45 обртаја : *un disque de 45 tours*.

- 8 али шта смо могли, српскохрватски језик није увек једноставан,
 9 граматика је понекад компликована, а изузеци многобројни.
 10 Али као што видите, стрпљење води свуда.
 11 Наравно да не знате још српскохрватски као да сте из Београда
 12 или из Загреба, али ипак, разумете језик Југословена,
 13 шта више, разумете већ њихов живот, њихов карактер
 14 и њихове обичаје јер сте прочитали текстове
 15 који су описивали свакидашњицу разних крајева.



Ми смо се сугајно срели на улици

- 16 И ако овог лета идете први пут на летовање у Југославију,
 17 било у Дубровник, било у неко мало место,
 18 видећете да вам та земља није сасвим непозната,
 19 јер је ова књига са својим плочама представљала боравак у Југославији.
 20 Потрудите се сада да проширите (2) своје знање
 21 говорећи што је могуће чешће са Југословенима.
 22 Захваљујемо се на напору који сте уложили
 23 и желимо вам много успеха.

- 8 mais qu'(y) pouvions-nous, la langue serbo-croate n'est pas toujours simple,
 9 la grammaire est parfois compliquée et les exceptions nombreuses.
 10 Mais comme [que] vous le voyez, avec de la patience on arrive à tout [patience même partout].
 11 Evidemment [que] vous ne savez pas encore le serbo-croate comme si vous étiez [que êtes] de Belgrade
 12 ou de Zagreb, mais pourtant, vous comprenez la langue des Yougoslaves,
 13 et ce qui est plus, vous comprenez déjà leur vie, leur caractère
 14 et leurs habitudes car vous avez lu des textes
 15 qui décrivaient la vie quotidienne de différentes régions.
 16 Et si cet été vous allez pour la première fois en vacances en Yougoslavie,
 17 soit à Dubrovnik, soit dans quelque petit village [place],
 18 vous verrez que ce pays ne vous est pas tout à fait inconnu,
 19 car ce livre avec ses disques représentait un séjour en Yougoslavie.
 20 Efforcez-vous maintenant d'élargir vos connaissances (sing.)
 21 en parlant le plus souvent possible avec des Yougoslaves.
 22 Nous vous remercions de l'effort que vous avez fourni [engagé]
 23 et vous souhaitons [désirons] beaucoup de succès.



(2) Шта више : [quoi plus] : ce qui est plus.
 Свакидашњица : la vie quotidienne. Било... било : soit... soit. Широко : large. Проширити : élargir, étendre. Напор : l'effort. Уложити : engager.



Друга фаза : поновите шездесету лекцију.

**ГРАМАТИЧКИ ПРИЛОГ
СРПСКОХРВАТСКОМ БЕЗ МУКЕ**

**APPENDICE GRAMMATICAL
DU SERBO-CROATE SANS PEINE**

I

ФОНЕТИКА (phonétique)

1. Палатализација (palatalisation)

En serbo-croate les gutturales к, г, х s'amollissent lorsqu'elles se trouvent placées devant un E ou un И, (désinences casuelles ou verbales). On a donné à ce phénomène le nom de « palatalisation ».

Ainsi војник (*le soldat*) a pour vocatif војниче ! car К + Е = ЧЕ ; дрѹг (*le camarade*) a pour vocatif дрѹже ! car Г + Е = ЖЕ ; le vocatif de дѹх (*l'esprit*) est дѹше ! car Х + Е = ШЕ.

Au contact d'un И, la palatalisation est différente : ра̀дник (*le travailleur*) a pour nominatif pluriel ра̀дници ; сна̀га (*la force*) a pour datif singulier сна̀зи ; сирòмах (*le pauvre*) a pour nominatif pluriel сирòмаси.

Les sifflantes Ц et З sont parfois sujettes à la palatalisation, citons кнѣз (*le prince*) qui a pour vocatif кнѣже ! et о̀тац (*le père*) dont le vocatif est о̀че !

L'originalité des verbes de 5^e classe est la palatalisation de la consonne du radical lorsqu'on les conjugue au présent : ма̀хати (*agiter*) fait ма̀шѣм (*s'agite*) et вѝкати (*crier*) fait вѝчем (*je crie*). (Voir la conjugaison des verbes de 5^e classe.)

Certains suffixes peuvent également engendrer une palatalisation : АК (diminutif) : о̀блак (*le nuage*), о̀блѣчак (*le petit nuage*).

ИНА (augmentatif) : пра̀х (*la poudre*), пра̀шина (*la poussière*).

ИТИ (suffixe formant les verbes de 7^e classe : тра̀г (*la trace*), тра̀жити (*chercher*).

Récapitulons le plus important :

К + Е = ЧЕ ;	Г + Е = ЖЕ ;	Х + Е = ШЕ.
К + И = ЦИ ;	Г + И = ЗИ ;	Х + И = СИ.

S'il y a risque de confusion ou difficulté de prononciation, la palatalisation ne se produit pas. On ne dit pas : у лизи комуниста (*dans la ligue des communistes*), mais : у лиги комуниста, sinon il serait impossible de deviner que le nominatif singulier est лига. De même, on ne dit pas мацци mais мачки de мачка (*le chat*) car on pourrait croire que le nominatif est мацца.

Il est inutile d'apprendre ces règles par cœur, elles ne sont là que pour mettre de l'ordre dans vos idées. Les Yougoslaves ne s'y trompent jamais, c'est tout simplement une question d'habitude.

2. Непостојано А (A mobile)

Considérons пач (*le chien*) et son génitif pluriel пача̄, et enfin ses autres formes : пач̄ (gén. sing.), пач̄у (dat. sing.), пач̄и (nom. plur.), etc.

Nous remarquons que le A du nominatif singulier et du génitif pluriel n'existe pas aux autres cas. Ce A qui n'apparaît que dans certains cas de la déclinaison et disparaît à d'autres est appelé « A mobile ».

Voici deux exemples au masculin :

Ловац (*le chasseur*) et ловаца̄ (gén. plur.) font aux autres cas ловца, ловцу, ловци, etc.; састанак (*le rendez-vous*) et састанака̄ (gén. plur.) font aux autres cas састанка, састанку, састанци, etc.

Au féminin et au neutre, le A mobile n'apparaît qu'au GÉNITIF PLURIEL; ainsi les noms стакло (*le verre*), седло (*la selle*), копље (*la lance*), гуска (*l'oie*), тачка (*le point*) et мачка (*le chat*), etc., ont pour génitif pluriel стакала̄, копаља̄, седала̄, гуска̄, тачка̄, мачка̄. Aux autres cas du singulier ou du pluriel, ce A n'apparaît pas.

Le A mobile apparaît également au nominatif masculin indéterminé des adjectifs : добар (*bon*), тужан (*triste*), паметан (*intelligent*) et bien d'autres encore perdent leur A au féminin, au neutre et à tous les autres cas des trois genres. Voici ces trois adjectifs au féminin : добра, тужна, паметна.

Enfin, le A mobile apparaît dans certaines prépositions : са (*avec*), ка (*vers*) et d'autres encore. Dès que la prononciation le permet, ce A s'élide : с тобом (*avec toi*) mais il faut dire са мном (*avec moi*) car il serait impossible de prononcer « с мном ». De même к селу (*vers le village*), mais ка граду (*vers la ville*). Citons encore quelques prépositions dont le A peut disparaître : кроз, кроза (*à travers*); уз, уза (*au bord de*), etc.

3. Асимилација сугласника (assimilation des consonnes)

Quand deux consonnes de sonorité différente (une sourde, une sonore) se trouvent en contact (par l'adjonction d'un suffixe, d'une désinence casuelle ou par un changement de genre dans un adjectif), il se produit un phénomène d'assimilation régressive. Prenons рџб (*l'esclave*) et рџство (*l'esclavage*) : au contact de С (sourde), Б (sonore) devient П (sourde). Si nous prenons топ (*le canon*), nous obtenons тобција (*le canonier*), ici c'est le contraire qui s'est produit, au contact de la sonore Ц, П sourde est devenu Б sonore. De même тежак (*lourd, difficile*) a pour nominatif féminin тешка car Ж + К = ШК.

Retenons qu'au contact d'une consonne sourde, les consonnes sonores :

б,	г,	д,	ђ,	ж,	з,	ц,	deviennent :
п,	к,	т,	ћ,	ш,	с,	ч,	et inversement.

4. Јотовање (yodisation)

L'yodisation est la transformation des consonnes :

д,	т,	л,	н,	з,	с,	en :
ђ,	ћ,	љ,	њ,	ж,	ш,	au contact d'un J.

Voici quelques exemples : тврд (*dur*), тврђи [тврд + жи] (*plus dur*). брз (*rapide*), брђи [брз + жи] (*plus rapide*). C'est ce phénomène qui est la cause de la plupart des irrégularités dans la comparaison des adjectifs et des irrégularités de l'instrumental dans la déclinaison de certains substantifs de 4^e classe (voir plus loin ce chapitre).

5. Промена сугласника Ј у О

(transformation de la consonne л en о)

Les substantifs ou les adjectifs terminés par АО ou ЕО comme пепео (*la cendre*), ђрао (*l'aigle*), поцао (*l'emploi, le travail*), вџео

(*gai*), дѣдео (*gros*), цѣо (*entier*), etc., étaient autrefois terminés par un Л dur (dont la sonorité était très proche de О) : пепел, орал, посал, весел, дебел, цел.

Cet Л est toujours présent dans les déclinaisons : пѣпела, ђрла (gén. sing.). Le О n'existe qu'au nominatif singulier des substantifs ainsi qu'à l'accusatif singulier des substantifs ne désignant pas un être vivant. Dans les adjectifs, ce О n'existe qu'au nominatif masculin singulier indéterminé, дѣдео а pour féminin дѣбела.

D'autre part les noms d'agent en лац, comme руковѡдилац (*le dirigeant*) ou превѡдилац (*le traducteur*) et beaucoup d'autres encore très faciles à reconnaître, n'ont leur Л qu'au nominatif singulier et au génitif pluriel. A tous les autres cas ce Л devient О : превѡдиоца (gén. sing.) mais превѡдилаца (gén. plur.).

6. Изговор старог самогласника Ћ [jat]

(prononciation de l'ancienne voyelle Ћ [yat']

Cette ancienne voyelle s'écrit et se prononce E dans l'est de la Yougoslavie (Serbie et Voïvodine). Dans l'ouest (Bosnie, Croatie, Monténégro et ouest de la Serbie), elle s'écrit et se prononce JE ou IJE.

Dans certaines régions de la Bosnie et de la Slavonie elle se prononce И, mais cette forme n'étant pas officielle, nous ne la traiterons pas ici.

Вук Караџић а autorisé ces différences, même dans le langage écrit « Пиши како говориш », c'est ce qui fait que la littérature yougoslave emploie un assez grand nombre de mots régionaux.

C'est d'après cette prononciation de Ћ que les principaux parlars serbo-croates ont reçu leur nom :

Екавски (ékavien)	prononciation	Е
Јекавски (yékvien)	—	JE, IJE
Икавски (ikavien)	—	И (non officiel)

Examinons ces différences :

Quand l'accent est long en ékavien (˘, ˘), Ћ se prononce ије : дѣте (*l'enfant*), лѣп (*beau*) deviennent дијѣте, лијѣп, nous constatons qu'en plus de la transformation, l'accent est devenu court.

Si l'accent est court (˘, ˘) en ékavien, Ћ se prononce je : вѣра (*la foi*) et дѣвѡјка (*la fille*) deviennent вјѣра et дјѣвѡјка.

Pourtant, certains E longs de l'ékavien se prononcent je en yékavien : сѣнка (*l'ombre*) devient сјѣнка (sans raccourcissement de l'accent). Il y en a encore beaucoup que nous ne pouvons citer, ce chapitre devant être très bref.

Les noms брѣг (*colline*) et врѣме (*temps*), se disent en yékavien брйјег и врйјѣме, mais au pluriel ils sont l'un et l'autre identiques dans les deux parlars : брѣгови (*les collines*) и врѣмена (*les temps*).

Après la consonne P, Ћ se prononce E en yékavien, mais il y a quelques exceptions, citons-en une : рѣчник (*le dictionnaire*) qui devient рјѣчник.

Enfin, en yékavien, Ћ placé devant J, Јѣ, О devient И : грѣјати (*chauffer*), бѣлѣжити (*noter*) et les adjectifs verbaux actifs en EO comme вѡлео (*aimé*), вйдео (*vu*), etc., deviennent грйјати, бйлѣжити, вѡлио, вйдио, etc.

II

ИНТЕРПУНКЦИЈА

(ponctuation)

Les signes de ponctuation employés en serbo-croate sont les suivants :

'	апостроф
,	зарез, запета
.	тачка
;	тачка и зарез, тачка и запета
:	две тачке
« »	наводници
—	црта
()	заграда
?	упитник, знак питања
!	узвичник, знак узвика

Retenons que la virgule est obligatoire avant les participes présents et passés :

Он је отишао, мислећи да је све завршено : *il est parti en pensant que tout était fini.*

III

МОРФОЛОГИЈА (morphologie)

1. Употреба падежа (emploi des cas)

La langue serbo-croate a sept cas :

Номинатив (*le nominatif*), генитив (*le génitif*), датив (*le datif*), акузатив (*l'accusatif*), вокатив (*le vocatif*), инструментал (*l'instrumental*) и локатив (*le locatif*). Leur fonction générale est la suivante :

Le NOMINATIF est le cas du sujet.

Le GÉNITIF est le cas du complément de nom.

Le DATIF est le cas du complément d'attribution.

L'ACCUSATIF est le cas du complément d'objet direct.

Le VOCATIF sert à appeler un objet ou un être.

L'INSTRUMENTAL est le cas du complément de moyen ou d'accompagnement.

Le LOCATIF (toujours précédé d'une préposition) indique le lieu où se déroule une action, ou localise un objet ou un être dans le temps ou dans l'espace.

Les substantifs serbo-croates sont, suivant leur terminaison et leurs désinences casuelles répartis en quatre classes.

2. Промена именица 1-е врсте

(déclinaison des substantifs de 1^{re} classe)

Les substantifs masculins terminés par une consonne comme народ, Београд et par АО ou ЕО comme орао ou посао ainsi que les substantifs neutres terminés par О ou par Е comme ко̀ло

(*cercle*) ou по̀ље (*champ*) se déclinent suivant le système des substantifs de 1^{re} classe :

	једнина (singulier)	множина (pluriel)	једнина	множина
Н.	јелен (<i>cerf</i>)	јелени	ко̀ло (<i>cercle</i>)	ко̀ла
Г.	јелена	јелѐна̄	ко̀ла	ко̀ла̄
Д.	јелену	јеленима	ко̀лу	ко̀лима
А.	јелена	јелене	ко̀ло	ко̀ла
В.	јелене !	јелени !	ко̀ло !	ко̀ла !
И.	јеленом	јеленима	ко̀лом	ко̀лима
Л.	о јелену	о јеленима	о ко̀лу	о ко̀лима

REMARQUES. — L'accusatif masculin singulier des substantifs désignant des êtres vivants est identique au génitif singulier. L'accusatif masculin singulier des substantifs désignant des objets inanimés est identique au nominatif singulier.

La plupart des substantifs masculins de 1^{re} classe, monosyllabiques, ont ОВ/ЕВ intercalé entre leur radical et leurs désinences du pluriel, voici à titre d'exemple град (*la ville*) :

	једнина	множина
Н.	град	гра̀дови
Г.	гра̀да	гра̀дова̄
Д.	гра̀ду	гра̀довима
А.	град	гра̀дове
В.	гра̀де !	гра̀дови !
И.	гра̀дом	гра̀довима
Л.	о гра̀ду	о гра̀довима

Les substantifs monosyllabiques terminés par des consonnes mouillées, palatales, chuintantes ou sifflantes comme ж, ш, ч, њ, љ, ј, з, с, ц, т prennent presque toujours ЕВ au lieu de ОВ que vous avez trouvé dans l'exemple ci-dessus. Voici quelques exemples :

Кључ (*la clef*), мѹж (*le mari*), крај (*la fin, la région*), зѹч (*le lièvre*), пу̀т (*la route*), ont pour nominatif pluriel : кључѹчи, мѹжеви, крајѹви, зѹчеви, путеви. Les substantifs terminés par ces mêmes consonnes ont très souvent l'instrumental en ЕМ au lieu de ОМ : кључем, мѹжем, крајем, пу̀тем mais зѹц fait зѹцом à l'instrumental.

Quelques génitifs pluriels sont tout à fait irréguliers : Месец (*le mois, la lune*) fait месэци (gén. plur.); сѣт (*lorsqu'il signifie l'heure*) fait сѣти, quand il signifie *l'horloge, la montre*, il prend le suffixe ОВ au pluriel et est tout à fait régulier. Enfin сѣкунд (*la seconde*) fait сѣкунди au génitif pluriel.

Човек (*l'homme*) a pour nominatif pluriel људи (*les hommes ou les gens*) et tous ses cas du pluriel sont construits sur ce thème.

Око (*l'œil*) et уво (*l'oreille*) deviennent féminins au pluriel, voici leurs formes :

nom. acc. et voc.	дчи et ўши
dat. ins. et loc.	дчима et ўшима
gén.	дчију et ўшију

3. Промена именица 2-е врсте

(*déclinaison des substantifs de 2^e classe*)

A cette classe appartiennent les substantifs neutres terminés par un E, ayant un H ou un T entre leur radical et leurs désinences casuelles.

Voici deux types : име (*le nom*) et кубе (*le dôme*).

једнина	множина	једнина	множина
Н. име	имѐна	кубе	кубета
Г. имена	имѐнѧ	кубета	кубѐтѧ
Д. имену	имѐнима	кубету	кубетима
А. име	имѐна	кубе	кубета
В. име !	имѐна !	кубе !	кубета !
И. именов	имѐнима	кубетом	кубетима
Л. о имену	о имѐнима	о кубету	о кубетима

La 2^e classe comporte également quelques exceptions : небо (*le ciel*), чудо (*le miracle*) et тело (*le corps*) se déclinent comme des substantifs neutres de 1^{re} classe au singulier mais, au pluriel, on intercale un C entre leur radical et leurs désinences casuelles : небѐса (*les cieux*), чудѐса (*les miracles*), телѐса (*les corps*).

Вече (*le soir*), a un P intercalé entre son radical et ses désinences casuelles singulier et pluriel : вѐчера (gén.), вѐчеру (dat.), etc.

Enfin les noms de 2^e classe désignant de jeunes êtres vivants n'ont pas de pluriel régulier : дете (*l'enfant*) a pour pluriel деца qui se déclinent comme un substantif de 3^e classe au singulier; пиле (*le poulet*), јагне (*l'agneau*), etc., ont pour pluriel des noms collectifs qui se déclinent comme des substantifs de 4^e classe au singulier : пилѧд (*les poulets, un ensemble de poulets*), јагњѧд (*les agneaux, un ensemble d'agneaux*). (Voir les déclinaisons des substantifs de 3^e et de 4^e classes.)

4. Промена именица 3-е врсте

(*déclinaison des substantifs de 3^e classe*)

Les substantifs féminins terminés par un A comme жена (*la femme*), птица (*l'oiseau*), les prénoms masculins terminés par un A comme Љубиша, Тадија et les noms de fonctions ou de professions terminés par un A comme колега (*le collègue*), судија (*le juge*), etc., se déclinent d'après ce modèle :

	једнина	множина
Н.	жена	жене
Г.	женѐ	женѧ
Д.	жѐни	женѧма
А.	жену	жене
В.	жено !	жене !
И.	женом	женѧма
Л.	о жѐни	о женѧма

Le vocatif des substantifs de 3^e classe est en O, mais dans beaucoup de cas, qu'on ne peut apprendre que par la pratique, il reste identique au nominatif : Драга, Стојанка (prénoms) restent inchangés au vocatif. Nous ne pouvons dresser aucune liste dans cet ouvrage car elle serait trop longue.

Les substantifs de 3^e classe terminés par ица et ayant plus de deux syllabes font leur vocatif en E, voici quelques prénoms et quelques substantifs à titre d'exemple :

Зорица qui a pour vocatif Зорице ! Даница qui a pour vocatif Данице ! Другарица (*samarade*) devient другарице ! et пријатељица devient пријатељице !

Beaucoup de substantifs de 3^e classe ont un A mobile, MAIS AU GÉNITIF PLURIEL SEULEMENT, en voici quelques-uns : вишања (*cerise aigre*), gén. plur. : вишања; пѣсма (*la chanson*), gén. plur. : пѣсма; зѣмља (*la terre*), gén. plur. : земља, etc. Рука (*la main*), нѳга (*le pied*) et слуга (*le serviteur*) ont pour génitif pluriel : рукѹ, нѳгѹ, слугѹ.

Enfin, les noms terminés par KA comme француска, Грчка ont le datif et le locatif singulier en OJ, Француској, Грчкој.

5. Промена именица 4-е врсте

(*déclinaison des substantifs de 4^e classe*)

Appartiennent à cette classe les substantifs de genre féminin terminés par une consonne comme љубав (*l'amour*), маѣст (*la graisse*), крѡв (*le sang*), etc., et les noms collectifs en АД comme пилад, јагњад, etc.

Ces substantifs se déclinent comme ce modèle : стѡар (*la chose*) :

	једнина	множина
Н.	стѡар	стѡари
Г.	стѡарѣ	стѡарѣ
Д.	стѡари	стѡарима
А.	стѡар	стѡари
В.	стѡари !	стѡари !
И.	стѡарју	стѡарима
	стѡари	
Л.	о стѡари	о стѡарима

Constatons que l'instrumental singulier a deux formes, l'une en ЈУ, l'autre en И. Cette forme en ЈУ provoque des phénomènes d'yodisation à l'instrumental singulier des substantifs de cette classe terminés par ост, аст ou par в : љубав (*l'amour*), с љубављу (*avec amour*); крѡв (*le sang*), крѡвљу (*par le sang*); радѳст (*la joie*), с радѳшју (*avec joie*).

Les substantifs кѳи (*la fille*) et маѣти (*la mère*) sont tout à fait irréguliers. Dans le langage courant, ces deux substantifs sont souvent remplacés par ѳѣрка (*fille*) et маѣјка (*mère*) qui sont tout à fait réguliers et se déclinent d'après le système de 3^e classe. Voici tout de même leurs formes :

	једнина	множина
Н.	кѳи	кѳѣри
Г.	кѳѣри	кѳѣрѣ
Д.	кѳѣри	кѳѣрима
А.	кѳѣр	кѳѣри
В.	кѳѣри !	кѳѣри !
И.	кѳѣрју	кѳѣрима
	кѳѣри	
Л.	о кѳѣри	о кѳѣрима
Н.	маѣти	маѣтере
Г.	маѣтерѣ	маѣтерѣ
Д.	маѣтери	маѣтерама
А.	маѣтер	маѣтере
В.	маѣтер !	маѣтере !
И.	маѣтером (1 forme)	маѣтерама
Л.	о маѣтери	о маѣтерама

Les noms collectifs en АД se déclinent comme suit :

	једнина	множина
Н.	јагњад	inexistent
Г.	јагњади	inexistent
Д.	јагњади	јагњадима
А.	јагњад	inexistent
В.	јагњад !	inexistent
И.	јагњади (1 forme)	јагњадима
Л.	о јагњади	о јагњадима

NOTA. — Les formes du pluriel sont tout à fait facultatives. Elles n'existent qu'au datif, instrumental et locatif et ne changent rien au sens, les noms collectifs exprimant un pluriel. Говори о свом јагњади ou говори о својим јагњадима seront tous les deux traduits par : « il ou elle parle de ses agneaux ».

Pour finir, certains substantifs de 4^e classe sont terminés par un O (ancien Л). Ce Л réapparaît à tous les cas de déclinaison, sauf au nominatif et à l'accusatif singulier. Voici les plus courants : сѳ (*le sel*) et мѣсао (*la pensée*) qui ont pour instrumental сѳљу ou сѳли et мѣшљу ou мѣсли.

6. Придеви (*les adjectifs*)

Les adjectifs serbo-croates sont de trois sortes :

— описни придеви (*adjectifs qualificatifs*) [descriptifs en serbo-croate];

— градивни придеви (*adjectifs de matière*);

— присвојни придеви (*adjectifs possessifs*).

Јутарњи (*matinal*), добар (*bon*), леп (*beau*), жут (*jaune*), sont des adjectifs qualificatifs.

Бакарњи (*en cuivre*), земљани (*en terre*), дрвени (*en bois*), sont des adjectifs de matière.

Човеков (*de l'homme, humain*), браћов (*du frère*), Вуков (*de Vouk*), бабин (*de la grand-mère*), etc., sont des adjectifs possessifs. Ces derniers sont obtenus en ajoutant ОВ/ЕВ aux substantifs masculins et neutres et ИН aux substantifs féminins.

7. Неодређени и одређени вид придева

(*aspect indéterminé et déterminé des adjectifs*)

Pour différencier les deux aspects quant à leur sens, voir leçon N° 77, par. 2.

Grammaticalement, on peut distinguer les deux formes au nominatif masculin singulier. En effet, l'adjectif indéterminé est terminé par une consonne et l'adjectif déterminé est terminé par un И. De plus les désinences masculin et neutre singulier sont courtes lorsque la forme est indéterminée, alors qu'elles sont longues lorsque la forme est déterminée.

Mais pour le masculin pluriel, le féminin singulier et pluriel et le neutre pluriel, seule la place de l'accent permet de distinguer la forme déterminée de la forme indéterminée, ce qui n'est pas toujours facile (voir tableaux).

Quelques remarques utiles :

- Les adjectifs possessifs en ОВ ou ЕВ ne peuvent avoir que la forme indéterminée. Toutefois, en Serbie, dans le langage parlé et écrit on décline ces adjectifs à la forme déterminée, bien que grammaticalement ce soit incorrect.
- Les adjectifs terminés par СКИ, ЊИ, ЈИ n'ont que la forme déterminée.
- Seuls les adjectifs qualificatifs possèdent les deux formes, avec quelques exceptions comme маџи et d'autres encore que vous apprendrez par la pratique.

d) Les adjectifs au comparatif ou au superlatif ne connaissent que la forme déterminée.

8. Поређење придева (*comparaison des adjectifs*)

Le comparatif de supériorité s'obtient en ajoutant ЈИ aux adjectifs (qualificatifs) monosyllabiques : блед (*pâle*), млад (*jeune*), дуг (*long*), ont pour comparatif блеђи (*plus pâle*), млађи (*plus jeune*), дужи (*plus long*). Ce suffixe ЈИ crée une yodisation (voir le chapitre sur la phonétique).

Pour les adjectifs polysyllabiques on ajoute ИЈИ : храбар (*courageux*), паметан (*intelligent*), ont pour comparatif храбрији (*plus courageux*) et паметнији (*plus intelligent*). Les adjectifs polysyllabiques ne causent aucune difficulté.

Voici des formes irrégulières : лак (*léger, facile*), мек (*mou*), леп (*beau*) font : лакши, мекши, лепши. Добар (*bon*), зао (*méchant*), велик (*grand*) et мали (*petit, menu*) font бољи (*meilleur*), гођи (*pire*), веђи (*plus grand*) et мађи (*plus petit ou moindre*).

La construction du superlatif ne cause aucune difficulté, on fait précéder le comparatif de нај, exemple : најмлађи (*le plus jeune*), најлепши (*le plus beau*).

9. Промена придева (*déclinaison des adjectifs*)**МУШКИ РОД**

(*genre masculin*)

одређени вид (<i>déterminé</i>)		неодређени вид (<i>indéterminé</i>)	
једнина	множина	једнина	множина
Н. зeлeнџ	зeлeнџ	зeлeн	зeлeнџ
(<i>le vert</i>)		(<i>vert</i>)	
Г. зeлeнoг [a]	зeлeнџх	зeлeнa	зeлeнџх
Д. зeлeнoм [e]	зeлeнџм [a]	зeлeнy	зeлeнџм [a]
А. зeлeнџ	зeлeнџ	зeлeн	зeлeнe
(<i>inanimé</i>)		(<i>inanimé</i>)	
зeлeнoг [a]		зeлeнa	
(<i>animé</i>)		(<i>animé</i>)	
В. зeлeнџ	зeлeнџ	зeлeнџ	зeлeнџ
И. зeлeнџм	зeлeнџм [a]	зeлeнџм	зeлeнџм [a]
Л. o зeлeнoм [e]	o зeлeнџм [a]	o зeлeнy	o зeлeнџм [a]

REMARQUES. — Les lettres [a], [e] sont des voyelles mobiles qui ne sont ni écrites ni prononcées dans la langue courante. On les voit fréquemment dans la langue littéraire.

Les adjectifs au masculin singulier (déterminés ou non) suivent la règle des êtres animés et inanimés à l'accusatif.

Et n'oubliez pas que la forme déterminée est presque toujours employée (sauf au nominatif).

ЖЕНСКИ РОД

(genre féminin)

одређени вид

неодређени вид

једнина		множина	
Н. з̄елен̄а	з̄елен̄е	з̄елена	з̄елене
Г. з̄елен̄ѐ	з̄елених	з̄елен̄е	з̄елених
Д. з̄елен̄ој	з̄еленим [a]	з̄елен̄ој	з̄еленим [a]
А. з̄елен̄у	з̄елен̄е	з̄елену	з̄елене
В. з̄елен̄а	з̄елен̄е	зелена	зелен̄е
И. з̄елен̄ом	з̄еленим [a]	зелен̄ом	зеленим [a]
Л. о з̄елен̄ој	о з̄еленим [a]	о зелен̄ој	о зеленим [a]

СРЕДЊИ РОД

(genre neutre)

одређени вид

неодређени вид

једнина		множина	
Н. з̄елен̄о	з̄елен̄а	з̄елено	з̄елена
Г. з̄елен̄ог [a]	з̄елених	з̄елена	з̄елених
Д. з̄елен̄ом [e]	з̄еленим [a]	з̄елену	з̄еленим [a]
А. з̄елен̄о	з̄елен̄а	зелено	зелен̄а
В. з̄елен̄о	з̄елен̄а	зелен̄о	зелен̄а
И. з̄еленим	з̄еленим [a]	зеленим	зеленим [a]
Л. о з̄елен̄ом	о з̄еленим [a]	о зелену	о зеленим [a]

10. Личне заменице (pronoms personnels)

Ce sont :

ј̄а, т̄и, ђн, ђна, ђно..... pour le singulier ;
 м̄и, в̄и, ђни, ђне, ђна..... pour le pluriel.

Les formes courtes du génitif, datif et accusatif ne portent jamais l'accent. Ce sont ces formes courtes qui sont le plus employées. La forme longue (accentuée) est obligatoire après une préposition et également lorsqu'on veut insister sur la personne : Зовеш ме : *tu m'appelles*. Мене зовеш ? : *c'est moi que tu appelles ?* Voici la déclinaison des pronoms personnels :

Н. ј̄а	т̄и	ђн	ђна	ђно
Г. м̄ене, ме	т̄ебе, те	њ̄ега, га	њ̄ѐ, је	њ̄ега, га
Д. м̄ени, ми	т̄еби, ти	њ̄ему, му	њ̄ој, јој	њ̄ему, му
А. м̄ене, ме	т̄ебе, те	њ̄ега, га, њ	њ̄у, је, ју	њ̄ега, га
В.	т̄и !	.....	.....	.....
И. м̄ном	т̄обом	њ̄им	њ̄ом	њ̄им
Л. о м̄ени	о т̄еби	о њ̄ему	о њ̄ој	о њ̄ему

Н. м̄и	в̄и	ђни, ђне, ђна
Г. н̄ас, нас	в̄ас, вас	њ̄их, их
Д. н̄ама, нам	в̄ама, вам	њ̄има, њ̄ни
А. н̄ас, нас	в̄ас, вас	њ̄их, их
В.	в̄и !	.....
И. н̄ама	в̄ама	њ̄има
Л. о н̄ама	о в̄ама	о њ̄има

Voici la déclinaison du pronom réfléchi « qui remplace toutes les personnes » :

Н.	Il se rapporte toujours au sujet de la proposition. On ne dit pas : « шетам ме » mais « шетам се » : <i>je me promène</i> .
Г. себе	
Д. себи	
А. себе, се	Хоћу да купим себи књигу : <i>je veux m'acheter un livre</i> . Ти говориш за себе : <i>tu parles pour toi</i> .
В.	
И. собом	
Л. о себи	

11. Придевске заменице (pronoms « adjectivaux »)

Le serbo-croate ne sépare pas la notion d'adjectif possessif ou démonstratif de celle de pronom possessif ou démonstratif. Овај peut se traduire par *ce, cet* comme par *celui-ci*; м̄ој est aussi bien *mon*, que *le mien*. C'est pourquoi ces mots à double fonction sont appelés en serbo-croate « придевске заменице ».

а) Показне заменице (*pronoms ou adjectifs démonstratifs*)

Ce sont :

òвај, òва, òво	<i>ce, cet, cette (ci)</i>
òви, òве, òва	<i>ces (ci)</i>
tàј, tà, tò	<i>ce, cet, cette (là)</i>
tи, tē, tā	<i>ces (là)</i>

et :

òнај, òна, òно	<i>ce, cet, cette (là-bas)</i>
òни, òне, òна	<i>ces (là-bas)</i>

qui désignent un objet ou un être plus éloigné n'existent pas en français, « òнај чòвек » peut être traduit par *cet homme là-bas* ou par *l'autre*.

Voici les déclinaisons de òвај, òва, òво, òви, òве, òва qui peuvent servir de modèle pour tous les autres et également pour òваќав, òваќва, òваќво (*tel*), сваќи, сваќа, сваќо (*chaque*), etc.

Ces pronoms-adjectifs démonstratifs suivent la règle de l'accusatif animé ou inanimé au masculin singulier.

Н.	òвај	òва	òво	òви, òве, òва
Г.	òвог[а]	òвѐ	òвог[а]	òвѣх
Д.	òвом[е]	òвој	òвом[е]	òвѣм[а]
А.	òвај, òвог[а]	òву	òво	òве
В.	.....	.....	.....	.....
И.	òвѣм	òвом	òвѣм	òвѣм[а]
Л.	о òвом[е]	о òвој	о òвом[е]	о òвѣм[а]

б) Присвојне заменице (*pronoms-adjectifs possessifs*)

Мòј, мòја, мòје, мòји, мòје, мòја	(<i>mon, ma, mes, etc.</i>)
Твòј, твòја, твòје, твòји, твòје, твòја	(<i>ton, ta, tes, etc.</i>)
Њèгов, њèгова, њèгово, њèгови, њèгове, њèгова	(<i>son, sa, ses, si poss. masc.</i>)
Њèн, њèна, њèно, њèни, њèне, њèна	(<i>son, sa, ses, si poss. féminin</i>)
наш, наша, наше, наши, наше, наша	(<i>notre, etc.</i>)
ваш, ваша, ваше, ваши, ваше, ваша	(<i>votre, etc.</i>)
Њѣхов, њѣхова, њѣхово, њѣгови, њѣгове, њѣхова	(<i>leur, etc.</i>)

et :

Свòј, свòја, свòје, свòји, свòје, свòја, qui se rapporte toujours au sujet de la proposition : Ja jeдем свој хлеб : *je mange mon pain*; ти једеш свој хлеб : *tu manges ton pain*, etc.

Nous ne vous donnerons que la déclinaison de мòј qui est un peu particulière, les autres pronoms-adjectifs se déclinent comme des adjectifs qualificatifs à la forme déterminée. Le génitif, le datif, l'accusatif et le locatif de мòј ont une forme longue et une brève, c'est la brève qui est la plus employée dans la langue parlée, l'emploi de la forme longue est souvent emphatique dans le langage courant. Ces pronoms-adjectifs possessifs suivent la règle de l'accusatif animé ou inanimé à l'accusatif masculin singulier.

	једнина	множина
Н.	мòј	
Г.	мòјега, мòг[а]	Les désinences du pluriel sont identiques à celles des adjectifs qualificatifs
Д.	мòјему, мòм[е]	
А.	мòј, мòјега, мòг[а]	
В.	мòј !	
И.	мòјим	
Л.	о мòјему, о мòм[е]	

с) Упитне заменице (*pronoms interrogatifs*)

Н.	кò	штà
Г.	кòга	чèга
Д.	кòме	чèму
А.	кòга	штà
В.	.....	.....
И.	кèм	чèме
Л.	о кòме	о чèму

д) Односне заменице (*pronoms relatifs*)Кòји, кòја, кòје, којѣ, кòје, кòја (*qui, lequel*),

et :

Чѣјн, чѣја, чѣје, чѣјѣ, чѣје, чѣја, etc. (*dont*), se déclinent comme des adjectifs qualificatifs. Signalons toutefois que le génitif et le datif de кòји (sing.) ont deux formes : une longue, peu employée dans le langage parlé et une brève plus courante, les voici :

Кòјега, кòг[а] (gén.) et кòјему, кòм[е] (dat. et loc.).

12. Бројеви (*les nombres*)

основни (<i>cardinaux</i>)	редни (<i>ordinaux</i>)
0 нула	
1 један, једна, једно	први, прва, прво
2 два, две	други, друга, друго
3 три	трећи, трећа, треће
4 четири	четврти, четврта, четврто
5 пет	пети, пета, пето
6 шест	шести, шеста, шесто
7 седам	седми, седма, седмо
8 осам	осми, осма, осмо
9 девет	девети, девета, девето
10 десет	десети, десета, десето
11 једанаест	једанаести, једанаеста, једанаесто
12 дванаест	дванаести, дванаеста, дванаесто
13 тринаест	тринаести, тринаеста, тринаесто
14 четрнаест	четрнаести, а, о
15 петнаест	петнаести, а, о
16 шеснаест	шеснаести, а, о
17 седамнаест	седамнаести, а, о
18 осамнаест	осамнаести, а, о
19 деветнаест	деветнаести, а, о
20 двадесет	двадесети, а, о
21 двадесет један	двадесет први, а, о
22 двадесет два	двадесет други, а, о
23 двадесет три	двадесет трећи, а, о
30 тридесет	тридесети, а, о
31 тридесет један	тридесет први, а, о
40 четрдесет	четрдесети, а, о
50 педесет	педесети, а, о
60 шездесет	шездесети, а, о

основни	редни
70 седамдесет	седамдесети, а, о
80 осамдесет	осамдесети, а, о
90 деведесет	деведесети, а, о
100 сто	стоти, а, о
101 сто један	сто први, а, о
125 сто двадесет пет	сто двадесет пети, а, о
200 двеста	двестоти, а, о
300 триста	трисоти, а, о
400 четиристо	четирисоти, а, о
500 петсто	петстоти, а, о
600 шестсто	шестстоти, а, о
700 седамсто	седамстоти, а, о
800 осамсто	осамстоти, а, о
900 деветсто	деветстоти, а, о
1 000 хиљада (<i>tisuća en Croatie</i>)	хиљадити, а, о (<i>tisućni, a, o</i>)
1 001 хиљаду један	хиљаду први, а, о
2 000 две хиљаде	две хиљадити, а, о
3 000 три хиљаде	три хиљадити, а, о
10 000 десет хиљада	десет хиљадити, а, о
100 000 сто хиљада	сто хиљадити, а, о
1 000 000 један милион	милионити

2 345 678 два милиона триста четрдесет пет хиљада шестсто седамдесет осам

1 000 000 000 једна милијарда

Један, једна, једно, se déclinent comme des adjectifs à la forme déterminée.

Les adjectifs numéraux ordinaux ne connaissent que la forme déterminée.

A la place du nombre сто, on emploie aussi стотина (*la centaine*), qui n'est pas lié au nombre qui le multiplie : петсто mais пет стотина.

Voici les déclinaisons de два, две, три, четири :

Н.	два̄	две̄	трӣ	чѣтири
Г.	два̄ју	две̄ју	трӣју	чѣтирију
Д.	два̄ма	две̄ма	трӣма	чѣтирма
А.	два̄	две̄	трӣ	чѣтири
В.	два̄	две̄	трӣ	чѣтири
И.	два̄ма	две̄ма	трӣма	чѣтирма
Л.	о два̄ма	о две̄ма	о трӣма	о чѣтирма

Au delà de четири, les nombres serbo-croates ne se déclinent plus sauf стотина, хиљада, милион, милијарда, qui se déclinent comme des substantifs.

Les déclinaisons de два̄, две̄, трӣ, чѣтири ont tendance à disparaître de la langue parlée comme de la langue écrite, si vous les employez dans une conversation cela paraît pédant. Il vaut mieux dire : « говорим са четири пријатеља » que : « говорим са четирма пријатељима » (*je parle avec quatre amis*).

Si on emploie les nombres 2, 3, 4 sans les décliner, le substantif ou l'adjectif qui les suit se met au génitif singulier, quelle que soit sa fonction dans la proposition.

Au delà de 5, le substantif ou l'adjectif qui suit le nombre doit se mettre au génitif pluriel : један град, два града, пет градова.

Les chiffres ont un nom exprimé par des substantifs en serbo-croate : јединица (*le un*), двојка (*le deux*), тројка (*le trois*), четворка (*le quatre*), петица (*le cinq*), etc. Добио сам двојку из математике : *j'ai eu un deux en mathématiques*.

ЗБИРНИ БРОЈЕВИ И БРОЈНЕ ИМЕНИЦЕ

(*les nombres collectifs et les substantifs numériques*)

Les nombres collectifs двоје, троје, четворо, петоро, etc., se déclinent très rarement, c'est pourquoi nous avons jugé inutile de vous donner leurs formes dans cet appendice grammatical. Ils s'emploient devant les noms collectifs, devant des substantifs ou des pronoms des êtres de genres différents : нас двоје : *nous deux* (l'homme et une femme), двоје деце : *deux enfants*, etc.

Dans certaines conditions ils peuvent se mettre au pluriel :

Avec des substantifs qui n'ont pas de singulier : двоја врата : *deux portes*; двоја кола : *deux voitures*.

Avec des objets allant par paires : двоје рукавице : *deux gants* (d'une même paire), две рукавице signifiant *deux gants dépareillés*.

L'emploi des substantifs numériques двојица, тројица, est très simple, voir leçon 84.

13. Глаголи (les verbes)

Les verbes serbo-croates sont définis par leur durée. Ils peuvent être imperfectifs (трајни) et exprimer une action durable et inachevée dans le passé, le présent ou le futur, ou perfectifs (тренутни) et exprimer une action achevée ou qui va s'achever :

јести : <i>manger</i>	} (action en cours)	појести	} (action achevée)
давати : <i>donner</i>		дати	
чекати : <i>attendre</i>		сачекати	

Certains verbes expriment une action qui se répète souvent, ce sont les verbes itératifs comme ручавати (*déjeuner chaque jour ou souvent*).

D'autres n'ont qu'une seule forme pour exprimer l'aspect imperfectif ou perfectif. Телефонирати (*téléphoner*) est aussi bien imperfectif que perfectif.

Les verbes serbo-croates sont divisés en huit classes. C'est la terminaison du radical d'un verbe et la terminaison de sa troisième personne du singulier du présent qui déterminent la classe à laquelle il appartient.

QUELQUES REMARQUES à propos des temps :

L'imparfait n'est plus employé qu'en littérature. Vous ne l'entendez que dans des expressions figées comme где то беше (*où était-ce*). Il ne peut être employé qu'avec des verbes imperfectifs.

Глаголски прилог садашњи (mot à mot : *adverbe verbal présent*) correspond à notre participe présent; ex. : певајући (*en chantant*). On ne peut le construire qu'avec des verbes imperfectifs.

Глаголски прилог прошли (*adverbe verbal passé*) correspond à

notre participe passé; ex. : отпевавши (*ayant chanté*). On ne peut le construire qu'avec des verbes perfectifs.

Радни глаголски придев (*adjectif verbal actif*) se traduit par un participe passé en français mais, en serbo-croate, il ne peut servir qu'à la construction du passé composé; ex. : певао сам (*j'ai chanté*).

Трпни глаголски придев (*adjectif verbal passif*) est un véritable adjectif verbal et peut se décliner. Књига је прочитана : *le livre est lu. J'ai lu le livre*, se dit : прочитао сам књигу.

Le futur simple est composé du radical du verbe suivi de la forme courte du verbe хтети. Певаћеш : *tu chanteras*; on peut dire également « ти ћеш певати ». Les désinences du futur ne s'attachent pas aux verbes de première classe en ћи; ићи ћеш : *tu iras*.

Le futur antérieur est construit avec l'auxiliaire бити conjugué au présent suivi de l'adjectif verbal actif. Будем певао, будеш певао : *j'aurai chanté, tu auras chanté*, etc.

Le conditionnel est conjugué à l'aide de l'auxiliaire бити à l'aoriste suivi de l'adjectif verbal actif. Il n'a qu'un seul temps en serbo-croate, c'est le contexte qui détermine la traduction en passé ou en présent :

Отишао бих да имам кола : *je partirais si j'avais une voiture*.

Отишао бих да сам имао кола : *je serais parti si j'avais eu une voiture*.

Le passif n'est pratiquement pas employé en serbo-croate, il est lourd, et n'est pas dans l'esprit de la langue. Il est recommandé de le remplacer par une forme active. Мieux vaut dire : људи га жале (*les gens le plaignent*), que : он је жаљен од људи (*il est plaint par les gens*).

ГЛАГОЛИ 1-е ВРСТЕ (verbes de 1^{re} classe)

Les verbes dont le radical est terminé par une consonne et dont la troisième personne du singulier du présent est terminée par un E, comme трести (*secouer*) ou јести (*manger*), se conjuguent suivant ce modèle :

Инфинитив (*infinitif*) : ТРЕСТИ (*secouer*)

презент (<i>présent</i>)	перфекат (<i>passé composé</i>)	аорист (<i>passé simple</i>)
трѣсѣм	трѣсао, ла, ло сам	трѣсох
трѣсѣш	трѣсао, ла, ло си	трѣсе
трѣсѣ	трѣсао, ла, ло је	трѣсе
трѣсѣмо	трѣсли, ле, ла смо	трѣсосмо
трѣсѣте	трѣсли, ле, ла сте	трѣсосте
трѣсѣу	трѣсли, ле, ла су	трѣсоше

имперфекат (<i>imparfait</i>)	футур (<i>futur</i>)	егзактни футур (<i>futur antérieur</i>)
трѣсијах	трѣшћу [с + ћ = шћ]	бѣдѣм трѣсао, ла, ло
трѣсијаше	трѣшћеш	бѣдѣш трѣсао, ла, ло
трѣсијаше	трѣшће	бѣдѣш трѣсао, ла, ло
трѣсијасмо	трѣшћемо	бѣдѣмо трѣсли, ле, ла
трѣсијасте	трѣшћете	бѣдѣте трѣсли, ле, ла
трѣсијаху	трѣшће	бѣдѣу трѣсли, ле, ла

потенцијал (<i>conditionnel</i>)	императив (<i>impératif</i>)
трѣсао, ла, ло бѣх	.....
трѣсао, ла, ло бѣ	трѣси
трѣсао, ла, ло бѣ	[нека] трѣсѣ
трѣсли, ле, ла бѣсмо	трѣсимо
трѣсли, ле, ла бѣсте	трѣсите
трѣсли, ле, ла бѣ	[нека] трѣсѣу

глаголски прилог садашњи (<i>participe présent</i>)	глаголски прилог прошли (<i>participe passé</i>)
трѣсѣући	трѣсавши, или трѣсѣв

трпни глаголски придев (<i>adjectif verbal passif</i>)	радни глаголски придев (<i>adjectif verbal actif</i>) *
трѣсен, а, о. трѣсени, е, а.	трѣсао, трѣсла, ло трѣсли, ле, ла

* Pour la formation du passé composé, du futur antérieur et du conditionnel.

ГЛАГОЛИ 2-е ВРСТЕ

(verbes de 2^e classe)

Les verbes dont le radical est terminé par un A et la troisième personne du singulier du présent est terminée par un E comme орати (*labourer*) et почињати (*commencer*), se conjuguent sur ce modèle :

Инфинитив : ОРАТИ (*labourer*)

презент	перфекат	аорист
òрѐм	òрао, ла, ло сам	òрах
òрѐш	òрао, ла, ло си	òрā
òрѐ	òрао, ла, ло је	òрā
òрѐмо	òрāли, ле, ла смо	òрасмо
òрѐте	òрāли, ле, ла сте	òрасте
òрӯ	òрāли, ле, ла су	òраше
имперфекат	футур	егзактни футур
òрāх	òраћу	бӯдѐм òрао, ла, ло
òрāше	òраћеш	бӯдѐш òрао, ла, ло
òрāше	òраће	бӯдѐ òрао, ла, ло
òрāсмо	òраћемо	бӯдѐмо òрāли, ле, ла
òрāсте	òраћете	бӯдѐте òрāли, ле, ла
òрāху	òраће	бӯдӯ òрāли, ле, ла
потенцијал	императив	
òрао, ла, ло бѝх	òри	
òрао, ла, ло бѝ	[нека] òрѐ	
òрао, ла, ло бѝ	òримо	
òрāли, ле, ла бѝсмо	òрите	
òрāли, ле, ла бѝсте	[нека] òрӯ	
òрāли, ле, ла бѝ		
глаголски прилог садашњи	глаголски прилог прошли	
òрӯћи	[по] òрāвши или [по] òрāв	
трпни глаголски придев	радни глаголски придев	
òрāн, а, о	òрао, òрāла, òрāло	
òрāни, е, а	òрāли, òрāле, òрāла	

ГЛАГОЛИ 3-е ВРСТЕ

(verbes de 3^e classe)

Les verbes dont le radical se termine par HУ et dont la troisième personne du singulier du présent se termine par HE, comme бринути (*craindre*) ou окренути (*retourner*), se conjuguent sur ce modèle :

Инфинитив : БРИНУТИ (*craindre*)

презент	перфекат	аорист
брѝнѐм	брѝнуо, ла, ло сам	брѝнух
брѝнѐш	брѝнуо, ла, ло си	брѝнӯ
брѝнѐ	брѝнуо, ла, ло је	брѝнӯ
брѝнѐмо	брѝнули, ле, ла смо	брѝнусмо
брѝнѐте	брѝнули, ле, ла сте	брѝнусте
брѝнӯ	брѝнули, ле, ла су	брѝнуше
имперфекат	футур	егзактни футур
брѝнѝах	брѝнућу	бӯдѐм брѝнуо, ла, ло
брѝнѝаше	брѝнућеш	бӯдѐш брѝнуо, ла, ло
брѝнѝаше	брѝнуће	бӯдѐ брѝнуо, ла, ло
брѝнѝасмо	брѝнућемо	бӯдѐмо брѝнули, ле, ла
брѝнѝасте	брѝнућете	бӯдѐте брѝнули, ле, ла
брѝнѝаху	брѝнуће	бӯдӯ брѝнули, ле, ла
потенцијал	императив	
брѝнуо, ла, ло бѝх	брѝни	
брѝнуо, ла, ло бѝ	[нека] брѝнѐ	
брѝнуо, ла, ло бѝ	брѝнимо	
брѝнули, ле, ла бѝсмо	брѝните	
брѝнули, ле, ла бѝсте	[нека] брѝнӯ	
брѝнули, ле, ла бѝ		
глаголски прилог садашњи	глаголски прилог прошли	
брѝнући	[зā] брѝнӯвши се или	
	[зā] брѝнув се	
трпни глаголски придев	радни глаголски придев	
[зā] брѝнӯт, а, о	брѝнуо, брѝнула, брѝнуло	
зāбрѝнути, е, а	брѝнули, брѝнуле, брѝнула	

ГЛАГОЛИ 4-е ВРСТЕ, 1-и ОБРАЗАЦ

(verbes de 4^e classe, 1^{re} forme)

Les verbes dont le radical n'a pas de terminaison bien définie et dont la troisième personne du singulier du présent est terminée par JE, comme чути (*entendre*) ou пити (*boire*), se conjuguent sur ce modèle :

Инфинитив : ЧУТИ (*entendre*)

презент	перфекат	аорист
чујѐм	чуо, ла, ло сам	чух
чујеш	чуо, ла, ло си	чу
чујѐ	чуо, ла, ло је	чу
чујѐмо	чули, ле, ла смо	чусмо
чујѐте	чули, ле, ла сте	чусте
чују	чули, ле, ла су	чуше

имперфекат	футур	егзактни футур
чујѐх	чућу	будѐм чуо, ла ло
чујѐше	чућеш	будѐш чуо, ла, ло
чујѐше	чуће	будѐ чуо, ла, ло
чујѐсмо	чућемо	будѐмо чули, ле, ла
чујѐсте	чућете	будѐте чули, ле, ла
чујѐху	чуће	буду чули, ле, ла

потенцијал	императив
чуо, ла, ло бих	.....
чуо, ла, ло би	чуј
чуо, ла, ло би	[нека] чујѐ
чули, ле, ла бисмо	чујмо
чули, ле, ла бисте	чујте
чули, ле, ла би	[нека] чују

глаголски прилог садашњи	глаголски прилог прошли
чујући	чувши или чув

трпни глаголски придев	радни глаголски придев
чувен, а, о	чуо, чула, чуло
чувени, е, а.	чули, чуле, чула

ГЛАГОЛИ 4-е ВРСТЕ, 2-и ОБРАЗАЦ

(verbes de 4^e classe, 2^e forme)

Les verbes dont le radical est terminé par un A et dont la troisième personne du singulier du présent est terminée par JE, comme ковати (*forger*) ou путовати (*voyager*), se conjuguent sur ce modèle :

Инфинитив : КОВАТИ (*forger*)

презент	перфекат	аорист
кујѐм	ковао, ла, ло сам	ковах
кујеш	ковао, ла, ло си	ковѐ
кујѐ	ковао, ла, ло је	ковѐ
кујѐмо	ковѐли, ле, ла смо	ковасмо
кујѐте	ковѐли, ле, ла сте	ковасте
кују	ковѐли, ле, ла су	коваше

имперфекат	футур	егзактни футур
ковѐх	коваћу	будѐм ковао, ла, ло
ковѐше	коваћеш	будѐш ковао, ла, ло
ковѐше	коваће	будѐ ковао, ла, ло
ковѐсмо	коваћемо	будѐмо коваѐли, ле, ла
ковѐсте	коваћете	будѐте коваѐли, ле, ла
ковѐху	коваће	буду коваѐли, ле, ла

потенцијал	императив
ковао, ла, ло бих	
ковао, ла, ло би	куј
ковао, ла, ло би	[нека] кујѐ
ковѐли, ле, ла бисмо	кујмо
ковѐли, ле, ла бисте	кујте
ковѐли, ле, ла би	[нека] кују

глаголски прилог садашњи	глаголски прилог прошли
кујући	[с] ковавши или [с] ковав

трпни глаголски придев	радни глаголски придев
ковѐн, а, о	ковао, коваѐла, коваѐло
ковѐани, е, а.	ковѐли, коваѐле, коваѐла

ГЛАГОЛИ 5-е ВРСТЕ

(*verbes de 5^e classe*)

Les verbes dont le radical se termine par A, dont la troisième personne du singulier du présent se termine par E et dont la consonne s'amollit devant ce E, comme *резати* (*tailler, couper*) ou *писати* (*écrire*), se conjuguent sur ce modèle :

Инфинитив : РЕЗАТИ (*tailler, couper*)

презент	перфекат	аорист
режѐм	резао, ла, ло сам	резах
режѐш	резао, ла, ло си	реза̄
режѐ	резао, ла, ло је	реза̄а
режѐмо	резали, ле, ла смо	резасмо
режѐте	резали, ле, ла сте	резасте
режѹ	резали, ле, ла су	резаше
имперфекат	футур	егзактни футур
реза̄х	реза̄ћу	будѐм резао, ла, ло
реза̄ше	реза̄ћеш	будѐш резао, ла, ло
реза̄ше	реза̄ће	будѐ резао, ла, ло
реза̄смо	реза̄ћемо	будѐмо резали, ле, ла
реза̄сте	реза̄ћете	будѐте резали, ле, ла
реза̄ху	реза̄ће	будѹ резали, ле, ла
потенцијал	императив	
резао, ла, ло бих	.....
резао, ла, ло бӣ	режи	
резао, ла, ло бӣ	[нека] режѐ	
резали, ле, ла бисмо	режимо	
резали, ле, ла бисте	режите	
резали, ле, ла бӣ	[нека] режѹ	
глаголски прилог садашњи	глаголски прилог прошли	
режѹћи	[за] реза̄вши или [за] реза̄в	
трпни глаголски придев	радни глаголски придев	
реза̄н, а, о	резао, реза̀ла, реза̀ло	
реза̄ни, е, а	реза̀ли, реза̀ле, реза̀ла	

ГЛАГОЛИ 6-е ВРСТЕ

(*verbes de 6^e classe*)

Les verbes dont le radical se termine par A ou E et dont la troisième personne du singulier du présent se termine par cette même voyelle A ou E du radical, comme *певати* (*chanter*) ou *разумети* (*comprendre*), se conjuguent sur ce modèle :

Инфинитив : ПЕВАТИ (*chanter*)

презент	перфекат	аорист
пева̄м	певао, ла, ло сам	певах
пева̄ш	певао, ла, ло си	пева̄
пева̄	певао, ла, ло је	пева̄а
пева̄мо	певали, ле, ла смо	певасмо
пева̄те	певали, ле, ла сте	певасте
пева̄ју	певали, ле, ла су	певаше
имперфекат	футур	егзактни футур
пева̄х	пева̄ћу	будѐм певао, ла, ло
пева̄ше	пева̄ћеш	будѐш певао, ла, ло
пева̄ше	пева̄ће	будѐ певао, ла, ло
пева̄смо	пева̄ћемо	будѐмо певали, ле, ла
пева̄сте	пева̄ћете	будѐте певали, ле, ла
пева̄ху	пева̄ће	будѹ певали, ле, ла
потенцијал	императив	
певао, ла, ло бих	.....
певао, ла, ло бӣ	певај	
певао, ла, ло бӣ	[нека] пева̄	
певали, ле, ла бисмо	певајмо	
певали, ле, ла бисте	певајте	
певали, ле, ла бӣ	[нека] пева̄ју	
глаголски прилог садашњи	глаголски прилог прошли	
пева̄јући	[за] певавши или [за] певав	
трпни глаголски придев	радни глаголски придев	
пева̄н, а, о	певао, певала, певало	
пева̄ни, е, а	певали, певале, певала	

ГЛАГОЛИ 7-е ВРСТЕ

(verbes de 7^e classe)

Les verbes dont le radical se termine par И ou Е et dont la troisième personne du singulier du présent se termine par И, comme носити (*porter*) ou желети (*désirer*), se conjuguent sur ce modèle :

Инфинитив : НОСИТИ (*porter*)

презент	перфекат	аорист
но̀сѝм	но̀сио, ла, ло сам	но̀сих
но̀сѝш	но̀сио, ла, ло си	но̀сѝ
но̀си	но̀сио, ла, ло је	но̀сѝ
но̀сѝмо	но̀сили, ле, ла смо	но̀сисмо
но̀си́те	но̀сили, ле, ла сте	но̀сите
но̀се̄	но̀сили, ле, ла су	но̀сише

имперфекат	футур	егзактни футур
но̀ша̀х	но̀си́ћу	бу̀де̄м но̀сио, ла, ло
но̀ша̀ше	но̀си́ћеш	бу̀де̄ш но̀сио, ла, ло
но̀ша̀ше	но̀си́ће	бу̀де̄ но̀сио, ла, ло
но̀ша̀смо	но̀си́ћемо	бу̀де̄мо но̀сили, ле, ла
но̀ша̀сте	но̀си́ћете	бу̀де̄те но̀сили, ле, ла
но̀ша̀ху	но̀си́ће	бу̀дӯ но̀сили, ле, ла

потенцијал	императив
но̀сио, ла, ло бѝх	.....
но̀сио, ла, ло бѝ	но̀си
но̀сио, ла, ло бѝ	[нека] но̀сѝ
но̀сили, ле, ла бѝсмо	но̀симо
но̀сили, ле, ла бѝсте	но̀сите
но̀сили, ле, ла бѝ	[нека] но̀се̄

глаголски прилог садашњи	глаголски прилог прошли
но̀се̄ћи	но̀сѝвши или но̀сѝв

трпни глаголски придев	радни глаголски придев
но̀шен, а, о	но̀сио, но̀сила, но̀сило
но̀шени, е, а.	но̀сили, но̀силе, но̀сила

ГЛАГОЛИ 8-е ВРСТЕ

(verbes de 8^e classe)

Les verbes dont le radical se termine par А et dont la troisième personne du singulier du présent se termine par И, comme држати (*tenir*) ou ћутати (*se taire*), se conjuguent sur ce modèle :

Инфинитив : ДРЖАТИ (*tenir*)

презент	перфекат	аорист
др̀жѝм	др̀жао, ла, ло сам	др̀жах
др̀жѝш	др̀жао, ла, ло си	др̀жа̄
др̀жи	др̀жао, ла, ло је	др̀жа̄
др̀жѝмо	др̀жа̀ли, ле, ла смо	др̀жасмо
др̀жи́те	др̀жа̀ли, ле, ла сте	др̀жасте
др̀же̄	др̀жа̀ли, ле, ла су	др̀жаше

имперфекат	футур	егзактни футур
др̀жа̀х	др̀жа́ћу	бу̀де̄м др̀жао, ла, ло
др̀жа̀ше	др̀жа́ћеш	бу̀де̄ш др̀жао, ла, ло
др̀жа̀ше	др̀жа́ће	бу̀де̄ др̀жао, ла, ло
др̀жа̀смо	др̀жа́ћемо	бу̀де̄мо др̀жали, ле, ла
др̀жа̀сте	др̀жа́ћете	бу̀де̄те др̀жали, ле, ла
др̀жа̀ху	др̀жа́ће	бу̀дӯ др̀жали, ле, ла

потенцијал	императив
др̀жао, ла, ло бѝх	.....
др̀жао, ла, ло бѝ	др̀жи
др̀жао, ла, ло бѝ	[нека] др̀жи
др̀жали, ле, ла бѝсмо	др̀жимо
др̀жали, ле, ла бѝсте	др̀жите
др̀жали, ле, ла бѝ	[нека] др̀же̄

глаголски прилог садашњи	глаголски прилог прошли
др̀же̄ћи	[о] др̀жавши или [о] др̀жав

трпни глаголски придев	радни глаголски придев
др̀жа̀н, а, о	др̀жао, др̀жала, др̀жало
др̀жани, е, а	др̀жали, др̀жале, др̀жала

ПОМОЃНИ ГЛАГОЛИ

(verbes auxiliaires)

Voici la conjugaison des trois verbes auxiliaires serbo-croates : jëсам (*je suis*), бити (*être*), surtout employé dans les propositions subordonnées et хтëти (*vouloir*) dont on se sert pour la formation du futur.

Jëсам est défectif, il n'a que le présent.

Les formes négatives de jëсам и хтëти sont irrégulières au présent, les voici :

Нисам (*je ne suis pas*), ниси, није, нисмо, нисте, нису;

et :

Нећу (*je ne veux pas*), нећеш, неће, нећемо, нећете, неће.

Хтëти n'a pas d'adjectif verbal passif, on ne peut pas dire en serbo-croate qu'une chose est « voulue ». Pour rendre cette idée, on emploie l'adjectif намеран (*intentionné*).

Les formes longues, et accentuées, de ces verbes auxiliaires ne sont employées que lorsqu'on veut insister sur l'action. Jëсам est le plus souvent employé à la forme brève, alors que хтëти est presque toujours employé à la forme longue. La forme brève de бити à l'imparfait est encore vivante de nos jours, mais vous avez peu de chances d'entendre la forme longue dans une conversation.

презент

јëсам, сам	јëсмо, смо
јëси, си	јëсте, сте
јëст, је	јëсу, су

Инфинитив : ХТËТИ

презент	перфекат	аорист
хоћу, ћу	хтëо, ла, ло сам	хтëдох, хтëх
хоћеш, ћеш	хтëо, ла, ло си	хтëде, хтë
хоће, ће	хтëо, ла, ло је	хтëде, хтë
хоћемо, ћемо	хтëли, ле, ла смо	хтëдосмо, хтëсмо
хоћете, ћете	хтëли, ле, ла сте	хтëдoste, хтëсте
хоће, ће	хтëли, ле, ла су	хтëдоше, хтëше

имперфекат футур

хоћах	хтëћу
хоћаше	хтëћеш
хоћаше	хтëће
хоћасмо	хтëћемо
хоћасте	хтëћете
хоћаху	хтëће

егзактни футур

буђем хтëо, ла, ло
буђеш хтëо, ла, ло
буђе хтëо, ла, ло
буђемо хтëли, ле, ла
буђете хтëли, ле, ла
буђу хтëли, ле, ла

потенцијал

хтëо, ла, ло бих
хтëо, ла, ло би
хтëо, ла, ло би
хтëли, ле, ла бисмо
хтëли, ле, ла бисте
хтëли, ле, ла би

императив

.....
хтëдни
[нека] хоће
хтëднимо
хтëдните
[нека] хоће

глаголски прилог садашњи

хотëћи

глаголски прилог прошли

хтëвши или хтëв

трини глаголски придев

нема

радни глаголски придев

хтëо, хтëла, хтëло
хтëли, хтëле, хтëла

Инфинитив : БИТИ

презент	перфекат	аорист
буђем	био, ла, ло сам	бих
буђеш	био, ла, ло си	би
буђе	био, ла, ло је	би
буђемо	били, ле, ла смо	бисмо
буђете	били, ле, ла сте	бисте
буђу	били, ле, ла су	бише

имперфекат	футур	егзактни футур
бе̑ја̑х, бе̑х	би̑ћу	бу̑де̑м би̑о, ла, ло
бе̑ја̑ше, бе̑ше	би̑ћеш	бу̑де̑ш би̑о, ла, ло
бе̑ја̑ше, бе̑ше	би̑ће	бу̑де̑ш би̑о, ла, ло
бе̑ја̑смо, бе̑смо	би̑ћемо	бу̑де̑мо би̑ли, ле, ла
бе̑ја̑сте, бе̑сте	би̑ћете	бу̑де̑те би̑ли, ле, ла
бе̑ја̑ху, бе̑ху	би̑ће	бу̑ду̑ би̑ли, ле, ла

потенцијал

би̑о, ла, ло би̑х
би̑о, ла, ло би̑
би̑о, ла, ло би̑
би̑ли, ле, ла би̑смо
би̑ли, ле, ла би̑сте
би̑ли, ле, ла би̑

императив

.....
бу̑ди
[нека] бу̑де̑
бу̑димо
бу̑дите
[нека] бу̑ду̑

глаголски прилог садашњи

бу̑ду̑ћи

глаголски прилог прошли

би̑вши или би̑в

трпни глаголски придев

нема

радни глаголски придевби̑о, би̑ла, би̑ло
би̑ли, би̑ле, би̑ла

REMARQUES. — Les verbes que nous avons choisis comme modèles de conjugaison pour illustrer chaque classe sont soit imperfectifs, soit imperfectifs et perfectifs à la fois. C'est pourquoi vous avez trouvé un préverbe entre parenthèses devant certains participes passés, le participe passé ne pouvant se construire, comme nous vous l'avons dit au début de ce chapitre, qu'avec des verbes perfectifs.

Cette liste de verbes est longue. Il ne faut surtout pas chercher à l'apprendre par cœur, ce qui ne servirait à rien, mais la consulter à chaque fois que vous en sentirez le besoin.

14. Предлози (prépositions)

Les prépositions serbo-croates peuvent régir tous les cas sauf le nominatif et le vocatif.

Voici les principales :

Régissant le GÉNITIF : од (*de*, avec idée de séparation), из (*de*,

idée de sortie d'un lieu clos), због (*à cause de*), ради (*à cause de*, avec idée de but), до (*jusque*), испод (*dessous*), изнад (*dessus*), испред (*devant*), између (*entre*), иза (*derrière*), близу (*près*), дуж (*le long de*), код (*chez*), уместо (*au lieu de, à la place de*), пре (*avant*), после (*après*), против (*contre*), усред (*au milieu de*), са (*idée d'origine*);

— le DATIF : ка (*vers*), према (*envers*), упркос (*malgré*);

— l'ACCUSATIF : кроз (*à travers*), низ (*de haut en bas*), уз (*à même*);

— l'ACCUSATIF avec idée de mouvement et l'INSTRUMENTAL sans idée de mouvement : међу (*parmi*), за (*dans le sens de pour, vers*), пред (*devant*), под (*sous*), над (*au-dessus de*), etc.;

— l'INSTRUMENTAL : са (*avec*), за (*dans le sens de derrière*), међу (*parmi*), etc.;

— l'ACCUSATIF avec idée de mouvement et le LOCATIF sans idée de mouvement : у (*dans, à*), на (*sur*), о (*contre, sur*), по (*pour, d'après*);

— le LOCATIF : при (*qui exprime la simultanéité de deux actions ou le voisinage de deux objets [voir leçon 105] régir le locatif seulement*), на (*sur*), у (*dans, à*), о (*à propos de...*).

15. Прилози (adverbes)

Ils ne causent aucun problème particulier, en voici quelques-uns : увек (*toujours*), никад (*jamais*), врло (*très*), још (*encore*), вероватно (*vraisemblablement*), etc. Tout adjectif au neutre a, en plus de sa fonction d'adjectif, la fonction d'un adverbe : прво (*premièrement*), добро (*bien*), мало (*peu*), слабо (*faiblement*), брзо (*rapidement*), etc. Ces adverbes formés à partir d'un adjectif peuvent se mettre au comparatif ou au superlatif : брже (*plus rapidement*), најбрже (*le plus rapidement*).

16. Узвици (interjections)

Elles expriment la douleur, la surprise, le dégoût, la joie ou imitent des bruits (onomatopées).

О! Ој! Ах! Јао! Јух! expriment la douleur, la surprise, la joie ou la peur. Тфуј! exprime le dégoût.

Voici quelques onomatopées : кврц! : bruit de casse; буп! : bruit de chute; пљас! : bruit d'une gifle; ав! : aboiement; пљус! : bruit d'une chute dans l'eau.

Pour appeler un animal : куц! pour un chien; мац! pour un chat.
Pour chasser un animal : марш! pour un chien; пис! pour un chat.

IV

ГРАБЕЊЕ РЕЧИ (formation des mots)

1. Суфикси (suffixes)

— АД sert à former un grand nombre de noms collectifs à partir des substantifs de troisième classe : пїлād (ensemble de poulets), ждрєбād (ensemble de poulains), јагњād (ensemble d'agneaux), etc.

— УРДА sert à former des augmentatifs : главурда (grosse tête), ножурда (grande jambe), etc.

— ЧИЋ ou ИЋ forme des diminutifs de genre masculin : зубић (petite dent), градић (petite ville), каменчић (petit caillou), etc.

— ИЦА sert à former des diminutifs féminins : главица (petite tête), сестрица (petite sœur), et également le féminin de certains noms d'agent : царица (l'impératrice), генералица (la générale), etc.

— ЕНЦЕ et АШЦЕ sert à former des diminutifs de genre neutre : буренце (petit tonneau), срдашце (petit cœur), etc.

— ЛАЦ et АЦ forment des noms d'agent ou d'habitant : давалац (le donneur), зналац (le savant), писац (l'écrivain), Босанац (le Bosniaque), Црнац (le nègre), etc.

— ИВ et ЛВИВ forment des adjectifs : жалостив (lamentable), издржљив (résistant), ломљив (fragile), плашљив (peureux), пажљив (attentionné), etc.

— ЈИ forme des adjectifs d'appartenance à des êtres vivants : човєчји (humain), козји (de chèvre), пљсји (de chien), etc.

— ЊИ forme des adjectifs de temps et de lieu : овдашњи (d'ici), садашњи (de maintenant, actuel), јучерашњи (d'hier), данашњи (d'aujourd'hui), сутрашњи (de demain), etc.

Bien d'autres suffixes existent encore en serbo-croate, nous avons seulement voulu vous montrer le mécanisme de la formation des mots.

2. Сложени глаголи (verbes composés)

L'adjonction d'un préfixe (предметак) rend presque toujours un verbe perfectif. Pour vous familiariser avec le mécanisme de la formation des verbes perfectifs, voici quelques exemples :

— ДО exprime l'achèvement d'un verbe jusqu'à un point donné : доћи (arriver), дотрчати (courir jusqu'à un point donné), допратити (accompagner jusqu'à un point donné).

— ЗА peut exprimer le début d'une action : запевати (se mettre à chanter), заспати (s'endormir), заплакати (se mettre à pleurer); peut exprimer aussi l'idée d'accession à quelque chose : зарадити (gagner), заслужити (mériter), ou l'idée de cacher : закљонити (cacher).

— ИЗ exprime une idée de sortie : изаћи (sortir), извући (tirer hors d'un lieu clos); et peut exprimer que le verbe est accompli jusqu'à sa fin : измислити (imaginer), изгрдити (gronder).

— НА exprime l'idée de mettre un objet sur un autre : нагазити (écraser), намотати (enrouler); et aussi l'achèvement du verbe original : најести се (se rassasier), напити се (boire tout son saouil), научити (apprendre complètement).

— ПО exprime l'accomplissement d'une action : појести (manger jusqu'au bout), попити (boire complètement); ou peut exprimer que cette action ne dure pas longtemps : поиграти се (jouer un peu), подати (donner un peu).

— ОД exprime une idée de séparation : одвєзати (déliier), одбацити (rejeter); une idée de réponse : одјекивати (résonner), одговорити (répondre).

— У exprime une idée d'entrée : ући (entrer), убацити (jeter dans quelque chose); exprime l'achèvement du verbe original : убити (tuer).

— О ou ОБ exprime une idée d'encerclement : опкљонити (encercler); le changement d'un état : опамєтити (rendre intelligent), очјистити (nettoyer, c'est-à-dire rendre propre).

— РАЗ exprime la séparation brusque : раздвојити (séparer), разбити (briser), развести се (divorcer).

On ne peut toutefois pas mettre n'importe quel préfixe devant un verbe pour le rendre perfectif, la discrimination du choix des

préfixes qui s'accordent avec le sens du verbe original ne peut s'acquérir que par la lecture ou par la conversation. D'autre part l'adjonction d'un préfixe modifié souvent le sens même du verbe original. Voici quelques exemples de verbes composés rendus imperfectifs par une modification de leur radical :

зарадити	devient зарађивати :	<i>gagner régulièrement</i>	
заклонити	—	заклањати :	<i>cachier —</i>
изаћи	—	излазити :	<i>sortir —</i>
напити се	—	напијати се :	<i>s'enivrer —</i>

etc.

Comme vous avez pu vous en rendre compte, le système verbal serbo-croate est très riche, d'autant plus que de chaque verbe on peut tirer un substantif.

V

АКЦЕНАТ (l'accent)

C'est un problème assez compliqué que nous ne ferons qu'entrevoir dans cet appendice. En effet, l'accent tonique en serbo-croate peut se trouver sur n'importe quelle syllabe d'un mot sauf sur la dernière. D'autre part, la syllabe accentuée peut être montante ou descendante tout en étant courte ou longue. Le plus difficile, c'est que l'accent, sous l'influence des désinences casuelles ou verbales, peut changer en même temps de place, de nature et de longueur.

Les tons de la langue serbo-croate ne sont en principe pas notés dans les textes courants, mais ils sont obligatoirement notés dans les grammairés, dans les textes destinés aux acteurs et aussi dans les textes courants lorsqu'il y a risque de confusion : гра̑д (*grêle*) et гра̑д (*ville*), се̑дети (*être assis*) et се̑дети (*grisonner*), et il y a encore une foule d'exemples...

Si un mot est mal accentué dans une conversation, votre interlocuteur peut, si le contexte ne le met pas sur la bonne voie,

comprendre autre chose que ce que vous avez voulu lui dire, mais ce cas extrême est heureusement assez rare.

Voici comment sont notés les accents :

— court descendant (fort).... \	ex : вѣтар (<i>le vent</i>)
— long descendant..... ∪	пиво (<i>la bière</i>)
— court montant (faible)..... /	отац (<i>le père</i>)
— long montant..... /	писати (<i>écrire</i>)
— longueur inaccentuée..... —	жѣнѣ (<i>gén. de жѣна</i>).

Cette dernière longueur se trouve obligatoirement au génitif pluriel des substantifs et des adjectifs ainsi qu'au génitif singulier des substantifs féminins et des adjectifs, et dans d'autres cas que nous ne pouvons énumérer ici.

Plutôt que de nous livrer à une description de ces tons, nous vous donnerons une liste de mots enregistrés. Chacune des voyelles a, e, и, o, y et p se trouve sous chacun de ces cinq signes, et enfin sans accent.

Écoutez attentivement...

A.	ра̑т	зна̑м	ма̑лина	на̑род	ју̑на̑к	ота̑ц
E.	вѣтар	лѣп	сѣло	весѣље	жѣнѣ	црвен
И.	и̑стина	зи̑д	живот	писати	ко̑сти̑	ма̑лина
O.	то̑п	мо̑ст	ота̑ц	градо̑ва	ку̑ћом	сѣло
У.	дру̑м	зу̑б	чу̑вен	клу̑па	очи̑ју̑	жѣ̑ну̑
P.	пр̑ст	кр̑в	цр̑вен	цр̑на		

Les règles régissant l'accent sont nombreuses et les exceptions sont presque aussi nombreuses que les règles. Les Yougoslaves eux-mêmes s'y trompent. Nous allons toutefois vous donner quelques-unes de ces règles pour que vous puissiez vous faire une idée de ce dont dépend l'accent :

1. Les mots monosyllabiques n'ont que des accents descendants (\, ∪). Ces accents descendants ne peuvent se trouver que sur la première syllabe des mots polysyllabiques.

2. Les accents montants (/) peuvent se trouver sur n'importe quelle syllabe des mots polysyllabiques, sauf sur la dernière.

3. Les noms masculins monosyllabiques désignant un être vivant et ayant un ∪ au nominatif singulier gardent cet accent à tous les cas

du singulier. Si ces noms ne désignent pas un être vivant, devient / au locatif : град (ville), loc. : о граду; mais мрѧв (fourmi), loc. : о мрѧву.

4. Les noms polysyllabiques de troisième classe ayant un \ au nominatif singulier ont un » au vocatif singulier : жена, жѧно ! девојка, девојко !

5. Les noms d'origine française ont presque toujours un \ sur l'avant-dernière syllabe, ce qui leur donne un son assez particulier : капѧтан, абѧжур, универзитѧт. Mais les désinences casuelles, en allongeant le mot changent la nature et la place de l'accent : код капѧтана, на универзитѧту, etc.

VI

НЕПРАВИЛНИ ГЛАГОЛИ

(verbes irréguliers)

Voici les principaux verbes irréguliers serbo-croates. Vous avez dans ce tableau l'infinitif, la 1^{re} personne du présent, la 1^{re} personne de l'aoriste, la 2^e personne de l'impératif et l'adjectif verbal actif (pour la construction des temps composés). Pour les verbes ВРЕТИ и ЗРЕТИ nous vous avons donné la 3^e personne du pluriel du présent qui est la seule irrégulière dans leurs formes.

Les verbes de IV^e et de VIII^e classe ne présentent pas d'irrégularités notables.

1-a ВРСТА

инф.	през.	аорист	имп.	рад. гл. прид.	француски
ићи	идем	идох	иди	ишао, ла, ло	aller
отићи	одем	одох	оди	отишао, ла, ло	partir
наћи	нађем	нађох	нађи	нашао, ла, ло	trouver
доћи	дођем	дођох	дођи	дошао, ла, ло	venir
поћи	пођем	пођох	пођи	пошао, ла, ло	s'en aller
прићи	приђем	приђох	приђи	пришао, ла, ло	approcher

инф.	през.	аорист	имп.	рад. гл. прид.	француски
прећи	пређем	пређох	пређи	прешао, ла, ло	traverser
моћи	могу	могох	могни	могао, ла, ло	pouvoir
пећи	печем	пекох	пеци	пекао, ла, ло	rôtir
рећи	речем	рекох	реци	рекао, ла, ло	dire
сећи	сечем	секох	сеци	секао, ла, ло	couper
црћи	цркнем	цркох	цркни	цркао, ла, ло	crever (mourir)
дићи	дигнем	дигох	дигни	дигао, ла, ло	lever
пући	пукнем	пукох	пукни	пукао, ла, ло	éclater
донети	донесем	донесох	донеси	донео, ла, ло	apporter
лећи	легнем	легох	легни	легао, ла, ло	se coucher
понети	понесем	понесох	понеси	понео, ла, ло	emporter
сести	седнем	седох	седни	сео, ла, ло	s'asseoir
пасти	паднем	падох	падни	пао, ла, ло	tomber
јести	једем	једох	једи	јео, ла, ло	manger
красти	крадем	крадох	кради	крао, ла, ло	voler (dérober)
плести	плетем	плетох	плети	плео, ла, ло	tricoter
узети	узнем	узох	узми	узео, ла, ло	prendre
прести	предем	предох	преди	прео, ла, ло	filer (la laine)
срести	сретнем	сретох	сретни	срео, ла, ло	rencontrer
убости	убодем	убодох	убоди	убо, ла, ло	piquer
умрети	умрем	умрох	умри	умро, ла, ло	mourir

2-a ВРСТА

инф.	през.	аорист	имп.	рад. гл. прид.	француски
брати	берем	брах	бери	брао, ла, ло	cueillir
звати	зовем	звах	зови	звао, ла, ло	appeler
прати	перем	прах	пери	прао, ла, ло	laver

3-a ВРСТА

инф.	през.	аорист	имп.	рад. гл. прид.	француски
дести	денем	дедох	дени	денуо, ла, ло	enfiler, mettre
денути	кунем	клех	куни	клео, ла, ло	jurer
почети	почнем	почех	почни	почео, ла, ло	commencer
стати	станем	стадох	стани	стао, ла, ло	mettre, com- mencer à...
остати	останем	остадох	остаји	остао, ла, ло	rester
тргнути	тргнем	тргох	тргни	тргао, ла, ло	secouer, tréssailir

5-а ВРСТА

инф.	през.	аорист	имп.	рад. гл. прид.	Француски
клати	кољем	клах	кољи	клао, ла, ло	<i>égorger</i>
млети	мељем	млех	мељи	млео, ла, ло	<i>moudre</i>

6-а ВРСТА

дати	дам	дадох	дај	дао, ла, ло	<i>donner</i>
знати	знам	знадох	знај	знао, ла, ло	<i>savoir</i>
имати	имам	имадох	имај	имао, ла, ло	<i>avoir</i>
морати	морам	морадох	морадни	морао, ла, ло	<i>devoir</i>
умети	умем	умедох	умедни	умео, ла, ло	<i>être capable</i>
смети	смем	смедох	смедни	смео, ла, ло	<i>oser</i>

7-а ВРСТА

врети	вру	врех	ври	врео, ла, ло	<i>bouillir</i>
зрети	зру	зрех	зри	зрео, ла, ло	<i>mûrir</i>

**РЕЧНИК ТРАЈНИХ ГЛАГОЛА
УПОТРЕБЉЕНИХ У КЊИЗИ, СА ЊИХОВИМ
ТРЕНУТНИМ ОДГОВАРАЈУЋИМ ГЛАГОЛИМА**

*(lexique des verbes imperfectifs utilisés dans le livre,
avec leurs correspondants perfectifs)*

NOTE. — Ce lexique est destiné à vous aider lorsque, au cours de vos leçons, vous ressentirez le besoin de connaître l'aspect perfectif d'un verbe. Nous n'avons pu y mettre tous les verbes perfectifs correspondant à un verbe imperfectif car cela l'aurait rendu compliqué. Nous avons mis seulement les verbes perfectifs les plus employés.

Б		бежати	побећи
бавити се	забавити се	бекељити се	избекељити се
бацати	бацити	белети	побелети
бдети	пробдети	бивати	бити
		благодарити	заблагодарити

бледети	побледети, пребледети
блистати	заблистати
бљештати	забљештати
бојити	обојити
боравити	проборавити
бранити	одбранити
брати	обрати

В

вадити	извадити
варати	преварити
васпитавати	васпитати
вежбати	увежбати, извежбати
везивати	везати
веровати	поверовати
вечерати	вечерати
видети	видети
владати	савладати
водити	доводити
возити	довозити
воleti	завоleti
враћати	вратити
врљати	заврљати
вршити	извршити

Г

газити	прегазити, нагазити
гинути	погинути
гладовати	одгладовати
гледати	погледати, угледати
	прегледати
гмизати	изгмизати
говорити	проговорити
грабити	зграбити

граничити	ограничити
грешити	погрешити
грисити	загрисити
грлити	загрлити

Д

давати	дати
давити	уавити
дизати	дићи
дискутовати	дискутовати
добацивати	добацити
добити	добити
довикивати	довикнути
доводити	довести
догађати се	догодити се
додавати	додати
долазити	доћи
доносити	донети
допадати се	допасти се
доручковати	доручковати
доспевати	доспети
дочекивати	дочекати
дречати	дрекнути
држати	придржати, одржати, издржати, задржати
дувати	одувати, издувати

Ж

жалити	зажалити, ожалити
желети	зажелети
жећи	ожећи
живети	проживети, доживети

З

заборављати заборавити
завршавати завршити
заглушивати заглужнути
задржавати задржати
закашњавати закаснити
заклањати заклонити
заклињати заклети
земењивати заменити
заносити се занети се
заостајати заостати
започињати започети
захваљивати захвалити
звати назвати
згражати згрозити
знати сазнати,
дознати

И

играти одиграти
изабирати изабрати
изазивати изазвати
извињавати извинити
извољевати изволити
изводити извести
извршавати извршити
изгледати изгледати
издавати издати
издизати издићи
измицати измаћи
изрицати изрећи
ићи отићи

Ј

јадиковати зајадиковати
јаукати зајаукати

јахати узјахати,
појахати
јести појести

казивати казати
касати закасати
каснити закаснити
клету заклету
клицати кликнути
копати окопати,
ископати

кочити закочити
крити сакрити
крпити закрпити
крстити се прекрстити се
кувати скувати
купати окупати
куповати купити
куцати закуцати

Л

лагати слагати
лежати лећи
лепршати залепршати
ломити поломити
лудети полудети,
залудети
лутати залутати

љуљати

Љ

заљуљати

М

мерити измерити
метати метнути

мењати променити,
заменити
мислити помислити,
измислити,
размислити
мицати се макнути се
молити замолити,
измолити
морати приморати
моћи моћи
мрачити се намрачити се
мрдати мрднути
муцати замуцати

Н

навијати навити
наилазити наићи
налазити [се] наћи [се]
нападати напасти
напијати [се] напипати [се]
наплаћивати наплатити
напуштати напустити
наређивати наредити
наручивати наручити
наслањати наслонити
настављати наставити
неговати однеговати
недостајати недостати
нестајати нестати
носити донети,
однети,
понети
понудити

нудити

обећавати обећати
објашњавати објаснити

О

облачити обући
обожавати обожавати
образовати наобразовати
обраћати се обратити се
одавати одати
одбијати одбити
одлазити отићи
одлучивати одлучити
одмарати се одморити се
одмахивати одмахнути
одрицати одрећи
одуживати се одужити се
означавати означити
окретати се окренути се
описивати описати
опраштати опростити
орати поорати,
изорати

оружати наоружати
осакаћивати осакатити
освајати освојити
осећати осетити
ословљавати ословити
остављати оставити
остајати остати
отварати отворити
отицати отећи
откупљивати откупити
отпочињати отпочети
одседати одсести
очекивати очекивати

П

падати пасти
палити запалити
памтити запамтити
пасати опасати
певати запевати,
отпевати

У

убијати	убити
ударати	ударити
уздисати	уздахнути
узмати	узети
улазити	ући
улагати	уложити
умети	умети
умирати	умрети
упознавати	упознати
упоређивати	упоредити
употребљавати	употребити
управљати	управити
успоравати	успорити
устајати	устати
утврђивати	утврдити
учествовати	учествовати
учити	научити

Х

хватати	ухватити
ходати	проходати
хтети	хтети
хуктати	хукнути

Ц

цвилети	процвилети
црнети	поцрнети

Ч

частити	почастити
чекати	сачекати
чинити	учинити
читати	прочитати
чувати	сачувати
чути	чути

Ш

шалити се	нашалити се
шапутати	прошапутати
шетати [се]	прошетати [се]
ширити	проширити, раширити
шкодити	нашкодити
школовати	отшколовати
шкрипати	зашкрипати
штампати	отштампати